

# 妙法蓮華經

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯



南無本師釋迦牟尼佛

## 說 明

本繁體注音版《妙法蓮華經》電子書，根據《乾隆大藏經》大乗五大部外重譯經、第 0130 部、姚秦三藏法師鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》原藏雕板印刷影印本校正注音，讀誦儀軌取自弘化社版《妙法蓮華經》，句讀及注音僅作參考。特此說明。

仁慧草堂

二〇一八年元月



## 目 録

御製大乘妙法蓮華經序 .....	- 1 -
妙法蓮華經弘傳序 .....	- 3 -
● 讀誦儀軌 .....	- 5 -
香讚 .....	- 5 -
法華偈 .....	- 5 -
開經偈 .....	- 6 -
妙法蓮華經卷第一 .....	- 7 -
序品第一 .....	- 7 -
方便品第二 .....	- 26 -
妙法蓮華經卷第二 .....	- 50 -
譬喻品第三 .....	- 50 -
信解品第四 .....	- 82 -
妙法蓮華經卷第三 .....	- 99 -
藥草喻品第五 .....	- 99 -
授記品第六 .....	- 107 -
化城喻品第七 .....	- 116 -
妙法蓮華經卷第四 .....	- 142 -
五百弟子受記品第八 .....	- 142 -
授學無學人記品第九 .....	- 151 -
法師品第十 .....	- 157 -
見寶塔品第十一 .....	- 166 -
提婆達多品第十二 .....	- 177 -
持品第十三 .....	- 184 -
妙法蓮華經卷第五 .....	- 191 -
安樂行品第十四 .....	- 191 -
從地涌出品第十五 .....	- 206 -
如來壽量品第十六 .....	- 218 -

分別功德品第十七 .....	- 226 -
妙法蓮華經卷第六 .....	- 238 -
隨喜功德品第十八 .....	- 238 -
法師功德品第十九 .....	- 243 -
常不輕菩薩品第二十 .....	- 257 -
如來神力品第二十一 .....	- 263 -
囑累品第二十二 .....	- 268 -
藥王菩薩本事品第二十三 .....	- 269 -
妙法蓮華經卷第七 .....	- 280 -
妙音菩薩品第二十四 .....	- 280 -
觀世音菩薩普門品第二十五 .....	- 287 -
陀羅尼品第二十六 .....	- 295 -
妙莊嚴王本事品第二十七 .....	- 301 -
普賢菩薩勸發品第二十八 .....	- 307 -
迴向發願 .....	- 313 -
迴向偈 .....	- 314 -
三皈依 .....	- 315 -



# 御製大乘妙法蓮華經序

昔如來於耆闍崛山中，與大阿羅漢阿若憍陳如、摩訶迦葉無量等眾，演說大乘真經，名無量義。是時，天雨寶華，布瀼充滿，慧光現瑞，洞燭幽顯，普佛世界六種震動。一切人天得未曾有，咸皆歡喜讚歎。以為是經乃諸佛如來祕密之藏，神妙叵測，廣大難名，所以拔滯溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘遠，莫可涯涘。

泝求其源，肇彼竺乾流於震旦，爰自西晉沙門竺法護者初加翻譯，名曰正法華。暨東晉龜茲三藏法師鳩摩羅什重翻，名曰妙法蓮華。至隋天竺沙門闍那、笈多所翻者，亦名妙法。雖三經文理重沓互陳，而惟三藏法師獨得其旨。第歷世既遠，不無訛謬，匪資刊正，漸致多疑，用是特加讎校，仍命鏤梓，以廣其傳。

嗚呼！如來愍諸眾生，有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別，歷劫纏繞無有出期，乃為此大事因緣現世，敷暢妙旨，作殊勝方便，俾皆得度脫超登正覺。此誠濟海之津梁，而燭幽之慧炬也。善男子、善女人，一切眾生，能秉心至

誠，持誦佩服，頂禮供養，即離一切苦惱，除一切業障，解一切生死之厄。不啻如飢之得食，如渴之得飲，如寒之得火，如熱之得涼，如貧之得寶，如病之得醫，如子之得母，如渡之得舟，其為快適欣慰，有不可言。

噫！道非經無以寓，法非經無以傳。緣經以求法，緣法以悟道，方識是經之旨，清淨微妙第一希有。遵之者則身臻康泰，諸種善根圓滿具足，如蓮華出水不染淤泥，即得五蘊皆空、六根清淨，遡躋上善，以成於正覺者不難矣。苟或沉迷膠固，甘心墮落，絕滅善根，則身罹苦趣，輪回於生死之域者，其有紀極哉？雖然善惡兩途，由人所趨，為善獲吉，為惡獲兇，幽明果報，不爽鎔銖。觀於是經者，尚戒之哉！尚勉之哉！

永樂十八年四月十七日



# 妙法蓮華經弘傳序

唐終南山釋道宣述

妙法蓮華經者，統諸佛降靈之本致也。蘊結大夏，出彼千齡。東傳震旦，三百餘載。西晉惠帝永康年中，長安青門燉煌菩薩竺法護者，初翻此經，名正法華。東晉安帝隆安年中，後秦弘始，龜茲沙門鳩摩羅什，次翻此經，名妙法蓮華。隋氏仁壽，大興善寺北天竺沙門闍那、笈多，後所翻者，同名妙法。三經重沓，文旨互陳。時所宗尚，皆弘秦本。自餘支品、別偈，不無其流，具如序曆，故所非述。

夫以靈嶽降靈，非大聖無由開化；適化所及，非昔緣無以導心。所以仙苑告成，機分小大之別；金河顧命，道殊半滿之科。豈非教被乘時，無足覈其高會。是知五千退席，為進增慢之儔；五百授記，俱崇密化之跡。所以放光現瑞，開發請之教源；出定揚德，暢佛慧之宏略。朽宅通入大之文軌，化城引昔緣之不墜，繫珠明理性之常在，鑿井顯示悟之多方。詞義宛然，喻陳惟遠。自非大哀曠濟，拔滯溺之沈流；一極悲心，拯昏迷之失性。自漢至唐六百餘載，總歷羣籍四千餘軸，



受持盛者，無出此經。將非機教相扣，並智勝之遺塵；聞而深敬，俱威王之餘勩。輒於經首，序而綜之。庶得早淨六根，仰慈尊之嘉會；速成四德，趣樂土之玄猷。弘贊莫窮，永貽諸後。云爾。

## ● 讀誦儀軌

xiāngzàn

### 香讚

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié  
爐香乍熱.法界蒙薰.諸佛海會悉遙聞.隨處結

xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn  
祥雲.誠意方殷.諸佛現全身.

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)

fǎ huā jì  
法華偈

liù wàn yú yán qī zhóuzhuān wú biān miào yì guǎngháncáng  
六萬餘言七軸裝 無邊妙義廣含藏

bái yù chǐ biān liú shè lì hónglián shéshàngfànggháoguāng  
白玉齒邊流舍利 紅蓮舌上放毫光

hóuzhōnggān lù juānjuānrùn kǒu nèi tí hú dī dī liáng  
喉中甘露涓涓潤 口內醍醐滴滴涼

jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè bù xū miào fǎ liǎng sān háng  
假饒造罪過山嶽 不須妙法兩三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

kāi jīng jì

## 開經偈

wú shàngshēnshēnwēimiào fǎ      bǎi qiānwàn jié nánzāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法      百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持      願 解 如 來 真 實 義



miào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

# 妙法蓮華經卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

xù pǐn dì yī

## 序品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zhù wáng shě chéng qí shé jué shān  
如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山

zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ā luó hàn zhū  
中，與大比丘眾萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸

lòu yǐ jìn wú fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé  
漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得

zì zài qí míng yuē ā rě jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu  
自在。其名曰：阿若憍陳如、摩訶迦葉、優樓

pín luó jiā shè qié yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù  
頻螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目

qián lián mó hē jiā zhān yán ā nǒu lóu tuó jié bīn nuò jiāo fàn bō  
犍連、摩訶迦旃延、阿菟樓駄、劫賓那、憍梵波

tí lí pó duō bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó  
提、離婆多、畢陵伽婆蹉、薄拘羅、摩訶拘絺羅、

nán tuó sūn tuó luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí  
難陀、孫陀羅難陀、富樓那彌多羅尼子、須菩提、

ā nán luó hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng fù  
阿難、羅睺羅，如是眾所知識大阿羅漢等。復

yǒu xué wú xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ  
有學、無學二千人。摩訶波闍波提比丘尼與眷屬

liù qiān rén jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ  
六千人俱，羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼亦與眷屬

jù pú sà mó hē sà bā wàn rén jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
俱。菩薩摩訶薩八萬人，皆於阿耨多羅三藐三菩

tí bú tuì zhuǎn jiē dé tuó luó ní yào shuō biàn cái zhuàn bú tuì  
提不退轉；皆得陀羅尼；樂說辯才，轉不退

zhuǎn fǎ lún gòng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí zhòng  
轉法輪；供養無量百千諸佛，於諸佛所植眾

dé běn chángwéizhū fó zhī suǒchēngtàn yǐ cí xiū shēn shàn rù  
德本，常為諸佛之所稱歎；以慈修身，善入  
fó huì tōng dá dà zhì dào yú bǐ àn míngchēng pǔ wén wú liàng  
佛慧；通達大智，到於彼岸；名稱普聞無量  
shì jiè néng dù wú shù bǎiqiānzhòngshēng qí míngyuē wénshū shī  
世界，能度無數百千眾生。其名曰：文殊師  
lì pú sà guān shì yīn pú sà dé dà shì pú sà chángjīng jìn pú  
利菩薩、觀世音菩薩、得大勢菩薩、常精進菩  
sà bù xiū xī pú sà bǎozhǎng pú sà yàowáng pú sà yǒng shī  
薩、不休息菩薩、寶掌菩薩、藥王菩薩、勇施  
pú sà bǎoyuè pú sà yuèguāng pú sà mǎnyuè pú sà dà lì  
菩薩、寶月菩薩、月光菩薩、滿月菩薩、大力  
pú sà wú liàng lì pú sà yuèsān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà  
菩薩、無量力菩薩、越三界菩薩、跋陀婆羅菩薩、  
mí lè pú sà bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó  
彌勒菩薩、寶積菩薩、導師菩薩，如是等菩薩摩  
hē sà bā wàn rén jù  
訶薩八萬人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juànshǔ èr wàn tiān zǐ jù fù  
爾時，釋提桓因與其眷屬二萬天子俱。復  
yǒumíngyuètiān zǐ pǔ xiāngtiān zǐ bǎoguāngtiān zǐ sì dà tiānwáng  
有名月天子、普香天子、寶光天子、四大天王，  
yǔ qí juànshǔ wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ  
與其眷屬萬天子俱。自在天子、大自在天子，與  
qí juànshǔ sān wàn tiān zǐ jù suō pó shì jiè zhǔ fàn tiānwáng shī  
其眷屬三萬天子俱。娑婆世界主：梵天王、尸  
qì dà fàn guāngmíng dà fàn děng yǔ qí juànshǔ wàn èr qiāntiān zǐ  
棄大梵、光明大梵等，與其眷屬萬二千天子  
jù yǒu bā lóngwáng nán tuó lóngwáng bá nán tuó lóngwáng suō  
俱。有八龍王：難陀龍王、跋難陀龍王、娑  
qié luó lóngwáng hé xiū jí lóngwáng dé chā jiā lóngwáng ā nà  
伽羅龍王、和脩吉龍王、德叉迦龍王、阿那  
pó dá duō lóngwáng mó nà sī lóngwáng yōu bō luó lóngwáng děng  
婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等，  
gè yǔ ruò gān bǎiqiānjuànshǔ jù yǒu sì jīn nà luó wáng fǎ jīn nà  
各與若干百千眷屬俱。有四緊那羅王：法緊那  
luó wáng miào fǎ jīn nà luó wáng dà fǎ jīn nà luó wáng chí fǎ  
羅王、妙法緊那羅王、大法緊那羅王、持法



jīn nà luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì qián tà pó  
緊那羅王，各與若干百千眷屬俱。有四乾闥婆  
wáng yuè qián tà pó wáng yuè yīn qián tà pó wáng měi qián tà pó  
王：樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆  
wáng měi yīn qián tà pó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu  
王、美音乾闥婆王，各與若干百千眷屬俱。有  
sì ā xiū luó wáng pó zhì ā xiū luó wáng qià luó qiān tuó ā xiū luó  
四阿脩羅王：婆稚阿脩羅王、佉羅騫駄阿脩羅  
wáng pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng luó hóu ā xiū luó wáng gè  
王、毗摩質多羅阿脩羅王、羅睺阿脩羅王，各  
yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jiā lóu luó wáng dà wēi dé jiā  
與若干百千眷屬俱。有四迦樓羅王：大威德迦  
lóu luó wáng dà shēn jiā lóu luó wáng dà mǎn jiā lóu luó wáng rú  
樓羅王、大身迦樓羅王、大滿迦樓羅王、如  
yì jiā lóu luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù wéi tí xī zǐ  
意迦樓羅王，各與若干百千眷屬俱。韋提希子  
ā shé shì wáng yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù gè lǐ fó zú tuì  
阿闍世王，與若干百千眷屬俱。各禮佛足，退  
zuò yī miàn  
坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòng wéi rào gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng  
爾時世尊，四眾圍繞，供養、恭敬、尊重、  
zàn tàn wèi zhū pú sà shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì jiào pú sà  
讚歎，為諸菩薩說大乘經，名無量義，教菩薩  
fǎ fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú  
法，佛所護念。佛說此經已，結跏趺坐，入於無  
liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā  
量義處三昧，身心不動。是時，天雨曼陀羅華、  
mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér  
摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而  
sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ěr  
散佛上及諸大眾。普佛世界，六種震動。爾  
shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān  
時，會中比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天、  
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó  
龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、  
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng  
摩睺羅伽、人、非人，及諸小王、轉輪聖王，



shì zhū dà zhòng dé wèicéngyǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó  
是諸大眾，得未曾有，歡喜合掌，一心觀佛。

ěr shí fó fàngméijiān bái háoxiàngguāng zhàodōngfāngwàn bā  
爾時，佛放眉間白毫相光，照東方萬八

qiān shì jiè mǐ bù zhōubiān xià zhì ā bí dì yù shàng zhì ā jiā  
千世界，靡不周徧，下至阿鼻地獄，上至阿迦

ní zhāitiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòngshēng yòujiàn  
尼吒天。於此世界，盡見彼土六趣眾生，又見

bǐ tǔ xiànzài zhū fó jí wénzhū fó suǒshuōjīng fǎ bìngjiàn bǐ zhū bǐ  
彼土現在諸佛，及聞諸佛所說經法。并見彼諸比

qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí zhū xiū xíng dé dào zhě  
丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，諸修行得道者。

fù jiàn zhū pú sà mó hē sà zhǒngzhǒng yīn yuán zhǒngzhǒng xìn jiě  
復見諸菩薩摩訶薩，種種因緣、種種信解、

zhǒngzhǒngxiàngmào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pánzhě  
種種相貌，行菩薩道。復見諸佛般涅槃者。

fù jiàn zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qī qī bǎo tǎ  
復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiànrénbiàn  
爾時，彌勒菩薩作是念：「今者世尊現神變

xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi  
相，以何因緣而有此瑞？今佛世尊入于三昧，

shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá  
是不可思議，現希有事。當以問誰？誰能答

zhě fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ  
者？」復作此念：「是文殊師利，法王之子，已

céng qīn jìn gòngyǎngguò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī  
曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之

xiàng wǒ jīn dāng wèn  
相。我今當問。」

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí  
爾時，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及

zhū tiān lóng guǐ shénděng xiān zuò cǐ niàn shì fó guāng míng shén  
諸天、龍、鬼神等，咸作此念：「是佛光明神

tōng zhī xiàng jīn dāng wèn shéi  
通之相，今當問誰？」

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qiū  
爾時，彌勒菩薩欲自決疑，又觀四眾比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhū tiān lóng guǐ shén děng zhòng  
比丘尼、優婆塞、優婆夷，及諸天龍鬼神等眾  
huì zhī xīn ér wèn wén shū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ  
會之心，而問文殊師利言：「以何因緣，而有此  
ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāng míng zhào yú dōng fāng wàn bā qiān  
瑞？神通之相放大光明，照于東方萬八千  
tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuān yán yú shì mí lè pú sà yù chóng  
土，悉見彼佛國界莊嚴。」於是，彌勒菩薩欲重  
xuān cǐ yì yǐ jì wènyuē  
宣此義，以偈問曰：

wén shū shī lì dǎo shī hé gù  
「文殊師利，導師何故，  
méi jiān bái háo dà guāng pǔ zhào  
眉間白毫，大光普照？  
yù màn tuó luó màn shū shā huā  
雨曼陀羅，曼殊沙華，  
zhān tán xiāng fēng yuè kě zhòng xīn  
栴檀香風，悅可眾心。  
yǐ shì yīn yuán dì jiē yán jìng  
以是因緣，地皆嚴淨，  
ér cǐ shì jiè liù zhǒng zhèn dòng  
而此世界，六種震動。  
shí sì bù zhòng xián jiē huān xǐ  
時四部眾，咸皆歡喜，  
shēn yì kuài rán dé wèi céng yǒu  
身意快然，得未曾有。  
méi jiān guāng míng zhào yú dōng fāng  
眉間光明，照于東方，  
wàn bā qiān tǔ jiē rú jīn sè  
萬八千土，皆如金色，  
cóng ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng  
從阿鼻獄，上至有頂。  
zhū shì jiè zhōng liù dào zhòng shēng  
諸世界中，六道眾生，  
shēng sǐ suǒ qù shàn è yè yuán  
生死所趣，善惡業緣，  
shòu bào hǎo chǒu yú cǐ xī jiàn  
受報好醜，於此悉見。



yòu dǔ zhū fó , shèng zhǔ shī zǐ  
又 覩 諸 佛 ， 聖 主 師 子 ，  
yǎn shuō jīng diǎn , wēi miào dì yī 。  
演 說 經 典 ， 微 妙 第 一 。  
qí shēng qīng jìng , chū róu ruǎn yīn ,  
其 聲 清 淨 ， 出 柔 軟 音 ，  
jiào zhū pú sà , wú shù yì wàn ,  
教 諸 菩 薩 ， 無 數 億 萬 ，  
fàn yīn shēn miào , lìng rén yào wén 。  
梵 音 深 妙 ， 令 人 樂 聞 。  
gè yú shì jiè , jiǎng shuō zhèng fǎ ,  
各 於 世 界 ， 講 說 正 法 ，  
zhǒng zhǒng yīn yuán , yǐ wú liàng yù ,  
種 種 因 緣 。 以 無 量 喻 ，  
zhào míng fó fǎ , kāi wù zhòng shēng 。  
照 明 佛 法 ， 開 悟 眾 生 。  
ruò rén zāo kǔ , yàn lǎo bìng sǐ ,  
若 人 遭 苦 ， 厭 老 病 死 ，  
wèi shuō niè pán , jìn zhū kǔ jì ,  
為 說 涅 槃 ， 盡 諸 苦 際 。  
ruò rén yǒu fú , céng gòng yǎng fó ,  
若 人 有 福 ， 曾 供 養 佛 ，  
zhì qiú shèng fǎ , wèi shuō yuán jué ,  
志 求 勝 法 ， 為 說 緣 覺 。  
ruò yǒu fó zǐ , xiū zhǒng zhǒng xíng ,  
若 有 佛 子 ， 修 種 種 行 ，  
qiú wú shàng huì , wèi shuō jìng dào 。  
求 無 上 慧 ， 為 說 淨 道 。  
wén shū shī lì , wǒ zhù yú cǐ ,  
文 殊 師 利 ， 我 住 於 此 ，  
jiàn wén ruò sī , jí qiān yì shì ,  
見 聞 若 斯 ， 及 千 億 事 ，  
rú shì zhòng duō , jīn dāng lüè shuō 。  
如 是 眾 多 ， 今 當 略 說 。  
wǒ jiàn bǐ tǔ , héng shā pú sà ,  
我 見 彼 土 ， 恒 沙 菩 薩 ，  
zhǒng zhǒng yīn yuán , ér qiú fó dào 。  
種 種 因 緣 ， 而 求 佛 道 。



huò yǒu xíng shī , jīn yín shān hú ,  
或 有 行 施 ， 金 銀 珊 瑚 ，  
zhēn zhū mó ní , chē qú mǎ nǎo ,  
真 珠 摩 尼 ， 碑 磔 碼 瑙 ，  
jīn gāng zhū zhēn , nú bì chē shèng ,  
金 剛 諸 珍 ， 奴 婢 車 乘 ，  
bǎo shì niǎn yú , huān xǐ bù shī 。  
寶 飾 輦 輿 ， 歡 喜 布 施 。  
huí xiàng fó dào , yuàn dé shì shèng ,  
迴 向 佛 道 ， 願 得 是 乘 ，  
sān jiè dì yī , zhū fó suǒ tàn 。  
三 界 第 一 ， 諸 佛 所 歎 。  
huò yǒu pú sà , sì mǎ bǎo chē ,  
或 有 菩 薩 ， 駟 馬 寶 車 ，  
lán shǔn huā gài , xuān shì bù shī 。  
欄 楯 華 蓋 ， 軒 飾 布 施 。  
fù jiàn pú sà , shēn ròu shǒu zú ,  
復 見 菩 薩 ， 身 肉 手 足 ，  
jí qī zǐ shī , qiú wú shàng dào 。  
及 妻 子 施 ， 求 無 上 道 。  
yòu jiàn pú sà , tóu mù shēn tǐ ,  
又 見 菩 薩 ， 頭 目 身 體 ，  
xīn yào shī yǔ , qiú fó zhì huì 。  
欣 樂 施 與 ， 求 佛 智 慧 。  
wén shū shī lì , wǒ jiàn zhū wáng ,  
文 殊 師 利 ， 我 見 諸 王 ，  
wǎng yì fó suǒ , wèn wú shàng dào ,  
往 詣 佛 所 ， 問 無 上 道 ，  
biàn shě lè tǔ , gōng diàn chén qiè ,  
便 捨 樂 土 ， 宮 殿 臣 妾 ，  
tì chú xū fà , ér pī fǎ fú 。  
剃 除 鬚 髮 ， 而 被 法 服 。  
huò jiàn pú sà , ér zuò bǐ qiū ,  
或 見 菩 薩 ， 而 作 比 丘 ，  
dú chǔ xián jìng , yào sòng jīng diǎn 。  
獨 處 閑 靜 ， 樂 誦 經 典 。  
yòu jiàn pú sà , yǒng měng jīng jìn ,  
又 見 菩 薩 ， 勇 猛 精 進 ，

rù yú shēn shān      sī wéi fó dào  
入 於 深 山 ， 思 惟 佛 道 。  
yòu jiàn lí yù      cháng chǔ kòng xián  
又 見 離 欲 ， 常 處 空 閑 ，  
shēn xiū chán dìng      dé wǔ shén tōng  
深 修 禪 定 ， 得 五 神 通 。  
yòu jiàn pú sà      ān chán hé zhǎng  
又 見 菩 薩 ， 安 禪 合 掌 ，  
yǐ qiān wàn jì      zàn zhū fǎ wáng  
以 千 萬 偈 ， 讚 諸 法 王 。  
fù jiàn pú sà      zhì shēn zhì gù  
復 見 菩 薩 ， 智 深 志 固 ，  
néng wèn zhū fó      wén xī shòu chí  
能 問 諸 佛 ， 聞 悉 受 持 。  
yòu jiàn fó zǐ      dìng huì jù zú  
又 見 佛 子 ， 定 慧 具 足 ，  
yǐ wú liàng yù      wèi zhòng jiǎng fǎ  
以 無 量 喻 ， 為 眾 講 法 。  
xīn yào shuō fǎ      huà zhū pú sà  
欣 樂 說 法 ， 化 諸 菩 薩 ，  
pò mó bīng zhòng      ér jī fǎ gǔ  
破 魔 兵 眾 ， 而 擊 法 鼓 。  
yòu jiàn pú sà      jì rán yàn mò  
又 見 菩 薩 ， 寂 然 宴 默 ，  
tiān lóng gōng jìng      bù yǐ wéi xǐ  
天 龍 恭 敬 ， 不 以 為 喜 。  
yòu jiàn pú sà      chǔ lín fàng guāng  
又 見 菩 薩 ， 處 林 放 光 ，  
jì dì yù kǔ      lìng rù fó dào  
濟 地 獄 苦 ， 令 入 佛 道 。  
yòu jiàn fó zǐ      wèi cháng shuì mián  
又 見 佛 子 ， 未 嘗 睡 眠 ，  
jīng xíng lín zhōng      qín qiú fó dào  
經 行 林 中 ， 勤 求 佛 道 。  
yòu jiàn jù jiè      wēi yí wú quē  
又 見 具 戒 ， 威 儀 無 缺 ，  
jìng rú bǎo zhū      yǐ qiú fó dào  
淨 如 寶 珠 ， 以 求 佛 道 。



yòu jiàn fó zǐ , zhù rěn rǔ lì ,  
又 見 佛 子 ， 住 忍 辱 力 ，  
zēng shàng màn rén , è mà chuī dǎ ,  
增 上 慢 人 ， 惡 罵 捶 打 ，  
jiē xī néng rěn , yǐ qiú fó dào 。  
皆 悉 能 忍 ， 以 求 佛 道 。  
yòu jiàn pú sà , lí zhū xì xiào ,  
又 見 菩 薩 ， 離 諸 戲 笑 ，  
jí chí juàn shǔ , qīn jìn zhì zhě ,  
及 癡 眷 屬 ， 親 近 智 者 ，  
yī xīn chú luàn , shè niàn shān lín ,  
一 心 除 亂 ， 攝 念 山 林 ，  
yì qiān wàn suì , yǐ qiú fó dào 。  
億 千 萬 歲 ， 以 求 佛 道 。  
huò jiàn pú sà , yáo shàn yǐn shí ,  
或 見 菩 薩 ， 肴 饍 飲 食 ，  
bǎi zhǒng tāng yào , shī fó jí sēng 。  
百 種 湯 藥 ， 施 佛 及 僧 。  
míng yī shàng fú , jià zhí qiān wàn ,  
名 衣 上 服 ， 價 直 千 萬 ，  
huò wú jià yī , shī fó jí sēng 。  
或 無 價 衣 ， 施 佛 及 僧 。  
qiān wàn yì zhǒng , zhān tán bǎo shè ,  
千 萬 億 種 ， 栴 檀 寶 舍 ，  
zhòng miào wò jù , shī fó jí sēng 。  
眾 妙 卧 具 ， 施 佛 及 僧 。  
qīng jìng yuán lín , huā guǒ mào shèng ,  
清 淨 園 林 ， 華 果 茂 盛 ，  
liú quán yù chí , shī fó jí sēng 。  
流 泉 浴 池 ， 施 佛 及 僧 。  
rú shì děng shī , zhǒngzhǒng wēi miào ,  
如 是 等 施 ， 種 種 微 妙 ，  
huān xǐ wú yàn , qiú wú shàng dào 。  
歡 喜 無 厭 ， 求 無 上 道 。  
huò yǒu pú sà , shuō jì miè fǎ ,  
或 有 菩 薩 ， 說 寂 滅 法 ，  
zhǒngzhǒng jiào zhào , wú shù zhòng shēng 。  
種 種 教 詔 ， 無 數 眾 生 。

huò jiàn pú sà , guān zhū fǎ xìng  
或 見 菩 薩 ， 觀 諸 法 性 ，  
wú yǒu èr xiàng , yóu rú xū kōng  
無 有 二 相 ， 猶 如 虛 空 。  
yòu jiàn fó zǐ , xīn wú suǒ zhuó  
又 見 佛 子 ， 心 無 所 著 ，  
yǐ cǐ miào huì , qiú wú shàng dào  
以 此 妙 慧 ， 求 無 上 道 。  
wén shū shī lì , yòu yǒu pú sà  
文 殊 師 利 ， 又 有 菩 薩 ，  
fó miè dù hòu , gòng yǎng shè lì  
佛 滅 度 後 ， 供 養 舍 利 。  
yòu jiàn fó zǐ , zào zhū tǎ miào  
又 見 佛 子 ， 造 諸 塔 廟 ，  
wú shù héng shā , yán shì guó jiè  
無 數 恒 沙 ， 嚴 飾 國 界 ，  
bǎo tǎ gāo miào , wǔ qiān yóu xún  
寶 塔 高 妙 ， 五 千 由 旬 ，  
zòngguǎngzhèngděng , èr qiān yóu xún  
縱 廣 正 等 ， 二 千 由 旬 。  
yī yī tǎ miào , gè qiān chuáng fān  
一 一 塔 廟 ， 各 千 幢 幡 ，  
zhū jiāo lù màn , bǎo líng hé míng  
珠 交 露 幔 ， 寶 鈴 和 鳴 。  
zhū tiān lóng shén , rén jí fēi rén  
諸 天 龍 神 ， 人 及 非 人 ，  
xiāng huā jì yuè , cháng yǐ gòngyǎng  
香 華 伎 樂 ， 常 以 供 養 。  
wén shū shī lì , zhū fó zǐ děng  
文 殊 師 利 ， 諸 佛 子 等 ，  
wèi gòng shè lì , yán shì tǎ miào  
為 供 舍 利 ， 嚴 飾 塔 廟 ，  
guó jiè zì rán , shū tè miào hǎo  
國 界 自 然 ， 殊 特 妙 好 ，  
rú tiān shù wáng , qí huā kāi fū  
如 天 樹 王 ， 其 華 開 敷 。  
fó fàng yī guāng , wǒ jí zhòng huì  
佛 放 一 光 ， 我 及 眾 會 ，



jiàn cǐ guó jiè zhǒngzhǒng shū miào  
見此國界，種種殊妙。

zhū fó shén lì zhì huì xī yǒu  
諸佛神力，智慧希有，

fàng yī jìng guāng zhào wú liàng guó  
放一淨光，照無量國。

wǒ děng jiàn cǐ dé wèi céng yǒu  
我等見此，得未曾有。

fó zǐ wén shū yuàn jué zhòng yí  
佛子文殊，願決眾疑。

sì zhòng xīn yǎng zhān rén jí wǒ  
四眾欣仰，瞻仁及我。

shì zūn hé gù fàng sī guāng míng  
世尊何故，放斯光明？

fó zǐ shí dá jué yí lìng xǐ  
佛子時荅，決疑令喜。

hé suǒ ráo yì yǎn sī guāng míng  
何所饒益，演斯光明？

fó zuò dào chǎng suǒ dé miào fǎ  
佛坐道場，所得妙法，

wèi yù shuō cǐ wèi dāng shòu jì  
為欲說此，為當授記？

shì zhū fó tǔ zhòng bǎo yán jìng  
示諸佛土，眾寶嚴淨，

jí jiàn zhū fó cǐ fēi xiǎo yuán  
及見諸佛，此非小緣。

wén shū dāng zhī sì zhòng lóng shén  
文殊當知，四眾龍神，

zhān chá rén zhě wèishuō hé děng  
瞻察仁者，為說何等？」

ěr shí wénshū shī lì yǔ mí lè pú sà mó hē sà jí zhū dà  
爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大

shì shànnán zǐ děng rú wǒ wéicūn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ  
士：「善男子等，如我惟忖，今佛世尊欲說大法，

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū  
雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。諸

shànnán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ  
善男子，我於過去諸佛，曾見此瑞，放斯光已，

jí shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì  
即說大法。是故當知，今佛現光，亦復如是，  
yù lìng zhòngshēng xián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn  
欲令眾生，咸得聞知一切世間難信之法，故現  
sī ruì  
斯瑞。

zhūshànnán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā  
「諸善男子，如過去無量無邊不可思議阿  
sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng  
僧祇劫，爾時有佛，號日月燈明如來、應供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chū  
調御丈夫、天人師、佛、世尊，演說正法，初  
shàn zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún  
善、中善、後善，其義深遠，其語巧妙，純  
yī wú zá jù zú qīngbái fàn hèng zhī xiàng wèi qiú shēngwénzhě shuō  
一無雜，具足清白梵行之相。為求聲聞者，說  
yìng sì dì fǎ dù shēnglǎobìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī  
應四諦法，度生老病死，究竟涅槃。為求辟支  
fó zhě shuōyìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuōyìng liù bō luó  
佛者，說應十二因緣法。為諸菩薩說應六波羅  
mì lìng dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì  
蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó  
「次復有佛，亦名日月燈明；次復有佛，  
yì míng rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì  
亦名日月燈明，如是二萬佛，皆同一字，號日  
yuèdēngmíng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū  
月燈明，又同一姓，姓頗羅墮。彌勒當知，初  
fó hòu fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ  
佛後佛皆同一字，名日月燈明，十號具足。所  
kě shuō fǎ chūzhōnghòushàn qí zuì hòu fó wèichū jiā shí yǒu bā  
可說法，初中後善。其最後佛，未出家時有八  
wáng zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sānmíng wú liàng yì  
王子：一名有意，二名善意，三名無量意，  
sì míngbǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiǎng  
四名寶意，五名增意，六名除疑意，七名響



yì bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì  
意，八名法意。是八王子，威德自在，各領四  
tiān xià shì zhū wáng zǐ wén fù chū jiā dé ā nòuduō luó sān miǎo  
天下。是諸王子，聞父出家，得阿耨多羅三藐  
sān pú tí xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng  
三菩提，悉捨王位亦隨出家，發大乘意，常  
xiū fàn hàng jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiān wàn fó suǒ zhí zhū shàn běn  
修梵行，皆為法師，已於千萬佛所，植諸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng  
「是時，日月燈明佛說大乘經，名無量  
yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng  
義，教菩薩法，佛所護念。說是經已，即於大眾  
zhōng jié jiā fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng  
中結跏趺坐，入於無量義處三昧，身心不動。

shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā màn shū shā  
是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙  
huā mó hē màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó  
華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾。普佛  
shì jiè liù zhǒng zhèndòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní  
世界，六種震動。爾時，會中比丘、比丘尼、  
yōu pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū  
優婆塞、優婆夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩  
luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí  
羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人，及  
zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng  
諸小王、轉輪聖王等，是諸大眾，得未曾  
yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó  
有，歡喜合掌，一心觀佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng  
「爾時，如來放眉間白毫相光，照東方  
wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ  
萬八千佛土，靡不周徧，如今所見是諸佛土。  
mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ  
彌勒當知，爾時會中，有二十億菩薩樂欲聽法。  
shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu  
是諸菩薩，見此光明，普照佛土，得未曾有，  
yù zhī cǐ guāng suǒ wéi yīn yuán shí yǒu pú sà míng yuē miào guāng  
欲知此光所為因緣。時有菩薩，名曰妙光，

yǒu bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuèdēngmíng fó cóngsānmèi qǐ yīn  
有八百弟子。是時，日月燈明佛從三昧起，因  
miàoguāng pú sà shuō dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú sà fǎ  
妙光菩薩說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，  
fó suǒ hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò  
佛所護念，六十小劫不起于座。時會聽者，亦坐  
yī chù liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí  
一處，六十小劫身心不動，聽佛所說，謂如食  
qǐng shì shí zhòngzhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè  
頃。是時眾中，無有一人，若身若心而生懈  
juàn  
倦。

rì yuèdēngmíng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí  
「日月燈明佛，於六十小劫說是經已，即  
yú fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ā xiū luó zhòng  
於梵、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿脩羅眾  
zhōng ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú  
中，而宣此言：『如來於今日中夜，當入無餘  
niè pán shí yǒu pú sà míngyuē dé zàng rì yuèdēngmíng fó jí  
涅槃。』時有菩薩，名曰德藏，日月燈明佛即  
shòu qí jì gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó  
授其記，告諸比丘：『是德藏菩薩，次當作佛，  
hào yuē jìng shēn duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó  
號曰淨身、多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。』  
fó shòu jì yǐ biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu  
佛授記已，便於中夜，入無餘涅槃。佛滅度後，  
miàoguāng pú sà chí miào fǎ liánhuā jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn  
妙光菩薩持妙法蓮華經，滿八十小劫為人演  
shuō rì yuèdēngmíng fó bā zǐ jiē shī miàoguāng miàoguāng jiào  
說。日月燈明佛八子，皆師妙光。妙光教  
huà lìng qí jiān gù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ  
化，令其堅固阿耨多羅三藐三菩提。是諸王子，  
gòng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu  
供養無量百千萬億佛已，皆成佛道，其最後  
chéng fó zhě míngyuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōng yǒu yī rén hào  
成佛者，名曰然燈。八百弟子中，有一人號  
yuē qiú míng tān zhuó lì yǎng suī fù dú sòng zhòng jīng ér bù tōng  
曰求名，貪著利養，雖復讀誦眾經，而不通



lì duōsuǒ wàng shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòng zhū shàn  
利，多所忘失，故號求名。是人亦以種諸善  
gēn yīn yuán gù dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng  
根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養恭  
jìng zūn zhòng zàn tàn  
敬，尊重讚歎。

mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū  
「彌勒當知，爾時妙光菩薩，豈異人乎？」

wǒ shēn shì yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì  
我身是也。求名菩薩，汝身是也。今見此瑞，  
yǔ běn wú yì shì gù wéi cūn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng  
與本無異，是故惟忖：『今日如來當說大乘經，  
míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。』

ěr shí wén shū shī lì yú dà zhòng zhōng yù chóng xuān cǐ yì  
爾時，文殊師利於大眾中，欲重宣此義，  
ér shuō jì yán  
而說偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú shù jié  
「我念過去世，無量無數劫，  
yǒu fó rén zhōng zūn hào rì yuè dēng míng  
有佛人中尊，號日月燈明。  
shì zūn yǎn shuō fǎ dù wú liàng zhòng shēng  
世尊演說法，度無量眾生，  
wú shù yì pú sà lìng rù fó zhì huì  
無數億菩薩，令入佛智慧。  
fó wèi chū jiā shí suǒ shēng bā wáng zǐ  
佛未出家時，所生八王子，  
jiàn dà shèng chū jiā yì suí xiū fàn hàng  
見大聖出家，亦隨修梵行。  
shí fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì  
時佛說大乘，經名無量義，  
yú zhū dà zhòng zhōng ér wèi guǎng fēn bié  
於諸大眾中，而為廣分別。  
fó shuō cǐ jīng yǐ jí yú fǎ zuò shàng  
佛說此經已，即於法座上，  
jiā fū zuò sān mèi míng wú liàng yì chù  
跏趺坐三昧，名無量義處。

tiān yǔ màn tuó huā      tiān gǔ zì rán míng  
天 雨 曼 陀 華 ，      天 鼓 自 然 鳴 ，  
zhū tiān lóng guǐ shén      gòng yǎng rén zhōng zūn  
諸 天 龍 鬼 神 ，      供 養 人 中 尊 。  
yī qiè zhū fó tǔ      jí shí dà zhèn dòng  
一 切 諸 佛 土 ，      即 時 大 震 動 ，  
fó fàng méi jiān guāng      xiàn zhū xī yǒu shì  
佛 放 眉 間 光 ，      現 諸 希 有 事 。  
cǐ guāng zhào dōng fāng      wàn bā qiān fó tǔ  
此 光 照 東 方 ，      萬 八 千 佛 土 ，  
shì yī qiè zhòng shēng      shēng sǐ yè bào chù  
示 一 切 眾 生 ，      生 死 業 報 處 。  
yǒu jiàn zhū fó tǔ      yǐ zhòng bǎo zhuān yán  
有 見 諸 佛 土 ，      以 眾 寶 莊 嚴 ，  
liú lí bō lí sè      sī yóu fó guāng zhào  
瑠 璃 玻 璃 色 ，      斯 由 佛 光 照 。  
jí jiàn zhū tiān rén      lóng shén yè chā zhòng  
及 見 諸 天 人 ，      龍 神 夜 叉 眾 ，  
qián tà jīn nà luó      gè gòng yǎng qí fó  
乾 闥 緊 那 羅 ，      各 供 養 其 佛 。  
yòu jiàn zhū rú lái      zì rán chéng fó dào  
又 見 諸 如 來 ，      自 然 成 佛 道 ，  
shēn sè rú jīn shān      duān yán shèn wēi miào  
身 色 如 金 山 ，      端 嚴 甚 微 妙 。  
rú jìng liú lí zhōng      nèi xiàn zhēn jīn xiàng  
如 淨 瑠 璃 中 ，      內 現 真 金 像 ，  
shì zūn zài dà zhòng      fū yǎn shēn fǎ yì  
世 尊 在 大 眾 ，      敷 演 深 法 義 。  
yī yī zhū fó tǔ      shēng wén zhòng wú shù  
一 一 諸 佛 土 ，      聲 聞 眾 無 數 ，  
yīn fó guāng suǒ zhào      xī jiàn bǐ dà zhòng  
因 佛 光 所 照 ，      悉 見 彼 大 眾 。  
huò yǒu zhū bǐ qiū      zài yú shān lín zhōng  
或 有 諸 比 丘 ，      在 於 山 林 中 ，  
jīng jìn chí jìng jiè      yóu rú hù míng zhū  
精 進 持 淨 戒 ，      猶 如 護 明 珠 。  
yòu jiàn zhū pú sà      xíng shī rěn rǔ děng  
又 見 諸 菩 薩 ，      行 施 忍 辱 等 ，



qí shù rú héng shā      sī yóu fó guāng zhào  
其數如恒沙，斯由佛光照。

yòu jiàn zhū pú sà      shēn rù zhū chán dìng  
又見諸菩薩，深入諸禪定，

shēn xīn jì bú dòng      yǐ qiú wú shàng dào  
身心寂不動，以求無上道。

yòu jiàn zhū pú sà      zhī fǎ jì miè xiàng  
又見諸菩薩，知法寂滅相，

gè yú qí guó tǔ      shuō fǎ qiú fó dào  
各於其國土，說法求佛道。

ěr shí sì bù zhòng      jiàn rì yuè dēng fó  
爾時四部眾，見日月燈佛，

xiàn dà shén tōng lì      qí xīn jiē huān xǐ  
現大神通力，其心皆歡喜，

gè gè zì xiāng wèn      shì shì hé yīn yuán  
各各自相問：『是事何因緣？』

tiān rén suǒ fèng zūn      shì cóng sān mèi qǐ  
天人所奉尊，適從三昧起，

zàn miào guāng pú sà      rǔ wéi shì jiān yǎn  
讚妙光菩薩：『汝為世間眼，

yī qiè suǒ guī xìn      néng fèng chí fǎ zàng  
一切所歸信，能奉持法藏，

rú wǒ suǒ shuō fǎ      wéi rǔ néng zhèng zhī  
如我所說法，唯汝能證知。』

shì zūn jì zàn tàn      lìng miào guāng huān xǐ  
世尊既讚歎，令妙光歡喜，

shuō shì fǎ huā jīng      mǎn liù shí xiǎo jié  
說是法華經，滿六十小劫，

bù qǐ yú cǐ zuò      suǒ shuō shàng miào fǎ  
不起於此座。所說上妙法，

shì miào guāng fǎ shī      xī jiē néng shòu chí  
是妙光法師，悉皆能受持。

fó shuō shì fǎ huā      lìng zhòng huān xǐ yǐ  
佛說是法華，令眾歡喜已，

xún jí yú shì rì      gào yú tiān rén zhòng  
尋即於是日，告於天人眾：

zhū fǎ shí xiàng yì      yǐ wèi rǔ děng shuō  
『諸法實相義，已為汝等說，

wǒ jīn yú zhōng yè , dāng rù yú niè pán 。  
我 今 於 中 夜 ， 當 入 於 涅槃 。  
rǔ yī xīn jīng jìn , dāng lí yú fàng yì ,  
汝 一 心 精 進 ， 當 離 於 放 逸 ，  
zhū fó shèn nán zhí , yì jié shí yī yù 。  
諸 佛 甚 難 值 ， 億 劫 時 一 遇 。  
shì zūn zhū zǐ děng , wén fó rù niè pán ,  
世 尊 諸 子 等 ， 聞 佛 入 涅槃 ，  
gè gè huái bēi nǎo , fó miè yī hé sù 。  
各 各 懷 悲 惱 ， 佛 滅 一 何 速 。  
shèng zhǔ fǎ zhī wáng , ān wèi wú liàng zhòng :  
聖 主 法 之 王 ， 安 慰 無 量 眾 ：  
『 wǒ ruò miè dù shí , rǔ děng wù yōu bù ,  
『 我 若 滅 度 時 ， 汝 等 勿 憂 怖 ，  
shì dé zàng pú sà , yú wú lòu shí xiàng ,  
是 德 藏 菩 薩 ， 於 無 漏 實 相 ，  
xīn yǐ dé tōng dá 。 jī cì dāng zuò fó ,  
心 已 得 通 達 。 其 次 當 作 佛 ，  
hào yuē wéi jìng shēn , yì dù wú liàng zhòng 。  
號 曰 為 淨 身 ， 亦 度 無 量 眾 。  
fó cǐ yè miè dù , rú xīn jìn huǒ miè ,  
佛 此 夜 滅 度 ， 如 薪 盡 火 滅 ，  
fēn bù zhū shè lì , ér qǐ wú liàng tǎ 。  
分 布 諸 舍 利 ， 而 起 無 量 塔 。  
bǐ qiū bǐ qiū ní , qí shù rú héng shā ,  
比 丘 比 丘 尼 ， 其 數 如 恒 沙 ，  
bèi fù jiā jīng jìn , yǐ qiú wú shàng dào 。  
倍 復 加 精 進 ， 以 求 無 上 道 。  
shì miào guāng fǎ shī , fèng chí fó fǎ zàng ,  
是 妙 光 法 師 ， 奉 持 佛 法 藏 ，  
bā shí xiǎo jié zhōng , guǎng xuān fǎ huā jīng 。  
八 十 小 劫 中 ， 廣 宣 法 華 經 。  
shì zhū bā wáng zǐ , miào guāng suǒ kāi huà ,  
是 諸 八 王 子 ， 妙 光 所 開 化 ，  
jiān gù wú shàng dào , dāng jiàn wú shù fó 。  
堅 固 無 上 道 ， 當 見 無 數 佛 。  
gòng yǎng zhū fó yǐ , suí shùn xíng dà dào ,  
供 養 諸 佛 已 ， 隨 順 行 大 道 ，



xiāng jì dé chéng fó      zhuǎn cì ér shòu jì  
相繼得成佛，轉次而授記。  
zuì hòu tiān zhōng tiān      hào yuē rán dēng fó  
最後天中天，號曰然燈佛，  
zhū xiān zhī dǎo shī      dù tuō wú liàng zhòng  
諸仙之導師，度脫無量眾。  
shì miào guāng fǎ shī      shí yǒu yī dì zǐ  
是妙光法師，時有一弟子，  
xīn cháng huái xiè dài      tān zhuó yú míng lì  
心常懷懈怠，貪著於名利，  
qiú míng lì wú yàn      duō yóu zú xìng jiā  
求名利無厭，多遊族姓家，  
qì shě suǒ xí sòng      fèi wàng bù tōng lì  
棄捨所習誦，廢忘不通利。  
yǐ shì yīn yuán gù      hào zhī wéi qiú míng  
以是因緣故，號之為求名。  
yì xíng zhòng shàn yè      dé jiàn wú shù fó  
亦行眾善業，得見無數佛，  
gòng yǎng yú zhū fó      suí shùn xíng dà dào  
供養於諸佛，隨順行大道，  
jù liù bō luó mì      jīn jiàn shì shī zǐ  
具六波羅蜜，今見釋師子。  
qí hòu dāng zuò fó      hào míng yuē mí lè  
其後當作佛，號名曰彌勒，  
guǎng dù zhū zhòng shēng      qí shù wú yǒu liàng  
廣度諸眾生，其數無有量。  
bǐ fó miè dù hòu      xiè dài zhě rǔ shì  
彼佛滅度後，懈怠者汝是，  
miào guāng fǎ shī zhě      jīn zé wǒ shēn shì  
妙光法師者，今則我身是。  
wǒ jiàn dēng míng fó      běn guāng ruì rú cǐ  
我見燈明佛，本光瑞如此，  
yǐ shì zhī jīn fó      yù shuō fǎ huā jīng  
以是知今佛，欲說法華經。  
jīn xiàng rú běn ruì      shì zhū fó fāng biàn  
今相如本瑞，是諸佛方便，  
jīn fó fàng guāng míng      zhù fā shí xiàng yì  
今佛放光明，助發實相義。

zhū rén jīn dāng zhī hé zhǎng yī xīn dài  
諸 人 今 當 知， 合 掌 一 心 待，  
fó dāng yù fǎ yǔ chōng zú qiú dào zhě  
佛 當 雨 法 雨， 充 足 求 道 者。  
zhū qiú sān shèng rén ruò yǒu yí huǐ zhě  
諸 求 三 乘 人， 若 有 疑 悔 者，  
fó dāng wèi chú duàn lìng jìn wú yǒu yú  
佛 當 為 除 斷， 令 盡 無 有 餘。」

fāngbiàn pǐn dì èr  
方 便 品 第 二

ěr shí shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ gào shè lì fú  
爾 時， 世 尊 從 三 昧 安 詳 而 起， 告 舍 利 弗：  
zhū fó zhì huì shēnshēn wú liàng qí zhì huì mén nán jiě nán rù yī  
「 諸 佛 智 慧 甚 深 無 量， 其 智 慧 門 難 解 難 入， 一  
qiè shēng wén pì zhī fó suǒ bù néng zhī suǒ yǐ zhě hé fó céng qīn  
切 聲 聞、 辟 支 佛 所 不 能 知。 所 以 者 何？ 佛 曾 親  
jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ yǒng  
近 百 千 萬 億 無 數 諸 佛， 盡 行 諸 佛 無 量 道 法， 勇  
měng jīng jìn míng chēng pǔ wén chéng jiù shēnshēn wèi céng yǒu fǎ  
猛 精 進， 名 稱 普 聞， 成 就 甚 深 未 曾 有 法，  
suí yí suǒ shuō yì qù nán jiě  
隨 宜 所 說， 意 趣 難 解。」

shè lì fú wú cóng chéng fó yǐ lái zhǒng zhǒng yīn yuán  
「 舍 利 弗， 吾 從 成 佛 已 來， 種 種 因 緣，  
zhǒng zhǒng pì yù guǎng yǎn yán jiào wú shù fāng biàn yīn dǎo zhòng  
種 種 譬 喻， 廣 演 言 教， 無 數 方 便， 引 導 眾  
shēng lìng lí zhū zhuó suǒ yǐ zhě hé rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó  
生， 令 離 諸 著。 所 以 者 何？ 如 來 方 便 知 見 波 羅  
mì jiē yǐ jù zú shè lì fú rú lái zhī jiàn guǎng dà shēn yuǎn  
蜜， 皆 已 具 足。 舍 利 弗， 如 來 知 見， 廣 大 深 遠，  
wú liàng wú ài lì wú suǒ wèi cháng dìng xiè tuō sān mèi shēn  
無 量 無 礙， 力、 無 所 畏、 禪 定、 解 脫 三 昧， 深  
rù wú jì chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ shè lì fú rú lái néng  
入 無 際， 成 就 一 切 未 曾 有 法。 舍 利 弗， 如 來 能  
zhǒng zhǒng fēn bié qiǎo shuō zhū fǎ yán cí róu ruǎn yuè kě zhòng xīn  
種 種 分 別， 巧 說 諸 法， 言 辭 柔 軟， 悅 可 眾 心。」



shè lì fú qǔ yàoyán zhī wú liàng wú biānwèicéngyǒu fǎ fó xī  
舍利弗，取要言之，無量無邊未曾有法，佛悉  
chéng jiù  
成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ  
「止！舍利弗，不須復說。所以者何？佛所  
chéng jiù dì yī xī yǒunán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎinéng jiū jìn zhū  
成就第一希有難解之法，唯佛與佛乃能究盡諸  
fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ  
法實相。所謂諸法，如是相，如是性，如是體，  
rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú  
如是力，如是作，如是因，如是緣，如是果，如  
shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng  
是報，如是本末究竟等。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì xióng bù kě liáng zhū tiān jí shì rén  
「世雄不可量，諸天及世人，  
yī qiè zhòng shēng lèi wú néng zhī fó zhě  
一切眾生類，無能知佛者。  
fó lì wú suǒ wèi xiè tuō zhū sān mèi  
佛力無所畏，解脫諸三昧，  
jí fó zhū yú fǎ wú néng cè liáng zhě  
及佛諸餘法，無能測量者。  
běn cóng wú shù fó jù zú xíng zhū dào  
本從無數佛，具足行諸道，  
shèn shēn wēi miào fǎ nán jiàn nán kě liǎo  
甚深微妙法，難見難可了。  
yú wú liàng yì jié xíng cǐ zhū dào yǐ  
於無量億劫，行此諸道已，  
dào chǎng dé chéng guǒ wǒ yǐ xī zhī jiàn  
道場得成果，我已悉知見。  
rú shì dà guǒ bào zhǒng zhǒng xìng xiāng yì  
如是大果報，種種性相義，  
wǒ jí shí fāng fó nǎi néng zhī shì shì  
我及十方佛，乃能知是事。  
shì fǎ bù kě shì yán cí xiāng jì miè  
是法不可示，言辭相寂滅，

zhū yú zhòng shēng lèi 諸餘眾生類，	wú yǒu néng dé jiě 無有能得解，
chú zhū pú sà zhòng 除諸菩薩眾，	xìn lì jiān gù zhě 信力堅固者。
zhū fó dì zǐ zhòng 諸佛弟子眾，	céng gòng yǎng zhū fó 曾供養諸佛，
yī qiè lòu yǐ jìn 一切漏已盡，	zhù shì zuì hòu shēn 住是最後身，
rú shì zhū rén děng 如是諸人等，	qí lì suǒ bù kān 其力所不堪。
jiǎ shǐ mǎn shì jiān 假使滿世間，	jiē rú shè lì fú 皆如舍利弗，
jìn sī gòng dù liáng 盡思共度量，	bù néng cè fó zhì 不能測佛智。
zhèng shǐ mǎn shí fāng 正使滿十方，	jiē rú shè lì fú 皆如舍利弗，
jí yú zhū dì zǐ 及餘諸弟子，	yì mǎn shí fāng chà 亦滿十方刹，
jìn sī gòng dù liáng 盡思共度量，	yì fù bù néng zhī 亦復不能知。
pì zhī fó lì zhì 辟支佛利智，	wú lòu zuì hòu shēn 無漏最後身，
yì mǎn shí fāng jiè 亦滿十方界，	qí shù rú zhú lín 其數如竹林，
sī děng gòng yī xīn 斯等共一心，	yú yì wú liàng jié 於億無量劫，
yù sī fó shí zhì 欲思佛實智，	mò néng zhī shǎo fèn 莫能知少分。
xīn fā yì pú sà 新發意菩薩，	gòng yǎng wú shù fó 供養無數佛，
liǎo dá zhū yì qù 了達諸義趣，	yòu néng shàn shuō fǎ 又能善說法，
rú dào má zhú wěi 如稻麻竹葦，	chōng mǎn shí fāng chà 充滿十方刹，
yī xīn yǐ miào zhì 一心以妙智，	yú héng hé shā jié 於恒河沙劫，
xián jiē gòng sī liáng 咸皆共思量，	bù néng zhī fó zhì 不能知佛智。



bú tuì zhū pú sà      qí shù rú héng shā  
不退諸菩薩，其數如恒沙，

yī xīn gòng sī qiú      yì fù bù néng zhī  
一心共思求，亦復不能知。

yòu gào shè lì fú      wú lòu bù sī yì  
又告舍利弗：『無漏不思議，

shèn shēn wēi miào fǎ      wǒ jīn yǐ jù dé  
甚深微妙法，我今已具得，

wéi wǒ zhī shì xiàng      shí fāng fó yì rán  
唯我知是相，十方佛亦然。

shè lì fú dāng zhī      zhū fó yǔ wú yì  
舍利弗當知，諸佛語無異，

yú fó suǒ shuō fǎ      dāng shēng dà xìn lì  
於佛所說法，當生大信力。

shì zūn fǎ jiǔ hòu      yào dāng shuō zhēn shí  
世尊法久後，要當說真實。』

gào zhū shēng wén zhòng      jí qiú yuán jué shèng  
告諸聲聞眾，及求緣覺乘：

wǒ lìng tuō kǔ fù      dài dé niè pán zhě  
『我令脫苦縛，逮得涅槃者。』

fó yǐ fāng biàn lì      shì yǐ sān shèng jiào  
佛以方便力，示以三乘教，

zhòng shēng chù chù zhuó      yǐn zhī lìng dé chū  
眾生處處著，引之令得出。」

ěr shí dà zhòng zhōng      yǒu zhū shēng wén lòu jìn ā luó hàn  
爾時，大眾中，有諸聲聞漏盡阿羅漢，

ā rě jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén      jí fā shēng wén pì zhī fó xīn  
阿若憍陳如等千二百人，及發聲聞、辟支佛心

bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí gè zuò shì niàn jīn  
比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，各作是念：「今

zhě shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán      fó suǒ dé  
者世尊，何故慙慙稱歎方便而作是言？佛所得

fǎ shèn shēn nán jiě yǒu suǒ yán shuō yì qù nán zhī yī qiè shēng wén  
法甚深難解，有所言說，意趣難知，一切聲聞、

pì zhī fó suǒ bù néng jí      fó shuō yī xiè tuō yì wǒ děng yì dé cǐ  
辟支佛所不能及。佛說一解脫義，我等亦得此

fǎ dào yú niè pán      ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù  
法到於涅槃，而今不知是義所趣。」

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèiliǎo ér bó  
爾時，舍利弗知四眾心疑，自亦未了，而白

fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēngtàn zhū fó dì yī fāng  
佛言：「世尊！何因何緣殷勤稱歎諸佛第一方

biàn shēnshēnwēimiào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèicéngcóng  
便、甚深微妙、難解之法？我自昔來，未曾從

fó wén rú shì shuō jīn zhě sì zhòngxián jiē yǒu yí wéiyuàn shì zūn  
佛聞如是說，今者四眾咸皆有疑。惟願世尊，

fū yǎn sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēngtàn shēnshēnwēimiào nán jiě  
敷演斯事。世尊何故殷勤稱歎甚深微妙難解

zhī fǎ  
之法？」

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

huì rì dà shèngzūn jiǔ nǎi shuō shì fǎ  
「慧日大聖尊，久乃說是法，

zì shuō dé rú shì lì wú wèi sān mèi  
自說得如是，力無畏三昧，

chán dìng xiè tuō děng bù kě sī yì fǎ  
禪定解脫等，不可思議法；

dào chǎng suǒ dé fǎ wú néng fā wèn zhě  
道場所得法，無能發問者，

wǒ yì nán kě cè yì wú néng wèn zhě  
我意難可測，亦無能問者。

wú wèn ér zì shuō chēng tàn suǒ xíng dào  
無問而自說，稱歎所行道，

zhì huì shēn wēi miào zhū fó zhī suǒ dé  
智慧甚微妙，諸佛之所得。

wú lòu zhū luó hàn jí qiú niè pán zhě  
無漏諸羅漢，及求涅槃者，

jīn jiē duò yí wǎng fó hé gù shuō shì  
今皆墮疑網，佛何故說是？

qí qiú yuán jué zhě bǐ qiū bǐ qiū ní  
其求緣覺者，比丘比丘尼，

zhū tiān lóng guǐ shén jí qián tà pó děng  
諸天龍鬼神，及乾闥婆等，

xiāng shì huái yóu yù zhān yǎng liǎng zú zūn  
相視懷猶豫，瞻仰兩足尊，



shì shì wéi yún hé ? yuàn fó wèi jiě shuō  
是事為云何？願佛為解說。

yú zhū shēng wén zhòng fó shuō wǒ dì yī  
於諸聲聞眾，佛說我第一。

wǒ jīn zì yú zhì yí huò bù néng liǎo  
我今自於智，疑惑不能了，

wéi shì jiū jìng fǎ wéi shì suǒ xíng dào ?  
為是究竟法？為是所行道？

fó kǒu suǒ shēng zǐ hé zhǎng zhān yǎng dài  
佛口所生子，合掌瞻仰待，

yuàn chū wēi miào yīn shí wèi rú shí shuō  
願出微妙音，時為如實說。

zhū tiān lóng shén děng qí shù rú héng shā  
諸天龍神等，其數如恒沙，

qiú fó zhū pú sà dà shù yǒu bā wàn  
求佛諸菩薩，大數有八萬，

yòu zhū wàn yì guó zhuàn lún shèng wáng zhì  
又諸萬億國，轉輪聖王至，

hé zhǎng yǐ jìng xīn yù wén jù zú dào  
合掌以敬心，欲聞具足道。」

ěr shí fó gào shè lì fú zhǐ zhǐ bù xū fù shuō  
爾時，佛告舍利弗：「止！止！不須復說。

ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí  
若說是事，一切世間諸天及人皆當驚疑。」

shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō zhī wéi  
舍利弗重白佛言：「世尊，惟願說之，惟

yuàn shuō zhī suǒ yǐ zhě hé shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí  
願說之！所以者何？是會無數百千萬億阿僧祇

zhòng shēng céng jiàn zhū fó zhū gēn měng lì zhì huì míng liǎo wén  
眾生，曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞

fó suǒ shuō zé néng jìng xìn  
佛所說，則能敬信。」

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

fǎ wáng wú shàng zūn wéi shuō yuàn wù lǜ  
「法王無上尊，惟說願勿慮。

shì huì wú liàng zhòng yǒu néng jìng xìn zhě  
是會無量眾，有能敬信者。」

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān tiān  
佛復止舍利弗：「若說是事，一切世間天、  
rén ā xiū luó jiē dāng jīng yí zēng shàng màn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà  
人、阿脩羅皆當驚疑，增上慢比丘將墜於大  
kēng  
坑。」

ěr shí shì zūn chóng shuō jì yán  
爾時，世尊重說偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miào nán sī  
「止止不須說，我法妙難思。

zhū zēng shàng màn zhě wén bì bú jìng xìn  
諸增上慢者，聞必不敬信。」

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō  
爾時，舍利弗重白佛言：「世尊！惟願說  
zhī wéi yuàn shuō zhī jīn cǐ huì zhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiān  
之，惟願說之！今此會中，如我等比，百千  
wàn yì shì shì yǐ céng cóng fó shòu huà rú cǐ rén děng bì néng  
萬億，世世已曾從佛受化。如此人等，必能  
jìng xìn cháng yè ān wěn duō suǒ ráo yì  
敬信，長夜安隱，多所饒益。」

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

wú shàng liǎng zú zūn yuàn shuō dì yī fǎ  
「無上兩足尊，願說第一法，

wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuí fēn bié shuō  
我為佛長子，惟垂分別說。

shì huì wú liàng zhòng néng jìng xìn cǐ fǎ  
是會無量眾，能敬信此法，

fó yǐ céng shì shì jiào huà rú shì děng  
佛已曾世世，教化如是等，

jiē yī xīn hé zhǎng yù tīng shòu fó yǔ  
皆一心合掌，欲聽受佛語。

wǒ děng qiān èr bǎi jí yú qiú fó zhě  
我等千二百，及餘求佛者，

yuàn wèi cǐ zhòng gù wéi chuí fēn bié shuō  
願為此眾故，惟垂分別說。

shì děng wén cǐ fǎ zé shēng dà huān xǐ  
是等聞此法，則生大歡喜。」



ěr shí shì zūngào shè lì fú rǔ yǐ yīn qín sān qǐng qǐ  
爾時，世尊告舍利弗：「汝已殷勤三請，豈  
dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié  
得不說？汝今諦聽，善思念之，吾當為汝分別  
jiě shuō  
解說。」

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
說此語時，會中有比丘、比丘尼、優婆塞、  
yōu pó yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ  
優婆夷，五千人等，即從座起，禮佛而退。所  
yǐ zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng màn wèi dé wèi dé  
以者何？此輩罪根深重及增上慢，未得謂得、  
wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér  
未證謂證，有如此失，是以不住。世尊默然而  
bú zhì zhǐ  
不制止。

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè  
爾時，佛告舍利弗：「我今此眾，無復枝葉，  
chún yǒu zhēn shí shè lì fú rú shì zēng shàng màn rén tuì yì jiā yǐ  
純有貞實。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳矣。  
rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō  
汝今善聽，當為汝說。」

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuàn yào yù wén  
舍利弗言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」  
fó gào shè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎi shuō  
佛告舍利弗：「如是妙法，諸佛如來時乃說  
zhī rú yōu tán bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děng dāng  
之，如優曇鉢華，時一現耳。舍利弗，汝等當  
xìn fó zhī suǒ shuō yán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō  
信佛之所說，言不虛妄。舍利弗，諸佛隨宜說  
fǎ yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāng biàn zhǒng  
法，意趣難解。所以者何？我以無數方便，種  
zhǒng yīn yuán pì yù yán cí yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ fēi sī liáng fēn  
種因緣，譬喻言辭，演說諸法。是法非思量分  
bié zhī suǒ néng jiě wéi yǒu zhū fó nǎi néng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé  
別之所能解，唯有諸佛乃能知之。所以者何？  
zhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chū xiàn yú shì  
諸佛世尊唯以一大事因緣故出現於世。

shè lì fú yún hé míngzhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn  
「舍利弗，云何名諸佛世尊唯以一大事因  
yuán gù chūxiàn yú shì zhū fó shì zūn yù lìngzhòngshēng kāi fó zhī  
緣故，出現於世？諸佛世尊，欲令眾生開佛知  
jiàn shǐ dé qīngjìng gù chūxiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī  
見，使得清淨故，出現於世；欲示眾生佛之知  
jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìngzhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn  
見故，出現於世；欲令眾生悟佛知見故，出現  
yú shì yù lìngzhòngshēng rù fó zhī jiàndào gù chūxiàn yú shì shè  
於世；欲令眾生入佛知見道故，出現於世。舍  
lì fú shì wéizhū fó yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì  
利弗，是為諸佛以一大事因緣故，出現於世。」

fó gào shè lì fú zhū fó rú lái dàn jiàohuà pú sà zhū yǒu  
佛告舍利弗：「諸佛如來但教化菩薩，諸有  
suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yī fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng  
所作，常為一事，唯以佛之知見示悟眾生。  
shè lì fú rú lái dàn yī yī fó shèng gù wèizhòngshēngshuō fǎ  
舍利弗，如來但以一佛乘故，為眾生說法，  
wú yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāngzhū  
無有餘乘，若二、若三。舍利弗，一切十方諸  
fó fǎ yì rú shì  
佛，法亦如是。」

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāngbiàn  
「舍利弗，過去諸佛，以無量無數方便、  
zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēngyǎnshuōzhū fǎ  
種種因緣、譬喻言辭，而為眾生演說諸法，  
shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng cóngzhū fó wén fǎ  
是法皆為一佛乘故。是諸眾生，從諸佛聞法，  
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
究竟皆得一切種智。」

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yǐ yǐ wú liàng wú  
「舍利弗，未來諸佛當出於世，亦以無量無  
shù fāngbiàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng  
數方便、種種因緣、譬喻言辭，而為眾生  
yǎnshuōzhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng  
演說諸法，是法皆為一佛乘故。是諸眾生，  
cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
從佛聞法，究竟皆得一切種智。」



shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ  
「舍利弗，現在十方無量百千萬億佛土  
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū  
中，諸佛世尊，多所饒益，安樂眾生。是諸  
fó yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí  
佛亦以無量無數方便、種種因緣、譬喻言辭，  
ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì  
而為眾生演說諸法，是法皆為一佛乘故。是  
zhū zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
諸眾生，從佛聞法，究竟皆得一切種智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī  
「舍利弗，是諸佛但教化菩薩，欲以佛之知  
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng  
見示眾生故，欲以佛之知見悟眾生故，欲令  
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù  
眾生入佛之知見故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu  
「舍利弗，我今亦復如是，知諸眾生有  
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn  
種種欲，深心所著，隨其本性，以種種因  
yuán pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú  
緣、譬喻言辭，方便力而為說法。舍利弗，如  
cǐ jiē wèi dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù  
此皆為得一佛乘、一切種智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōng shàng wú èr shèng hé  
「舍利弗，十方世界中，尚無二乘，何  
kuàng yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié  
況有三。舍利弗，諸佛出於五濁惡世，所謂劫  
zhuó fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì  
濁、煩惱濁、眾生濁、見濁、命濁。如是，  
shè lì fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gòu zhòng qiān tān jí dù  
舍利弗，劫濁亂時，眾生垢重，慳貪嫉妬，  
chéng jiù zhū bù shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng  
成就諸不善根故，諸佛以方便力，於一佛乘  
fēn bié shuō sān  
分別說三。

shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ā luó hàn pì zhī fó  
「舍利弗，若我弟子，自謂阿羅漢、辟支佛

zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì  
者，不聞不知諸佛如來但教化菩薩事，此非佛弟  
zǐ fēi ā luó hàn fēi pì zhī fó  
子，非阿羅漢，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ  
「又，舍利弗，是諸比丘、比丘尼，自謂已  
dé ā luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bú fù zhì qiú ā  
得阿羅漢，是最後身，究竟涅槃，便不復志求阿  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén  
耨多羅三藐三菩提，當知此輩皆是增上慢人。  
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn ruò bú xìn cǐ fǎ  
所以者何。若有比丘，實得阿羅漢，若不信此法，  
wú yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé  
無有是處；除佛滅度後，現前無佛。所以者何？  
fó miè dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén  
佛滅度後，如是等經，受持讀誦解義者，是人  
nán dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú  
難得。若遇餘佛，於此法中便得決了。舍利弗，  
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū  
汝等當一心信解受持佛語。諸佛如來言無虛  
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng  
妄，無有餘乘，唯一佛乘。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní yǒu huái zēng shàng màn  
「比丘比丘尼，有懷增上慢，  
yōu pó sè wǒ màn yōu pó yí bú xìn  
優婆塞我慢，優婆夷不信，  
rú shì sì zhòng děng qí shù yǒu wǔ qiān  
如是四眾等，其數有五千，  
bú zì jiàn qí guò yú jiè yǒu quē lòu  
不自見其過，於戒有缺漏，  
hù xī qí xiá cī shì xiǎo zhì yǐ chū  
護惜其瑕疵。是小智已出，  
zhòng zhōng zhī zāo kāng fó wēi dé gù qù  
眾中之糟糠，佛威德故去，  
sī rén xiǎn fú dé bù kān shòu shì fǎ  
斯人尠福德，不堪受是法。」



cǐ zhòng wú zhī yè 此 眾 無 枝 葉，	wéi yǒu zhū zhēn shí 唯 有 諸 貞 實。
shè lì fú shàn tīng 舍 利 弗 善 聽，	zhū fó suǒ dé fǎ 諸 佛 所 得 法，
wú liàng fāng biàn lì 無 量 方 便 力，	ér wèi zhòng shēng shuō 而 為 眾 生 說。
zhòng shēng xīn suǒ niàn 眾 生 心 所 念，	zhǒng zhǒng suǒ xíng dào 種 種 所 行 道，
ruò gān zhū yù xìng 若 干 諸 欲 性，	xiān shì shàn è yè 先 世 善 惡 業。
fó xī zhī shì yǐ 佛 悉 知 是 已，	yǐ zhū yuán pì yù 以 諸 緣 譬 喻，
yán cí fāng biàn lì 言 辭 方 便 力，	lìng yī qiè huān xǐ 令 一 切 歡 喜。
huò shuō xiū duō luó 或 說 修 多 羅，	qié tuó jí běn shì 伽 陀 及 本 事，
běn shēng wèi céng yǒu 本 生 未 曾 有，	yì shuō yú yīn yuán 亦 說 於 因 緣，
pì yù bìng qí yè 譬 喻 并 祇 夜，	yōu bō tí shè jīng 優 波 提 舍 經。
dùn gēn yào xiǎo fǎ 鈍 根 樂 小 法，	tān zhuó yú shēng sǐ 貪 著 於 生 死，
yú zhū wú liàng fó 於 諸 無 量 佛，	bù xíng shēn miào dào 不 行 深 妙 道，
zhòng kǔ suǒ nǎo luàn 眾 苦 所 惱 亂，	wèi shì shuō niè pán 為 是 說 涅 槃。
wǒ shè shì fāng biàn 我 設 是 方 便，	lìng dé rù fó huì 令 得 入 佛 慧，
wèi céng shuō rǔ děng 未 曾 說 汝 等，	dāng dé chéng fó dào 當 得 成 佛 道。
suǒ yǐ wèi céng shuō 所 以 未 曾 說，	shuō shí wèi zhì gù 說 時 未 至 故，
jīn zhèng shì qí shí 今 正 是 其 時，	jué dìng shuō dà shèng 決 定 說 大 乘。
wǒ cǐ jiǔ bù fǎ 我 此 九 部 法，	suí shùn zhòng shēng shuō 隨 順 眾 生 說，
rù dà shèng wéi běn 入 大 乘 為 本，	yǐ gù shuō shì jīng 以 故 說 是 經。

yǒu fó zǐ xīn jìng      róu ruǎn yì lì gēn  
有佛子心淨，柔輒亦利根，  
wú liàng zhū fó suǒ      ér xíng shēn miào dào  
無量諸佛所，而行深妙道，  
wèi cǐ zhū fó zǐ      shuō shì dà shèng jīng  
為此諸佛子，說是大乘經，  
wǒ jì rú shì rén      lái shì chéng fó dào  
我記如是人，來世成佛道，  
yǐ shēn xīn niàn fó      xiū chí jìng jiè gù  
以深心念佛，修持淨戒故。  
cǐ děng wén dé fó      dà xǐ chōng biàn shēn  
此等聞得佛，大喜充徧身，  
fó zhī bǐ xīn xíng      gù wèi shuō dà shèng  
佛知彼心行，故為說大乘。  
shēng wén ruò pú sà      wén wǒ suǒ shuō fǎ  
聲聞若菩薩，聞我所說法，  
nǎi zhì yú yī jì      jiē chéng fó wú yí  
乃至於一偈，皆成佛無疑。  
shí fāng fó tǔ zhōng      wéi yǒu yī shèng fǎ  
十方佛土中，唯有一乘法，  
wú èr yì wú sān      chú fó fāng biàn shuō  
無二亦無三。除佛方便說。  
dàn yǐ jiǎ míng zì      yǐn dǎo yú zhòng shēng  
但以假名字，引導於眾生，  
shuō fó zhì huì gù      zhū fó chū yú shì  
說佛智慧故，諸佛出於世。  
wéi cǐ yī shì shí      yú èr zé fēi zhēn  
唯此一事實，餘二則非真，  
zhōng bù yǐ xiǎo shèng      jì dù yú zhòng shēng  
終不以小乘，濟度於眾生。  
fó zì zhù dà shèng      rú qí suǒ dé fǎ  
佛自住大乘，如其所得法，  
dìng huì lì zhuān yán      yǐ cǐ dù zhòng shēng  
定慧力莊嚴，以此度眾生。  
zì zhèng wú shàng dào      dà shèng píng děng fǎ  
自證無上道，大乘平等法，  
ruò yǐ xiǎo shèng huà      nǎi zhì yú yī rén  
若以小乘化，乃至於一人，



wǒ zé duò qiān tān 我則墮慳貪，	cǐ shì wéi bù kě 此事為不可。
ruò rén xìn guī fó 若人信歸佛，	rú lái bù qī kuáng 如來不欺誑，
yì wú tān jí yì 亦無貪嫉意，	duàn zhū fǎ zhōng è 斷諸法中惡，
gù fó yú shí fāng 故佛於十方，	ér dú wú suǒ wèi 而獨無所畏。
wǒ yǐ xiàng yán shēn 我以相嚴身，	guāng míng zhào shì jiān 光明照世間，
wú liàng zhòng suǒ zūn 無量眾所尊，	wèi shuō shí xiàng yìn 為說實相印。
shè lì fú dāng zhī 舍利弗當知，	wǒ běn lì shì yuàn 我本立誓願，
yù lìng yī qiè zhòng 欲令一切眾，	rú wǒ děng wú yì 如我等無異。
rú wǒ xī suǒ yuàn 如我昔所願，	jīn zhě yǐ mǎn zú 今者已滿足，
huà yī qiè zhòng shēng 化一切眾生，	jiē lìng rù fó dào 皆令入佛道。
ruò wǒ yù zhòng shēng 若我遇眾生，	jìn jiào yǐ fó dào 盡教以佛道，
wú zhì zhě cuò luàn 無智者錯亂，	mí huò bú shòu jiào 迷惑不受教。
wǒ zhī cǐ zhòng shēng 我知此眾生，	wèi céng xiū shàn běn 未曾修善本，
jiān zhuó yú wǔ yù 堅著於五欲，	chī ài gù shēng nǎo 癡愛故生惱。
yǐ zhū yù yīn yuán 以諸欲因緣，	zhuì duò sān è dào 墜墮三惡道，
lún huí liù qù zhōng 輪迴六趣中，	bèi shòu zhū kǔ dú 備受諸苦毒，
shòu tāi zhī wēi xíng 受胎之微形，	shì shì cháng zēng zhǎng 世世常增長。
bó dé shǎo fú rén 薄德少福人，	zhòng kǔ suǒ bī pò 眾苦所逼迫，
rù xié jiàn chóu lín 入邪見稠林，	ruò yǒu ruò wú děng 若有若無等。

yī zhǐ cǐ zhū jiàn 依止此諸見，	jù zú liù shí èr 具足六十二，
shēn zhuó xū wàng fǎ 深著虛妄法，	jiān shòu bù kě shě 堅受不可捨，
wǒ màn zì jīn gāo 我慢自矜高，	chǎn qū xīn bù shí 諂曲心不實，
yú qiān wàn yì jié 於千萬億劫，	bù wén fó míng zì 不聞佛名字，
yì bù wén zhèng fǎ 亦不聞正法，	rú shì rén nán dù 如是人難度。
shì gù shè lì fú 是故舍利弗，	wǒ wèi shè fāng biàn 我為設方便，
shuō zhū jìn kǔ dào 說諸盡苦道，	shì zhī yǐ niè pán 示之以涅槃。
wǒ suī shuō niè pán 我雖說涅槃，	shì yì fēi zhēn miè 是亦非真滅，
zhū fǎ cóng běn lái 諸法從本來，	cháng zì jì miè xiàng 常自寂滅相。
fó zǐ xíng dào yǐ 佛子行道已，	lái shì dé zuò fó 來世得作佛，
wǒ yǒu fāng biàn lì 我有方便力，	kāi shì sān shèng fǎ 開示三乘法。
yī qiè zhū shì zūn 一切諸世尊，	jiē shuō yī shèng dào 皆說一乘道，
jīn cǐ zhū dà zhòng 今此諸大眾，	jiē yīng chú yí huò 皆應除疑惑，
zhū fó yǔ wú yì 諸佛語無異，	wéi yī wú èr shèng 唯一無二乘。
guò qù wú shù jié 過去無數劫，	wú liàng miè dù fó 無量滅度佛，
bǎi qiān wàn yì zhǒng 百千萬億種，	qí shù bù kě liáng 其數不可量。
rú shì zhū shì zūn 如是諸世尊，	zhǒng zhǒng yuán pì yù 種種緣譬喻，
wú shù fāng biàn lì 無數方便力，	yǎn shuō zhū fǎ xiàng 演說諸法相。
shì zhū shì zūn děng 是諸世尊等，	jiē shuō yī shèng fǎ 皆說一乘法，



huà wú liàng zhòng shēng 化無量眾生，	lìng rù yú fó dào 令入於佛道。
yòu zhū dà shèng zhǔ 又諸大聖主，	zhī yī qiè shì jiān 知一切世間，
tiān rén qún shēng lèi 天人羣生類，	shēn xīn zhī suǒ yù 深心之所欲，
gèng yǐ yì fāng biàn 更以異方便，	zhù xiǎn dì yī yì 助顯第一義。
ruò yǒu zhòng shēng lèi 若有眾生類，	zhí zhū guò qù fó 值諸過去佛，
ruò wén fǎ bù shī 若聞法布施，	huò chí jiè rěn rǔ 或持戒忍辱，
jīng jìn chán zhì děng 精進禪智等，	zhǒng zhǒng xiū fú huì 種種修福慧。
rú shì zhū rén děng 如是諸人等，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
zhū fó miè dù hòu 諸佛滅度後，	ruò rén shàn ruǎn xīn 若人善軟心，
rú shì zhū zhòng shēng 如是諸眾生，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
zhū fó miè dù yǐ 諸佛滅度已，	gòng yǎng shè lì zhě 供養舍利者，
qǐ wàn yì zhǒng tǎ 起萬億種塔，	jīn yín jí bō lí 金銀及玻瓈，
chē qú yǔ mǎ nǎo 碑磔與碼碯，	méi guī liú lí zhū 玫瑰瑠璃珠，
qīng jìng guǎng yán shì 清淨廣嚴飾，	zhuān jiào yú zhū tǎ 莊校於諸塔。
huò yǒu qǐ shí miào 或有起石廟，	zhān tán jí chén shuǐ 栴檀及沈水，
mù mì bìng yú cái 木櫺并餘材，	zhuān wǎ ní tǔ děng 甗瓦泥土等。
ruò yú kuàng yě zhōng 若於曠野中，	jī tǔ chéng fó miào 積土成佛廟，
nǎi zhì tóng zǐ xì 乃至童子戲，	jù shā wéi fó tǎ 聚沙為佛塔，
rú shì zhū rén děng 如是諸人等，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。

ruò rén wèi fó gù 若人為佛故，	jiàn lì zhū xíng xiàng 建立諸形像，
kè diāo chéng zhòng xiàng 刻雕成眾相，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
huò yǐ qī bǎo chéng 或以七寶成，	tōu shí chì bái tóng 鍤銚赤白銅，
bái là jí qiān xī 白蠟及鉛錫，	tiě mù jí yǔ ní 鐵木及與泥，
huò yǐ jiāo qī bù 或以膠漆布，	yán shì zuò fó xiàng 嚴飾作佛像，
rú shì zhū rén děng 如是諸人等，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
cǎi huà zuò fó xiàng 彩畫作佛像，	bǎi fú zhuān yán xiàng 百福莊嚴相，
zì zuò ruò shǐ rén 自作若使人，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
nǎi zhì tóng zǐ xì 乃至童子戲，	ruò cǎo mù jí bǐ 若草木及筆，
huò yǐ zhǐ zhǎo jiǎ 或以指爪甲，	ér huà zuò fó xiàng 而畫作佛像，
rú shì zhū rén děng 如是諸人等，	jiàn jiàn jī gōng dé 漸漸積功德，
jù zú dà bēi xīn 具足大悲心，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
dàn huà zhū pú sà 但化諸菩薩，	dù tuō wú liàng zhòng 度脫無量眾。
ruò rén yú tā miào 若人於塔廟，	bǎo xiàng jí huà xiàng 寶像及畫像，
yǐ huā xiāng fān gài 以華香幡蓋，	jìng xīn ér gòng yǎng 敬心而供養。
ruò shǐ rén zuò yuè 若使人作樂，	jī gǔ chuī jiǎo bèi 擊鼓吹角貝，
xiāo dí qín kōng hóu 簫笛琴箜篌，	pí pá náo tóng bó 琵琶鐺銅鈸，
rú shì zhòng miào yīn 如是眾妙音，	jìn chí yǐ gòng yǎng 盡持以供養。
huò yǐ huān xǐ xīn 或以歡喜心，	gē bài sòng fó dé 歌呗頌佛德，



nǎi zhì yī xiǎo yīn 乃至一小音，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
ruò rén sàn luàn xīn 若人散亂心，	nǎi zhì yī yī huā 乃至以一華，
gòng yǎng yú huà xiàng 供養於畫像，	jiàn jiàn wú shù fó 漸見無數佛。
huò yǒu rén lǐ bài 或有人禮拜，	huò fù dàn hé zhǎng 或復但合掌，
nǎi zhì jǔ yī shǒu 乃至舉一手，	huò fù xiǎo dī tóu 或復小低頭，
yǐ cǐ gòng yǎng xiàng 以此供養像，	jiàn jiàn wú liàng fó 漸見無量佛。
zì chéng wú shàng dào 自成無上道，	guǎng dù wú shù zhòng 廣度無數眾，
rù wú yú niè pán 入無餘涅槃，	rú xīn jìn huǒ miè 如薪盡火滅。
ruò rén sàn luàn xīn 若人散亂心，	rù yú tǎ miào zhōng 入於塔廟中，
yī chēng nán mó fó 一稱南無佛，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
yú zhū guò qù fó 於諸過去佛，	zài shì huò miè hòu 在世或滅後，
ruò yǒu wén shì fǎ 若有聞是法，	jiē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道。
wèi lái zhū shì zūn 未來諸世尊，	qí shù wú yǒu liàng 其數無有量，
shì zhū rú lái děng 是諸如來等，	yì fāng biàn shuō fǎ 亦方便說法。
yī qiè zhū rú lái 一切諸如來，	yǐ wú liàng fāng biàn 以無量方便，
dù tuō zhū zhòng shēng 度脫諸眾生，	rù fó wú lòu zhì 入佛無漏智，
ruò yǒu wén fǎ zhě 若有聞法者，	wú yī bù chéng fó 無一不成佛。
zhū fó běn shì yuàn 諸佛本誓願，	wǒ suǒ xíng fó dào 我所行佛道，
pǔ yù lìng zhòng shēng 普欲令眾生，	yì tóng dé cǐ dào 亦同得此道。

wèi lái shì zhū fó 未 來 世 諸 佛 ，	suī shuō bǎi qiān yì 雖 說 百 千 億 ，
wú shù zhū fǎ mén 無 數 諸 法 門 ，	qí shí wèi yī shèng 其 實 為 一 乘 。
zhū fó liǎng zú zūn 諸 佛 兩 足 尊 ，	zhī fǎ cháng wú xìng 知 法 常 無 性 ，
fó zhǒng cóng yuán qǐ 佛 種 從 緣 起 ，	shì gù shuō yī shèng 是 故 說 一 乘 。
shì fǎ zhù fǎ wèi 是 法 住 法 位 ，	shì jiān xiàng cháng zhù 世 間 相 常 住 ，
yú dào chǎng zhī yǐ 於 道 場 知 已 ，	dǎo shī fāng biàn shuō 導 師 方 便 說 。
tiān rén suǒ gòng yǎng 天 人 所 供 養 ，	xiàn zài shí fāng fó 現 在 十 方 佛 ，
qí shù rú héng shā 其 數 如 恒 沙 ，	chū xiàn yú shì jiān 出 現 於 世 間 ，
ān wǎn zhòng shēng gù 安 隱 眾 生 故 ，	yì shuō rú shì fǎ 亦 說 如 是 法 。
zhī dì yī jì miè 知 第 一 寂 滅 ，	yǐ fāng biàn lì gù 以 方 便 力 故 ，
suī shì zhǒng zhǒng dào 雖 示 種 種 道 ，	qí shí wèi fó shèng 其 實 為 佛 乘 。
zhī zhòng shēng zhū xíng 知 眾 生 諸 行 ，	shēn xīn zhī suǒ niàn 深 心 之 所 念 ，
guò qù suǒ xí yè 過 去 所 習 業 ，	yù xìng jīng jìn lì 欲 性 精 進 力 ，
jí zhū gēn lì dùn 及 諸 根 利 鈍 ，	yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán 以 種 種 因 緣 ，
pì yù yì yán cí 譬 喻 亦 言 辭 ，	suí yìng fāng biàn shuō 隨 應 方 便 說 。
jīn wǒ yì rú shì 今 我 亦 如 是 ，	ān wǎn zhòng shēng gù 安 隱 眾 生 故 ，
yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén 以 種 種 法 門 ，	xuān shì yú fó dào 宣 示 於 佛 道 。
wǒ yǐ zhì huì lì 我 以 智 慧 力 ，	zhī zhòng shēng xìng yù 知 眾 生 性 欲 ，
fāng biàn shuō zhū fǎ 方 便 說 諸 法 ，	jiē lìng dé huān xǐ 皆 令 得 歡 喜 。



shè lì fú dāng zhī      wǒ yǐ fó yǎn guān  
舍利弗當知，我以佛眼觀，  
jiàn liù dào zhòng shēng      pín qióng wú fú huì  
見六道眾生，貧窮無福慧，  
rù shēng sǐ xiǎn dào      xiāng xù kǔ bú duàn  
入生死險道，相續苦不斷，  
shēn zhuó yú wǔ yù      rú máo niú ài wěi  
深著於五欲，如犛牛愛尾，  
yǐ tān ài zì bì      máng míng wú suǒ jiàn  
以貪愛自蔽，盲瞶無所見。  
bù qiú dà shì fó      jí yǔ duàn kǔ fǎ  
不求大勢佛，及與斷苦法，  
shēn rù zhū xié jiàn      yǐ kǔ yù shě kǔ  
深入諸邪見，以苦欲捨苦，  
wèi shì zhòng shēng gù      ér qǐ dà bēi xīn  
為是眾生故，而起大悲心。  
wǒ shǐ zuò dào chǎng      guān shù yì jīng xíng  
我始坐道場，觀樹亦經行，  
yú sān qī rì zhōng      sī wéi rú shì shì  
於三七日中，思惟如是事：  
『wǒ suǒ dé zhì huì      wēi miào zuì dì yī  
我所得智慧，微妙最第一。  
zhòng shēng zhū gēn dùn      zhuó lè chī suǒ máng  
眾生諸根鈍，著樂癡所盲，  
rú sī zhī děng lèi      yún hé ér kě dù  
如斯之等類，云何而可度？』  
ěr shí zhū fàn wáng      jí zhū tiān dì shì  
爾時諸梵王，及諸天帝釋，  
hù shì sì tiān wáng      jí dà zì zài tiān  
護世四天王，及大自在天，  
bìng yú zhū tiān zhòng      juàn shǔ bǎi qiān wàn  
并餘諸天眾，眷屬百千萬，  
gōng jìng hé zhǎng lǐ      qǐng wǒ zhuàn fǎ lún  
恭敬合掌禮，請我轉法輪。  
wǒ jí zì sī wéi      ruò dàn zàn fó shèng  
我即自思惟：『若但讚佛乘，  
zhòng shēng mò zài kǔ      bù néng xìn shì fǎ  
眾生沒在苦，不能信是法；

pò fǎ bú xìn gù , zhuì yú sān è dào  
破 法 不 信 故 ， 墜 於 三 惡 道 。  
wǒ níng bù shuō fǎ , jí rù yú niè pán  
我 寧 不 說 法 ， 疾 入 於 涅 槃 。  
xún niàn guò qù fó , suǒ xíng fāng biàn lì  
尋 念 過 去 佛 ， 所 行 方 便 力 ，  
wǒ jīn suǒ dé dào , yì yīngshuō sān shèng  
我 今 所 得 道 ， 亦 應 說 三 乘 。』  
zuò shì sī wéi shí , shí fāng fó jiē xiàn  
作 是 思 惟 時 ， 十 方 佛 皆 現 ，  
fàn yīn wèi yù wǒ , shàn zāi shì jiā wén  
梵 音 慰 喻 我 ： 『 善 哉 釋 迦 文 ，  
dì yī zhī dǎo shī , dé shì wú shàng fǎ  
第 一 之 導 師 ， 得 是 無 上 法 ，  
suí zhū yī qiè fó , ér yòng fāng biàn lì  
隨 諸 一 切 佛 ， 而 用 方 便 力 。  
wǒ děng yì jiē dé , zuì miào dì yī fǎ  
我 等 亦 皆 得 ， 最 妙 第 一 法 ，  
wèi zhū zhòng shēng lèi , fēn bié shuō sān shèng  
為 諸 眾 生 類 ， 分 別 說 三 乘 。  
shǎo zhì yào xiǎo fǎ , bú zì xìn zuò fó  
少 智 樂 小 法 ， 不 自 信 作 佛 ，  
shì gù yǐ fāng biàn , fēn bié shuō zhū guǒ  
是 故 以 方 便 ， 分 別 說 諸 果 。  
suī fù shuō sān shèng , dàn wèi jiào pú sà  
雖 復 說 三 乘 ， 但 為 教 菩 薩 。』  
shè lì fú dāng zhī , wǒ wén shèng shī zǐ  
舍 利 弗 當 知 ， 我 聞 聖 師 子 ，  
shēn jìng wēi miào yīn , chēng ná mó zhū fó  
深 淨 微 妙 音 ， 稱 南 無 諸 佛 。  
fù zuò rú shì niàn : wǒ chūzhuó è shì  
復 作 如 是 念 ： 『 我 出 濁 惡 世 ，  
rú zhū fó suǒ shuō , wǒ yì suí shùn xíng  
如 諸 佛 所 說 ， 我 亦 隨 順 行 。』  
sī wéi shì shì yǐ , jí qù bō luó nài  
思 惟 是 事 已 ， 即 趣 波 羅 柰 。  
zhū fǎ jì miè xiàng , bù kě yǐ yán xuān  
諸 法 寂 滅 相 ， 不 可 以 言 宣 ，



yǐ fāng biàn lì gù      wèi wǔ bǐ qiū shuō  
以方便力故，為五比丘說。  
shì míng zhuàn fǎ lún      biàn yǒu niè pán yīn  
是名轉法輪，便有涅槃音，  
jí yǐ ā luó hàn      fǎ sēng chā bié míng  
及以阿羅漢，法僧差別名。  
cóng jiǔ yuǎn jié lái      zàn shì niè pán fǎ  
從久遠劫來，讚示涅槃法，  
shēng sǐ kǔ yǒng jìn      wǒ cháng rú shì shuō  
生死苦永盡，我常如是說。  
shè lì fú dāng zhī      wǒ jiàn fó zǐ děng  
舍利弗當知，我見佛子等，  
zhì qiú fó dào zhě      wú liàng qiān wàn yì  
志求佛道者，無量千萬億，  
xián yǐ gōng jìng xīn      jiē lái zhì fó suǒ  
咸以恭敬心，皆來至佛所，  
céng cóng zhū fó wén      fāng biàn suǒ shuō fǎ  
曾從諸佛聞，方便所說法。  
wǒ jí zuò shì niàn      rú lái suǒ yǐ chū  
我即作是念：『如來所以出，  
wèi shuō fó huì gù      jīn zhèng shì qí shí  
為說佛慧故，今正是其時。』  
shè lì fú dāng zhī      dùn gēn xiǎo zhì rén  
舍利弗當知，鈍根小智人，  
zhuó xiàng jiāo màn zhě      bù néng xìn shì fǎ  
著相憍慢者，不能信是法。  
jīn wǒ xǐ wú wèi      yú zhū pú sà zhōng  
今我喜無畏，於諸菩薩中，  
zhèng zhí shě fāng biàn      dàn shuō wú shàng dào  
正直捨方便，但說無上道。  
pú sà wén shì fǎ      yí wǎng jiē yǐ chú  
菩薩聞是法，疑網皆已除，  
qiān èr bǎi luó hàn      xī yì dāng zuò fó  
千二百羅漢，悉亦當作佛。  
rú sān shì zhū fó      shuō fǎ zhī yí shì  
如三世諸佛，說法之儀式，  
wǒ jīn yì rú shì      shuō wú fēn bié fǎ  
我今亦如是，說無分別法。

zhū fó xīng chū shì 諸佛興出世，	xuán yuǎn zhí yù nán 懸遠值遇難。
zhèng shǐ chū yú shì 正使出于世，	shuō shì fǎ fù nán 說是法復難。
wú liàng wú shù jié 無量無數劫，	wén shì fǎ yì nán 聞是法亦難。
néng tīng shì fǎ zhě 能聽是法者，	sī rén yì fù nán 斯人亦復難。
pì rú yōu tán huā 譬如優曇華，	yī qiè jiē ài lè 一切皆愛樂，
tiān rén suǒ xī yǒu 天人所希有，	shí shí nǎi yī chū 時時乃一出。
wén fǎ huān xǐ zàn 聞法歡喜讚，	nǎi zhì fā yī yán 乃至發一言，
zé wéi yǐ gòng yǎng 則為已供養，	yī qiè sān shì fó 一切三世佛，
shì rén shèn xī yǒu 是人甚希有，	guò yú yōu tán huā 過於優曇華。
rǔ děng wù yǒu yí 汝等勿有疑，	wǒ wéi zhū fǎ wáng 我為諸法王，
pǔ gào zhū dà zhòng 普告諸大眾，	dàn yǐ yī shèng dào 但以一乘道，
jiào huà zhū pú sà 教化諸菩薩，	wú shēng wén dì zǐ 無聲聞弟子。
rǔ děng shè lì fú 汝等舍利弗，	shēng wén jí pú sà 聲聞及菩薩，
dāng zhī shì miào fǎ 當知是妙法，	zhū fó zhī mì yào 諸佛之祕要。
yǐ wǔ zhuó è shì 以五濁惡世，	dàn lè zhuó zhū yù 但樂著諸欲，
rú shì děng zhòng shēng 如是等眾生，	zhōng bù qiú fó dào 終不求佛道。
dāng lái shì è rén 當來世惡人，	wén fó shuō yī shèng 聞佛說一乘，
mí huò bú xìn shòu 迷惑不信受，	pò fǎ duò è dào 破法墮惡道。
yǒu cán kuì qīng jìng 有慚愧清淨，	zhì qiú fó dào zhě 志求佛道者，



dāng wèi rú shì děng      guǎng zàn yī shèng dào  
當 為 如 是 等 ，      廣 讚 一 乘 道 。  
shè lì fú dāng zhī      zhū fó fǎ rú shì  
舍 利 弗 當 知 ，      諸 佛 法 如 是 ，  
yǐ wàn yì fāng biàn      suí yí ér shuō fǎ  
以 萬 億 方 便 ，      隨 宜 而 說 法 ，  
qí bù xí xué zhě      bù néng xiǎo liǎo cǐ  
其 不 習 學 者 ，      不 能 曉 了 此 。  
rǔ děng jì yǐ zhī      zhū fó shì zhī shī  
汝 等 既 已 知 ，      諸 佛 世 之 師 ，  
suí yí fāng biàn shì      wú fù zhū yí huò  
隨 宜 方 便 事 ，      無 復 諸 疑 惑 ，  
xīn shēng dà huān xǐ      zì zhī dāng zuò fó  
心 生 大 歡 喜 ，      自 知 當 作 佛 。」

妙法蓮華經卷第一

bǔ quēzhēnyán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南 謨 喝 囉 怛 那 . 哆 囉 夜 耶 . 佉 囉 佉 囉 . 俱 住 俱 住 . 摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉 摩 囉 . 虎 囉 . 吽 . 賀 賀 . 蘇 怛 拿 . 吽 . 潑 抹 拿 . 娑 婆  
hē  
訶 . (三 徧)

zàn  
讚

shì zūn xiàn ruì      mí lè yí xiáng      wén shū wèi zhòng guāng xuān yáng      gǔ  
世 尊 現 瑞 . 彌 勒 疑 詳 . 文 殊 為 眾 廣 宣 揚 . 古  
fó fàng háo guāng      sān qǐng fǎ wáng      wèi yǎn miào lián xiāng  
佛 放 毫 光 . 三 請 法 王 . 為 演 妙 蓮 香 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩 (合 掌 三 稱)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì èr

## 妙法蓮華經卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

### pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng  
爾時，舍利弗踊躍歡喜，即起合掌，瞻仰

zūnyán ér bái fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒngyuè  
尊顏而白佛言：「今從世尊聞此法音，心懷踊躍，

dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ jiàn  
得未曾有。所以者何？我昔從佛聞如是法，見

zhū pú sà shòu jì zuò fó ér wǒ děng bú yù sī shì shèn zì gǎnshāng  
諸菩薩受記作佛，而我等不預斯事，甚自感傷，

shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chǔshān lín shù xià  
失於如來無量知見。世尊，我常獨處山林樹下，

ruò zuò ruò xíng měizuo shì niàn wǒ děngtóng rù fǎ xìng yún hé rú  
若坐若行，每作是念：『我等同入法性，云何如

lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì zūn yě  
來以小乘法而見濟度？是我等咎，非世尊也。

suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòuduō luó sān  
所以者何？若我等待說所因成就阿耨多羅三

miǎosān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ děng bù jiě  
藐三菩提者，必以大乘而得度脫；然我等不解

fāngbiàn suí yí suǒshuō chūwén fó fǎ yù biàn xìn shòu sī wéi  
方便，隨宜所說，初聞佛法，遇便信受，思惟

qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì kè zé  
取證。』世尊，我從昔來，終日竟夜每自剋責，

ér jīn cóng fó wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ shēn  
而今從佛聞所未聞未曾有法，斷諸疑悔，身

yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng fó  
意泰然，快得安隱。今日乃知真是佛子，從佛

kǒushēng cóng fǎ huà shēng dé fó fǎ fèn  
口生，從法化生，得佛法分。」



ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，舍利弗欲重宣此義，而說偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn dé suǒ wèi céng yǒu  
「我聞是法音，得所未曾有，  
xīn huái dà huān xǐ yí wǎng jiē yǐ chú  
心懷大歡喜，疑網皆已除。  
xī lái méng fó jiào bù shī yú dà shèng  
昔來蒙佛教，不失於大乘，  
fó yīn shèn xī yǒu néng chú zhòng shēng nǎo  
佛音甚希有，能除眾生惱，  
wǒ yǐ dé lòu jìn wén yì chú yōu nǎo  
我已得漏盡，聞亦除憂惱。  
wǒ chǔ yú shān gǔ huò zài lín shù xià  
我處於山谷，或在林樹下，  
ruò zuò ruò jīng xíng cháng sī wéi shì shì  
若坐若經行，常思惟是事，  
wū hū shēn zì zé yún hé ér zì qī  
嗚呼深自責，云何而自欺？  
wǒ děng yì fó zǐ tóng rù wú lòu fǎ  
我等亦佛子，同入無漏法，  
bù néng yú wèi lái yǎn shuō wú shàng dào  
不能於未來，演說無上道。  
jīn sè sān shí èr shí lì zhū xiè tuō  
金色三十二，十力諸解脫，  
tóng gòng yī fǎ zhōng ér bù dé cǐ shì  
同共一法中，而不得此事；  
bā shí zhǒng miào hǎo shí bā bú gòng fǎ  
八十種妙好，十八不共法，  
rú shì děng gōng dé ér wǒ jiē yǐ shī  
如是等功德，而我皆已失。  
wǒ dú jīng xíng shí jiàn fó zài dà zhòng  
我獨經行時，見佛在大眾，  
míng wén mǎn shí fāng guǎng ráo yì zhòng shēng  
名聞滿十方，廣饒益眾生。  
zì wéi shī cǐ lì wǒ wéi zì qī kuáng  
自惟失此利，我為自欺誑。  
wǒ cháng yú rì yè měi sī wéi shì shì  
我常於日夜，每思惟是事，

yù yǐ wèn shì zūn	wéi shī wéi bù shī
欲以問世尊，	為失為不失？
wǒ cháng jiàn shì zūn	chēng zàn zhū pú sà
我常見世尊，	稱讚諸菩薩，
yǐ shì yú rì yè	chóu liáng rú shì shì
以是於日夜，	籌量如是事。
jīn wén fó yīn shēng	suí yí ér shuō fǎ
今聞佛音聲，	隨宜而說法，
wú lòu nán sī yì	lìng zhòng zhì dào chǎng
無漏難思議，	令眾至道場。
wǒ běn zhuó xié jiàn	wéi zhū fàn zhì shī
我本著邪見，	為諸梵志師，
shì zūn zhī wǒ xīn	bá xié shuō niè pán
世尊知我心，	拔邪說涅槃。
wǒ xī chú xié jiàn	yú kōng fǎ dé zhèng
我悉除邪見，	於空法得證，
ěr shí xīn zì wèi	dé zhì yú miè dù
爾時心自謂，	得至於滅度，
ér jīn nǎi zì jué	fēi shì shí miè dù
而今乃自覺，	非是實滅度。
ruò dé zuò fó shí	jù sān shí èr xiàng
若得作佛時，	具三十二相，
tiān rén yè chā zhòng	lóng shén děng gōng jìng
天人夜叉眾，	龍神等恭敬，
shì shí nǎi kě wèi	yǒng jìn miè wú yú
是時乃可謂，	永盡滅無餘。
fó yú dà zhòng zhōng	shuō wǒ dāng zuò fó
佛於大眾中，	說我當作佛，
wén rú shì fǎ yīn	yí huǐ xī yǐ chú
聞如是法音，	疑悔悉已除。
chū wén fó suǒ shuō	xīn zhōng dà jīng yí
初聞佛所說，	心中大驚疑，
jiāng fēi mó zuò fó	nǎo luàn wǒ xīn yé
將非魔作佛，	惱亂我心耶？
fó yǐ zhǒng zhǒng yuán	pì yù qiǎo yán shuō
佛以種種緣，	譬喻巧言說，
qí xīn ān rú hǎi	wǒ wén yí wǎng duàn
其心安如海，	我聞疑網斷。



fó shuō guò qù shì      wú liàng miè dù fó  
佛說過去世，無量滅度佛，  
ān zhù fāng biàn zhōng      yì jiē shuō shì fǎ  
安住方便中，亦皆說是法。  
xiàn zài wèi lái fó      qí shù wú yǒu liàng  
現在未來佛，其數無有量，  
yì yǐ zhū fāng biàn      yǎn shuō rú shì fǎ  
亦以諸方便，演說如是法。  
rú jīn zhě shì zūn      cóng shēng jí chū jiā  
如今者世尊，從生及出家，  
dé dào zhuàn fǎ lún      yì yǐ fāng biàn shuō  
得道轉法輪，亦以方便說。  
shì zūn shuō shí dào      bō xún wú cǐ shì  
世尊說實道，波旬無此事，  
yǐ shì wǒ dìng zhī      fēi shì mó zuò fó  
以是我定知，非是魔作佛。  
wǒ duò yí wǎng gù      wèi shì mó suǒ wéi  
我墮疑網故，謂是魔所為，  
wén fó róu ruǎn yīn      shēn yuǎn shèn wēi miào  
聞佛柔軟音，深遠甚微妙，  
yǎn chàng qīng jìng fǎ      wǒ xīn dà huān xǐ  
演暢清淨法。我心大歡喜，  
yí huǐ yǒng yǐ jìn      ān zhù shí zhì zhōng  
疑悔永已盡，安住實智中。  
wǒ dìng dāng zuò fó      wéi tiān rén suǒ jìng  
我定當作佛，為天人所敬，  
zhuàn wú shàng fǎ lún      jiào huà zhū pú sà  
轉無上法輪，教化諸菩薩。」

ěr shí      fó gào shè lì fú      wú jīn yú tiān rén shā mén  
爾時，佛告舍利弗：「吾今於天、人、沙門、

pó luó ménděng dà zhòng zhōng shuō      wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ  
婆羅門等大眾中說，我昔曾於二萬億佛所，  
wèi wú shàng dào gù      cháng jiào huà rǔ      rǔ yì cháng yè suí wǒ shòu xué  
為無上道故，常教化汝，汝亦長夜隨我受學，  
wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù      shēng wǒ fǎ zhōng      shè lì fú      wǒ xī  
我以方便引導汝故，生我法中。舍利弗，我昔  
jiào rǔ zhì yuàn fó dào      rǔ jīn xī wàng      ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù  
教汝志願佛道，汝今悉忘，而便自謂已得滅度。

wǒ jīn hái yù lìng rǔ yì niàn běn yuàn suǒ xíng dào gù wèi zhū shēng wén  
我今還欲令汝憶念本願所行道故，為諸聲聞  
shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù  
說是大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護  
niàn  
念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī  
「舍利弗，汝於未來世過無量無邊不可思  
yì jié gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú  
議劫，供養若干千萬億佛，奉持正法，具足  
pú sà suǒ xíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huā guāng rú lái yīng  
菩薩所行之道，當得作佛，號曰華光如來、應  
gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無上  
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guó míng lí gòu  
士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，國名離垢，  
qí tǔ píng zhèng qīng jìng yán shì ān wěn fēng lè tiān rén chì shèng  
其土平正，清淨嚴飾，安隱豐樂，天人熾盛。  
liú lí wéi dì yǒu bā jiāo dào huáng jīn wéi shéng yǐ jiè qí cè qí  
瑠璃為地，有八交道，黃金為繩以界其側。其  
páng gè yǒu qī bǎo háng shù cháng yǒu huā guǒ huā guāng rú lái yì yǐ  
傍各有七寶行樹，常有華果。華光如來亦以  
sān shèng jiào huà zhòng shēng  
三乘教化眾生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běn yuàn gù  
「舍利弗，彼佛出時，雖非惡世，以本願故，  
shuō sān shèng fǎ qí jié míng dà bǎo zhuān yán hé gù míng yuē dà bǎo  
說三乘法。其劫名大寶莊嚴。何故名曰大寶  
zhuān yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú  
莊嚴？其國中，以菩薩為大寶故。彼諸菩薩，無  
liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó  
量無邊，不可思議，算數譬喻所不能及，非佛  
zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎo huā chéng zú cǐ zhū pú  
智力無能知者。若欲行時，寶華承足。此諸菩  
sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiān wàn yì  
薩，非初發意，皆久植德本，於無量百千萬億  
fó suǒ jìng xiū fàn hàng héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó  
佛所淨修梵行，恒為諸佛之所稱歎。常修佛



huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi  
慧，具大神通，善知一切諸法之門，質直無偽，  
zhì niànjīān gù rú shì pú sà chōngmǎn qí guó  
志念堅固，如是菩薩充滿其國。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chú wéi wáng zǐ  
「舍利弗，華光佛壽十二小劫，除為王子  
wèizuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò  
未作佛時。其國人民，壽八小劫。華光如來過  
shí èr xiǎo jié shòujiānmǎn pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì  
十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提記，  
gào zhū bǐ qiū shì jiānmǎn pú sà cì dāng zuò fó hào yuē huā zú  
告諸比丘：『是堅滿菩薩，次當作佛，號曰華足  
ān xíng duō tuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó qí fó  
安行、多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，其佛  
guó tǔ yì fù rú shì  
國土，亦復如是。』

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì  
「舍利弗，是華光佛滅度之後，正法住世  
sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié  
三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。」

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shè lì fú lái shì	chéng fó pǔ zhì zūn
「舍利弗來世，	成佛普智尊，
hàomíngyuēhuāguāng	dāng dù wú liàng zhòng
號名曰華光，	當度無量眾。
gòng yǎng wú shù fó	jù zú pú sà hàng
供養無數佛，	具足菩薩行，
shí lì děng gōng dé	zhèng yú wú shàng dào
十力等功德，	證於無上道。
guò wú liàng jié yǐ	jié míng dà bǎo yán
過無量劫已，	劫名大寶嚴，
shì jiè míng lí gòu	qīng jìng wú xiá huì
世界名離垢，	清淨無瑕穢。
yǐ liú lí wéi dì	jīn shéng jiè qí dào
以瑠璃為地，	金繩界其道，
qī bǎo zá sè shù	cháng yǒu huā guǒ shí
七寶雜色樹，	常有華果實。

bǐ guó zhū pú sà      zhì niàn cháng jiān gù  
彼國諸菩薩，志念常堅固，  
shén tōng bō luó mì      jiē yǐ xī jù zú  
神通波羅蜜，皆已悉具足。  
yú wú shù fó suǒ      shàn xué pú sà dào  
於無數佛所，善學菩薩道，  
rú shì děng dà shì      huā guāng fó suǒ huà  
如是等大士，華光佛所化。  
fó wéi wáng zǐ shí      qì guó shě shì róng  
佛為王子時，棄國捨世榮，  
yú zuì mò hòu shēn      chū jiā chéng fó dào  
於最末後身，出家成佛道。  
huā guāng fó zhù shì      shòu shí èr xiǎo jié  
華光佛住世，壽十二小劫，  
qí guó rén mín zhòng      shòu mìng bā xiǎo jié  
其國人民眾，壽命八小劫。  
fó miè dù zhī hòu      zhèng fǎ zhù yú shì  
佛滅度之後，正法住於世，  
sān shí èr xiǎo jié      guǎng dù zhū zhòng shēng  
三十二小劫，廣度諸眾生。  
zhèng fǎ miè jìn yǐ      xiàng fǎ sān shí èr  
正法滅盡已，像法三十二，  
shè lì guǎng liú bù      tiān rén pǔ gòng yǎng  
舍利廣流布，天人普供養。  
huā guāng fó suǒ wéi      qí shì jiē rú shì  
華光佛所為，其事皆如是，  
qí liǎng zú shèng zūn      zuì shèng wú lún pǐ  
其兩足聖尊，最勝無倫匹。  
bǐ jí shì rǔ shēn      yí yīng zì xīn qīng  
彼即是汝身，宜應自欣慶。」

ěr shí      sì bù zhòng bǐ qiū      bǐ qiū ní      yōu pó sè      yōu pó  
爾時，四部眾比丘、比丘尼、優婆塞、優婆  
yí      tiān      lóng      yè chā      qián tà pó      ā xiū luó      jiā lóu luó  
夷，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、  
jīn nà luó      mó hóu luó      qié děng dà zhòng      jiàn shè lì      fú yú      fó qián shòu  
緊那羅、摩睺羅伽等大眾，見舍利弗於佛前受  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì      xīn dà huān xǐ      yǒng yuè wú liàng  
阿耨多羅三藐三菩提記，心大歡喜，踊躍無量，



gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn  
各各脫身所著上衣，以供養佛。釋提桓因、  
fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó  
梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀  
luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sàn tiān yī  
羅華、摩訶曼陀羅華等，供養於佛。所散天衣，  
zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuàn zhū tiān jì yuè bǎi qiān wàn zhǒng  
住虛空中，而自迴轉；諸天伎樂，百千萬種，  
yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yù zhòng tiān huā ér zuò shì yán  
於虛空中，一時俱作，雨眾天華。而作是言：  
fó xī yú bō luó nài chū zhuàn fǎ lún jīn nǎi fù zhuàn wú shàng zuì  
「佛昔於波羅柰初轉法輪，今乃復轉無上最  
dà fǎ lún  
大法輪。」

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，諸天子欲重宣此義，而說偈言：

xī yú bō luó nài	zhuàn sì dì fǎ lún
「昔於波羅柰，	轉四諦法輪，
fēn bié shuō zhū fǎ	wǔ zhòng zhī shēng miè
分別說諸法，	五眾之生滅。
jīn fù zhuàn zuì miào	wú shàng dà fǎ lún
今復轉最妙，	無上大法輪，
shì fǎ shēn shēn ào	shǎo yǒu néng xìn zhě
是法甚深奧，	少有能信者。
wǒ děng cóng xī lái	shù wén shì zūn shuō
我等從昔來，	數聞世尊說，
wèi céng wén rú shì	shēn miào zhī shàng fǎ
未曾聞如是，	深妙之上法。
shì zūn shuō shì fǎ	wǒ děng jiē suí xǐ
世尊說是法，	我等皆隨喜。
dà zhì shè lì fú	jīn dé shòu zūn jì
大智舍利弗，	今得受尊記，
wǒ děng yì rú shì	bì dāng dé zuò fó
我等亦如是，	必當得作佛。
yú yī qiè shì jiān	zuì zūn wú yǒu shàng
於一切世間，	最尊無有上，
fó dào pǒ sī yì	fāng biàn suí yí shuō
佛道叵思議，	方便隨宜說。

wǒ suǒ yǒu fú yè jīn shì ruò guò shì  
我所有福業，今世若過世，  
jí jiàn fó gōng dé jìn huí xiàng fó dào  
及見佛功德，盡迴向佛道。」

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ  
爾時，舍利弗白佛言：「世尊！我今無復疑悔，  
qīn yú fó qián dé shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì shì zhū qiān  
親於佛前得受阿耨多羅三藐三菩提記。是諸千  
èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó cháng jiàohuà yán wǒ fǎ  
二百心自在者，昔住學地，佛常教化言：『我法  
néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì gè  
能離生老病死，究竟涅槃。』是學無學人，亦各  
zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì zūn  
自以離我見及有無見等，謂得涅槃。而今於世尊  
qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi sì  
前聞所未聞，皆墮疑惑。善哉！世尊，願為四  
zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ  
眾說其因緣，令離疑悔。」

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn  
爾時，佛告舍利弗：「我先不言：『諸佛世尊  
yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ā  
以種種因緣、譬喻言辭、方便說法，皆為阿  
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú  
耨多羅三藐三菩提耶？』是諸所說，皆為化菩  
sà gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì  
薩故。然，舍利弗，今當復以譬喻更明此義，  
zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě  
諸有智者以譬喻得解。」

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎng zhě qí nián shuāi  
「舍利弗，若國邑聚落有大長者，其年衰  
mài cái fù wú liàng duō yǒu tián zhái jí zhū tóng pú qí jiā guǎng dà  
邁，財富無量，多有田宅及諸僮僕。其家廣大，  
wéi yǒu yī mén duō zhū rén zhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén  
唯有一門，多諸人眾，一百、二百乃至五百人，  
zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn fǔ bài  
止住其中。堂閣朽故，牆壁隕落，柱根腐敗，  
liàng dòng qīng wēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè zhái zhǎng  
梁棟傾危，周帀俱時欻然火起，焚燒舍宅。長



zhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ zhái zhōng zhǎng  
者諸子，若十、二十或至三十，在此宅中。長

zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù ér zuò shì niàn  
者見是大火從四面起，即大驚怖，而作是念：

wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér zhū zǐ děng  
『我雖能於此所燒之門安隱得出，而諸子等，  
yú huǒ zhái nèi lè zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù huǒ lái  
於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖，火來  
bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú chū yì  
逼身，苦痛切己，心不厭患，無求出意。』

shè lì fú shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi wǒ shēn shǒu yǒu lì  
「舍利弗，是長者作是思惟：『我身手有力，  
dāng yǐ yī gé ruò yǐ jǐ àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi  
當以衣裓，若以几案，從舍出之。』復更思惟：

shì shè wéi yǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèi yǒu suǒ  
『是舍唯有一門，而復陝小。諸子幼稚，未有所

shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wéi  
識，戀著戲處，或當墮落，為火所燒。我當為

shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī  
說怖畏之事，此舍已燒，宜時疾出，無令為火之

suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ  
所燒害。』作是念已，如所思惟，具告諸子：『汝

děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng lè  
等速出！』父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等，樂

zhuó xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù  
著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心，亦復

bù zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī  
不知何者是火？何者為舍？云何為失？但東西

zǒu xì shì fù ér yǐ  
走戲，視父而已。

ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ  
「爾時，長者即作是念：『此舍已為大火所

shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng  
燒，我及諸子，若不時出，必為所焚。我今當

shè fāng biàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān  
設方便，令諸子等，得免斯害。』父知諸子先

xīn gè yǒu suǒ hào zhōng zhōng zhēn wán qí yì zhī wù qíng bì lè zhuó  
心各有所好種種珍玩奇異之物，情必樂著，

ér gào zhī yán      rǔ děngsuǒ kě wánhào      xī yǒunán dé      rǔ ruò bù  
而告之言：『汝等所可玩好，希有難得，汝若不  
qǔ      hòu bì yōu huǐ      rú cǐ zhǒngzhǒng yángchē      lù chē      niú chē  
取，後必憂悔。如此種種羊車、鹿車、牛車，  
jīn zài ménwài      kě yǐ yóu xì      rǔ děng yú cǐ huǒzhái      yí sù chū  
今在門外，可以遊戲。汝等於此火宅，宜速出  
lái      suí rǔ suǒ yù      jiē dāng yǔ rǔ      ěr shí      zhū zǐ wén fù suǒ  
來，隨汝所欲，皆當與汝。』爾時，諸子聞父所  
shuōzhēnwán zhī wù      shì qí yuàn gù      xīn gè yǒng ruì      hù xiāng tuī  
說珍玩之物，適其願故，心各勇銳，互相推  
pái      jìng gòng chí zǒu      zhēngchūhuǒzhái      shì shí      zhǎngzhě jiàn zhū zǐ  
排，競共馳走，爭出火宅。是時，長者見諸子  
děng      ān wěn dé chū      jiē yú sì qú dào zhōng      lù dì ér zuò      wú  
等，安隱得出，皆於四衢道中，露地而坐，無  
fù zhàng ài      qí xīn tài rán      huān xǐ yǒngyuè      shí      zhū zǐ děng gè  
復障礙，其心泰然，歡喜踊躍。時，諸子等各  
bó fù yán      fù xiānsuǒ xǔ wánhào zhī jù      yángchē      lù chē      niú  
白父言：『父先所許玩好之具，羊車、鹿車、牛  
chē      yuàn shí cì yǔ  
車，願時賜與。』

shè lì fú      ěr shí      zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē  
「舍利弗，爾時，長者各賜諸子等一大車，  
qí chēgāoguǎng      zhòngbǎozhuānjiào      zhōu zā lán shǔn      sì miàn xuán  
其車高廣，眾寶莊校，周帀欄楯，四面懸  
líng      yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎngài      yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì  
鈴；又於其上張設幟蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾  
zhī      bǎoshéngjiāo luò      chuīzhūhuāyīng      chóng fū wǎnyán      ān zhì  
之，寶繩交絡，垂諸華纓，重敷綰筵，安置  
dānzhěn      jià yǐ bái niú      fū sè chōng jié      xíng tǐ shūhǎo      yǒu dà  
丹枕。駕以白牛，膚色充潔，形體姝好，有大  
jīn lì      xíng bù píngzhèng      qí jí rú fēng      yòuduō pū zòng ér dāngwèi  
筋力，行步平正，其疾如風。又多僕從而當衛  
zhī      suǒ yǐ zhě hé      shì dà zhǎngzhě      cái fù wú liàng      zhǒngzhǒng  
之。所以者何？是大長者，財富無量，種種  
zhūzàng      xī jiē chōng yì      ér zuò shì niàn      wǒ cái wú wú jí      bù  
諸藏，悉皆充溢，而作是念：『我財物無極，不  
yīng yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng      jīn cǐ yòutóng      jiē shì wú zǐ  
應以下劣小車與諸子等。今此幼童，皆是吾子，



ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng  
愛無偏黨。我有如是七寶大車，其數無量，應  
dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chā bié suǒ yǐ zhě hé yǐ  
當等心，各各與之，不宜差別。所以者何？以  
wǒ cǐ wù zhōu jǐ yī guó yóushàng bú kuì hé kuàng zhū zǐ  
我此物，周給一國，猶尚不匱，何況諸子！  
shì shí zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèi céng yǒu fēi běn suǒ wàng  
是時，諸子各乘大車，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhěděng yǔ zhū zǐ  
「舍利弗，於汝意云何，是長者等與諸子  
zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàngfǒu  
珍寶大車，寧有虛妄不？」

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhědàn lìng zhū zǐ  
舍利弗言：「不也，世尊！是長者但令諸子  
dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò  
得免火難，全其軀命，非為虛妄。何以故？若  
quánshēnmìng biàn wéi yǐ dé wánhào zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ  
全身命，便為已得玩好之具，況復方便於彼  
huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì  
火宅而拔濟之？世尊！若是長者，乃至不與最  
xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhěxiānzùo shì yì  
小一車，猶不虛妄。何以故？是長者先作是意：

wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng yě  
『我以方便令子得出。』以是因緣，無虛妄也。  
hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng yǔ  
何況長者自知財富無量，欲饒益諸子，等與  
dà chē  
大車？」

fó gàoshè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè  
佛告舍利弗：「善哉，善哉！如汝所言。舍  
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū  
利弗，如來亦復如是，則為一切世間之父。於諸  
bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér  
怖畏、衰惱、憂患、無明闇蔽，永盡無餘；而  
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì  
悉成就無量知見、力、無所畏，有大神力及智  
huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng  
慧力，具足方便、智慧波羅蜜，大慈大悲，常

wú xiè juàn    héng qiú shàn shì    lì yì yī qiè    ér shēng sān jiè xiǔ gù  
無懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故  
huǒ zhái    wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ    yōu bēi kǔ nǎo    yú chī  
火宅，為度眾生，生老病死、憂悲苦惱、愚癡  
àn bì    sān dú zhī huǒ    jiào huà lìng dé ā nù duō luó sān miǎo sān pú tí  
闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提。  
jiàn zhū zhòng shēng wéi shēng lǎo bìng sǐ    yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ  
見諸眾生為生老病死、憂悲苦惱之所燒煮，  
yì yǐ wǔ yù cái lì gù    shòu zhòng zhòng kǔ    yòu yǐ tān zhuó zhuī qiú gù  
亦以五欲財利故，受種種苦；又以貪著追求故，  
xiàn shòu zhòng kǔ    hòu shòu dì yù    chù shēng    è guǐ zhī kǔ    ruò  
現受眾苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦；若  
shēng tiān shàng    jí zài rén jiān    pín qióng kùn kǔ    ài bié lí kǔ    yuàn  
生天上，及在人間，貧窮困苦、愛別離苦、冤  
zēng huì kǔ    rú shì děng zhòng zhòng zhū kǔ    zhòng shēng mò zài qí zhōng  
憎會苦，如是等種種諸苦。眾生沒在其中，  
huān xǐ yóu xì    bù jué bù zhī    bù jīng bú bù    yì bù shēng yàn  
歡喜遊戲，不覺不知，不驚不怖，亦不生厭，  
bù qiú xiè tuō    yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu    suī zāo dà kǔ  
不求解脫。於此三界火宅東西馳走，雖遭大苦，  
bù yǐ wéi huàn  
不以為患。

shè lì fú    fó jiàn cǐ yǐ    biàn zuò shì niàn    wǒ wéi zhòng  
「舍利弗，佛見此已，便作是念：『我為眾  
shēng zhī fù    yīng bá qí kǔ nán    yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè  
生之父，應拔其苦難，與無量無邊佛智慧樂，  
lìng qí yóu xì  
令其遊戲。』

shè lì fú    rú lái fù zuò shì niàn    ruò wǒ dàn yǐ shén lì  
「舍利弗，如來復作是念：『若我但以神力  
jí zhì huì lì    shě yú fāng biàn    wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn  
及智慧力，捨於方便，為諸眾生讚如來知見、  
lì    wú suǒ wèi zhě    zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù    suǒ yǐ zhě hé  
力、無所畏者，眾生不能以是得度。所以者何？  
shì zhū zhòng shēng    wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ    yōu bēi kǔ nǎo    ér wéi  
是諸眾生，未免生老病死、憂悲苦惱，而為  
sān jiè huǒ zhái suǒ shāo    hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì  
三界火宅所燒，何由能解佛之智慧？』



shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú  
「舍利弗，如彼長者，雖復身手有力而不  
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiàn miǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nán rán  
用之，但以殷勤方便，勉濟諸子火宅之難，然  
hòu gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ  
後各與珍寶大車。如來亦復如是，雖有力、無所  
wèi ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì  
畏而不用之，但以智慧方便，於三界火宅拔濟  
zhòngshēng wèishuō sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng  
眾生，為說三乘——聲聞、辟支佛、佛乘，  
ér zuò shì yán rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì  
而作是言：『汝等莫得樂住三界火宅，勿貪麤弊  
sè shēngxiāng wèichù yě ruò tān zhuóshēng ài zé wéi suǒ shāo rǔ  
色聲香味觸也。若貪著生愛，則為所燒。汝  
sù chū sān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó  
速出三界，當得三乘——聲聞、辟支佛、佛  
shèng wǒ jīn wèi rǔ bǎorèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děng dàn  
乘。我今為汝保任此事，終不虛也。汝等但  
dāng qín xiū jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiàn yòu jìn zhòngshēng fù zuò  
當勤修精進。』如來以是方便誘進眾生，復作  
shì yán rǔ děng dāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒ chēng  
是言：『汝等當知，此三乘法，皆是聖所稱  
tàn zì zài wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu  
歎，自在無繫，無所依求。乘是三乘，以無漏  
gēn lì jué dào chándìng xiè tuō sānmèi děng ér zì yú  
根、力、覺、道、禪定、解脫、三昧等而自娛  
lè biàn dé wú liàng ān wǎnkuài lè  
樂，便得無量安隱快樂。』

shè lì fú ruò yǒu zhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì  
「舍利弗，若有眾生，內有智性，從佛世  
zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chū sān jiè zì qiú niè pán  
尊聞法信受，殷勤精進，欲速出三界，自求涅槃，  
shì míngshēngwénshèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchē chū yú huǒzhái  
是名聲聞乘，如彼諸子為求羊車出於火宅；  
ruò yǒu zhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn  
若有眾生，從佛世尊聞法信受，殷勤精進，  
qiú zì rán huì yào dú shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì  
求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟

zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chēchū yú huǒzhái ruò yǒu zhòng  
支佛乘，如彼諸子為求鹿車出於火宅；若有眾  
shēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qiú yī qiè zhì  
生，從佛世尊聞法信受，勤修精進，求一切智、  
fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi  
佛智、自然智、無師智，如來知見、力、無所畏，  
mǐnniàn ān lè wú liàngzhòngshēng lì yì tiānrén dù tuō yī qiè shì  
愍念安樂無量眾生，利益天人，度脫一切，是  
míng dà shèng pú sà qiú cǐ shèng gù míngwéi mó hē sà rú bǐ zhū zǐ  
名大乘，菩薩求此乘故名為摩訶薩，如彼諸子  
wèi qiú niú chēchū yú huǒzhái  
為求牛車出於火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān wǎn dé chū  
「舍利弗，如彼長者，見諸子等安隱得出  
huǒzhái dào wú wèichù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér  
火宅，到無畏處，自惟財富無量，等以大車而  
cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qiè zhòngshēng zhī fù ruò  
賜諸子。如來亦復如是，為一切眾生之父，若  
jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiàoménchūsān jiè kǔ bù wèi  
見無量億千眾生，以佛教門出三界苦，怖畏  
xiǎndào dé niè pán lè rú lái ěr shí biànzuo shì niàn wǒ yǒu wú  
險道，得涅槃樂。如來爾時便作是念：『我有無  
liàng wú biān zhì huì lì wú wèiděngzhū fó fǎ zàng shì zhūzhòngshēng  
量無邊智慧、力、無畏等諸佛法藏，是諸眾生，  
jiē shì wǒ zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒurén dú dé miè dù jiē  
皆是我子，等與大乘，不令有人獨得滅度，皆  
yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī shì zhūzhòngshēng tuō sān jiè zhě xī  
以如來滅度而滅度之。是諸眾生脫三界者，悉  
yǔ zhū fó chándìng xiè tuōděng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī  
與諸佛禪定、解脫等娛樂之具，皆是一相一  
zhǒng shèngsuǒ chēngtàn néngshēng jìng miào dì yī zhī lè  
種，聖所稱歎，能生淨妙第一之樂。』

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sānchēyòu yǐn zhū zǐ  
「舍利弗，如彼長者，初以三車誘引諸子，  
rán hòu dàn yǔ dà chē bǎo wù zhuānyán ān wǎn dì yī rán bǐ zhǎng  
然後但與大車，寶物莊嚴，安隱第一。然彼長  
zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū  
者無虛妄之咎。如來亦復如是，無有虛妄，初



shuō sān shèng yǐn dǎo zhòng shēng rán hòu dàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī  
說三乘引導眾生，然後但以大乘而度脫之。

hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng  
何以故？如來有無量智慧、力、無所畏諸法之藏，

néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu  
能與一切眾生大乘之法，但不盡能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāng biàn lì gù  
「舍利弗，以是因緣，當知諸佛方便力故，

yú yī fó shèng fēn bié shuō sān  
於一佛乘分別說三。」

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
佛欲重宣此義，而說偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái  
「譬如長者，有一大宅，

qí zhái jiǔ gù ér fù dùn bì  
其宅久故，而復頓弊，

táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ  
堂舍高危，柱根摧朽，

liàng dòng qīng xié jī bì tuí huǐ  
梁棟傾斜，基陛隤毀，

qiáng bì pǐ chè ní tú zhì luò  
牆壁圯坼，泥塗墮落，

fù shān luàn zhuì chuán lǚ cī tuō  
覆苫亂墜，椽梠差脫，

zhōu zhàng qū qū zá huì chōng biàn  
周障屈曲，雜穢充徧。

yǒu wǔ bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng  
有五百人，止住其中。

chī xiāo diāo jiù wū què jiū gē  
鴟梟鵂鷂，烏鵲鳩鴿，

yuán shé fù xiē wú gòng yóu yán  
蜎蛇蝮蠍，蜈蚣蚰蜒，

shǒu gōng bǎi zú yòu lí xī shǔ  
守宮百足，鼯狸鼯鼠，

zhū è chóng bèi jiāo héng chí zǒu  
諸惡蟲輩，交橫馳走。

shǐ niào chòu chù bú jìng liú yì  
屎尿臭處，不淨流溢，

qiāng láng zhū chóng ér jí qí shàng  
蜚 蝗 諸 蟲 ， 而 集 其 上 。  
hú láng yě gān jǔ jué jiàn tà  
狐 狼 野 干 ， 咀 嚼 踐 踏 ，  
jì niè sǐ shī gū ròu láng jí  
齧 齧 死 屍 ， 骨 肉 狼 藉 。  
yóu shì qún gǒu jìng lái bó cuō  
由 是 羣 狗 ， 競 來 搏 撮 ，  
jī léi zhāng huáng chù chù qiú shí  
飢 羸 瘡 惶 ， 處 處 求 食 。  
dòu zhèng zhà chē ái chái háo fèi  
鬪 爭 摯 掣 ， 嗙 啾 嗥 吠 ，  
qí shè kǒng bù biàn zhuàn rú shì  
其 舍 恐 怖 ， 變 狀 如 是 。  
chù chù jiē yǒu chī mèi wǎng liàng  
處 處 皆 有 ， 魑 魅 魍 魎 ，  
yè chā è guǐ shí dàn rén ròu  
夜 叉 惡 鬼 ， 食 噉 人 肉 。  
dú chóng zhī shǔ zhū è qín shòu  
毒 蟲 之 屬 ， 諸 惡 禽 獸 ，  
fú rǔ chǎn shēng gè zì cáng hù  
孚 乳 產 生 ， 各 自 藏 護 。  
yè chā jìng lái zhēng qǔ shí zhī  
夜 叉 競 來 ， 爭 取 食 之 ，  
shí zhī jì bǎo è xīn zhuǎn chì  
食 之 既 飽 ， 惡 心 轉 熾 ，  
dòu zhèng zhī shēng shèn kě bù wèi  
鬪 爭 之 聲 ， 甚 可 怖 畏 。  
jiū pán tú guǐ dūn jù tǔ duǒ  
鳩 槃 荼 鬼 ， 蹲 踞 土 埵 ，  
huò shí lí dì yī chǐ èr chǐ  
或 時 離 地 ， 一 尺 二 尺 ，  
wǎng fǎn yóu xíng zòng yì xī xì  
往 返 遊 行 ， 縱 逸 嬉 戲 ，  
zhuō gǒu liǎng zú pū lìng shī shēng  
捉 狗 兩 足 ， 撲 令 失 聲 ，  
yǐ jiǎo jiā jǐng bù gǒu zì lè  
以 脚 加 頸 ， 怖 狗 自 樂 。



fù yǒu zhū guǐ      qí shēn cháng dà  
復 有 諸 鬼 ， 其 身 長 大 ，  
luǒ xíng hēi shòu      cháng zhù qí zhōng  
裸 形 黑 瘦 ， 常 住 其 中 ，  
fā dà è shēng      jiào hū qiú shí  
發 大 惡 聲 ， 叫 呼 求 食 。  
fù yǒu zhū guǐ      qí yān rú zhēn  
復 有 諸 鬼 ， 其 咽 如 針 。  
fù yǒu zhū guǐ      shǒu rú niú tóu  
復 有 諸 鬼 ， 首 如 牛 頭 ，  
huò shí rén ròu      huò fù dàn gǒu  
或 食 人 肉 ， 或 復 噉 狗 ，  
tóu fà péng luàn      cán hài xiōng xiǎn  
頭 髮 鬢 亂 ， 殘 害 兇 險 ，  
jī kě suǒ bī      jiào huàn chí zǒu  
飢 渴 所 逼 ， 叫 喚 馳 走 。  
yè chā è guǐ      zhū è niǎo shòu  
夜 叉 餓 鬼 ， 諸 惡 鳥 獸 ，  
jī jí sì xiàng      kuī kàn chuāng yǒu  
飢 急 四 向 ， 窺 看 窗 牖 。  
rú shì zhū nán      kǒng wèi wú liàng  
如 是 諸 難 ， 恐 畏 無 量 。  
shì xiǔ gù zhái      shǔ yú yī rén  
是 朽 故 宅 ， 屬 于 一 人 。  
qí rén jìn chū      wèi jiǔ zhī jiān  
其 人 近 出 ， 未 久 之 間 ，  
yú hòu zhái shě      hū rán huǒ qǐ  
於 後 宅 舍 ， 忽 然 火 起 ，  
sì miàn yī shí      qí yàn jù chī  
四 面 一 時 ， 其 燄 俱 熾 。  
dòng liàng chuán zhù      bào shēng zhèn liè  
棟 梁 椽 柱 ， 爆 聲 震 裂 ，  
cuī zhé duò luò      qiáng bì bēng dǎo  
摧 折 墮 落 ， 牆 壁 崩 倒 。  
zhū guǐ shén děng      yáng shēng dà jiào  
諸 鬼 神 等 ， 揚 聲 大 叫 。  
diāo jù zhū niǎo      jiū pán tú děng  
鵄 鷲 諸 鳥 ， 鳩 槃 荼 等 ，

zhōu zhāng huáng bù      bù néng zì chū  
周 樟 惶 怖， 不 能 自 出。  
è shòu dú chóng      cáng cuàn kǒng xué  
惡 獸 毒 蟲， 藏 竄 孔 穴。  
pí shè shé guǐ      yì zhù qí zhōng  
毗 舍 闍 鬼， 亦 住 其 中，  
bó fú dé gù      wéi huǒ suǒ bī  
薄 福 德 故， 為 火 所 逼，  
gòng xiāng cán hài      yǐn xuè dàn ròu  
共 相 殘 害， 飲 血 噉 肉。  
yě gān zhī shǔ      bìng yǐ qián sǐ  
野 干 之 屬， 並 已 前 死，  
zhū dà è shòu      jìng lái shí dàn  
諸 大 惡 獸， 競 來 食 噉，  
chòu yān péng bó      sì miàn chōng sè  
臭 煙 烽 燧， 四 面 充 塞。  
wú gòng yóu yán      dú shé zhī lèi  
蜈 蚣 蚰 蜒， 毒 蛇 之 類，  
wéi huǒ suǒ shāo      zhēng zǒu chū xué  
為 火 所 燒， 爭 走 出 穴，  
jiū pán tú guǐ      suí qǔ ér shí  
鳩 槃 荼 鬼， 隨 取 而 食。  
yòu zhū è guǐ      tóu shàng huǒ rán  
又 諸 餓 鬼， 頭 上 火 然，  
jī kě rè nǎo      zhōu zhāng mèn zǒu  
飢 渴 熱 惱， 周 樟 悶 走。  
qí zhái rú shì      shèn kě bù wèi  
其 宅 如 是， 甚 可 怖 畏，  
dú hài huǒ zāi      zhòng nán fēi yī  
毒 害 火 災， 眾 難 非 一。  
shì shí zhái zhǔ      zài mén wài lì  
是 時 宅 主， 在 門 外 立，  
wén yǒu rén yán      rǔ zhū zǐ děng  
聞 有 人 言：『 汝 諸 子 等，  
xiān yīn yóu xì      lái rù cǐ zhái  
先 因 遊 戲， 來 入 此 宅，  
zhì xiǎo wú zhī      huān yú lè zhuó  
稚 小 無 知， 歡 娛 樂 著。』



zhǎng zhě wén yǐ jīng rù huǒ zhái  
長 者 聞 已 ， 驚 入 火 宅 ，  
fāng yí jiù jì lìng wú shāo hài  
方 宜 救 濟 ， 令 無 燒 害 。  
gào yù zhū zǐ shuō zhòng huàn nàn  
告 喻 諸 子 ， 說 眾 患 難 ，  
è guǐ dú chóng zāi huǒ mǎn yán  
惡 鬼 毒 蟲 ， 災 火 蔓 延 ，  
zhòng kǔ cì dì xiāng xù bù jué  
眾 苦 次 第 ， 相 續 不 絕 。  
dú shé yuán fù jí zhū yè chā  
毒 蛇 虺 蝮 ， 及 諸 夜 叉 ，  
jiū pán tú guǐ yě gān hú gǒu  
鳩 槃 荼 鬼 ， 野 干 狐 狗 ，  
diāo jiù chī xiāo bǎi zú zhī shǔ  
鵂 鶩 鴟 梟 ， 百 足 之 屬 ，  
jī kě nǎo jí shèn kě bù wèi  
飢 渴 惱 急 ， 甚 可 怖 畏 。  
cǐ kǔ nán chǔ kuàng fù dà huǒ ?  
此 苦 難 處 ， 況 復 大 火 ？  
zhū zǐ wú zhī suī wén fù huì  
諸 子 無 知 ， 雖 聞 父 誨 ，  
yóu gù lè zhuó xī xì bù yǐ  
猶 故 樂 著 ， 嬉 戲 不 已 。  
shì shí zhǎng zhě ér zuò shì niàn  
是 時 長 者 ， 而 作 是 念 ：  
『 zhū zǐ rú cǐ yì wǒ chóu nǎo  
諸 子 如 此 ， 益 我 愁 惱 。  
jīn cǐ shě zhái wú yī kě lè  
今 此 舍 宅 ， 無 一 可 樂 ，  
ér zhū zǐ děng dān miǎn xī xì  
而 諸 子 等 ， 耽 湎 嬉 戲 ，  
bú shòu wǒ jiào jiāng wéi huǒ hài  
不 受 我 教 ， 將 為 火 害 。 』  
jí biàn sī wéi shè zhū fāng biàn  
即 便 思 惟 ， 設 諸 方 便 ，  
gào zhū zǐ děng wǒ yǒu zhǒng zhǒng  
告 諸 子 等 ： 『 我 有 種 種 ，

zhēn wán zhī jù      miào bǎo hǎo chē  
珍玩之具，妙寶好車，  
yáng chē lù chē      dà niú zhī chē  
羊車鹿車，大牛之車，  
jīn zài mén wài      rǔ děng chū lái  
今在門外。汝等出來，  
wú wèi rǔ děng      zào zuò cǐ chē  
吾為汝等，造作此車，  
suí yì suǒ lè      kě yǐ yóu xì  
隨意所樂，可以遊戲。』  
zhū zǐ wén shuō      rú cǐ zhū chē  
諸子聞說，如此諸車，  
jí shí bèn jìng      chí zǒu ér chū  
即時奔競，馳走而出，  
dào yú kòng dì      lí zhū kǔ nán  
到於空地，離諸苦難。  
zhǎng zhě jiàn zǐ      dé chū huǒ zhái  
長者見子，得出火宅，  
zhù yú sì qú      zuò shī zǐ zuò  
住於四衢。坐師子座，  
ér zì qīng yán      wǒ jīn kuài lè  
而自慶言：『我今快樂，  
cǐ zhū zǐ děng      shēng yù shèn nán  
此諸子等，生育甚難，  
yú xiǎo wú zhī      ér rù xiǎn zhái  
愚小無知，而入險宅。  
duō zhū dú chóng      chī mèi kě wèi  
多諸毒蟲，魑魅可畏，  
dà huǒ měng yàn      sì miàn jù qǐ  
大火猛燄，四面俱起。  
ér cǐ zhū zǐ      tān lè xī xì  
而此諸子，貪樂嬉戲。  
wǒ yǐ jiù zhī      lìng dé tuō nán  
我已救之，令得脫難。  
shì gù zhū rén      wǒ jīn kuài lè  
是故諸人，我今快樂。』  
ěr shí zhū zǐ      zhī fù ān zuò  
爾時諸子，知父安坐，



jiē yì fù suǒ ér bó fù yán  
皆詣父所，而白父言：

yuàn cì wǒ děng sān zhǒng bǎo chē  
『願賜我等，三種寶車。

rú qián suǒ xǔ zhū zǐ chū lái  
如前所許，諸子出來，

dāng yǐ sān chē suí rǔ suǒ yù  
當以三車，隨汝所欲。

jīn zhèng shì shí wéi chuí jǐ yǔ  
今正是時，唯垂給與。』

zhǎng zhě dà fù kù cáng zhòng duō  
長者大富，庫藏眾多，

jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo  
金銀瑠璃，碑磔碼瑙，

yǐ zhòng bǎo wù zào zhū dà chē  
以眾寶物，造諸大車。

zhuān jiào yán shì zhōu zā lán shǔn  
莊校嚴飾，周帀欄楯，

sì miàn xuán líng jīn shéng jiāo luò  
四面懸鈴，金繩交絡。

zhēn zhū luó wǎng zhāng shī qí shàng  
真珠羅網，張施其上，

jīn huā zhū yīng chù chù chuí xià  
金華諸纓，處處垂下，

zhòng cǎi zá shì zhōu zā wéi rào  
眾綵雜飾，周帀圍繞，

róu ruǎn zēng kuàng yǐ wéi yīn rù  
柔軟繒纊，以為茵褥。

shàng miào xì dié jià zhí qiān yì  
上妙細氎，價直千億，

xiǎn bái jìng jié yǐ fù qí shàng  
鮮白淨潔，以覆其上。

yǒu dà bái niú féi zhuàng duō lì  
有大白牛，肥壯多力，

xíng tǐ shū hǎo yǐ jià bǎo chē  
形體殊好，以駕寶車。

duō zhū bīn cóng ér shì wèi zhī  
多諸僮從，而侍衛之。

yǐ shì miào chē , dēng cì zhū zǐ  
以 是 妙 車 , 等 賜 諸 子 。  
zhū zǐ shì shí , huān xǐ yǒng yuè  
諸 子 是 時 , 歡 喜 踊 躍 ,  
chéng shì bǎo chē , yóu yú sì fāng  
乘 是 寶 車 , 遊 於 四 方 ,  
xī xì kuài lè , zì zài wú ài  
嬉 戲 快 樂 , 自 在 無 礙 。  
gào shè lì fú : wǒ yì rú shì  
告 舍 利 弗 : 『 我 亦 如 是 ,  
zhòngshèngzhōngzūn shì jiān zhī fù  
眾 聖 中 尊 , 世 間 之 父 。  
yī qiè zhòng shēng jiē shì wú zǐ  
一 切 眾 生 , 皆 是 吾 子 ,  
shēn zhuó shì lè wú yǒu huì xīn  
深 著 世 樂 , 無 有 慧 心 。  
sān jiè wú ān yóu rú huǒ zhái  
三 界 無 安 , 猶 如 火 宅 ,  
zhòng kǔ chōngmǎn shèn kě bù wèi  
眾 苦 充 滿 , 甚 可 怖 畏 。  
cháng yǒu shēng lǎo bìng sǐ yōu huàn  
常 有 生 老 , 病 死 憂 患 ,  
rú shì děng huǒ chì rán bù xī  
如 是 等 火 , 熾 然 不 息 。  
rú lái yǐ lí sān jiè huǒ zhái  
如 來 已 離 , 三 界 火 宅 ,  
jì rán xián jū ān chǔ lín yě  
寂 然 閑 居 , 安 處 林 野 。  
jīn cǐ sān jiè jiē shì wǒ yǒu  
今 此 三 界 , 皆 是 我 有 ,  
qí zhōngzhòngshēng xī shì wú zǐ  
其 中 眾 生 , 悉 是 吾 子 。  
ér jīn cǐ chù duō zhū huàn nàn  
而 今 此 處 , 多 諸 患 難 ,  
wéi wǒ yī rén néng wèi jiù hù  
唯 我 一 人 , 能 為 救 護 。  
suī fù jiào zhào ér bú xìn shòu  
雖 復 教 詔 , 而 不 信 受 ,



yú zhū yù rǎn tān zhuó shēn gù  
於 諸 欲 染 ， 貪 著 深 故 。  
yǐ shì fāng biàn wèi shuō sān shèng  
以 是 方 便 ， 為 說 三 乘 ，  
lìng zhū zhòng shēng zhī sān jiè kǔ  
令 諸 眾 生 ， 知 三 界 苦 ，  
kāi shì yǎn shuō chū shì jiān dào  
開 示 演 說 ， 出 世 間 道 。  
shì zhū zǐ děng ruò xīn jué dìng  
是 諸 子 等 ， 若 心 決 定 ，  
jù zú sān míng jí liù shén tōng  
具 足 三 明 ， 及 六 神 通 ，  
yǒu dé yuán jué bú tuì pú sà  
有 得 緣 覺 ， 不 退 菩 薩 。  
rǔ shè lì fú wǒ wèi zhòng shēng  
汝 舍 利 弗 ， 我 為 眾 生 ，  
yǐ cǐ pì yù shuō yī fó shèng  
以 此 譬 喻 ， 說 一 佛 乘 。  
rǔ děng ruò néng xìn shòu shì yǔ  
汝 等 若 能 ， 信 受 是 語 ，  
yī qiè jiē dāng chéng dé fó dào  
一 切 皆 當 ， 成 得 佛 道 。  
shì shèng wēi miào qīng jìng dì yī  
是 乘 微 妙 ， 清 淨 第 一 ，  
yú zhū shì jiān wéi wú yǒu shàng  
於 諸 世 間 ， 為 無 有 上 ，  
fó suǒ yuè kě yī qiè zhòng shēng  
佛 所 悅 可 。 一 切 眾 生 ，  
suǒ yīng chēng zàn gòng yǎng lǐ bài  
所 應 稱 讚 ， 供 養 禮 拜 。  
wú liàng yì qiān zhū lì xiè tuō  
無 量 億 千 ， 諸 力 解 脫 ，  
chán dìng zhì huì jí fó yú fǎ  
禪 定 智 慧 ， 及 佛 餘 法 ，  
dé rú shì shèng lìng zhū zǐ děng  
得 如 是 乘 。 令 諸 子 等 ，  
rì yè jié shù cháng dé yóu xì  
日 夜 劫 數 ， 常 得 遊 戲 ，

yǔ zhū pú sà jí shēng wén zhòng  
與 諸 菩 薩 ， 及 聲 聞 眾 ，  
chéng cǐ bǎo shèng zhí zhì dào chǎng  
乘 此 寶 乘 ， 直 至 道 場 。  
yǐ shì yīn yuán shí fāng dì qiú  
以 是 因 緣 ， 十 方 諦 求 ，  
gèng wú yú shèng chú fó fāng biàn  
更 無 餘 乘 ， 除 佛 方 便 。』  
gào shè lì fú rǔ zhū rén děng  
告 舍 利 弗 ： 『 汝 諸 人 等 ，  
jiē shì wú zǐ wǒ zé shì fù  
皆 是 吾 子 ， 我 則 是 父 。  
rǔ děng lěi jié zhòng kǔ suǒ shāo  
汝 等 累 劫 ， 眾 苦 所 燒 ，  
wǒ jiē jì bá lìng chū sān jiè  
我 皆 濟 拔 ， 令 出 三 界 。  
wǒ suī xiān shuō rǔ děng miè dù  
我 雖 先 說 ， 汝 等 滅 度 。  
dàn jìn shēng sǐ ér shí bú miè  
但 盡 生 死 ， 而 實 不 滅 ；  
jīn suǒ yīng zuò wéi fó zhì huì  
今 所 應 作 ， 唯 佛 智 慧 。  
ruò yǒu pú sà yú shì zhòng zhōng  
若 有 菩 薩 ， 於 是 眾 中 ，  
néng yī xīn tīng zhū fó shí fǎ  
能 一 心 聽 ， 諸 佛 實 法 。  
zhū fó shì zūn suī yǐ fāng biàn  
諸 佛 世 尊 ， 雖 以 方 便 ，  
suǒ huà zhòng shēng jiē shì pú sà  
所 化 眾 生 ， 皆 是 菩 薩 。  
ruò rén xiǎo zhì shēn zhuó ài yù  
若 人 小 智 ， 深 著 愛 欲 ，  
wèi cǐ děng gù shuō yú kǔ dì  
為 此 等 故 ， 說 於 苦 諦 。  
zhòng shēng xīn xǐ dé wèi céng yǒu  
眾 生 心 喜 ， 得 未 曾 有 ，  
fó shuō kǔ dì zhēn shí wú yì  
佛 說 苦 諦 ， 真 實 無 異 。



ruò yǒu zhòng shēng      bù zhī kǔ běn  
若有眾生，不知苦本，  
shēn zhuó kǔ yīn      bù néng zàn shě  
深著苦因，不能暫捨。  
wèi shì děng gù      fāng biàn shuō dào  
為是等故，方便說道。  
zhū kǔ suǒ yīn      tān yù wéi běn  
諸苦所因，貪欲為本，  
ruò miè tān yù      wú suǒ yī zhǐ  
若滅貪欲，無所依止，  
miè jìn zhū kǔ      míng dì sān dì  
滅盡諸苦，名第三諦。  
wèi miè dì gù      xiū xíng yú dào  
為滅諦故，修行於道，  
lí zhū kǔ fù      míng dé xiè tuō  
離諸苦縛，名得解脫。  
shì rén yú hé      ér dé xiè tuō ?  
是人於何，而得解脫？  
dàn lí xū wàng      míng wéi xiè tuō  
但離虛妄，名為解脫。  
qí shí wèi dé      yī qiè xiè tuō  
其實未得，一切解脫。  
fó shuō shì rén      wèi shí miè dù  
佛說是人，未實滅度。  
sī rén wèi dé      wú shàng dào gù  
斯人未得，無上道故，  
wǒ yì bú yù      lìng zhì miè dù  
我意不欲，令至滅度。  
wǒ wéi fǎ wáng      yú fǎ zì zài  
我為法王，於法自在，  
ān wěn zhòng shēng      gù xiàn yú shì  
安隱眾生，故現於世。  
rǔ shè lì fú      wǒ cǐ fǎ yìn  
汝舍利弗，我此法印，  
wèi yù lì yì      shì jiān gù shuō  
為欲利益，世間故說，  
zài suǒ yóu fāng      wù wàng xuān chuán  
在所遊方，勿妄宣傳。

ruò yǒu wén zhě , suí xǐ dǐng shòu  
若 有 聞 者 ， 隨 喜 頂 受 ，  
dāng zhī shì rén , ā wéi yuè zhì 。  
當 知 是 人 ， 阿 惟 越 致 。  
ruò yǒu xìn shòu , cǐ jīng fǎ zhě ,  
若 有 信 受 ， 此 經 法 者 ，  
shì rén yǐ céng , jiàn guò qù fó ,  
是 人 已 曾 ， 見 過 去 佛 ，  
gōng jìng gòng yǎng , yì wén shì fǎ 。  
恭 敬 供 養 ， 亦 聞 是 法 。  
ruò rén yǒu néng , xìn rǔ suǒ shuō ,  
若 人 有 能 ， 信 汝 所 說 ，  
zé wéi jiàn wǒ , yì jiàn yú rǔ ,  
則 為 見 我 ， 亦 見 於 汝 ，  
jí bǐ qiū sēng , bìng zhū pú sà 。  
及 比 丘 僧 ， 并 諸 菩 薩 。  
sī fǎ huā jīng , wèi shēn zhì shuō ,  
斯 法 華 經 ， 為 深 智 說 ，  
qiǎn shí wén zhī , mí huò bù jiě 。  
淺 識 聞 之 ， 迷 惑 不 解 。  
yī qiè shēng wén , jí pì zhī fó ,  
一 切 聲 聞 ， 及 辟 支 佛 ，  
yú cǐ jīng zhōng , lì suǒ bù jí 。  
於 此 經 中 ， 力 所 不 及 。  
rǔ shè lì fú , shàng yú cǐ jīng ,  
汝 舍 利 弗 ， 尚 於 此 經 ，  
yǐ xìn dé rù , kuàng yú shēng wén ?  
以 信 得 入 ， 況 餘 聲 聞 ？  
qí yú shēng wén , xìn fó yǔ gù ,  
其 餘 聲 聞 ， 信 佛 語 故 ，  
suí shùn cǐ jīng , fēi jǐ zhì fèn 。  
隨 順 此 經 ， 非 己 智 分 。  
yòu shè lì fú , jiāo màn xiè dài ,  
又 舍 利 弗 ， 憍 慢 懈 怠 ，  
jì wǒ jiàn zhě , mò shuō cǐ jīng 。  
計 我 見 者 ， 莫 說 此 經 。  
fán fū qiǎn shí , shēn zhuó wǔ yù ,  
凡 夫 淺 識 ， 深 著 五 欲 ，



wén bù néng jiě , yì wù wèi shuō 。  
聞 不 能 解 ， 亦 勿 為 說 。  
ruò rén bú xìn , huǐ bàng cǐ jīng ,  
若 人 不 信 ， 毀 謗 此 經 ，  
zé duàn yī qiè , shì jiān fó zhǒng 。  
則 斷 一 切 ， 世 間 佛 種 。  
huò fù pín cù , ér huái yí huò ,  
或 復 輦 蹙 ， 而 懷 疑 惑 ，  
rǔ dāng tīng fǎ , cǐ rén zuì bào 。  
汝 當 聽 法 ， 此 人 罪 報 。  
ruò fó zài shì , ruò miè dù hòu ,  
若 佛 在 世 ， 若 滅 度 後 ，  
qí yǒu fěi bàng , rú sī jīng diǎn ,  
其 有 誹 謗 ， 如 斯 經 典 ，  
jiàn yǒu dú sòng , shū chí jīng zhě ,  
見 有 讀 誦 ， 書 持 經 者 ，  
qīng jiàn zēng jí , ér huái jié hèn 。  
輕 賤 憎 嫉 ， 而 懷 結 恨 。  
cǐ rén zuì bào , rǔ jīn fù tīng :  
此 人 罪 報 ， 汝 今 復 聽 ：  
qí rén mìng zhōng , rù ā bí yù ,  
其 人 命 終 ， 入 阿 鼻 獄 ，  
jù zú yī jié , jié jìn gèng shēng 。  
具 足 一 劫 ， 劫 盡 更 生 。  
rú shì zhǎn zhuǎn , zhì wú shù jié ,  
如 是 展 轉 ， 至 無 數 劫 ，  
cóng dì yù chū , dāng duò chù shēng 。  
從 地 獄 出 ， 當 墮 畜 生 。  
ruò gǒu yě gān , qí xíng kū shòu ,  
若 狗 野 干 ， 其 形 頹 瘦 ，  
lí dàn jiè lài , rén suǒ chù ráo 。  
鰥 黥 疥 癩 ， 人 所 觸 嬈 。  
yòu fù wéi rén , zhī suǒ è jiàn ,  
又 復 為 人 ， 之 所 惡 賤 ，  
cháng kùn jī kě , gū ròu kū jié ,  
常 困 飢 渴 ， 骨 肉 枯 竭 ，  
shēng shòu chǔ dú , sǐ pī wǎ shí 。  
生 受 楚 毒 ， 死 被 瓦 石 。

duàn fó zhǒng gù      shòu sī zuì bào  
斷 佛 種 故， 受 斯 罪 報。  
ruò zuò tuō tuó      huò shēng lú zhōng  
若 作 駝 駝， 或 生 驢 中，  
shēn cháng fù zhòng      jiā zhū zhàng chuí  
身 常 負 重， 加 諸 杖 捶，  
dàn niàn shuǐ cǎo      yú wú suǒ zhī  
但 念 水 草， 餘 無 所 知。  
bàng sī jīng gù      huò zuì rú shì  
謗 斯 經 故， 獲 罪 如 是。  
yǒu zuò yě gān      lái rù jù luò  
有 作 野 干， 來 入 聚 落，  
shēn tǐ jiè lài      yòu wú yī mù  
身 體 疥 癩， 又 無 一 目。  
wéi zhū tóng zǐ      zhī suǒ dǎ zhì  
為 諸 童 子， 之 所 打 擲，  
shòu zhū kǔ tòng      huò shí zhì sǐ  
受 諸 苦 痛， 或 時 致 死。  
yú cǐ sǐ yǐ      gèng shòu mǎng shēn  
於 此 死 已， 更 受 蟒 身。  
qí xíng cháng dà      wǔ bǎi yóu xún  
其 形 長 大， 五 百 由 旬，  
lóng ái wú zú      wǎn zhuǎn fù xíng  
聾 駘 無 足， 宛 轉 腹 行，  
wéi zhū xiǎo chóng      zhī suǒ zā shí  
為 諸 小 蟲， 之 所 師 食，  
zhòu yè shòu kǔ      wú yǒu xiū xī  
晝 夜 受 苦， 無 有 休 息。  
bàng sī jīng gù      huò zuì rú shì  
謗 斯 經 故， 獲 罪 如 是。  
ruò dé wéi rén      zhū gēn àn dùn  
若 得 為 人， 諸 根 闇 鈍，  
cuó lòu luán bì      máng lóng bèi yǔ  
矬 陋 癱 瘓， 盲 聾 背 偻；  
yǒu suǒ yán shuō      rén bú xìn shòu  
有 所 言 說， 人 不 信 受，  
kǒu qì cháng chòu      guǐ mèi suǒ zhuó  
口 氣 常 臭， 鬼 魅 所 著；



pín qióng xià jiàn      wéi rén suǒ shǐ  
貧 窮 下 賤 ， 為 人 所 使 ，  
duō bìng xiāo shòu      wú suǒ yī hù  
多 病 瘠 瘦 ， 無 所 依 怙 ；  
suī qīn fù rén      rén bú zài yì  
雖 親 附 人 ， 人 不 在 意 ，  
ruò yǒu suǒ dé      xún fù wàng shī  
若 有 所 得 ， 尋 復 忘 失 ；  
ruò xiū yī dào      shùn fāng zhì bìng  
若 修 醫 道 ， 順 方 治 病 ，  
gèng zēng tā jí      huò fù zhì sǐ  
更 增 他 疾 ， 或 復 致 死 ；  
ruò zì yǒu bìng      wú rén jiù liáo  
若 自 有 病 ， 無 人 救 療 ，  
shè fú liáng yào      ér fù zēng jù  
設 服 良 藥 ， 而 復 增 劇 ；  
ruò tā fǎn nì      chāo jié qiè dào  
若 他 反 逆 ， 抄 劫 竊 盜 ，  
rú shì děng zuì      héng lí qí yāng  
如 是 等 罪 ， 橫 罹 其 殃 。  
rú sī zuì rén      yǒng bú jiàn fó  
如 斯 罪 人 ， 永 不 見 佛 ，  
zhòngshèng zhī wáng      shuō fǎ jiào huà  
眾 聖 之 王 ， 說 法 教 化 。  
rú sī zuì rén      cháng shēng nán chù  
如 斯 罪 人 ， 常 生 難 處 ，  
kuáng lóng xīn luàn      yǒng bù wén fǎ  
狂 聾 心 亂 ， 永 不 聞 法 。  
yú wú shù jié      rú héng hé shā  
於 無 數 劫 ， 如 恒 河 沙 ，  
shēng zhé lóng yǎ      zhū gēn bú jù  
生 輒 聾 瘡 ， 諸 根 不 具 。  
cháng chǔ dì yù      rú yóu yuán guān  
常 處 地 獄 ， 如 遊 園 觀 ，  
zài yú è dào      rú jǐ shě zhái  
在 餘 惡 道 ， 如 己 舍 宅 ；  
tuó lú zhū gǒu      shì qí xíng chù  
駝 驢 豬 狗 ， 是 其 行 處 ，

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì  
謗 斯 經 故 ， 獲 罪 如 是 。

ruò dé wéi rén lóng máng yīn yǎ  
若 得 為 人 ， 聾 盲 瘡 痘 ，

pín qióng zhū shuāi yǐ zì zhuān yán  
貧 窮 諸 衰 ， 以 自 莊 嚴 ；

shuǐ zhǒng gān xiāo jiè lài yōng jū  
水 腫 乾 疥 ， 疥 癩 癰 疽 ，

rú shì děng bìng yǐ wéi yī fú  
如 是 等 病 ， 以 為 衣 服 ；

shēn cháng chòu chù gòu huì bú jìng  
身 常 臭 處 ， 垢 穢 不 淨 ，

shēn zhuó wǒ jiàn zēng yì chēn huì  
深 著 我 見 ， 增 益 瞋 恚 ，

yín yù chì shèng bù zé qín shòu  
婬 欲 熾 盛 ， 不 擇 禽 獸 。

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì  
謗 斯 經 故 ， 獲 罪 如 是 。

gào shè lì fú bàng sī jīng zhě  
告 舍 利 弗 ： 『 謗 斯 經 者 ，

ruò shuō qí zuì qióng jié bú jìn  
若 說 其 罪 ， 窮 劫 不 盡 。

yǐ shì yīn yuán wǒ gù yù rǔ  
以 是 因 緣 ， 我 故 語 汝 ：

wú zhì rén zhōng mò shuō cǐ jīng  
無 智 人 中 ， 莫 說 此 經 。

ruò yǒu lì gēn zhì huì míng liǎo  
若 有 利 根 ， 智 慧 明 了 ，

duō wén qiáng shí qiú fó dào zhě  
多 聞 強 識 ， 求 佛 道 者 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。

ruò rén céng jiàn yì bǎi qiān fó  
若 人 曾 見 ， 億 百 千 佛 ，

zhí zhū shàn běn shēn xīn jiān gù  
植 諸 善 本 ， 深 心 堅 固 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。



ruò rén jīng jìn , cháng xiū cí xīn ,  
若 人 精 進 ， 常 修 慈 心 ，  
bù xī shēn mìng , nǎi kě wèi shuō 。  
不 惜 身 命 ， 乃 可 為 說 。  
ruò rén gōng jìng , wú yǒu yì xīn ,  
若 人 恭 敬 ， 無 有 異 心 ，  
lí zhū fán yú , dú chǔ shān zé ,  
離 諸 凡 愚 ， 獨 處 山 澤 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
yòu shè lì fú , ruò jiàn yǒu rén ,  
又 舍 利 弗 ， 若 見 有 人 ，  
shě è zhī shí , qīn jìn shàn yǒu ,  
捨 惡 知 識 ， 親 近 善 友 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
ruò jiàn fó zǐ , chí jiè qīng jié ,  
若 見 佛 子 ， 持 戒 清 潔 ，  
rú jìng míng zhū , qiú dà shèng jīng ,  
如 淨 明 珠 ， 求 大 乘 經 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
ruò rén wú chēn , zhì zhí róu ruǎn ,  
若 人 無 瞋 ， 質 直 柔 輒 ，  
cháng mǐn yī qiè , gōng jìng zhū fó ,  
常 愍 一 切 ， 恭 敬 諸 佛 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
fù yǒu fó zǐ , yú dà zhòng zhōng ,  
復 有 佛 子 ， 於 大 眾 中 ，  
yǐ qīng jìng xīn , zhǒng zhǒng yīn yuán ,  
以 清 淨 心 ， 種 種 因 緣 ，  
pì yù yán cí , shuō fǎ wú ài ,  
譬 喻 言 辭 ， 說 法 無 礙 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
ruò yǒu bǐ qiū , wèi yī qiè zhì ,  
若 有 比 丘 ， 為 一 切 智 ，

sì fāng qiú fǎ      hé zhǎng dǐng shòu  
四 方 求 法 ， 合 掌 頂 受 ，  
dàn yào shòu chí      dà shèng jīng diǎn  
但 樂 受 持 ， 大 乘 經 典 ，  
nǎi zhì bú shòu      yú jīng yī jì  
乃 至 不 受 ， 餘 經 一 偈 ，  
rú shì zhī rén      nǎi kě wèi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。  
rú rén zhì xīn      qiú fó shè lì  
如 人 至 心 ， 求 佛 舍 利 ，  
rú shì qiú jīng      dé yǐ dǐng shòu  
如 是 求 經 ， 得 已 頂 受 ，  
qí rén bú fù      zhì qiú yú jīng  
其 人 不 復 ， 志 求 餘 經 ，  
yì wèi céng niàn      wài dào diǎn jí  
亦 未 曾 念 ， 外 道 典 籍 ，  
rú shì zhī rén      nǎi kě wèi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 為 說 。』  
gào shè lì fú      wǒ shuō shì xiàng  
告 舍 利 弗 ： 『 我 說 是 相 ，  
qiú fó dào zhě      qióng jié bú jìn  
求 佛 道 者 ， 窮 劫 不 盡 。』  
rú shì děng rén      zé néng xìn jiě  
如 是 等 人 ， 則 能 信 解 ，  
rǔ dāng wèi shuō      miào fǎ huā jīng  
汝 當 為 說 ， 妙 法 華 經 。」

xìn jiě pǐn dì sì  
信解品第四

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mó hē jiā shè  
爾 時 ， 慧 命 須 菩 提 、 摩 訶 迦 旃 延 、 摩 訶 迦 葉 、  
mó hē mù qiánlián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì  
摩 訶 目 犍 連 ， 從 佛 所 聞 未 曾 有 法 ， 世 尊 授 舍 利  
fú ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng  
弗 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ， 發 希 有 心 ， 歡 喜 踊  
yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì  
躍 ， 即 從 座 起 ， 整 衣 服 ， 偏 袒 右 肩 ， 右 膝 著 地 ，



yī xīn hé zhǎng qū gōnggōngjìng zhānyǎngzūnyán ér bó fó yán  
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏而白佛言：

wǒ děng jū sēng zhī shǒu niánbìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán  
「我等居僧之首，年並朽邁，自謂已得涅槃，  
wú suǒ kānrèn bú fù jìn qiú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zūn  
無所堪任，不復進求阿耨多羅三藐三菩提。世尊  
wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dàn niàn kōng  
往昔說法既久，我時在座，身體疲懈，但念空、  
wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōngjìng fó guó tǔ chéng  
無相、無作，於菩薩法，遊戲神通淨佛國土成  
jiù zhòngshēng xīn bù xǐ lè suǒ yǐ zhě hé shì zūn lìng wǒ děng chū  
就眾生，心不喜樂。所以者何？世尊令我等出  
yú sān jiè dé niè pánzhèng yòu jīn wǒ děng nián yǐ xiǔ mài yú  
於三界，得涅槃證。又今我等，年已朽邁，於  
fó jiàohuà pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bù shēng yī niàn  
佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念  
hào lè zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wénshòushēngwén ā nòuduō  
好樂之心。我等今於佛前，聞授聲聞阿耨多  
luó sānmiǎosān pú tí jì xīn shènhuān xǐ dé wèicéngyǒu bú wèi  
羅三藐三菩提記，心甚歡喜，得未曾有。不謂  
yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìngxìng huò dà shàn lì  
於今忽然得聞希有之法，深自慶幸，獲大善利，  
wú liàngzhēnbǎo bù qiú zì dé  
無量珍寶，不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yàoshuō pì yù yǐ míng sī yì  
「世尊！我等今者，樂說譬喻，以明斯義。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò  
譬若有人，年既幼稚，捨父逃逝，久住他國，或  
shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióngkùn chí  
十、二十至五十歲，年既長大，加復窮困，馳  
chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóuxíng yù xiàng běngúo qí  
騁四方，以求衣食，漸漸遊行，遇向本國。其  
fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái  
父先來，求子不得，中止一城。其家大富，財  
bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhūděng  
寶無量，金銀、瑠璃、珊瑚、琥珀、玻瓈珠等，  
qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yǒu tóng pū chén zuǒ lì mín  
其諸倉庫，悉皆盈溢；多有僮僕、臣佐、吏民；

xiàng mǎ jū shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn tā guó  
象馬車乘，牛羊無數，出入息利，乃徧他國，  
shāng gū gǔ kè yì shènzòngduō shí pín qióng zǐ yóu zhū jù luò  
商估賈客亦甚眾多。時，貧窮子遊諸聚落，  
jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù měi niàn zǐ yǔ  
經歷國邑，遂到其父所止之城。父每念子，與  
zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì dàn zì  
子離別五十餘年，而未曾向人說如此事，但自  
sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn yín zhēn  
思惟，心懷悔恨，自念老朽，多有財物，金銀珍  
bǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dàn zhōng mò cái wù sàn  
寶，倉庫盈溢，無有子息，一旦終沒，財物散  
shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì niàn  
失，無所委付。是以殷勤每憶其子，復作是念：

wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu lǜ  
『我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮。』

shì zūn ěr shí qióng zǐ yōng lín zhǎn zhuǎn yù dào fù shě  
「世尊！爾時，窮子傭賃展轉遇到父舍，  
zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú  
住立門側。遙見其父，踞師子牀，寶几承足，  
zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēn zhū yīng  
諸婆羅門、刹利、居士皆恭敬圍繞，以真珠瓔  
luò jià zhí qiān wàn zhuān yán qí shēn lì mín tóng pū shǒu zhí bái  
珞，價直千萬，莊嚴其身；吏民、僮僕手執白  
fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎo zhàng chuí zhū huā fān xiāng shuǐ sǎ  
拂，侍立左右。覆以寶帳，垂諸華幡，香水灑  
dì sàn zhòng míng huā luó liè bǎo wù chū nèi qǔ yǔ yǒu rú shì  
地，散眾名華，羅列寶物，出內取與，有如是  
děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì shì  
等種種嚴飾，威德特尊。窮子見父有大力勢，  
jí huáikǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì wáng  
即懷恐怖，悔來至此，竊作是念：『此或是王，  
huò shì wángděng fēi wǒ yōng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng zhì pín lǐ  
或是王等，非我傭力得物之處。不如往至貧里，  
sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn bī pò qiáng  
肆力有地，衣食易得。若久住此，或見逼迫，強  
shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù  
使我作。』作是念已，疾走而去。



shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān  
「時富長者於師子座，見子便識，心大歡  
xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù cáng jīn yǒusuǒ fù wǒ cháng  
喜，即作是念：『我財物庫藏，今有所付。我常  
sī niàn cǐ zǐ wú yóujiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn  
思念此子，無由見之，而忽自來，甚適我願。  
wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpáng rén jí zhuījīānghuán  
我雖年朽，猶故貪惜。』即遣傍人，急追將還。  
ěr shí shǐ zhě jí zǒuwǎngzhuō qióng zǐ jīng è chēngyuàn dà huàn  
爾時，使者疾走往捉，窮子驚愕，稱怨大喚：  
wǒ bù xiāng fàn hé wèijiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yù jí qiáng  
『我不相犯，何為見捉？』使者執之愈急，強  
qiānjiānghuán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ  
牽將還。于時窮子，自念無罪，而被囚執，此  
bì dìng sǐ zhuǎngèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī  
必定死；轉更惶怖，悶絕躡地。父遙見之，  
ér yù shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn  
而語使言：『不須此人，勿強將來。以冷水灑面，  
lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì  
令得醒悟，莫復與語。』所以者何？父知其子志意  
xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn  
下劣，自知豪貴為子所難，審知是子，而以方便，  
bú yù tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yù zhī wǒ jīn fàng rǔ suí  
不語他人云是我子。使者語之：『我今放汝，隨  
yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ  
意所趣。』窮子歡喜，得未曾有，從地而起，  
wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí  
往至貧里，以求衣食。

ěr shí zhǎngzhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn  
「爾時，長者將欲誘引其子，而設方便，  
mì qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú  
密遣二人，形色憔悴無威德者：『汝可詣彼，徐  
yù qióng zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ  
語窮子：「此有作處，倍與汝直。」窮子若許，  
jiāng lái shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yù zhī gù  
將來使作。若言：「欲何所作？」便可語之：「雇  
rǔ chú fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí  
汝除糞。我等二人亦共汝作。」』時，二使人即

qiú qióng zǐ jì yǐ dé zhī jù chénshàng shì  
求窮子，既已得之，具陳上事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn  
「爾時，窮子先取其價，尋與除糞。其父見  
zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāng yǒu zhōng yáo jiàn zǐ  
子，愍而怪之。又以他日，於窗牖中遙見子  
shēn léi shòu qiáo cuì fèn tǔ chén bèn wū huì bú jìng jí tuō yīng  
身，羸瘦憔悴，糞土塵坌，汙穢不淨，即脫瓔  
luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gèng zhuó cū bì gòu nì zhī yī  
珞細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊垢膩之衣，  
chén tǔ bènshēn yòu shǒu zhí chí chú fèn zhī qì zhuàn yǒu suǒ wèi yǔ  
塵土坌身，右手執持除糞之器，狀有所畏，語  
zhū zuò rén rǔ dēng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāng biàn gù  
諸作人：『汝等勤作，勿得懈怠。』以方便故，  
dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò  
得近其子。後復告言：『咄，男子，汝常此作，  
wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn  
勿復餘去，當加汝價。諸有所須盆器、米、麵、  
yán cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng  
鹽、醋之屬，莫自疑難。亦有老弊使人，須者相  
jǐ hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé  
給，好自安意。我如汝父，勿復憂慮。所以者何？  
wǒ nián lǎo dà ér rǔ shào zhuàng rǔ cháng zuò shí wú yǒu qī dài  
我年老大，而汝少壯，汝常作時，無有欺怠、  
chēn hèn yuàn yán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén  
瞋恨、怨言，都不見汝有此諸惡，如餘作人。  
zì jīn yǐ hòu rú suǒ shēng zǐ jí shí zhǎng zhě gèng yǔ zuò zì  
自今已後，如所生子。』即時長者，更與作字，  
míng zhī wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè  
名之為兒。爾時，窮子雖欣此遇，猶故自謂客  
zuò jiàn rén yóu shì zhī gù yú èr shí nián zhōng cháng lìng chú fèn guò  
作賤人。由是之故，於二十年 中 常令除糞。過  
shì yǐ hòu xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn  
是已後，心相體信，入出無難，然其所止猶在本  
chù  
處。

shì zūn ěr shí zhǎng zhě yǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ  
「世尊，爾時長者有疾，自知將死不久，



yù qióng zǐ yán wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo cāng kù yíng yì  
語窮子言：『我今多有金銀珍寶，倉庫盈溢，  
qí zhōng duō shǎo suǒ yīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì  
其中多少，所應取與，汝悉知之。我心如是，  
dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biàn wéi bú yì yí  
當體此意。所以者何？今我與汝，便為不異，宜  
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ěr shí qióng zǐ jí shòu jiào chì lǐng  
加用心，無令漏失。』爾時窮子，即受教勅，領  
zhī zhòng wù jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù cáng ér wú xī qǔ yī cān zhī  
知眾物，金銀珍寶及諸庫藏，而無希取一餐之  
yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù xià liè zhī xīn yì wèi néng shě fù  
意。然其所止故在本處，下劣之心亦未能捨。復  
jīng shǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì bǐ  
經少時，父知子意漸已通泰，成就大志，自鄙  
xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guó wáng  
先心。臨欲終時，而命其子并會親族、國王、  
dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuān yán zhū  
大臣、刹利、居士，皆悉已集，即自宣言：『諸  
jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǒu chéng zhōng  
君當知，此是我子，我之所生。於某城中，  
shě wú táo zǒu líng pīn xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ míng  
捨吾逃走，鈴磢辛苦五十餘年，其本字某，我名  
mǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yōu tuī mǐ hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī  
某甲，昔在本城懷憂推覓，忽於此間遇會得之。  
cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù jiē shì  
此實我子，我實其父。今我所有一切財物，皆是  
zǐ yǒu xiān suǒ chū nà shì zǐ suǒ zhī  
子有。先所出內，是子所知。』

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ  
「世尊！是時窮子聞父此言，即大歡喜，  
dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn  
得未曾有，而作是念：『我本無心有所希求，今  
cǐ bǎo zàng zì rán ér zhì  
此寶藏自然而至。』

shì zūn dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái wǒ děng jiē shì fó  
「世尊！大富長者則是如來，我等皆似佛  
zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ  
子，如來常說我等為子。世尊！我等以三苦

gù yú shēng sǐ zhōngshòuzhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo  
故，於生死中受諸熱惱，迷惑無知，樂著小  
fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn wǒ  
法。今日世尊令我等思惟蠲除諸法戲論之糞，我  
děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì niè pán yī rì zhī jià jì dé cǐ  
等於中勤加精進，得至涅槃一日之價。既得此  
yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèi yán yú fó fǎ  
已，心大歡喜，自以為足，便自謂言：『於佛法  
zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóng duō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng xīn  
中勤精進故，所得弘多。』然世尊先知我等心  
zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòng shě bù wéi fēn bié rǔ  
著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為分別：『汝  
děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fèn shì zūn yǐ fāng biàn lì  
等當有如來知見寶藏之分。』世尊以方便力，  
shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé niè pán yī rì zhī jià yǐ wéi  
說如來智慧。我等從佛得涅槃一日之價，以為  
dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú lái zhì  
大得；於此大乘，無有志求。我等又因如來智  
huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn  
慧，為諸菩薩開示演說，而自於此，無有志願。  
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí  
所以者何？佛知我等心樂小法，以方便力，隨  
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī  
我等說，而我等不知真是佛子。今我等方知，  
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ líng xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái  
世尊於佛智慧，無所憫惜。所以者何？我等昔來  
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn  
真是佛子，而但樂小法，若等有樂大之心，  
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér  
佛則為我說大乘法。於此經中唯說一乘，而  
xī yú pú sà qián huǐ zī shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà  
昔於菩薩前，毀訾聲聞樂小法者，然佛實以大  
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ  
乘教化。是故我等說本無心有所希求。今法  
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī  
王大寶自然而至，如佛子所應得者，皆已得之。」

ěr shí mó hé jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，摩訶迦葉欲重宣此義，而說偈言：



wǒ děng jīn rì      wén fó yīn jiào  
「我等今日，聞佛音教，  
huān xǐ yǒng yuè      dé wèi céng yǒu  
歡喜踊躍，得未曾有。  
fó shuō shēng wén      dāng dé zuò fó  
佛說聲聞，當得作佛，  
wú shàng bǎo jù      bù qiú zì dé  
無上寶聚，不求自得。  
pì rú tóng zǐ      yòu zhì wú shí  
譬如童子，幼稚無識，  
shě fù táo shì      yuǎn dào tā tǔ  
捨父逃逝，遠到他土，  
zhōu liú zhū guó      wǔ shí yú nián  
周流諸國，五十餘年。  
qí fù yōu niàn      sì fāng tuī qiú  
其父憂念，四方推求，  
qiú zhī jì pí      dùn zhǐ yī chéng  
求之既疲，頓止一城，  
zào lì shè zhái      wǔ yù zì yú  
造立舍宅，五欲自娛。  
qí jiā jù fù      duō zhū jīn yín  
其家巨富，多諸金銀，  
chē qú mǎ nǎo      zhēn zhū liú lí  
碑磬碼瑙，真珠瑠璃，  
xiàng mǎ niú yáng      niǎn yú jū shèng  
象馬牛羊，輦輿車乘，  
tián yè tóng pū      rén mín zhòng duō  
田業僮僕，人民眾多。  
chū rù xī lì      nǎi biàn tā guó  
出入息利，乃徧他國，  
shāng gū gǔ rén      wú chù bù yǒu  
商估賈人，無處不有。  
qiān wàn yì zhòng      wéi rào gōng jìng  
千萬億眾，圍繞恭敬，  
cháng wéi wáng zhě      zhī suǒ ài niàn  
常為王者，之所愛念，  
qún chén háo zú      jiē gòng zōng zhòng  
羣臣豪族，皆共宗重，

yǐ zhū yuán gù      wǎng lái zhě zhòng  
以 諸 緣 故 ，      往 來 者 眾 。  
háo fù rú shì      yǒu dà lì shì  
豪 富 如 是 ，      有 大 力 勢 ，  
ér nián xiǔ mài      yì yōu niàn zǐ  
而 年 朽 邁 ，      益 憂 念 子 ，  
sù yè wéi niàn      sǐ shí jiāng zhì  
夙 夜 惟 念 ，      死 時 將 至 。  
chī zǐ shě wǒ      wǔ shí yú nián  
癡 子 捨 我 ，      五 十 餘 年 ，  
kù cáng zhū wù      dāng rú zhī hé  
庫 藏 諸 物 ，      當 如 之 何 ？  
ěr shí qióng zǐ      qiú suǒ yī shí  
爾 時 窮 子 ，      求 索 衣 食 ，  
cóng yì zhì yì      cóng guó zhì guó  
從 邑 至 邑 ，      從 國 至 國 。  
huò yǒu suǒ dé      huò wú suǒ dé  
或 有 所 得 ，      或 無 所 得 ，  
jī è léi shòu      tǐ shēng chuāng xuǎn  
飢 餓 羸 瘦 ，      體 生 瘡 癬 。  
jiàn cì jīng lì      dào fù zhù chéng  
漸 次 經 歷 ，      到 父 住 城 ，  
yōng lìn zhǎn zhuǎn      suì zhì fù shè  
傭 賃 展 轉 ，      遂 至 父 舍 。  
ěr shí zhǎng zhě      yú qí mén nèi  
爾 時 長 者 ，      於 其 門 內 ，  
shī dà bǎo zhàng      chǔ shī zǐ zuò  
施 大 寶 帳 ，      處 師 子 座 ，  
juàn shǔ wéi rào      zhū rén shì wèi  
眷 屬 圍 繞 ，      諸 人 侍 衛 ，  
huò yǒu jì suàn      jīn yín bǎo wù  
或 有 計 筭 ，      金 銀 寶 物 ，  
chū nèi cái chǎn      zhù jì quàn shū  
出 內 財 產 ，      注 記 券 疏 。  
qióng zǐ jiàn fù      háo guì zūn yán  
窮 子 見 父 ，      豪 貴 尊 嚴 ，  
wèi shì guó wáng      ruò guó wáng děng  
謂 是 國 王 ，      若 國 王 等 。



jīng bù zì guài hé gù zhì cǐ  
驚怖自怪，何故至此。

fù zì niàn yán wǒ ruò jiǔ zhù  
覆自念言：『我若久住，

huò jiàn bī pò qiáng qū shǐ zuò  
或見逼迫，強驅使作。』

sī wéi shì yǐ chí zǒu ér qù  
思惟是已，馳走而去，

jiè wèn pín lǐ yù wǎng yōng zuò  
借問貧里，欲往傭作。

zhǎng zhě shì shí zài shī zǐ zuò  
長者是時，在師子座，

yáo jiàn qí zǐ mò ér shí zhī  
遙見其子，默而識之。

jí chī shǐ zhě zhuī zhuō jiāng lái  
即敕使者，追捉將來。

qióng zǐ jīng huàn mí mèn bì dì  
窮子驚喚，迷悶躡地：

『shì rén zhí wǒ bì dāng jiàn shā  
是人執我，必當見殺，

hé yòng yī shí shǐ wǒ zhì cǐ  
何用衣食，使我至此？』

zhǎng zhě zhī zǐ yú chī xiá liè  
長者知子，愚癡狹劣，

bú xìn wǒ yán bú xìn shì fù  
不信我言，不信是父。

jí yǐ fāng biàn gèng qiǎn yú rén  
即以方便，更遣餘人，

miǎo mù cuó lòu wú wēi dé zhě  
眇目矬陋，無威德者：

『rǔ kě yǔ zhī yún dāng xiāng gù  
汝可語之，云當相雇，

chú zhū fèn huì bèi yǔ rǔ jià  
除諸糞穢，倍與汝價。』

qióng zǐ wén zhī huān xǐ suí lái  
窮子聞之，歡喜隨來，

wéi chú fèn huì jìng zhū fáng shě  
為除糞穢，淨諸房舍。

zhǎng zhě yú yǒu      cháng jiàn qí zǐ  
長 者 於 牖 ，      常 見 其 子 ，

niàn zǐ yú liè      yào wéi bǐ shì  
念 子 愚 劣 ，      樂 為 鄙 事 。

yú shì zhǎng zhě      zhuó bì gòu yī  
於 是 長 者 ，      著 弊 垢 衣 ，

zhí chú fèn qì      wǎng dào zǐ suǒ  
執 除 糞 器 ，      往 到 子 所 ，

fāng biàn fù jìn      yǔ lìng qín zuò  
方 便 附 近 ，      語 令 勤 作 ：

『 jì yì rǔ jià      bìng tú zú yóu  
既 益 汝 價 ，      并 塗 足 油 ，

yǐn shí chōng zú      jiàn xí hòu nuǎn  
飲 食 充 足 ，      薦 席 厚 煖 。

rú shì kǔ yán      rǔ dāng qín zuò  
如 是 苦 言 ：      『 汝 當 勤 作 。

yòu yǐ ruǎn yǔ      ruò rú wǒ zǐ  
又 以 軟 語 ：      『 若 如 我 子 。

zhǎng zhě yǒu zhì      jiàn lìng rù chū  
長 者 有 智 ，      漸 令 入 出 ，

jīng èr shí nián      zhí zuò jiā shì  
經 二 十 年 ，      執 作 家 事 。

shì qí jīn yín      zhēn zhū bō lí  
示 其 金 銀 ，      真 珠 玻 璃 ；

zhū wù chū rù      jiē shǐ lìng zhī  
諸 物 出 入 ，      皆 使 令 知 。

yóu chǔ mén wài      zhǐ sù cǎo ān  
猶 處 門 外 ，      止 宿 草 庵 ，

zì niàn pín shì      wǒ wú cǐ wù  
自 念 貧 事 ，      我 無 此 物 。

fù zhī zǐ xīn      jiàn yǐ kuàng dà  
父 知 子 心 ，      漸 已 曠 大 ，

yù yǔ cái wù      jí jù qīn zú  
欲 與 財 物 。

guó wáng dà chén      chà lì jū shì  
國 王 大 臣 ，      刹 利 居 士 。

yú cǐ dà zhòng      shuō shì wǒ zǐ  
於 此 大 眾 ，      說 是 我 子 ，



shě wǒ tā xíng jīng wǔ shí suì  
捨 我 他 行 ， 經 五 十 歲 。  
zì jiàn zǐ lái yǐ èr shí nián  
自 見 子 來 ， 已 二 十 年 。  
xī yú mǒu chéng ér shī shì zǐ  
昔 於 某 城 ， 而 失 是 子 ，  
zhōu xíng qiú suǒ suì lái zhì cǐ  
周 行 求 索 ， 遂 來 至 此 。  
fán wǒ suǒ yǒu shè zhái rén mín  
凡 我 所 有 ， 舍 宅 人 民 ，  
xī yǐ fù zhī zì qí suǒ yòng  
悉 以 付 之 ， 恣 其 所 用 。  
zǐ niàn xī pín zhì yì xià liè  
子 念 昔 貧 ， 志 意 下 劣 ，  
jīn yú fù suǒ dà huò zhēn bǎo  
今 於 父 所 ， 大 獲 珍 寶 ，  
bìng jí shè zhái yī qiè cái wù  
并 及 舍 宅 ， 一 切 財 物 。  
shèn dà huān xǐ dé wèi céng yǒu  
甚 大 歡 喜 ， 得 未 曾 有 。  
fó yì rú shì zhī wǒ yào xiǎo  
佛 亦 如 是 ， 知 我 樂 小 ，  
wèi céng shuō yán rǔ děng zuò fó  
未 曾 說 言 ， 汝 等 作 佛 。  
ér shuō wǒ děng dé zhū wú lòu  
而 說 我 等 ， 得 諸 無 漏 ，  
chéng jiù xiǎo shèng shēng wén dì zǐ  
成 就 小 乘 ， 聲 聞 弟 子 。  
fó chì wǒ děng shuō zuì shàng dào  
佛 敕 我 等 ， 說 最 上 道 ，  
xiū xí cǐ zhě dāng dé chéng fó  
修 習 此 者 ， 當 得 成 佛 。  
wǒ chéng fó jiào wéi dà pú sà  
我 承 佛 教 ， 為 大 菩 薩 ，  
yǐ zhū yīn yuán zhǒng zhǒng pì yù  
以 諸 因 緣 ， 種 種 譬 喻 ，  
ruò gān yán cí shuō wú shàng dào  
若 干 言 辭 ， 說 無 上 道 。

zhū fó zǐ děng , cóng wǒ wén fǎ ,  
諸 佛 子 等 ， 從 我 聞 法 ，  
rì yè sī wéi , jīng qín xiū xí 。  
日 夜 思 惟 ， 精 勤 修 習 。  
shì shí zhū fó , jí shòu qí jì :  
是 時 諸 佛 ， 即 授 其 記 ：  
『 rǔ yú lái shì , dāng dé zuò fó 。 』  
『 汝 於 來 世 ， 當 得 作 佛 。 』  
yī qiè zhū fó , mì zàng zhī fǎ ,  
一 切 諸 佛 ， 祕 藏 之 法 ，  
dàn wèi pú sà , yǎn qí shí shì ,  
但 為 菩 薩 ， 演 其 實 事 ，  
ér bú wèi wǒ , shuō sī zhēn yào 。  
而 不 為 我 ， 說 斯 真 要 。  
rú bǐ qióng zǐ , dé jìn qí fù ,  
如 彼 窮 子 ， 得 近 其 父 ，  
suī zhī zhū wù , xīn bù xī qǔ 。  
雖 知 諸 物 ， 心 不 希 取 。  
wǒ děng suī shuō , fó fǎ bǎo zàng ,  
我 等 雖 說 ， 佛 法 寶 藏 ，  
zì wú zhì yuàn , yì fù rú shì 。  
自 無 志 願 ， 亦 復 如 是 。  
wǒ děng nèi miè , zì wèi wéi zú ,  
我 等 內 滅 ， 自 謂 為 足 ，  
wéi liǎo cǐ shì , gèng wú yú shì 。  
唯 了 此 事 ， 更 無 餘 事 。  
wǒ děng ruò wén , jìng fó guó tǔ ,  
我 等 若 聞 ， 淨 佛 國 土 ，  
jiào huà zhòng shēng , dōu wú xīn yào 。  
教 化 眾 生 ， 都 無 欣 樂 。  
suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè zhū fǎ ,  
所 以 者 何 ？ 一 切 諸 法 ，  
jiē xī kōng jì , wú shēng wú miè ,  
皆 悉 空 寂 ， 無 生 無 滅 ，  
wú dà wú xiǎo , wú lòu wú wéi 。  
無 大 無 小 ， 無 漏 無 為 。  
rú shì sī wéi , bù shēng xǐ lè 。  
如 是 思 惟 ， 不 生 喜 樂 。



wǒ děng cháng yè , yú fó zhì huì ,  
我 等 長 夜 , 於 佛 智 慧 ,  
wú tān wú zhuó , wú fù zhì yuàn ;  
無 貪 無 著 , 無 復 志 願 ;  
ér zì yú fǎ , wèi shì jiū jìng 。  
而 自 於 法 , 謂 是 究 竟 。  
wǒ děng cháng yè , xiū xí kōng fǎ ,  
我 等 長 夜 , 修 習 空 法 ,  
dé tuō sān jiè , kǔ nǎo zhī huàn ,  
得 脫 三 界 , 苦 惱 之 患 ,  
zhù zuì hòu shēn , yǒu yú niè pán 。  
住 最 後 身 , 有 餘 涅 槃 。  
fó suǒ jiào huà , dé dào bù xū ,  
佛 所 教 化 , 得 道 不 虛 ,  
zé wéi yǐ dé , bào fó zhī ēn 。  
則 為 已 得 , 報 佛 之 恩 。  
wǒ děng suī wéi , zhū fó zǐ děng ,  
我 等 雖 為 , 諸 佛 子 等 ,  
shuō pú sà fǎ , yǐ qiú fó dào ;  
說 菩 薩 法 , 以 求 佛 道 ;  
ér yú shì fǎ , yǒng wú yuàn yào 。  
而 於 是 法 , 永 無 願 樂 。  
dǎo shī jiàn shě , guān wǒ xīn gù ,  
導 師 見 捨 , 觀 我 心 故 ,  
chū bú quàn jìn , shuō yǒu shí lì 。  
初 不 勸 進 , 說 有 實 利 。  
rú fù zhǎng zhě , zhī zǐ zhì liè ,  
如 富 長 者 , 知 子 志 劣 ,  
yǐ fāng biàn lì , róu fú qí xīn ,  
以 方 便 力 , 柔 伏 其 心 ,  
rán hòu nǎi fù , yī qiè cái wù 。  
然 後 乃 付 , 一 切 財 物 。  
fó yì rú shì , xiàn xī yǒu shì ,  
佛 亦 如 是 , 現 希 有 事 ,  
zhī yào xiǎo zhě , yǐ fāng biàn lì ,  
知 樂 小 者 , 以 方 便 力 ,  
tiáo fú qí xīn , nǎi jiào dà zhì 。  
調 伏 其 心 , 乃 教 大 智 。

wǒ děng jīn rì , dé wèi céng yǒu ,  
我 等 今 日 , 得 未 曾 有 ,  
fēi xiān suǒ wàng , ér jīn zì dé ,  
非 先 所 望 , 而 今 自 得 ,  
rú bǐ qióng zǐ , dé wú liàng bǎo 。  
如 彼 窮 子 , 得 無 量 寶 。  
shì zūn wǒ jīn , dé dào dé guǒ ,  
世 尊 我 今 , 得 道 得 果 ,  
yú wú lòu fǎ , dé qīng jìng yǎn 。  
於 無 漏 法 , 得 清 淨 眼 。  
wǒ děng cháng yè , chí fó jìng jiè ,  
我 等 長 夜 , 持 佛 淨 戒 ,  
shǐ yú jīn rì , dé qí guǒ bào 。  
始 於 今 日 , 得 其 果 報 。  
fǎ wáng fǎ zhōng , jiǔ xiū fàn hàng ,  
法 王 法 中 , 久 修 梵 行 ,  
jīn dé wú lòu , wú shàng dà guǒ 。  
今 得 無 漏 , 無 上 大 果 。  
wǒ děng jīn zhě , zhēn shì shēng wén ,  
我 等 今 者 , 真 是 聲 聞 ,  
yǐ fó dào shēng , lìng yī qiè wén 。  
以 佛 道 聲 , 令 一 切 聞 。  
wǒ děng jīn zhě , zhēn ā luó hàn ,  
我 等 今 者 , 真 阿 羅 漢 ,  
yú zhū shì jiān , tiān rén mó fàn ,  
於 諸 世 間 , 天 人 魔 梵 ,  
pǔ yú qí zhōng , yīng shòu gòng yǎng 。  
普 於 其 中 , 應 受 供 養 。  
shì zūn dà ēn , yǐ xī yǒu shì ,  
世 尊 大 恩 , 以 希 有 事 ,  
lián mǐn jiào huà , lì yì wǒ děng ,  
憐 愍 教 化 , 利 益 我 等 ,  
wú liàng yì jié , shéi néng bào zhě ?  
無 量 億 劫 , 誰 能 報 者 ?  
shǒu zú gòng jǐ , tóu dǐng lǐ jìng ,  
手 足 供 給 , 頭 頂 禮 敬 ,  
yī qiè gòng yǎng , jiē bù néng bào 。  
一 切 供 養 , 皆 不 能 報 。



ruò yǐ dǐng dài liǎng jiān hè fù  
若 以 頂 戴 ， 兩 肩 荷 負 ，  
yú héng shā jié jìn xīn gōng jìng  
於 恒 沙 劫 ， 盡 心 恭 敬 ；  
yòu yǐ měi shàn wú liàng bǎo yī  
又 以 美 膳 ， 無 量 寶 衣 ，  
jí zhū wò jù zhǒng zhǒng tāng yào  
及 諸 卧 具 ， 種 種 湯 藥 ，  
niú tóu zhān tán jí zhū zhēn bǎo  
牛 頭 栴 檀 ， 及 諸 珍 寶 ，  
yǐ qǐ tǎ miào bǎo yī bù dì  
以 起 塔 廟 ， 寶 衣 布 地 。  
rú sī děng shì yǐ yòng gòng yǎng  
如 斯 等 事 ， 以 用 供 養 ，  
yú héng shā jié yì bù néng bào  
於 恒 沙 劫 ， 亦 不 能 報 。  
zhū fó xī yǒu wú liàng wú biān  
諸 佛 希 有 ， 無 量 無 邊 ，  
bù kě sī yì dà shén tōng lì  
不 可 思 議 ， 大 神 通 力 ，  
wú lòu wú wéi zhū fǎ zhī wáng  
無 漏 無 為 ， 諸 法 之 王 。  
néng wèi xià liè rěn yú sī shì  
能 為 下 劣 ， 忍 于 斯 事 ，  
qǔ xiàng fán fū suí yí wèi shuō  
取 相 凡 夫 ， 隨 宜 為 說 。  
zhū fó yú fǎ dé zuì zì zài  
諸 佛 於 法 ， 得 最 自 在 ，  
zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yù lè  
知 諸 眾 生 ， 種 種 欲 樂 ，  
jí qí zhì lì suí suǒ kān rèn  
及 其 志 力 。 隨 所 堪 任 ，  
yǐ wú liàng yù ér wèi shuō fǎ  
以 無 量 喻 ， 而 為 說 法 。  
suí zhū zhòng shēng sù shì shàn gēn  
隨 諸 眾 生 ， 宿 世 善 根 ，  
yòu zhī chéng shóu wèi chéng shóu zhě  
又 知 成 熟 ， 未 成 熟 者 ，

zhǒngzhǒngchóuliáng fēn bié zhī yǐ  
種 種 籌 量， 分 別 知 已，  
yú yī shèng dào suí yí shuō sān  
於 一 乘 道， 隨 宜 說 三。」

妙法蓮華經卷第二

bǔ quēzhēnyán  
補 闕 真 言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南 謨 喝 囉 怛 那 . 哆 囉 夜 耶 . 佉 囉 佉 囉 . 俱 住 俱 住 . 摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉 摩 囉 . 虎 囉 . 吽 . 賀 賀 . 蘇 怛 拿 . 吽 . 潑 抹 拿 . 娑 婆  
hē  
訶 . (三 徧)

zàn  
讚

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒ zhái mén wài bù sān chē zhū zǐ jìng  
如 來 喻 說 . 三 界 爲 家 . 火 宅 門 外 布 三 車 . 諸 子 競  
fēn huā zhǎng zhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā  
紛 華 . 長 者 欣 誇 . 授 記 果 無 差 .

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩 (合 掌 三 稱)



miào fǎ lián huā jīng juàn dì sān

# 妙法蓮華經卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

yàocǎo yù pǐn dì wǔ

## 藥草喻品第五

ěr shí shì zūngào mó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi  
爾時，世尊告摩訶迦葉及諸大弟子：「善哉！

shàn zāi jiā shè shànshuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán  
善哉！迦葉善說如來真實功德。誠如所言，  
rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú  
如來復有無量無邊阿僧祇功德，汝等若於無  
liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng  
量億劫說不能盡。迦葉當知，如來是諸法之王，  
ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāng biàn ér yǎn  
若有所說，皆不虛也！於一切法，以智方便而演  
shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān  
說之，其所說法，皆悉到於一切智地。如來觀  
zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ  
知一切諸法之所歸趣，亦知一切眾生深心所  
xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng  
行，通達無礙。又於諸法，究盡明了，示諸眾  
shēng yī qiè zhì huì  
生，一切智慧。

jiā shè pì rú sān qiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ  
「迦葉，譬如三千大千世界，山川谿谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yàocǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè  
地所生卉木叢林及諸藥草，種類若干，名色  
gè yì mì yún mí bù biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè yī shí děng  
各異。密雲彌布，徧覆三千大千世界，一時等  
zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yàocǎo xiǎo gēn xiǎo jīng  
澍，其澤普洽。卉木叢林及諸藥草，小根小莖，  
xiǎo zhī xiǎo yè zhōng gēn zhōng jīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn dà jīng  
小枝小葉；中根中莖，中枝中葉；大根大莖，

dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu  
大枝大葉。諸樹大小，隨上、中、下各有所受。

yī yún suǒ yǔ chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huā guǒ fù shí suī  
一雲所雨，稱其種性而得生長華果敷實。雖

yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè yǒu chà bié  
一地所生，一雨所潤，而諸草木，各有差別。

jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chū xiàn yú shì rú  
「迦葉當知，如來亦復如是，出現於世，如

dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ā xiū luó  
大雲起；以大音聲，普徧世界天、人、阿脩羅，

rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér  
如彼大雲徧覆三千大千國土。於大眾中，而

chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú  
唱是言：『我是如來、應供、正徧知、明行足、

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī  
善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、

fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng  
佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令

ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī  
安，未涅槃者令得涅槃。今世後世，如實知之。

wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō  
我是一切知者、一切見者、知道者、開道者、說

dào zhě rǔ děng tiān rén ā xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi  
道者。汝等天、人、阿脩羅眾，皆應到此，為

tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó  
聽法故。』爾時，無數千萬億種眾生，來至佛

suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng  
所而聽法。如來于時，觀是眾生諸根利鈍、精

jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng  
進懈怠，隨其所堪而為說法，種種無量，皆令

huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn  
歡喜，快得善利。是諸眾生，聞是法已，現

shì ān wěn hòu shēng shàn chù yǐ dào shòu lè yì dé wén fǎ jì  
世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法。既

wén fǎ yǐ lí zhū zhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒ néng jiàn  
聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸

dé rù dào rú bǐ dà yún yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo  
得入道。如彼大雲，雨於一切卉木叢林及諸藥草，



rú qí zhǒngxìng jù zú méng rùn gè dé shēngzhǎng  
如其種性，具足蒙潤，各得生長。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi xiè tuō xiàng lí  
「如來說法，一相一味，所謂解脫相、離  
xiàng mièxiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒuzhòngshēng  
相、滅相，究竟至於一切種智。其有眾生，  
wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé  
聞如來法，若持讀誦，如說修行，所得功德，  
bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòngshēngzhǒng  
不自覺知。所以者何？唯有如來知此眾生種  
xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn  
相體性，念何事、思何事、修何事，云何念、  
yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ  
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法  
xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòngshēngzhù yú zhǒngzhǒng zhī dì wéi  
修，以何法得何法。眾生住於種種之地，唯  
yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míngliǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào  
有如來如實見之，明了無礙。如彼卉木叢林諸藥  
cǎoděng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng  
草等，而不自知上、中、下性。如來知是一相  
yī wèi zhī fǎ suǒ wèi xiè tuō xiàng lí xiàng mièxiàng jiū jìng niè  
一味之法，所謂解脫相、離相、滅相，究竟涅槃  
páncháng jì mièxiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guānzhòng  
常寂滅相，終歸於空。佛知是已，觀眾  
shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèishuō yī qiè zhǒng zhì  
生心欲而將護之，是故不即為說一切種智。

rǔ děng jiā shè shènwéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí  
「汝等，迦葉，甚為希有，能知如來隨宜  
shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō  
說法，能信能受。所以者何？諸佛世尊隨宜說  
fǎ nán jiě nán zhī  
法，難解難知。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

pò yǒu fǎ wáng chū xiàn shì jiān  
「破有法王，出現世間，  
suí zhòng shēng yù zhǒng zhǒng shuō fǎ  
隨眾生欲，種種說法。」

rú lái zūn zhòng zhì huì shēn yuǎn  
如 來 尊 重 ， 智 慧 深 遠 ，  
jiǔ mò sī yào bú wù sù shuō  
久 默 斯 要 ， 不 務 速 說 。  
yǒu zhì ruò wén zé néng xìn jiě  
有 智 若 聞 ， 則 能 信 解 ；  
wú zhì yí huǐ zé wéi yǒng shī  
無 智 疑 悔 ， 則 為 永 失 。  
shì gù jiā shè suí lì wèi shuō  
是 故 迦 葉 ， 隨 力 為 說 ，  
yǐ zhǒng zhǒng yuán lìng dé zhèng jiàn  
以 種 種 緣 ， 令 得 正 見 。  
jiā shè dāng zhī pì rú dà yún  
迦 葉 當 知 ， 譬 如 大 雲 ，  
qǐ yú shì jiān biàn fù yī qiè  
起 於 世 間 ， 徧 覆 一 切 。  
huì yún hán rùn diàn guāng huàng yào  
慧 雲 含 潤 ， 電 光 晃 曜 ，  
léi shēng yuǎn zhèn lìng zhòng yuè yù  
雷 聲 遠 震 ， 令 眾 悅 豫 。  
rì guāng yǎn bì dì shàng qīng liáng  
日 光 揜 蔽 ， 地 上 清 涼 ，  
ài dài chuí bù rú kě chéng lǎn  
爇 燄 垂 布 ， 如 可 承 攬 。  
qí yǔ pǔ děng sì fāng jù xià  
其 雨 普 等 ， 四 方 俱 下 ，  
liú zhù wú liàng shuài tǔ chōng qià  
流 澍 無 量 ， 率 土 充 洽 。  
shān chuān xiǎn gǔ yōu suì suǒ shēng  
山 川 險 谷 ， 幽 邃 所 生 ，  
huì mù yào cǎo dà xiǎo zhū shù  
卉 木 藥 草 ， 大 小 諸 樹 ，  
bǎi gǔ miáo jià gān zhè pú táo  
百 穀 苗 稼 ， 甘 蔗 蒲 萄 ，  
yǔ zhī suǒ rùn wú bù fēng zú  
雨 之 所 潤 ， 無 不 豐 足 ，  
gān dì pǔ qià yào mù bìng mào  
乾 地 普 洽 ， 藥 木 並 茂 。



qí yún suǒ chū , yī wèi zhī shuǐ ,  
其 雲 所 出 , 一 味 之 水 ,  
cǎo mù cóng lín , suí fèn shòu rùn 。  
草 木 叢 林 , 隨 分 受 潤 。  
yī qiè zhū shù , shàng zhōng xià děng ,  
一 切 諸 樹 , 上 中 下 等 ,  
chēng qí dà xiǎo , gè dé shēng zhǎng ,  
稱 其 大 小 , 各 得 生 長 ,  
gēn jīng zhī yè , huā guǒ guāng sè ,  
根 莖 枝 葉 , 華 果 光 色 ,  
yī yǔ suǒ jí , jiē dé xiǎn zé 。  
一 雨 所 及 , 皆 得 鮮 澤 。  
rú qí tǐ xiàng , xìng fēn dà xiǎo ,  
如 其 體 相 , 性 分 大 小 ,  
suǒ rùn shì yī , ér gè zī mào 。  
所 潤 是 一 , 而 各 滋 茂 。  
fó yì rú shì , chū xiàn yú shì ,  
佛 亦 如 是 , 出 現 於 世 ,  
pì rú dà yún , pǔ fù yī qiè 。  
譬 如 大 雲 , 普 覆 一 切 。  
jì chū yú shì , wèi zhū zhòng shēng ,  
既 出 于 世 , 為 諸 眾 生 ,  
fēn bié yǎn shuō , zhū fǎ zhī shí 。  
分 別 演 說 , 諸 法 之 實 。  
dà shèng shì zūn , yú zhū tiān rén ,  
大 聖 世 尊 , 於 諸 天 人 ,  
yī qiè zhòng zhōng , ér xuān shì yán :  
一 切 眾 中 , 而 宣 是 言 :  
『 wǒ wéi rú lái , liǎng zú zhī zūn ,  
我 為 如 來 , 兩 足 之 尊 ,  
chū yú shì jiān , yóu rú dà yún ,  
出 于 世 間 , 猶 如 大 雲 ,  
chōng rùn yī qiè , kū gǎo zhòng shēng ,  
充 潤 一 切 , 枯 槁 眾 生 ,  
jiē lìng lí kǔ , dé ān wěn lè ,  
皆 令 離 苦 , 得 安 隱 樂 ,  
shì jiān zhī lè , jí niè pán lè 。  
世 間 之 樂 , 及 涅 槃 樂 。

zhū tiān rén zhòng , yī xīn shàn tīng  
諸 天 人 眾 ， 一 心 善 聽 ，  
jiē yīng dào cǐ , jìn wú shàng zūn  
皆 應 到 此 ， 覲 無 上 尊 。  
wǒ wéi shì zūn , wú néng jí zhě ,  
我 為 世 尊 ， 無 能 及 者 ，  
ān wěn zhòng shēng , gù xiàn yú shì 。  
安 隱 眾 生 ， 故 現 於 世 。  
wèi dà zhòng shuō , gān lù jìng fǎ ,  
為 大 眾 說 ， 甘 露 淨 法 ，  
qí fǎ yī wèi , xiè tuō niè pán 。  
其 法 一 味 ， 解 脫 涅 槃 。  
yī yī miào yīn , yǎn chàng sī yì  
以 一 妙 音 ， 演 暢 斯 義 ，  
cháng wèi dà shèng , ér zuò yīn yuán 。  
常 為 大 乘 ， 而 作 因 緣 。  
wǒ guān yī qiè , pǔ jiē píng děng ,  
我 觀 一 切 ， 普 皆 平 等 ，  
wú yǒu bǐ cǐ , ài zēng zhī xīn 。  
無 有 彼 此 ， 愛 憎 之 心 。  
wǒ wú tān zhuó , yì wú xiàn ài  
我 無 貪 著 ， 亦 無 限 礙 ，  
héng wèi yī qiè , píng děng shuō fǎ 。  
恒 為 一 切 ， 平 等 說 法 。  
rú wèi yī rén , zhòng duō yì rán ,  
如 為 一 人 ， 眾 多 亦 然 ，  
cháng yǎn shuō fǎ , céng wú tā shì 。  
常 演 說 法 ， 曾 無 他 事 。  
qù lái zuò lì , zhōng bù pí yàn ,  
去 來 坐 立 ， 終 不 疲 厭 ，  
chōng zú shì jiān , rú yǔ pǔ rùn 。  
充 足 世 間 ， 如 雨 普 潤 。  
guì jiàn shàng xià , chí jiè huǐ jiè ,  
貴 賤 上 下 ， 持 戒 毀 戒 ，  
wēi yí jù zú , jí bú jù zú ,  
威 儀 具 足 ， 及 不 具 足 ，  
zhèng jiàn xié jiàn , lì gēn dùn gēn ,  
正 見 邪 見 ， 利 根 鈍 根 ，



děng yù fǎ yǔ      ér wú xiè juàn  
等 雨 法 雨 ， 而 無 懈 倦 。  
yī qiè zhòng shēng      wén wǒ fǎ zhě  
一 切 眾 生 ， 聞 我 法 者 ，  
suí lì suǒ shòu      zhù yú zhū dì  
隨 力 所 受 ， 住 於 諸 地 。  
huò chǔ rén tiān      zhuàn lún shèng wáng  
或 處 人 天 ， 轉 輪 聖 王 ，  
shì fàn zhū wáng      shì xiǎo yào cǎo  
釋 梵 諸 王 ， 是 小 藥 草 。  
zhī wú lòu fǎ      néng dé niè pán  
知 無 漏 法 ， 能 得 涅 槃 ，  
qǐ liù shén tōng      jí dé sān míng  
起 六 神 通 ， 及 得 三 明 ，  
dú chǔ shān lín      cháng xíng chán dìng  
獨 處 山 林 ， 常 行 禪 定 ，  
dé yuán jué zhèng      shì zhōng yào cǎo  
得 緣 覺 證 ， 是 中 藥 草 。  
qiú shì zūn chù      wǒ dāng zuò fó  
求 世 尊 處 ， 我 當 作 佛 ，  
xíng jīng jìn dìng      shì shàng yào cǎo  
行 精 進 定 ， 是 上 藥 草 。  
yòu zhū fó zǐ      zhuān xīn fó dào  
又 諸 佛 子 ， 專 心 佛 道 ，  
cháng xíng cí bēi      zì zhī zuò fó  
常 行 慈 悲 ， 自 知 作 佛 ，  
jué dìng wú yí      shì míng xiǎo shù  
決 定 無 疑 ， 是 名 小 樹 。  
ān zhù shén tōng      zhuàn bú tuì lún  
安 住 神 通 ， 轉 不 退 輪 ，  
dù wú liàng yì      bǎi qiān zhòng shēng  
度 無 量 億 ， 百 千 眾 生 ，  
rú shì pú sà      míng wéi dà shù  
如 是 菩 薩 ， 名 為 大 樹 。』  
fó píng děng shuō      rú yī wèi yǔ  
佛 平 等 說 ， 如 一 味 雨 ，  
suí zhòng shēng xìng      suǒ shòu bù tóng  
隨 眾 生 性 ， 所 受 不 同 ，

rú bǐ cǎo mù , suǒ bǐng gè yì 。  
如 彼 草 木 ， 所 稟 各 異 。  
fó yǐ cǐ yù , fāng biàn kāi shì ,  
佛 以 此 喻 ， 方 便 開 示 ，  
zhǒng zhǒng yán cí , yǎn shuō yī fǎ ,  
種 種 言 辭 ， 演 說 一 法 ，  
yú fó zhì huì , rú hǎi yī dī 。  
於 佛 智 慧 ， 如 海 一 滴 。  
wǒ yù fǎ yǔ , chōng mǎn shì jiān ,  
我 雨 法 雨 ， 充 滿 世 間 ，  
yī wèi zhī fǎ , suí lì xiū xíng ,  
一 味 之 法 ， 隨 力 修 行 ，  
rú bǐ cóng lín , yào cǎo zhū shù ,  
如 彼 叢 林 ， 藥 草 諸 樹 ，  
suí qí dà xiǎo , jiàn zēng mào hǎo 。  
隨 其 大 小 ， 漸 增 茂 好 。  
zhū fó zhī fǎ , cháng yǐ yī wèi ,  
諸 佛 之 法 ， 常 以 一 味 ，  
lìng zhū shì jiān , pǔ dé jù zú ,  
令 諸 世 間 ， 普 得 具 足 ，  
jiàn cì xiū xíng , jiē dé dào guǒ 。  
漸 次 修 行 ， 皆 得 道 果 。  
shēng wén yuán jué , chǔ yú shān lín ,  
聲 聞 緣 覺 ， 處 於 山 林 ，  
zhù zuì hòu shēn , wén fǎ dé guǒ ,  
住 最 後 身 ， 聞 法 得 果 ，  
shì míng yào cǎo , gè dé zēng zhǎng 。  
是 名 藥 草 ， 各 得 增 長 。  
ruò zhū pú sà , zhì huì jiān gù ,  
若 諸 菩 薩 ， 智 慧 堅 固 ，  
liǎo dá sān jiè , qiú zuì shàng shèng ,  
了 達 三 界 ， 求 最 上 乘 ，  
shì míng xiǎo shù , ér dé zēng zhǎng 。  
是 名 小 樹 ， 而 得 增 長 。  
fù yǒu zhù chán , dé shén tōng lì ,  
復 有 住 禪 ， 得 神 通 力 ，  
wén zhū fǎ kōng , xīn dà huān xǐ ,  
聞 諸 法 空 ， 心 大 歡 喜 ，



fàng wú shù guāng dù zhū zhòng shēng  
放 無 數 光 ， 度 諸 眾 生 ，  
shì míng dà shù ér dé zēng zhǎng  
是 名 大 樹 ， 而 得 增 長 。  
rú shì jiā shè fó suǒ shuō fǎ  
如 是 迦 葉 ， 佛 所 說 法 ，  
pì rú dà yún yǐ yī wèi yǔ  
譬 如 大 雲 ， 以 一 味 雨 ，  
rùn yú rén huā gè dé chéng shí  
潤 於 人 華 ， 各 得 成 實 。  
jiā shè dāng zhī yǐ zhū yīn yuán  
迦 葉 當 知 ， 以 諸 因 緣 ，  
zhǒng zhǒng pì yù kāi shì fó dào  
種 種 譬 喻 ， 開 示 佛 道 ，  
shì wǒ fāng biàn zhū fó yì rán  
是 我 方 便 ， 諸 佛 亦 然 。  
jīn wèi rǔ děng shuō zuì shí shì  
今 為 汝 等 ， 說 最 實 事 ：  
zhūshēngwénzhòng jiē fēi miè dù  
『 諸 聲 聞 眾 ， 皆 非 滅 度 。  
rǔ děng suǒ xíng shì pú sà dào  
汝 等 所 行 ， 是 菩 薩 道 ，  
jiàn jiàn xiū xué xī dāngchéng fó  
漸 漸 修 學 ， 悉 當 成 佛。』

shòu jì pǐn dì liù  
授記品第六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì  
爾時，世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是  
yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn  
言：「我此弟子摩訶迦葉，於未來世，當得奉觀  
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn  
三百萬億諸佛世尊，供養恭敬，尊重讚歎，  
guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó  
廣宣諸佛無量大法，於最後身，得成為佛，  
míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
名曰光明如來、應供、正徧知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó  
逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、  
shì zūn guómíngguāng dé jié míng dà zhuānyán fó shòu shí èr xiǎo  
世尊。國名光德，劫名大莊嚴。佛壽十二小  
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。  
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng  
國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荊棘、便利不淨。  
qí tǔ píngzhèng wú yǒugāo xià kēngkǎn duī fù liú lí wéi dì  
其土平正，無有高下、坑坎、堆阜。瑠璃為地，  
bǎoshùháng liè huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè sǎnzhūbǎohuā  
寶樹行列，黃金為繩，以界道側，散諸寶華，  
zhōubiànqīng jìng qí guó pú sà wú liàngqiān yì zhūshēngwénzhòng yì  
周徧清淨。其國菩薩無量千億，諸聲聞眾亦  
fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mín jiē hù fó fǎ  
復無數，無有魔事。雖有魔及魔民，皆護佛法。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn  
「告諸比丘：『我以佛眼，  
jiàn shì jiā shè yú wèi lái shì  
見是迦葉，於未來世，  
guò wú shù jié dāng dé zuò fó  
過無數劫，當得作佛。  
ér yú lái shì gòng yǎng fèng jìn  
而於來世，供養奉觀，  
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn  
三百萬億，諸佛世尊；  
wèi fó zhì huì jìng xiū fàn hàng  
為佛智慧，淨修梵行。  
gòng yǎng zuì shàng èr zú zūn yǐ  
供養最上，二足尊已；  
xiū xí yī qiè wú shàng zhī huì  
修習一切，無上之慧，  
yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó  
於最後身，得成為佛。  
qí tǔ qīng jìng liú lí wéi dì  
其土清淨，瑠璃為地，



duō zhū bǎo shù      háng liè dào cè  
多 諸 寶 樹 ，      行 列 道 側 ，  
jīn shéng jiè dào      jiàn zhě huān xǐ  
金 繩 界 道 ，      見 者 歡 喜 。  
cháng chū hǎo xiāng      sàn zhòng míng huā  
常 出 好 香 ，      散 眾 名 華 ，  
zhǒng zhǒng qí miào      yǐ wéi zhuān yán  
種 種 奇 妙 ，      以 為 莊 嚴 。  
qí dì píng zhèng      wú yǒu qiū kēng  
其 地 平 正 ，      無 有 丘 坑 。  
zhū pú sà zhòng      bù kě chēng jì  
諸 菩 薩 眾 ，      不 可 稱 計 ，  
qí xīn tiáo róu      dài dà shén tōng  
其 心 調 柔 ，      逮 大 神 通 ，  
fèng chí zhū fó      dà shèng jīng diǎn  
奉 持 諸 佛 ，      大 乘 經 典 。  
zhū shēng wén zhòng      wú lòu hòu shēn  
諸 聲 聞 眾 ，      無 漏 後 身 ，  
fǎ wáng zhī zǐ      yì bù kě jì  
法 王 之 子 ，      亦 不 可 計 ，  
nǎi yǐ tiān yǎn      bù néng shǔ zhī  
乃 以 天 眼 ，      不 能 數 知 。  
qí fó dāng shòu      shí èr xiǎo jié  
其 佛 當 壽 ，      十 二 小 劫 ；  
zhèng fǎ zhù shì      èr shí xiǎo jié  
正 法 住 世 ，      二 十 小 劫 ；  
xiàng fǎ yì zhù      èr shí xiǎo jié  
像 法 亦 住 ，      二 十 小 劫 。  
guāng míng shì zūn      qí shì rú shì  
光 明 世 尊 ，      其 事 如 是 。』』

ěr shí dà mù qián lián      xū pú tí mó hē jiā zhānyánděng  
爾 時 ， 大 目 犍 連 、 須 菩 提 、 摩 訶 迦 梅 延 等 ，  
jiē xī sǒng lì      yī xīn hé zhǎng      zhānyǎng zūn yán      mù bú zàn shě  
皆 悉 悚 慄 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 尊 顏 ， 目 不 暫 捨 ，  
jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán  
即 共 同 聲 而 說 偈 言 ：

dà xióng měng shì zūn      zhū shì zhī fǎ wáng  
「 大 雄 猛 世 尊 ，      諸 釋 之 法 王 ，

āi mǐn wǒ děng gù ér cì fó yīn shēng  
哀 愍 我 等 故 ， 而 賜 佛 音 聲 。

ruò zhī wǒ shēn xīn jiàn wèi shòu jì zhě  
若 知 我 深 心 ， 見 為 授 記 者 ，

rú yǐ gān lù sǎ chū rè dé qīng liáng  
如 以 甘 露 灑 ， 除 熱 得 清 涼 。

rú cóng jī guó lái hū yù dà wáng shàn  
如 從 饑 國 來 ， 忽 遇 大 王 膳 ，

xīn yóu huái yí jù wèi gǎn jí biàn shí  
心 猶 懷 疑 懼 ， 未 敢 即 便 食 ；

ruò fù dé wáng jiào rán hòu nǎi gǎn shí  
若 復 得 王 教 ， 然 後 乃 敢 食 。

wǒ děng yì rú shì měi wéi xiǎo shèng guò  
我 等 亦 如 是 ， 每 惟 小 乘 過 ，

bù zhī dāng yún hé dé fó wú shàng huì  
不 知 當 云 何 ， 得 佛 無 上 慧 ？

suī wén fó yīn shēng yán wǒ děng zuò fó  
雖 聞 佛 音 聲 ， 言 我 等 作 佛 ，

xīn shàng huái yōu jù rú wèi gǎn biàn shí  
心 尚 懷 憂 懼 ， 如 未 敢 便 食 ；

ruò méng fó shòu jì ěr nǎi kuài ān lè  
若 蒙 佛 授 記 ， 爾 乃 快 安 樂 。

dà xióng měng shì zūn cháng yù ān shì jiān  
大 雄 猛 世 尊 ， 常 欲 安 世 間 ，

yuàn cì wǒ děng jì rú jī xū jiào shí  
願 賜 我 等 記 ， 如 飢 須 教 食 。」

ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn gào zhū bǐ qiū  
爾 時 ， 世 尊 知 諸 大 弟 子 心 之 所 念 ， 告 諸 比 丘 ：

「 shì xū pú tí yú dāng lái shì fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā  
是 須 菩 提 ， 於 當 來 世 ， 奉 覲 三 百 萬 億 那 由 他

fó gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn cháng xiū fàn xíng jù pú  
佛 ， 供 養 恭 敬 ， 尊 重 讚 歎 ， 常 修 梵 行 ， 具 菩

sà dào yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó hào yuē míng xiàng rú lái  
薩 道 ， 於 最 後 身 ， 得 成 為 佛 ， 號 曰 名 相 如 來 、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú  
應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng yǒu  
上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 劫 名 有



bǎo guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù  
寶，國名寶生。其土平正，玻瓈為地，寶樹  
zhuānyán wú zhū qiū kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎo  
莊嚴，無諸丘坑、沙礫、荊棘、便利之穢，寶  
huā fù dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rén mín jiē chǔbǎo tái zhēn  
華覆地，周徧清淨。其土人民，皆處寶臺、珍  
miào lóu gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ  
妙樓閣。聲聞弟子，無量無邊，筭數譬喻所  
bù néng zhī zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu  
不能知。諸菩薩眾，無數千萬億那由他。佛壽  
shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí  
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十  
xiǎo jié qí fó chángchǔ xū kōng wèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng  
小劫。其佛常處虛空，為眾說法，度脫無量  
pú sà jí shēngwénzhòng  
菩薩及聲聞眾。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jīn gào rǔ děng  
「諸比丘眾，今告汝等，  
jiē dāng yī xīn tīng wǒ suǒ shuō  
皆當一心，聽我所說。  
wǒ dà dì zǐ xū pú tí zhě  
我大弟子，須菩提者，  
dāng dé zuò fó hào yuē míng xiàng  
當得作佛，號曰名相。  
dāng gòng wú shù wàn yì zhū fó  
當供無數，萬億諸佛，  
suí fó suǒ xíng jiàn jù dà dào  
隨佛所行，漸具大道。  
zuì hòu shēn dé sān shí èr xiàng  
最後身得，三十二相，  
duān zhèng shū miào yóu rú bǎo shān  
端正殊妙，猶如寶山。  
qí fó guó tǔ yán jìng dì yī  
其佛國土，嚴淨第一，  
zhòng shēng jiàn zhě wú bú ài lè  
眾生見者，無不愛樂，

fó yú qí zhōng dù wú liàng zhòng  
佛於其中，度無量眾。  
qí fó fǎ zhōng duō zhū pú sà  
其佛法中，多諸菩薩，  
jiē xī lì gēn zhuàn bú tuì lún  
皆悉利根，轉不退輪，  
bǐ guó cháng yǐ pú sà zhuānyán  
彼國常以，菩薩莊嚴。  
zhū shēng wén zhòng bù kě chēng shù  
諸聲聞眾，不可稱數，  
jiē dé sān míng jù liù shén tōng  
皆得三明，具六神通，  
zhù bā xiè tuō yǒu dà wēi dé  
住八解脫，有大威德。  
qí fó shuō fǎ xiàn yú wú liàng  
其佛說法，現於無量，  
shén tōng biàn huà bù kě sī yì  
神通變化，不可思議。  
zhū tiān rén mín shù rú héng shā  
諸天人民，數如恒沙，  
jiē gòng hé zhǎng tīng shòu fó yǔ  
皆共合掌，聽受佛語。  
qí fó dāng shòu shí èr xiǎo jié  
其佛當壽，十二小劫；  
zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié  
正法住世，二十小劫；  
xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
像法亦住，二十小劫。」

ěr shí shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì  
爾時，世尊復告諸比丘眾：「我今語汝，是  
dà jiā zhānyán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòngyǎngfèng shì  
大迦旃延，於當來世，以諸供具，供養奉事  
bā qiān yì fó gōngjìng zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào  
八千億佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，  
gāoqiānyóuxún zòngguǎngzhèngděng wǔ bǎi yóuxún yǐ jīn yín  
高千由旬，縱廣正等五百由旬，以金、銀、  
liú lí chē qú mǎnǎo zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòng  
琉璃、磑磑、碼碯、真珠、玫瑰七寶合成，眾



huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng  
華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢  
fān gòng yǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòng yǎng èr wàn yì  
幡，供養塔廟。過是已後，當復供養二萬億  
fó yì fù rú shì gòng yǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng  
佛，亦復如是。供養是諸佛已，具菩薩道，當  
dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn  
得作佛，號曰閻浮那提金光明如來、應供、正徧  
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng  
知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈  
fū tiān rén shī fó shì zūn qí tǔ píng zhèng bō lí wéi dì  
夫、天人師、佛、世尊。其土平正，玻瓈為地，  
bǎo shù zhuān yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè miào huā fù dì  
寶樹莊嚴，黃金為繩，以界道側，妙華覆地，  
zhōu biàn qīng jìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù è guǐ  
周徧清淨，見者歡喜。無四惡道：地獄、餓鬼、  
chù shēng ā xiū luó dào duō yǒu tiān rén zhū shēng wén zhòng  
畜生、阿脩羅道。多有天、人、諸聲聞眾，  
jí zhū pú sà wú liàng wàn yì zhuān yán qí guó fó shòu shí èr xiǎo  
及諸菩薩，無量萬億，莊嚴其國。佛壽十二小  
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jiē yī xīn tīng  
「諸比丘眾，皆一心聽，  
rú wǒ suǒ shuō zhēn shí wú yì  
如我所說，真實無異。  
shì jiā zhān yán dāng yǐ zhǒng zhǒng  
是迦梅延，當以種種，  
miào hǎo gòng jù gòng yǎng zhū fó  
妙好供具，供養諸佛。  
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ  
諸佛滅後，起七寶塔，  
yì yǐ huā xiāng gòng yǎng shè lì  
亦以華香，供養舍利。  
qí zuì hòu shēn dé fó zhì huì  
其最後身，得佛智慧，

chéngděngzhèng jué guó tǔ qīng jìng  
成等正覺。國土清淨，  
dù tuō wú liàng wàn yì zhòngshēng  
度脫無量，萬億眾生，  
jiē wéi shí fāng zhī suǒ gòng yǎng  
皆為十方，之所供養。  
fó zhī guāng míng wú néng shèng zhě  
佛之光明，無能勝者。  
qí fó hào yuē yán fú jīn guāng  
其佛號曰，閻浮金光。  
pú sà shēng wén duàn yī qiè yǒu  
菩薩聲聞，斷一切有，  
wú liàng wú shù zhuān yán qí guó  
無量無數，莊嚴其國。」

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yǔ rǔ shì dà mù  
爾時，世尊復告大眾：「我今語汝，是大目  
qiánlián dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qiānzhū fó gōngjìng  
犍連，當以種種供具供養八千諸佛，恭敬  
zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào gāoqiānyóuxún zòngguǎng  
尊重。諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣  
zhèngděng wǔ bǎiyóuxún yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo  
正等五百由旬，以金、銀、瑠璃、硨磲、碼瑙、  
zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhòngguā yīng luò tú xiāng  
真珠、玫瑰七寶合成，眾華、瓔珞、塗香、  
mòxiāng shāoxiāng zēng gài chuángfān yǐ yònggòngyǎng guò  
末香、燒香、繒蓋、幢幡，以用供養。過  
shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó yì fù rú shì  
是已後，當復供養二百萬億諸佛，亦復如是。  
dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhāntánxiāng rú lái yīnggòng  
當得成佛，號曰多摩羅跋栴檀香如來、應供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn guó  
調御丈夫、天人師、佛、世尊。劫名喜滿，國  
míng yì lè qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎo shù zhuānyán  
名意樂。其土平正，玻瓈為地，寶樹莊嚴，  
sànzhēnzhūhuā zhōubiànqīngjìng jiànzhěhuān xǐ duōzhūtiān rén  
散真珠華，周徧清淨，見者歡喜。多諸天、人、



pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié zhèng  
菩薩、聲聞，其數無量。佛壽二十四小劫，正  
fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié  
法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián  
「我此弟子，大目犍連，  
shě shì shēn yǐ dé jiàn bā qiān  
捨是身已，得見八千，  
èr bǎi wàn yì zhū fó shì zūn  
二百萬億，諸佛世尊。  
wèi fó dào gù gòng yǎng gōng jìng  
為佛道故，供養恭敬，  
yú zhū fó suǒ cháng xiū fàn hàng  
於諸佛所，常修梵行，  
yú wú liàng jié fèng chí fó fǎ  
於無量劫，奉持佛法。  
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ  
諸佛滅後，起七寶塔，  
chángbiǎo jīn chà huā xiāng jì yuè  
長表金刹，華香伎樂，  
ér yǐ gòng yǎng zhū fó tǎ miào  
而以供養，諸佛塔廟。  
jiàn jiàn jù zú pú sà dào yǐ  
漸漸具足，菩薩道已，  
yú yì lè guó ér dé zuò fó  
於意樂國，而得作佛。  
hào duō mó luó zhān tán zhī xiāng  
號多摩羅，栴檀之香。  
qí fó shòu mìng èr shí sì jié  
其佛壽命，二十四劫，  
cháng wèi tiān rén yǎn shuō fó dào  
常為天人，演說佛道。  
shēngwén wú liàng rú héng hé shā  
聲聞無量，如恒河沙，  
sān míng liù tōng yǒu dà wēi dé  
三明六通，有大威德。

pú sà wú shù zhì gù jīng jìn  
菩 薩 無 數 ， 志 固 精 進 ，  
yú fó zhì huì jiē bú tuì zhuǎn  
於 佛 智 慧 ， 皆 不 退 轉 。  
fó miè dù hòu zhèng fǎ dāng zhù  
佛 滅 度 後 ， 正 法 當 住 ，  
sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì ěr  
四 十 小 劫 ， 像 法 亦 爾 。  
wǒ zhū dì zǐ wēi dé jù zú  
我 諸 弟 子 ， 威 德 具 足 ，  
qí shù wǔ bǎi jiē dāng shòu jì  
其 數 五 百 ， 皆 當 授 記 。  
yú wèi lái shì xián dé chéng fó  
於 未 來 世 ， 咸 得 成 佛 。  
wǒ jí rǔ děng sù shì yīn yuán  
我 及 汝 等 ， 宿 世 因 緣 ，  
wú jīn dāng shuō rǔ děng shàn tīng  
吾 今 當 說 ， 汝 等 善 聽。」

huàchéng yù pǐn dì qī  
化 城 喻 品 第 七

fó gào zhū bǐ qiū nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī  
佛 告 諸 比 丘 ： 「 乃 往 過 去 無 量 無 邊 不 可 思  
yì ā sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng  
議 阿 僧 祇 劫 ， 爾 時 有 佛 ， 名 大 通 智 勝 如 來 、 應  
gòng zhèng biān zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上  
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guó míng hǎo  
士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 其 國 名 好  
chéng jié míng dà xiàng zhū bǐ qiū bǐ fó miè dù yǐ lái shèn dà  
城 ， 劫 名 大 相 。 諸 比 丘 ， 彼 佛 滅 度 已 來 ， 甚 大  
jiǔ yuǎn pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu rén  
久 遠 ， 譬 如 三 千 大 千 世 界 所 有 地 種 ， 假 使 有 人  
mó yǐ wéi mò guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú wēi  
磨 以 為 墨 ， 過 於 東 方 千 國 土 乃 下 一 點 ， 大 如 微  
chén yòu guò qiān guó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì zhǒng  
塵 ， 又 過 千 國 土 復 下 一 點 ， 如 是 展 轉 盡 地 種



mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhūguó tǔ ruò suàn shī ruò suàn  
墨。於汝等意云何？是諸國土，若算師、若算  
shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu  
師弟子，能得邊際，知其數不？」

fú yě shì zūn  
「不也，世尊！」

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīngguó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mǒ  
「諸比丘，是人所經國土，若點不點，盡抹  
wéichén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú  
為塵，一塵一劫，彼佛滅度已來，復過是數無  
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù  
量無邊百千萬億阿僧祇劫。我以如來知見力故，  
guān bǐ jiǔ yuǎn yóu ruò jīn rì  
觀彼久遠，猶若今日。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ niànguò qù shì 「我念過去世，	wú liàng wú biān jié 無量無邊劫，
yǒu fó liǎng zú zūn 有佛兩足尊，	míng dà tōng zhì shèng 名大通智勝。
rú rén yǐ lì mó 如人以力磨，	sān qiān dà qiān tǔ 三千大千土，
jìn cǐ zhū dì zhǒng 盡此諸地種，	jiē xī yǐ wéi mò 皆悉以為墨。
guò yú qiān guó tǔ 過於千國土，	nǎi xià yī chén diǎn 乃下一塵點，
rú shì zhǎnzhuǎndiǎn 如是展轉點，	jìn cǐ zhū chén mò 盡此諸塵墨。
rú shì zhū guó tǔ 如是諸國土，	diǎn yǔ bù diǎnděng 點與不點等，
fù jìn mǒ wéi chén 復盡抹為塵，	yī chén wéi yī jié 一塵為一劫。
cǐ zhū wēi chén shù 此諸微塵數，	qí jié fù guò shì 其劫復過是，
bǐ fó miè dù lái 彼佛滅度來，	rú shì wú liàng jié 如是無量劫。
rú lái wú ài zhì 如來無礙智，	zhī bǐ fó miè dù 知彼佛滅度，

jí shēng wén pú sà      rú jiàn jīn miè dù  
及 聲 聞 菩 薩， 如 見 今 滅 度。

zhū bǐ qiū dāng zhī      fó zhì jìng wēi miào  
諸 比 丘 當 知， 佛 智 淨 微 妙，

wú lòu wú suǒ ài      tōng dá wú liàng jié  
無 漏 無 所 礙， 通 達 無 量 劫。」

fó gào zhū bǐ qiū      dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn  
佛 告 諸 比 丘：「 大 通 智 勝 佛 壽 五 百 四 十 萬

yì nà yóu tā jié      qí fó běn zuò dào chǎng      pò mó jūn yǐ      chuí dé  
億 那 由 他 劫。 其 佛 本 坐 道 場， 破 魔 軍 已， 垂 得

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián      rú  
阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提， 而 諸 佛 法 不 現 在 前。 如

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié      jié jiā fū zuò      shēn xīn bú dòng  
是 一 小 劫 乃 至 十 小 劫， 結 跏 趺 坐， 身 心 不 動，

ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián      ěr shí dāo lì zhū tiān      xiān wèi bǐ fó  
而 諸 佛 法 猶 不 在 前。 爾 時， 忉 利 諸 天， 先 為 彼 佛

yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò      gāo yī yóu xún      fó yú cǐ zuò      dāng  
於 菩 提 樹 下 敷 師 子 座， 高 一 由 旬。 佛 於 此 座， 當

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      shì zuò cǐ zuò shí      zhū fàn tiān  
得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提。 適 坐 此 座 時， 諸 梵 天

wáng yù zhòng tiān huā      miàn bǎi yóu xún      xiāng fēng shí lái      chuī qù wěi  
王 雨 眾 天 華， 面 百 由 旬， 香 風 時 來， 吹 去 萎

huā      gèng yù xīn zhě      rú shì bù jué      mǎn shí xiǎo jié      gòng yǎng yú  
華， 更 雨 新 者。 如 是 不 絕， 滿 十 小 劫， 供 養 於

fó      nǎi zhì miè dù      cháng yù cǐ huā      sì wáng zhū tiān wèi gòng yǎng  
佛， 乃 至 滅 度， 常 雨 此 華。 四 王 諸 天 為 供 養

fó      cháng jī tiān gǔ      qí yú zhū tiān zuò tiān jī yuè      mǎn shí xiǎo jié  
佛， 常 擊 天 鼓， 其 餘 諸 天 作 天 伎 樂， 滿 十 小 劫，

zhì yú miè dù      yì fù rú shì  
至 于 滅 度 亦 復 如 是。

zhū bǐ qiū      dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié      zhū fó zhī  
「 諸 比 丘， 大 通 智 勝 佛 過 十 小 劫， 諸 佛 之

fǎ nǎi xiàn zài qián      chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      qí fó wèi  
法 乃 現 在 前， 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提。 其 佛 未

chū jiā shí      yǒu shí liù zǐ      qí dì yī zhě míng yuē zhì jī      zhū zǐ gè  
出 家 時， 有 十 六 子， 其 第 一 者 名 曰 智 積。 諸 子 各

yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hǎo zhī jù      wén fù dé chéng ā nòu duō luó  
有 種 種 珍 異 玩 好 之 具， 聞 父 得 成 阿 耨 多 羅



sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒ zhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì  
三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所。諸母涕泣  
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèng wáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú  
而隨送之。其祖轉輪聖王，與一百大臣及餘  
bǎi qiān wàn yì rén mín jiē gòng wéi rào suí zhì dào chǎng xián yù qīn  
百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場。咸欲親  
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn dào  
近大通智勝如來，供養恭敬，尊重讚歎。到  
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhān yǎng shì  
已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世  
zūn yǐ jì sòng yuē  
尊，以偈頌曰：

dà wēi dé shì zūn 『大威德世尊，	wèi dù zhòng shēng gù 為度眾生故，
yú wú liàng yì suì 於無量億歲，	ěr nǎi dé chéng fó 爾乃得成佛，
zhū yuàn yǐ jù zú 諸願已具足，	shàn zāi jí wú shàng 善哉吉無上。
shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有，	yī zuò shí xiǎo jié 一坐十小劫，
shēn tǐ jí shǒu zú 身體及手足，	jìng rán ān bú dòng 靜然安不動。
qí xīn cháng dàn bó 其心常憺怕，	wèi céng yǒu sàn luàn 未曾有散亂，
jiū jìng yǒng jì miè 究竟永寂滅，	ān zhù wú lòu fǎ 安住無漏法。
jīn zhě jiàn shì zūn 今者見世尊，	ān wěn chéng fó dào 安隱成佛道，
wǒ děng dé shàn lì 我等得善利，	chēng qīng dà huān xǐ 稱慶大歡喜。
zhòng shēng cháng kǔ nǎo 眾生常苦惱，	máng míng wú dǎo shī 盲瞶無導師，
bù shí kǔ jìn dào 不識苦盡道，	bù zhī qiú xiè tuō 不知求解脫。
cháng yè zēng è qù 長夜增惡趣，	jiǎn sǔn zhū tiān zhòng 減損諸天眾，
cóng míng rù yú míng 從冥入於冥，	yǒng bù wén fó míng 永不聞佛名。

jīn fó dé zuì shàng ān wěn wú lòu dào  
今佛得最上，安隱無漏道，  
wǒ děng jí tiān rén wéi dé zuì dà lì  
我等及天人，為得最大利，  
shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn  
是故咸稽首，歸命無上尊。』

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quàn qǐng shì zūn zhuàn  
「爾時，十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉  
yú fǎ lún xián zuò shì yán shì zūn shuō fǎ duō suǒ ān wěn lián  
於法輪，咸作是言：『世尊說法，多所安隱、憐  
mǐn ráo yì zhū tiān rén mín chóng shuō jì yán  
愍、饒益諸天人。』重說偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuān yán  
『世雄無等倫，百福自莊嚴，  
dé wú shàng zhì huì yuàn wéi shì jiān shuō  
得無上智慧，願為世間說。  
dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòng shēng lèi  
度脫於我等，及諸眾生類，  
wéi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì  
為分別顯示，令得是智慧。  
ruò wǒ děng dé fó zhòng shēng yì fù rán  
若我等得佛，眾生亦復然。  
shì zūn zhī zhòng shēng shēn xīn zhī suǒ niàn  
世尊知眾生，深心之所念，  
yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì  
亦知所行道，又知智慧力，  
yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè  
欲樂及修福，宿命所行業。  
shì zūn xī zhī yǐ dāng zhuàn wú shàng lún  
世尊悉知己，當轉無上輪。』

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ā nòng duō luó sān  
佛告諸比丘：「大通智勝佛得阿耨多羅三  
miǎo sān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng  
藐三菩提時，十方各五百萬億諸佛世界六種  
zhèndòng qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù rì yuè wēi guāng suǒ bù néng  
震動。其國中，間幽冥之處，日月威光所不能  
zhào ér jiē dà míng qí zhōng zhòng shēng gè dé xiāng jiàn xián  
照，而皆大明。其中眾生，各得相見，咸



zuò shì yán      cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòng shēng      yòu qí guó jiè  
作是言：『此中云何忽生眾生？』又其國界  
zhū tiān gōng diàn      nǎi zhì fàn gōng      liù zhǒng zhèn dòng      dà guāng pǔ zhào  
諸天宮殿，乃至梵宮，六種震動。大光普照，  
biàn mǎn shì jiè      shèng zhū tiān guāng  
徧滿世界，勝諸天光。

ěr shí      dōng fāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng      fàn tiān gōng  
「爾時，東方五百萬億諸國土中，梵天宮  
diàn guāng míng zhào yào      bèi yú cháng míng      zhū fàn tiān wáng gè zuò shì  
殿光明照曜，倍於常明。諸梵天王各作是  
niàn      jīn zhě gōng diàn guāng míng      xī suǒ wèi yǒu      yǐ hé yīn yuán ér  
念：『今者宮殿光明，昔所未有。以何因緣而  
xiàn cǐ xiàng      shì shí zhū fàn tiān wáng      jí gè xiāng yì      gòng yì cǐ  
現此相？』是時諸梵天王，即各相詣，共議此  
shì      shí bǐ zhòng zhōng      yǒu yī dà fàn tiān wáng      míng jiù yī qiè  
事。時彼眾中，有一大梵天王，名救一切，  
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán  
為諸梵眾而說偈言：

wǒ děng zhū gōng diàn      guāng míng xī wèi yǒu  
『我等諸宮殿，光明昔未有，  
cǐ shì hé yīn yuán      yí gè gòng qiú zhī  
此是何因緣，宜各共求之。  
wéi dà dé tiān shēng      wéi fó chū shì jiān  
為大德天生？為佛出世間？  
ér cǐ dà guāng míng      biàn zhào yú shí fāng  
而此大光明，徧照於十方。』

ěr shí      wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng      yǔ gōng diàn  
「爾時，五百萬億國土諸梵天王，與宮殿  
jù gè yī yī gé      chéng zhū tiān huā      gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng  
俱，各以衣祴，盛諸天華，共詣西方推尋是相。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái      chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià      zuò shī zǐ  
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子  
zuò      zhū tiān lóng wáng      qián tà pó      jīn nà luó      mó hóu luó qié  
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén      fēi rén děng      gōng jìng wéi rào      jí jiàn shí liù wáng zǐ qīng fó zhuàn  
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉  
fǎ lún      jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó      rào bǎi qiān zā      jí  
法輪。即時諸梵天王頭面禮佛，繞百千帛，即

yǐ tiānhuā ér sàn fó shàng qí suǒ sàn huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng  
以天華而散佛上，其所散華如須彌山，并以供  
yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng yǎng yǐ  
養佛菩提樹，其菩提樹高十由旬。華供養已，  
gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo  
各以宮殿奉上彼佛，而作是言：『惟見哀愍饒  
yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng  
益我等，所獻宮殿，願垂納處。』時諸梵天王，  
jí yú fó qián yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē  
即於佛前，一心同聲，以偈頌曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù  
『世尊甚希有，難可得值遇，  
jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè  
具無量功德，能救護一切。  
tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān  
天人之大師，哀愍於世間，  
shí fāng zhū zhòng shēng pǔ jiē méng ráo yì  
十方諸眾生，普皆蒙饒益。  
wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó  
我等所從來，五百萬億國，  
shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù  
捨深禪定樂，為供養佛故。  
wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì  
我等先世福，宮殿甚嚴飾，  
jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu  
今以奉世尊，惟願哀納受。』

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：  
wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòng shēng kāi niè pán  
『惟願世尊，轉於法輪，度脫眾生，開涅槃  
dào shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán  
道。』時，諸梵天王，一心同聲，而說偈言：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ  
『世雄兩足尊，惟願演說法，  
yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng  
以大慈悲力，度苦惱眾生。』

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
「爾時，大通智勝如來，默然許之。」



yòu zhū bǐ qiū dōngnánfāng wǔ bǎiwàn yì guó tǔ zhū dà  
「又，諸比丘，東南方五百萬億國土諸大  
fàn wáng gè zì jiàngōngdiànguāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān  
梵王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡  
xǐ yǒngyuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí  
喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事。時  
bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn  
彼眾中，有一大梵天王，名曰大悲，為諸梵  
zhòng ér shuō jì yán  
眾而說偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng  
『是事何因緣，而現如此相？  
wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu  
我等諸宮殿，光明昔未有。  
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
為大德天生？為佛出世間？  
wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú  
未曾見此相，當共一心求。  
guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī  
過千萬億土，尋光共推之，  
duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng  
多是佛出世，度脫苦眾生。』

ěr shí wǔ bǎiwàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，  
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng  
各以衣祴，盛諸天華，共詣西北方，推尋是相。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子  
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié  
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qīng fó zhuàn  
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉  
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帛，  
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以  
gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ  
供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼

fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒděng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而作是言：『惟見哀愍饒益我等，所獻宮殿，  
yuànchuí nà shòu ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī  
願垂納受。』爾時，諸梵天王，即於佛前，一  
xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
心同聲，以偈頌曰：

shèngzhǔ tiānzhōngwáng jiā líng pín qié shēng  
『聖主天中王，迦陵頻伽聲，  
āi mǐn zhòng shēng zhě wǒděng jīn jìng lǐ  
哀愍眾生者，我等今敬禮。  
shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn  
世尊甚希有，久遠乃一現，  
yī bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó  
一百八十劫，空過無有佛。  
sān è dào chōng mǎn zhū tiānzhòng jiǎn shǎo  
三惡道充滿，諸天眾減少，  
jīn fó chū yú shì wèizhòngshēngzuòyǎn  
今佛出於世，為眾生作眼。  
shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yī qiè  
世間所歸趣，救護於一切，  
wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐnáo yì zhě  
為眾生之父，哀愍饒益者。  
wǒděng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn  
我等宿福慶，今得值世尊。』

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：  
wéiyuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuàn yú fǎ lún dù tuōzhòng  
『惟願世尊，哀愍一切，轉於法輪，度脫眾  
shēng shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán  
生。』時，諸梵天王，一心同聲，而說偈言：

dà shèngzhuàn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng  
『大聖轉法輪，顯示諸法相，  
dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ  
度苦惱眾生，令得大歡喜。  
zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān  
眾生聞此法，得道若生天，  
zhū è dào jiǎn shǎo rěn shànzhězēng yì  
諸惡道減少，忍善者增益。』



ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
「爾時，大通智勝如來默然許之。」

yòu zhū bǐ qiū nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn  
「又，諸比丘，南方五百萬億國土諸大梵  
wáng gè zì jiàngōng diànguāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ  
王，各自見宮殿光明照曜，昔所未有，歡喜  
yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ  
踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：『以  
hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng  
何因緣，我等宮殿有此光曜？』時彼眾中，  
yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì  
有一大梵天王，名曰妙法，為諸梵眾而說偈  
yán  
言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào  
『我等諸宮殿，光明甚威曜，  
cǐ fēi wú yīn yuán shì xiāng yí qiú zhī  
此非無因緣，是相宜求之。  
guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiāng  
過於百千劫，未曾見是相，  
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
為大德天生？為佛出世間？』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，  
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiāng  
各以衣祴，盛諸天華，共詣北方，推尋是相。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子  
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié  
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn  
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉  
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帛，  
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以  
gòng yǎng fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ  
供養佛菩提樹。華供養已，各以宮殿奉上彼

fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒděng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而作是言：『惟見哀愍饒益我等，所獻宮殿，  
yuànchuí nà shòu  
願垂納受。』

ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng  
爾時，諸梵天王，即於佛前，一心同聲，  
yǐ jì sòngyuē  
以偈頌曰：

shì zūnshènnánjiàn pò zhū fán nǎo zhě  
『世尊甚難見，破諸煩惱者，  
guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn  
過百三十劫，今乃得一見。  
zhū jī kě zhòngshēng yǐ fǎ yǔ chōngmǎn  
諸飢渴眾生，以法雨充滿，  
xī suǒ wèi céng dǔ wú liàng zhì huì zhě  
昔所未曾覩，無量智慧者，  
rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù  
如優曇鉢華，今日乃值遇。  
wǒ děng zhū gōng diàn méngguāng gù yán shì  
我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，  
shì zūn dà cí mǐn wéiyuànchuí nà shòu  
世尊大慈愍，惟願垂納受。』

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
「爾時，諸梵天王偈讚佛已，各作是言：

wéiyuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiānzhūtiān mó  
『惟願世尊，轉於法輪，令一切世間諸天、魔、  
fàn shāmén pó luó mén jiē huò ān wǎn ér dé dù tuō shí  
梵、沙門、婆羅門，皆獲安隱，而得度脫。』時，  
zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
諸梵天王，一心同聲，以偈頌曰：

wéiyuàntiānrén zūn zhuàn wú shàng fǎ lún  
『惟願天人尊，轉無上法輪，  
jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó  
擊于大法鼓，而吹大法螺，  
pǔ yǔ dà fǎ yǔ dù wú liàngzhòngshēng  
普雨大法雨，度無量眾生。  
wǒ děng xián guī qǐng dāngyǎnshēnyuǎn yīn  
我等咸歸請，當演深遠音。』



ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng  
「爾時，大通智勝如來默然許之。西南方  
nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì  
乃至下方，亦復如是。」

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jiē  
「爾時，上方五百萬億國土諸大梵王，皆  
xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān  
悉自覩所止宮殿，光明威曜，昔所未有，歡  
xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì  
喜踊躍，生希有心，即各相詣，共議此事：

yǐ hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ  
『以何因緣，我等宮殿，有斯光明？』時彼  
zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng  
眾中，有一大梵天王，名曰尸棄，為諸梵眾，  
ér shuō jì yán  
而說偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōng diàn  
『今以何因緣，我等諸宮殿，  
wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu  
威德光明曜，嚴飾未曾有？  
rú shì zhī miào xiàng xī suǒ wèi wén jiàn  
如是之妙相，昔所未聞見，  
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
為大德天生？為佛出世間？』

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
「爾時，五百萬億諸梵天王，與宮殿俱，  
gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng  
各以衣祴，盛諸天華，共詣下方，推尋是相。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
見大通智勝如來，處于道場菩提樹下，坐師子  
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié  
座，諸天、龍王、乾闥婆、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qīng fó zhuàn  
人、非人等，恭敬圍繞，及見十六王子請佛轉  
fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法輪。時，諸梵天王，頭面禮佛，繞百千帛，  
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天華而散佛上，所散之華如須彌山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng bǐ  
供 養 佛 菩 提 樹。華 供 養 已，各 以 宮 殿 奉 上 彼  
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而 作 是 言：『 惟 見 哀 愍 饒 益 我 等，所 獻 宮 殿，  
yuànchuí nà chǔ shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóng  
願 垂 納 處。』時，諸 梵 天 王，即 於 佛 前，一 心 同  
shēng yǐ jì sòngyuē  
聲，以 偈 頌 曰：

shàn zāi jiàn zhū fó 『 善 哉 見 諸 佛，	jiù shì zhī shèng zūn 救 世 之 聖 尊，
néng yú sān jiè yù 能 於 三 界 獄，	miǎnchū zhū zhòngshēng 勉 出 諸 眾 生。
pǔ zhì tiān rén zūn 普 智 天 人 尊，	āi mǐn qún méng lèi 哀 愍 羣 萌 類，
néng kāi gān lù mén 能 開 甘 露 門，	guǎng dù yú yī qiè 廣 度 於 一 切。
yú xī wú liàng jié 於 昔 無 量 劫，	kōng guò wú yǒu fó 空 過 無 有 佛，
shì zūn wèi chū shí 世 尊 未 出 時，	shí fāng cháng àn míng 十 方 常 暗 暝，
sān è dào zēng zhǎng 三 惡 道 增 長，	ā xiū luó yì shèng 阿 脩 羅 亦 盛，
zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn 諸 天 眾 轉 減，	sǐ duō duò è dào 死 多 墮 惡 道。
bù cóng fó wén fǎ 不 從 佛 聞 法，	cháng xíng bú shàn shì 常 行 不 善 事，
sè lì jí zhì huì 色 力 及 智 慧，	sī děng jiē jiǎn shǎo 斯 等 皆 減 少。
zuì yè yīn yuán gù 罪 業 因 緣 故，	shī lè jí lè xiǎng 失 樂 及 樂 想，
zhù yú xié jiàn fǎ 住 於 邪 見 法，	bù shí shàn yí zé 不 識 善 儀 則，
bù méng fó suǒ huà 不 蒙 佛 所 化，	cháng duò yú è dào 常 墮 於 惡 道。
fó wéi shì jiān yǎn 佛 為 世 間 眼，	jiǔ yuǎn shí nǎi chū 久 遠 時 乃 出，
āi mǐn zhū zhòng shēng 哀 愍 諸 眾 生，	gù xiàn yú shì jiān 故 現 於 世 間。



chāochūchéngzhèng jué wǒ děng shèn xīn qīng  
超出成正覺，我等甚欣慶，  
jí yú yī qiè zhòng xǐ tàn wèi céng yǒu  
及餘一切眾，喜歎未曾有。  
wǒ děng zhū gōng diàn méng guāng gù yán shì  
我等諸宮殿，蒙光故嚴飾，  
jīn yǐ fèng shì zūn wéi chuí āi nà shòu  
今以奉世尊，惟垂哀納受。  
yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yī qiè  
願以此功德，普及於一切，  
wǒ děng yǔ zhòngshēng jiē gòngchéng fó dào  
我等與眾生，皆共成佛道。』

ěr shí wǔ bǎiwàn yì zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè  
「爾時，五百萬億諸梵天王，偈讚佛已，各  
bó fó yán wéi yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún duō suǒ ān wěn  
白佛言：『惟願世尊，轉於法輪，多所安隱，  
duō suǒ dù tuō shí zhū fàntiānwáng ér shuō jì yán  
多所度脫。』時，諸梵天王，而說偈言：

shì zūn zhuàn fǎ lún jī gān lù fǎ gǔ  
『世尊轉法輪，擊甘露法鼓，  
dù kǔ nǎo zhòngshēng kāi shì niè pán dào  
度苦惱眾生，開示涅槃道。  
wéi yuàn shòu wǒ qǐng yǐ dà wēi miào yīn  
惟願受我請，以大微妙音，  
āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ  
哀愍而敷演，無量劫習法。』

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái shòu shí fāng zhū fàntiānwáng  
「爾時，大通智勝如來，受十方諸梵天王  
jí shí liù wáng zǐ qīng jí shí sān zhuàn shí èr xíng fǎ lún ruò shā mén  
及十六王子請，即時三轉十二行法輪。若沙門、  
pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn  
婆羅門，若天、魔、梵及餘世間，所不能轉。  
wèi shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ miè dào jí guǎng shuō  
謂是苦，是苦集，是苦滅，是苦滅道，及廣說  
shí èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè  
十二因緣法：無明緣行，行緣識，識緣名色，  
míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài  
名色緣六入，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，

ài yuán qǔ qǔ yuányǒu yǒuyuánshēng shēngyuánlǎo sǐ yōu bēi kǔ  
愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老死憂悲苦  
nǎo wú míngmiè zé xíngmiè xíngmiè zé shí miè shí miè zé míng sè  
惱；無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色  
miè míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chùmiè chùmiè zé shòu  
滅，名色滅則六入滅，六入滅則觸滅，觸滅則受  
miè shòumiè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒumiè yǒu  
滅，受滅則愛滅，愛滅則取滅，取滅則有滅，有  
miè zé shēngmiè shēngmiè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎomiè  
滅則生滅，生滅則老死憂悲苦惱滅。

fó yú tiānrén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎiwàn  
「佛於天人大眾之中，說是法時，六百萬  
yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé xiè  
億那由他人，以不受一切法故，而於諸漏心得解  
tuō jiē dé shēnmào chándìng sānmíng liù tōng jù bā xiè tuō  
脫，皆得深妙禪定、三明、六通，具八解脫。

dì èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiānwàn yì héng hé shā nà yóu  
第二、第三、第四說法時，千萬億恒河沙那由  
tā děngzhòngshēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn  
他等眾生，亦以不受一切法故，而於諸漏心  
dé xiè tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēngwénzhòng wú liàng wú biān  
得解脫。從是已後，諸聲聞眾，無量無邊，  
bù kě chēngshù  
不可稱數。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí  
「爾時，十六王子皆以童子出家而為沙彌，  
zhūgēntōng lì zhì huì míngliǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiānwàn yì zhū  
諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸  
fó jìng xiū fàn hàng qiú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jù bó  
佛，淨修梵行，求阿耨多羅三藐三菩提，俱白  
fó yán shì zūn shì zhū wú liàng qiānwàn yì dà dé shēngwén jiē  
佛言：『世尊！是諸無量千萬億大德聲聞，皆  
yǐ chéng jiù shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòuduō luó sānmiǎosān  
已成就。世尊亦當為我等說阿耨多羅三藐三  
pú tí fǎ wǒ děngwén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì  
菩提法，我等聞已，皆共修學。世尊！我等志  
yuàn rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuàn  
願如來知見，深心所念佛自證知。』爾時，轉



lún shèngwángsuǒjiāngzhòngzhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū  
輪聖王所將眾中八萬億人，見十六王子出  
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ  
家，亦求出家。王即聽許。

ěr shí bǐ fó shòushā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú  
「爾時，彼佛受沙彌請，過二萬劫已，乃於  
sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú  
四眾之中，說是大乘經，名妙法蓮華，教菩  
sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ā nòuduō  
薩法，佛所護念。說是經已，十六沙彌為阿耨多  
luó sānmiǎosān pú tí gù jiē gòngshòu chí fēngsòngtōng lì shuō  
羅三藐三菩提故，皆共受持，諷誦通利。說  
shì jīng shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēngwénzhòngzhōng  
是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受；聲聞眾中，  
yì yǒu xìn jiě qí yú zhòngshēng qiānwàn yì zhǒng jiē shēng yí huò  
亦有信解；其餘眾生，千萬億種，皆生疑惑。  
fó shuō shì jīng yú bā qiān jié wèicéng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí  
佛說是經，於八千劫未曾休廢。說此經已，即  
rù jìng shì zhù yú chándìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú  
入靜室，住於禪定八萬四千劫。是時，十六菩  
sà shā mí zhī fó rù shì jì rán chándìng gè shēng fǎ zuò yì yú  
薩沙彌，知佛入室寂然禪定，各升法座，亦於  
bā wàn sì qiān jié wèi sì bù zhòngguǎngshuō fēn bié miào fǎ huā jīng  
八萬四千劫，為四部眾廣說分別妙法華經。  
yī yī jiē dù liù bǎiwàn yì nà yóu tā héng hé shāděngzhòngshēng shì  
一一皆度六百萬億那由他恒河沙等眾生，示  
jiào lì xǐ lìng fā ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn  
教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóngsānmèi  
「大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧  
qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí  
起，往詣法座，安詳而坐，普告大眾：『是十  
liù pú sà shā mí shènwéi xī yǒu zhūgēntōng lì zhì huì míngliǎo  
六菩薩沙彌，甚為希有，諸根通利，智慧明了，  
yǐ céng gòngyǎng wú liàng qiānwàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng  
已曾供養無量千萬億數諸佛，於諸佛所，常  
xiū fàn hàng shòu chí fó zhì kāi shì zhòngshēng lìng rù qí zhōng  
修梵行，受持佛智，開示眾生，令入其中。

rǔ děng jiē dāngshuòshuò qīn jìn ér gòngyǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò  
汝等皆當數數親近而供養之。所以者何？若  
shēngwén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒshuō  
聲聞、辟支佛及諸菩薩，能信是十六菩薩所說  
jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ā nòuduō luó sānmiǎo  
經法，受持不毀者，是人皆當得阿耨多羅三藐  
sān pú tí rú lái zhī huì  
三菩提如來之慧。』』

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào  
佛告諸比丘：「是十六菩薩，常樂說是妙  
fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé  
法蓮華經，一一菩薩所化六百萬億那由他恒河  
shā děng zhòng shēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ  
沙等眾生，世所生與菩薩俱，從其聞法，  
xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn yú  
悉皆信解，以此因緣，得值四萬億諸佛世尊，于  
jīn bú jìn  
今不盡。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí  
「諸比丘，我今語汝，彼佛弟子十六沙彌，  
jīn jiē dé ā nòuduō luó sānmiǎo sān pú tí yú shí fāng guó tǔ xiàn zài  
今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土現在  
shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēngwén yǐ wéi juàn shǔ  
說法，有無量百千萬億菩薩、聲聞以為眷屬。  
qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ā chù zài huān xǐ guó  
其二沙彌，東方作佛，一名阿閼，在歡喜國，  
èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn èr míng  
二名須彌頂；東南方二佛，一名師子音，二名  
shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng cháng miè  
師子相；南方二佛，一名虛空住，二名常滅；  
xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng xī fāng èr  
西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二  
fó yī míng ā mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo xī běi fāng  
佛，一名阿彌陀，二名度一切世間苦惱；西北方  
èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr míng xū mí  
二佛，一名多摩羅跋耨檀香神通，二名須彌  
xiàng běi fāng èr fó yī míng yún zì zài èr míng yún zì zài wáng  
相；北方二佛，一名雲自在，二名雲自在王；



dōng běi fāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù wǒ shì  
東北方佛，名壞一切世間怖畏；第十六，我釋  
jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
迦牟尼佛，於娑婆國土成阿耨多羅三藐三菩  
tí  
提。

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng  
「諸比丘，我等為沙彌時，各各教化無量  
bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ā nòu  
百千萬億恒河沙等眾生，從我聞法，為阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén  
多羅三藐三菩提。此諸眾生，于今有住聲聞  
dì zhě wǒ cháng jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū rén  
地者，我常教化阿耨多羅三藐三菩提。是諸人  
děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì  
等，應以是法漸入佛道。所以者何？如來智慧，  
nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě  
難信難解。爾時，所化無量恒河沙等眾生者，  
rǔ děng zhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì  
汝等諸比丘，及我滅度後，未來世中，聲聞弟  
zǐ shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù  
子是也。我滅度後，復有弟子不聞是經，不知不  
jué pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng dāng rù  
覺菩薩所行，自於所得功德生滅度想，當入  
niè pán wǒ yú yú guó zuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēng miè  
涅槃。我於餘國作佛，更有異名。是人雖生滅  
dù zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng  
度之想入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是經，  
wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng  
唯以佛乘而得滅度，更無餘乘，除諸如來方  
biàn shuō fǎ  
便說法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng  
「諸比丘，若如來自知涅槃時到，眾又清  
jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chándìng biàn jí zhū  
淨，信解堅固，了達空法，深入禪定，便集諸  
pú sà jí shēng wén zhòng wèi shuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér  
菩薩及聲聞眾，為說是經。世間無有二乘而

dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr  
得滅度，唯一佛乘得滅度耳！

bǐ qiū dāng zhī rú lái fāng biàn shēn rù zhòng shēng zhī xìng  
「比丘當知，如來方便，深入眾生之性，  
zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēn zhuó wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán  
知其志樂小法，深著五欲，為是等故說於涅槃，  
shì rén ruò wén zé biàn xìn shòu  
是人若聞，則便信受。」

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nán è dào kuàng jué wú rén bù wèi  
「譬如五百由旬險難惡道，曠絕無人怖畏  
zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī dǎo  
之處。若有多眾，欲過此道至珍寶處。有一導  
shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiàng jiāng dǎo zhòng  
師，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導眾  
rén yù guò cǐ nán suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bó dǎo shī yán  
人欲過此難。所將人眾中路懈退，白導師言：

wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù yóu yuǎn  
『我等疲極，而復怖畏，不能復進。前路猶遠，  
jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāng biàn ér zuò shì niàn cǐ děng  
今欲退還。』導師多諸方便，而作是念：『此等  
kě mǐn yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì huán zuò shì niàn yǐ  
可憊，云何捨大珍寶而欲退還？』作是念已，

yǐ fāng biàn lì yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún huà zuò yī chéng  
以方便力，於險道中過三百由旬化作一城，  
gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn cǐ dà chéng  
告眾人言：『汝等勿怖，莫得退還。今此大城，  
kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng kuài dé ān wěn  
可於中止，隨意所作。若入是城，快得安隱。

ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí pí jí zhī zhòng  
若能前至寶所，亦可得去。』是時疲極之眾，  
xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào  
心大歡喜，歎未曾有：『我等今者免斯惡道，  
kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng yǐ dù xiǎng  
快得安隱。』於是眾人前入化城，生已度想，

shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī  
生安隱想。爾時，導師知此人眾既得止息，  
wú fù pí juàn jí miè huà chéng yù zhòng rén yán rǔ děng qù lái  
無復疲倦。即滅化城，語眾人言：『汝等去來，



bǎochù zài jìn xiàngzhě dà chéng wǒ suǒ huàzuò wèi zhǐ xī ěr  
寶處在近。向者大城，我所化作，為止息耳。』

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děngzuò dà dǎo  
「諸比丘，如來亦復如是，今為汝等作大導

shī zhī zhūshēng sǐ fánǎo è dào xiǎnnà chángyuǎn yīng qù yīng dù  
師，知諸生死煩惱惡道險難長遠，應去應度。

ruò zhòngshēng dàn wén yī fó shèngzhě zé bú yù jiàn fó bú yù qīn  
若眾生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親

jìn biànzuò shì niàn fó dào chángyuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě  
近，便作是念：『佛道長遠，久受勤苦，乃可

dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér yú  
得成。』佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而於

zhōngdào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòngshēng zhù yú èr dì  
中道為止息故，說二涅槃。若眾生住於二地，

rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ suǒ zhù dì  
如來爾時即便為說：『汝等所作未辦，汝所住地，

jìn yú fó huì dāngguān chá chóuliáng suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě  
近於佛慧，當觀察籌量，所得涅槃非真實也。

dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō sān rú  
但是如來方便之力，於一佛乘分別說三。』如

bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī yǐ ér  
彼導師，為止息故，化作大城。既知息已，而

gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò ěr  
告之言：『寶處在近，此城非實，我化作耳。』

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng  
「大通智勝佛，十劫坐道場，

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào  
佛法不現前，不得成佛道。

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng  
諸天神龍王，阿脩羅眾等，

cháng yù yú tiān huā yǐ gòng yǎng bǐ fó  
常雨於天華，以供養彼佛。

zhū tiān jī tiān gǔ bìng zuò zhòng jì yuè  
諸天擊天鼓，并作眾伎樂，

xiāng fēng chuī wěi huā gèng yù xīn hǎo zhě  
香風吹萎華，更雨新好者。

guò shí xiǎo jié yǐ , nǎi dé chéng fó dào 。  
過 十 小 劫 已 ， 乃 得 成 佛 道 。

zhū tiān jí shì rén , xīn jiē huái yǒng yuè 。  
諸 天 及 世 人 ， 心 皆 懷 踊 躍 。

bǐ fó shí liù zǐ , jiē yǔ qí juàn shǔ ,  
彼 佛 十 六 子 ， 皆 與 其 眷 屬 ，

qiān wàn yì wéi rào , jù xíng zhì fó suǒ ,  
千 萬 億 圍 繞 ， 俱 行 至 佛 所 ，

tóu miàn lǐ fó zú , ér qǐng zhuàn fǎ lún :  
頭 面 禮 佛 足 ， 而 請 轉 法 輪 ：

『 shèng shī zǐ fǎ yǔ , chōng wǒ jí yī qiè 』  
『 聖 師 子 法 雨 ， 充 我 及 一 切 』

shì zūn shèn nán zhí , jiǔ yuǎn shí yī xiàn ,  
世 尊 甚 難 值 ， 久 遠 時 一 現 ，

wèi jué wù qún shēng , zhèn dòng yú yī qiè 。  
為 覺 悟 羣 生 ， 震 動 於 一 切 。

dōng fāng zhū shì jiè , wǔ bǎi wàn yì guó ,  
東 方 諸 世 界 ， 五 百 萬 億 國 ，

fàn gōng diàn guāng yào , xī suǒ wèi céng yǒu 。  
梵 宮 殿 光 曜 ， 昔 所 未 曾 有 。

zhū fàn jiàn cǐ xiàng , xún lái zhì fó suǒ ,  
諸 梵 見 此 相 ， 尋 來 至 佛 所 ，

sàn huā yǐ gòng yǎng , bìng fèng shàng gōng diàn ,  
散 華 以 供 養 ， 并 奉 上 宮 殿 ，

qǐng fó zhuàn fǎ lún , yǐ jì ér zàn tàn 。  
請 佛 轉 法 輪 ， 以 偈 而 讚 歎 。

fó zhī shí wèi zhì , shòu qǐng mò rán zuò 。  
佛 知 時 未 至 ， 受 請 默 然 坐 。

sān fāng jí sì wéi , shàng xià yì fù ěr ,  
三 方 及 四 維 ， 上 下 亦 復 爾 ，

sàn huā fèng gōng diàn , qǐng fó zhuàn fǎ lún :  
散 華 奉 宮 殿 ， 請 佛 轉 法 輪 ：

『 shì zūn shèn nán zhí , yuàn yǐ běn cí bēi ,  
『 世 尊 甚 難 值 ， 願 以 本 慈 悲 ，

guǎng kāi gān lù mén , zhuàn wú shàng fǎ lún 。 』  
廣 開 甘 露 門 ， 轉 無 上 法 輪 。

wú liàng huì shì zūn , shòu bǐ zhòng rén qǐng ,  
無 量 慧 世 尊 ， 受 彼 眾 人 請 ，



wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ      sì dì shí èr yuán  
為宣種種法，四諦十二緣，  
wú míng zhì lǎo sǐ      jiē cóng shēng yuán yǒu  
無明至老死，皆從生緣有。  
rú shì zhòng guò huàn      rǔ děng yīng dāng zhī  
如是眾過患，汝等應當知。  
xuān chàng shì fǎ shí      liù bǎi wàn yì gāi  
宣暢是法時，六百萬億姪，  
dé jìn zhū kǔ jì      jiē chéng ā luó hàn  
得盡諸苦際，皆成阿羅漢。  
dì èr shuō fǎ shí      qiān wàn héng shā zhòng  
第二說法時，千萬恒沙眾，  
yú zhū fǎ bú shòu      yì dé ā luó hàn  
於諸法不受，亦得阿羅漢。  
cóng shì hòu dé dào      qí shù wú yǒu liàng  
從是後得道，其數無有量，  
wàn yì jié suàn shù      bù néng dé qí biān  
萬億劫筭數，不能得其邊。  
shí shí liù wáng zǐ      chū jiā zuò shā mí  
時十六王子，出家作沙彌，  
jiē gòng qǐng bǐ fó      yǎn shuō dà shèng fǎ  
皆共請彼佛，演說大乘法：  
wǒ děng jí yíng cóng      jiē dāng chéng fó dào  
『我等及營從，皆當成佛道，  
yuàn dé rú shì zūn      huì yǎn dì yī jìng  
願得如世尊，慧眼第一淨。』  
fó zhī tóng zǐ xīn      sù shì zhī suǒ xíng  
佛知童子心，宿世之所行，  
yǐ wú liàng yīn yuán      zhǒng zhǒng zhū pì yù  
以無量因緣，種種諸譬喻，  
shuō liù bō luó mì      jí zhū shén tōng shì  
說六波羅蜜，及諸神通事。  
fēn bié zhēn shí fǎ      pú sà suǒ xíng dào  
分別真實法，菩薩所行道，  
shuō shì fǎ huā jīng      rú héng hé shā jiē  
說是法華經，如恒河沙偈。  
bǐ fó shuō jīng yǐ      jìng shì rù chán dìng  
彼佛說經已，靜室入禪定，

yī xīn yī chù zuò	bā wàn sì qiān jié
一 心 一 處 坐，	八 萬 四 千 劫。
shì zhū shā mí děng	zhī fó chán wèi chū
是 諸 沙 彌 等，	知 佛 禪 未 出，
wèi wú liàng yì zhòng	shuō fó wú shàng huì
為 無 量 億 眾，	說 佛 無 上 慧。
gè gè zuò fǎ zuò	shuō shì dà shèng jīng
各 各 坐 法 座，	說 是 大 乘 經，
yú fó yàn jì hòu	xuān yáng zhù fǎ huà
於 佛 宴 寂 後，	宣 揚 助 法 化。
yī yī shā mí děng	suǒ dù zhū zhòng shēng
一 一 沙 彌 等，	所 度 諸 眾 生，
yǒu liù bǎi wàn yì	héng hé shā děng zhòng
有 六 百 萬 億，	恒 河 沙 等 眾。
bǐ fó miè dù hòu	shì zhū wén fǎ zhě
彼 佛 滅 度 後，	是 諸 聞 法 者，
zài zài zhū fó tǔ	cháng yǔ shī jù shēng
在 在 諸 佛 土，	常 與 師 俱 生。
shì shí liù shā mí	jù zú xíng fó dào
是 十 六 沙 彌，	具 足 行 佛 道，
jīn xiàn zài shí fāng	gè dé chéng zhèng jué
今 現 在 十 方，	各 得 成 正 覺。
ěr shí wén fǎ zhě	gè zài zhū fó suǒ
爾 時 聞 法 者，	各 在 諸 佛 所，
qí yǒu zhù shēng wén	jiàn jiào yǐ fó dào
其 有 住 聲 聞，	漸 教 以 佛 道。
wǒ zài shí liù shù	céng yì wèi rǔ shuō
我 在 十 六 數，	曾 亦 為 汝 說，
shì gù yǐ fāng biàn	yǐn rǔ qù fó huì
是 故 以 方 便，	引 汝 趣 佛 慧。
yǐ shì běn yīn yuán	jīn shuō fǎ huā jīng
以 是 本 因 緣，	今 說 法 華 經，
lìng rǔ rù fó dào	shèn wù huái jīng jù
令 汝 入 佛 道，	慎 勿 懷 驚 懼。
pì rú xiǎn è dào	jiǒng jué duō dú shòu
譬 如 險 惡 道，	迥 絕 多 毒 獸，
yòu fù wú shuǐ cǎo	rén suǒ bù wèi chù
又 復 無 水 草，	人 所 怖 畏 處。



wú shù qiān wàn zhòng      yù guò cǐ xiǎn dào  
無 數 千 萬 眾 ，      欲 過 此 險 道 ，  
qí lù shèn kuàng yuǎn      jīng wǔ bǎi yóu xún  
其 路 甚 曠 遠 ，      經 五 百 由 旬 。  
shí yǒu yī dǎo shī      qiáng shí yǒu zhì huì  
時 有 一 導 師 ，      強 識 有 智 慧 ，  
míng liǎo xīn jué dìng      zài xiǎn jì zhòng nán  
明 了 心 決 定 ，      在 險 濟 眾 難 。  
zhòng rén jiē pí juàn      ér bó dǎo shī yán  
眾 人 皆 疲 倦 ，      而 白 導 師 言 ：  
『 wǒ děng jīn dùn fá      yú cǐ yù tuì huán 』  
『 我 等 今 頓 乏 ，      於 此 欲 退 還 。 』  
dǎo shī zuò shì niàn      cǐ bèi shèn kě mǐn  
導 師 作 是 念 ：      『 此 輩 甚 可 愍 ，  
rú hé yù tuì huán      ér shī dà zhēnbǎo 』  
如 何 欲 退 還 ，      而 失 大 珍 寶 ？ 』  
xún shí sī fāng biàn      dāng shè shén tōng lì  
尋 時 思 方 便 ，      當 設 神 通 力 ，  
huà zuò dà chéng guō      zhuān yán zhū shè zhái  
化 作 大 城 郭 ，      莊 嚴 諸 舍 宅 ，  
zhōu zā yǒu yuán lín      qú liú jí yù chí  
周 市 有 園 林 ，      渠 流 及 浴 池 ，  
chóng mén gāo lóu gé      nán nǚ jiē chōng mǎn  
重 門 高 樓 閣 ，      男 女 皆 充 滿 。  
jí zuò shì huà yǐ      wèi zhòng yán wù jù  
即 作 是 化 已 ，      慰 眾 言 勿 懼 ：  
『 rǔ děng rù cǐ chéng      gè kě suí suǒ lè 』  
『 汝 等 入 此 城 ，      各 可 隨 所 樂 。 』  
zhū rén jì rù chéng      xīn jiē dà huān xǐ  
諸 人 既 入 城 ，      心 皆 大 歡 喜 ，  
jiē shēng ān wěn xiǎng      zì wèi yǐ dé dù  
皆 生 安 隱 想 ，      自 謂 已 得 度 。  
dǎo shī zhī xī yǐ      jí zhòng ér gào yán  
導 師 知 息 已 ，      集 眾 而 告 言 ：  
『 rǔ děng dāng qián jìn      cǐ shì huà chéng ěr 』  
『 汝 等 當 前 進 ，      此 是 化 城 耳 。  
wǒ jiàn rǔ pí jí      zhōng lù yù tuì huán  
我 見 汝 疲 極 ，      中 路 欲 退 還 ，

gù yǐ fāng biàn lì quán huà zuò cǐ chéng  
故以方便力，權化作此城。  
rǔ jīn qín jīng jìn dāng gòng zhì bǎo suǒ  
汝今勤精進，當共至寶所。』  
wǒ yì fù rú shì wéi yī qiè dǎo shī  
我亦復如是，為一切導師。  
jiàn zhū qiú dào zhě zhōng lù ér xiè fèi  
見諸求道者，中路而懈廢，  
bù néng dù shēng sǐ fán nǎo zhū xiǎn dào  
不能度生死，煩惱諸險道。  
gù yǐ fāng biàn lì wéi xī shuō niè pán  
故以方便力，為息說涅槃。  
yán rǔ děng kǔ miè suǒ zuò jiē yǐ bàn  
言汝等苦滅，所作皆已辦。  
jì zhī dào niè pán jiē dé ā luó hàn  
既知到涅槃，皆得阿羅漢，  
ěr nǎi jí dà zhòng wéi shuō zhēn shí fǎ  
爾乃集大眾，為說真實法。  
zhū fó fāng biàn lì fēn bié shuō sān shèng  
諸佛方便力，分別說三乘，  
wéi yǒu yī fó shèng xī chù gù shuō èr  
唯有一佛乘，息處故說二。  
jīn wéi rǔ shuō shí rǔ suǒ dé fēi miè  
今為汝說實，汝所得非滅，  
wéi fó yī qiè zhì dāng fā dà jīng jìn  
為佛一切智，當發大精進。  
rǔ zhèng yī qiè zhì shí lì děng fó fǎ  
汝證一切智，十力等佛法，  
jù sān shí èr xiàng nǎi shì zhēn shí miè  
具三十二相，乃是真實滅。  
zhū fó zhī dǎo shī wéi xī shuō niè pán  
諸佛之導師，為息說涅槃，  
jì zhī shì xī yǐ yǐn rù yú fó huì  
既知是息已，引入於佛慧。』



bǔ quēzhēnyán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆  
hē  
訶. (三徧)

zàn  
讚

sāngēn pǔ rùn dì zǐ méng ēn huàchéng xū shè mò wéizhēn zài guān  
三根普潤. 弟子蒙恩. 化城虛設莫爲真. 再觀  
zhì shèng yīn shí liù wáng sūn bā miàn zhèng jīn shēn  
智勝因. 十六王孫. 八面證金身.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì sì

# 妙法蓮華經卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

## 五百弟子受記品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì  
爾時，富樓那彌多羅尼子，從佛聞是智慧

fāngbiàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān  
方便隨宜說法，又聞授諸大弟子阿耨多羅三

藐三菩提記，復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng  
大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍。即從

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhān yǎng  
座起，到於佛前，頭面禮足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ  
尊顏，目不暫捨，而作是念：「世尊甚奇特，所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng yǐ fāngbiàn zhī jiàn ér wéi  
為希有，隨順世間若干種性，以方便知見而為

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé  
說法，拔出眾生處處貪著。我等於佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn  
言不能宣，唯佛世尊，能知我等深心本願。」

ěr shí fó gào zhū bǐ qiū rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō  
爾時，佛告諸比丘：「汝等見是富樓那彌多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī  
羅尼子不？我常稱其於說法人中，最為第一，

yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ  
亦常歎其種種功德，精勤護持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà  
能於四眾示教利喜，具足解釋佛之正法，而大

ráo yì tóng fàn héng zhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn  
饒益同梵行者。自捨如來，無能盡其言論之辯。



rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù  
汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法，亦於過去  
jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ  
九十億諸佛所，護持助宣佛之正法，於彼說法  
rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá  
人中亦最第一。又於諸佛所說空法，明了通達，  
dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò  
得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑，  
jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn hàng  
具足菩薩神通之力，隨其壽命，常修梵行，  
bǐ fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng  
彼佛世人咸皆謂之實是聲聞，而富樓那以斯方  
biàn ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ā sēng qí rén  
便，饒益無量百千眾生，又化無量阿僧祇人，  
lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò  
令立阿耨多羅三藐三菩提。為淨佛土故，常作  
fó shì jiào huà zhòng shēng  
佛事，教化眾生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé  
「諸比丘，富樓那亦於七佛說法人中而得  
dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng  
第一，今於我所說法人中亦為第一，於賢劫中  
dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān  
當來諸佛說法人中亦復第一，而皆護持助宣  
fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ  
佛法。亦於未來，護持助宣無量無邊諸佛之法，  
jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
教化饒益無量眾生，令立阿耨多羅三藐三菩  
tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn  
提。為淨佛土故，常勤精進教化眾生，漸漸  
jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ā sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ  
具足菩薩之道。過無量阿僧祇劫，當於此土，  
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng  
得阿耨多羅三藐三菩提，號曰法明如來、應供、  
zhèng biān zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、  
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā  
調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛以恒河沙

děngsānqiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎowéi dì dì píng rú  
等三千大千世界為一佛土，七寶為地，地平如  
zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guànchōngmǎn  
掌，無有山陵、谿澗、溝壑，七寶臺觀充滿  
qí zhōng zhūtiāngōngdiàn jìn chǔ xū kōng rén tiānjiāo jiē liǎng dé xiāng  
其中，諸天宮殿近處虛空，人天交接，兩得相  
jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòngshēng jiē yǐ huà  
見，無諸惡道，亦無女人。一切眾生，皆以化  
shēng wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēnchūguāngmíng fēi xíng  
生，無有婬欲，得大神通，身出光明，飛行  
zì zài zhì niànjīān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr  
自在，志念堅固，精進智慧，普皆金色，三十二  
xiàng ér zì zhuānyán qí guózhòngshēng cháng yǐ èr shí yī zhě  
相而自莊嚴。其國眾生，常以二食：一者，  
fǎ xǐ shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ā sēng qí qiānwàn yì  
法喜食；二者，禪悅食。有無量阿僧祇千萬億  
nà yóu tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shànnéng  
那由他諸菩薩眾，得大神通、四無礙智，善能  
jiàohuàzhòngshēng zhī lèi qí shēngwénzhòng suànshù jiào jì suǒ bù  
教化眾生之類。其聲聞眾，算數校計所不  
néng zhī jiē dé jù zú liù tōng sānmíng jí bā xiè tuō qí fó guó  
能知，皆得具足六通、三明及八解脫。其佛國  
tǔ yǒu rú shì děng wú liànggōng dé zhuānyánchéng jiù jié míngbǎo  
土，有如是等無量功德莊嚴成就。劫名寶  
míng guómíngshàn jìng qí fó shòumìng wú liàng ā sēng qí jié fǎ  
明，國名善淨。其佛壽命無量阿僧祇劫，法  
zhùshèn jiǔ fó miè dù hòu qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó  
住甚久。佛滅度後，起七寶塔，徧滿其國。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào  
「諸比丘諦聽，佛子所行道，  
shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì  
善學方便故，不可得思議。  
zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì  
知眾樂小法，而畏於大智，  
shì gù zhū pú sà zuò shēngwén yuán jué  
是故諸菩薩，作聲聞緣覺，



yǐ wú shù fāng biàn  
以無數方便，

huà zhū zhòngshēng lèi  
化諸眾生類。

zì shuō shì shēngwén  
自說是聲聞，

qù fó dào shèn yuǎn  
去佛道甚遠，

dù tuō wú liàng zhòng  
度脫無量眾，

jiē xī dé chéng jiù  
皆悉得成就，

suī xiǎo yù xiè dài  
雖小欲懈怠，

jiàn dāng lìng zuò fó  
漸當令作佛。

nèi mì pú sà hēng  
內祕菩薩行，

wài xiàn shì shēngwén  
外現是聲聞，

shǎo yù yàn shēng sǐ  
少欲厭生死，

shí zì jìng fó tǔ  
實自淨佛土。

shì zhòng yǒu sān dú  
示眾有三毒，

yòu xiàn xié jiàn xiàng  
又現邪見相，

wǒ dì zǐ rú shì  
我弟子如是，

fāngbiàn dù zhòngshēng  
方便度眾生。

ruò wǒ jù zú shuō  
若我具足說，

zhǒngzhǒngxiàn huà shì  
種種現化事，

zhòngshēngwén shì zhě  
眾生聞是者，

xīn zé huái yí huò  
心則懷疑惑。

jīn cǐ fù lóu nà  
今此富樓那，

yú xī qiān yì fó  
於昔千億佛，

qín xiū suǒ xíng dào  
勤修所行道，

xuān hù zhū fó fǎ  
宣護諸佛法。

wèi qiú wú shàng huì  
為求無上慧，

ér yú zhū fó suǒ  
而於諸佛所，

xiàn jū dì zǐ shàng  
現居弟子上，

duō wén yǒu zhì huì  
多聞有智慧。

suǒ shuō wú suǒ wèi  
所說無所畏，

néng lìng zhòng huān xǐ  
能令眾歡喜，

wèi céng yǒu pí juàn  
未曾有疲倦，

ér yǐ zhù fó shì  
而以助佛事。

yǐ dù dà shén tōng  
已度大神通，

jù sì wú ài zhì  
具四無礙智，

zhī zhū gēn lì dùn  
知諸根利鈍，

cháng shuō qīng jìng fǎ  
常說清淨法。

yǎn chàng rú shì yì  
演暢如是義，

jiào zhū qiān yì zhòng  
教諸千億眾，

lìng zhù dà shèng fǎ	ér zì jìng fó tǔ
令住大乘法，	而自淨佛土。
wèi lái yì gòng yǎng	wú liàng wú shù fó
未來亦供養，	無量無數佛，
hù zhù xuānzhèng fǎ	yì zì jìng fó tǔ
護助宣正法，	亦自淨佛土。
cháng yǐ zhūfāngbiàn	shuō fǎ wú suǒ wèi
常以諸方便，	說法無所畏，
dù bù kě jì zhòng	chéng jiù yī qiè zhì
度不可計眾，	成就一切智。
gòng yǎng zhū rú lái	hù chí fǎ bǎo zàng
供養諸如來，	護持法寶藏，
qí hòu dé chéng fó	hào míng yuē fǎ míng
其後得成佛，	號名曰法明。
qí guó míng shàn jìng	qī bǎo suǒ hé chéng
其國名善淨，	七寶所合成，
jié míng wéi bǎo míng	pú sà zhòng shèn duō
劫名為寶明，	菩薩眾甚多，
qí shù wú liàng yì	jiē dù dà shén tōng
其數無量億，	皆度大神通，
wēi dé lì jù zú	chōng mǎn qí guó tǔ
威德力具足，	充滿其國土。
shēng wén yì wú shù	sān míng bā xiè tuō
聲聞亦無數，	三明八解脫，
dé sì wú ài zhì	yǐ shì děng wéi sēng
得四無礙智，	以是等為僧。
qí guó zhū zhòngshēng	yín yù jiē yǐ duàn
其國諸眾生，	婬欲皆已斷，
chún yī biànhuàshēng	jù xiàngzhuānyánshēn
純一變化生，	具相莊嚴身。
fǎ xǐ chán yuè shí	gèng wú yú shí xiǎng
法喜禪悅食，	更無餘食想。
wú yǒu zhū nǚ rén	yì wú zhū è dào
無有諸女人，	亦無諸惡道。
fù lóu nà bǐ qiū	gōng dé xī chéngmǎn
富樓那比丘，	功德悉成滿，
dāng dé sī jìng tǔ	xiánshèngzhòngshènduō
當得斯淨土，	賢聖眾甚多。



rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō  
如是無量事，我今但略說。」

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn  
爾時，千二百阿羅漢心自在者，作是念：

wǒ děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú  
「我等歡喜，得未曾有。若世尊各見授記如餘  
dà dì zǐ zhě bú yì kuài hū  
大弟子者，不亦快乎？」

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr  
佛知此等心之所念，告摩訶迦葉：「是千二

bǎi ā luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòu duō luó sān  
百阿羅漢，我今當現前，次第與授阿耨多羅三

miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ  
藐三菩提記。於此眾中，我大弟子憍陳如比

qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó  
丘，當供養六萬二千億佛，然後得成為佛，

hào yuē pǔ míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
號曰普明如來、應供、正徧知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó  
逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ā luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè  
世尊。其五百阿羅漢：優樓頻螺迦葉、伽耶迦葉、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ā nǒu lóu tuó lí pó  
那提迦葉、迦留陀夷、優陀夷、阿菟樓駄、離婆

duō jié bīng nǒu bó jū luó zhōu tuó suō qié tuó děng jiē dāng  
多、劫賓那、薄拘羅、周陀、莎伽陀等，皆當

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ  
得阿耨多羅三藐三菩提，盡同一號，名曰普

míng  
明。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó  
「憍陳如比丘，當見無量佛，

guò ā sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué  
過阿僧祇劫，乃成等正覺。

cháng fàng dà guāng míng jù zú zhū shén tōng  
常放大光明，具足諸神通，

míng wén biàn shí fāng      yī qiè zhī suǒ jìng  
名聞徧十方，一切之所敬，  
chángshuō wú shàngdào      gù hào wéi pǔ míng  
常說無上道，故號為普明。  
qí guó tǔ qīng jìng      pú sà jiē yǒng měng  
其國土清淨，菩薩皆勇猛，  
xián shēng miào lóu gé      yóu zhū shí fāng guó  
咸升妙樓閣，遊諸十方國，  
yǐ wú shàng gòng jù      fèng xiàn yú zhū fó  
以無上供具，奉獻於諸佛。  
zuò shì gòng yǎng yǐ      xīn huái dà huān xǐ  
作是供養已，心懷大歡喜，  
xū yú huán běn guó      yǒu rú shì shén lì  
須臾還本國，有如是神力。  
fó shòu liù wàn jié      zhèng fǎ zhù bèi shòu  
佛壽六萬劫，正法住倍壽，  
xiàng fǎ fù bèi shì      fǎ miè tiān rén yōu  
像法復倍是，法滅天人憂。  
qí wǔ bǎi bǐ qiū      cì dì dāng zuò fó  
其五百比丘，次第當作佛，  
tóng hào yuē pǔ míng      zhuǎn cì ér shòu jì  
同號曰普明，轉次而授記：  
『wǒ miè dù zhī hòu      mǒu jiǎ dāng zuò fó  
我滅度之後，某甲當作佛，  
qí suǒ huà shì jiān      yì rú wǒ jīn rì  
其所化世間，亦如我今日。』  
guó tǔ zhī yán jìng      jí zhū shén tōng lì  
國土之嚴淨，及諸神通力，  
pú sà shēng wén zhòng      zhèng fǎ jí xiàng fǎ  
菩薩聲聞眾，正法及像法，  
shòu mìng jié duō shǎo      jiē rú shàng suǒ shuō  
壽命劫多少，皆如上所說。  
jiā shè rǔ yǐ zhī      wǔ bǎi zì zài zhě  
迦葉汝已知，五百自在者，  
yú zhū shēng wén zhòng      yì dāng fù rú shì  
餘諸聲聞眾，亦當復如是。  
qí bú zài cǐ huì      rǔ dāng wèi xuān shuō  
其不在此會，汝當為宣說。』



ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ  
爾時，五百阿羅漢於佛前得受記已，歡喜  
yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò  
踊躍，即從座起，到於佛前，頭面禮足，悔過  
zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng  
自責：「世尊！我等常作是念，自謂已得究竟  
miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng  
滅度，今乃知之，如無智者。所以者何？我等應  
dé rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú  
得如來智慧，而便自以小智為足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì  
「世尊！譬如有人至親友家，醉酒而卧。是  
shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ zhī  
時親友官事當行，以無價寶珠繫其衣裏，與之  
ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú tā  
而去。其人醉卧，都不覺知。起已遊行，到於他  
guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu suǒ  
國，為衣食故，勤力求索，甚大艱難，若少有所  
dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán  
得，便以為足。於後親友會遇見之，而作是言：  
duō zāi zhàng fū hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng  
『咄哉，丈夫，何為衣食乃至如是？我昔欲令  
rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū  
汝得安樂，五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠  
xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ  
繫汝衣裏。今故現在，而汝不知。勤苦憂惱，以  
qiú zì huó shèn wéi chí yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū  
求自活，甚為癡也！汝今可以此寶貿易所須，  
cháng kě rú yì wú suǒ fá duǎn  
常可如意，無所乏短。』

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiào huà wǒ děng lìng fā yī  
「佛亦如是，為菩薩時，教化我等，令發一  
qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ā luó hàn dào  
切智心；而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，  
zì wèi miè dù zī shēng jiān nán dé shǎo wéi zú yī qiè zhì yuàn  
自謂滅度，資生艱難，得少為足。一切智願，  
yóu zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū  
猶在不失。今者世尊覺悟我等，作如是言：『諸

bǐ qiū rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìng miè wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhòng fó  
比丘，汝等所得，非究竟滅。我久令汝等 種 佛  
shàngēn yǐ fāngbiàn gù shì niè pánxiàng ér rǔ wèiwéi shí dé miè  
善根，以方便故，示涅槃相，而汝謂為實得滅  
dù  
度。』

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ā nòuduō luó  
「世尊！我今乃知實是菩薩，得受阿耨多羅  
sānmiǎosān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèicéng  
三藐三菩提記，以是因緣，甚大歡喜，得未曾  
yǒu  
有。」

ěr shí ā rě jiāochén rú děng yù chóngxuān cǐ yì ér  
爾時，阿若憍陳如等，欲重宣此義，而  
shuō jì yán  
說偈言：

wǒ děngwén wú shàng 「我等聞無上，	ān wěn shòu jì shēng 安隱授記聲，
huān xǐ wèi céng yǒu 歡喜未曾有，	lǐ wú liàng zhì fó 禮無量智佛。
jīn yú shì zūn qián 今於世尊前，	zì huǐ zhū guò jiù 自悔諸過咎，
yú wú liàng fó bǎo 於無量佛寶，	dé shǎo niè pán fèn 得少涅槃分，
rú wú zhì yú rén 如無智愚人，	biàn zì yǐ wéi zú 便自以為足。
pì rú pín qióng rén 譬如貧窮人，	wǎng zhì qīn yǒu jiā 徃至親友家，
qí jiā shèn dà fù 其家甚大富，	jù shè zhū yáo shàn 具設諸肴膳，
yǐ wú jià bǎo zhū 以無價寶珠，	xì zhuó nèi yī lǐ 繫著內衣裏，
mò yǔ ér shě qù 默與而捨去，	shí wò bù jué zhī 時卧不覺知。
shì rén jì yǐ qǐ 是人既已起，	yóu xíng yì tā guó 遊行詣他國，
qiú yī shí zì jì 求衣食自濟，	zī shēng shèn jiān nán 資生甚艱難，



dé shǎo biàn wéi zú gèng bú yuàn hǎo zhě  
得 少 便 為 足， 更 不 願 好 者，  
bù jué nèi yī lǐ yǒu wú jià bǎo zhū  
不 覺 內 衣 裏， 有 無 價 寶 珠。  
yǔ zhū zhī qīn yǒu hòu jiàn cǐ pín rén  
與 珠 之 親 友， 後 見 此 貧 人，  
kǔ qiè zé zhī yǐ shì yǐ suǒ xì zhū  
苦 切 責 之 已， 示 以 所 繫 珠。  
pín rén jiàn cǐ zhū qí xīn dà huān xǐ  
貧 人 見 此 珠， 其 心 大 歡 喜，  
fù yǒu zhū cái wù wǔ yù ér zì zì  
富 有 諸 財 物， 五 欲 而 自 恣。  
wǒ děng yì rú shì shì zūn yú cháng yè  
我 等 亦 如 是， 世 尊 於 長 夜，  
cháng mǐn jiàn jiào huà lìng zhòng wú shàng yuàn  
常 愍 見 教 化， 令 種 無 上 願。  
wǒ děng wú zhì gù bù jué yì bù zhī  
我 等 無 智 故， 不 覺 亦 不 知，  
dé shǎo niè pán fèn zì zú bù qiú yú  
得 少 涅槃 分， 自 足 不 求 餘。  
jīn fó jué wù wǒ yán fēi shí miè dù  
今 佛 覺 悟 我， 言 非 實 滅 度，  
dé fó wú shàng huì ěr nǎi wéi zhēn miè  
得 佛 無 上 慧， 爾 乃 為 真 滅。  
wǒ jīn cóng fó wén shòu jì zhuān yán shì  
我 今 從 佛 聞， 授 記 莊 嚴 事，  
jí zhuǎn cì shòu jué shēn xīn biān huān xǐ  
及 轉 次 受 決， 身 心 徧 歡 喜。」

shòuxué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ  
授學無學人記品第九

ěr shí ā nán luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děng měi zì  
爾 時， 阿 難、 羅 睺 羅 而 作 是 念：「 我 等 每 自  
sī wéi shè dé shòu jì bú yì kuài hū jí cóng zuò qǐ dào  
思 惟：『 設 得 受 記， 不 亦 快 乎！ 』」 即 從 座 起， 到  
yú fó qián tóu miàn lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng yú  
於 佛 前， 頭 面 禮 足， 俱 白 佛 言：「 世 尊！ 我 等 於

cǐ yì yīngyǒu fèn wéiyǒu rú lái wǒ děngsuǒ guī yòu wǒ děng  
此亦應有分，唯有如來，我等所歸。又，我等  
wéi yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí ā náncháng  
為一切世間天、人、阿脩羅所見知識：阿難 常  
wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiànshòu  
為侍者，護持法藏；羅睺羅是佛之子。若佛見授  
ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòngwàng  
阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，眾 望  
yì zú ěr shí xué wú xuéshēngwén dì zǐ èr qiānrén jiē cóng  
亦足。」爾時，學、無學 聲聞弟子二千人，皆從  
zuò qǐ piāntǎnyòujiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng  
座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰  
shì zūn rú ā nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn  
世尊，如阿難、羅睺羅所願，住立一面。

ěr shí fó gào ā nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó  
爾時，佛告阿難：「汝於來世，當得作佛，  
hàoshān hǎi huì zì zài tōngwáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míng  
號山海慧自在通王如來、應供、正徧知、明  
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān  
行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天  
rén shī fó shì zūn dānggòngyǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí  
人師、佛、世尊。當供養六十二億諸佛，護持  
fǎ zàng rán hòu dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jiàohuà èr shí  
法藏，然後得阿耨多羅三藐三菩提。教化二十  
qiānwàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ā nòuduō luó sān  
千萬億恒河沙諸菩薩等，令成阿耨多羅三  
miǎosān pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí  
藐三菩提。國名常立勝旛，其土清淨，瑠璃  
wéi dì jié míngmiào yīn biànmǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn  
為地。劫名妙音徧滿。其佛壽命，無量千萬  
yì ā sēng qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng  
億阿僧祇劫，若人於千萬億無量阿僧祇劫中，  
suànshù jiào jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòumìng  
算數校計，不能得知。正法住世，倍於壽命；  
xiàng fǎ zhù shì fù bèizhèng fǎ ā nán shì shān hǎi huì zì zài tōng  
像法住世，復倍正法。阿難，是山海慧自在通  
wáng fó wéi shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shāděngzhū fó rú lái  
王佛，為十方無量千萬億恒河沙等諸佛如來，



suǒ gòng zàn tàn chēng qí gōng dé  
所共讚歎，稱其功德。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ jīn sēng zhōng shuō ā nán chí fǎ zhě  
「我今僧中說，阿難持法者，  
dāng gòng yǎng zhū fó rán hòu chéng zhèng jué  
當供養諸佛，然後成正覺，  
hào yuē shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó  
號曰山海慧，自在通王佛。  
qí guó tǔ qīng jìng míng cháng lì shèng fān  
其國土清淨，名常立勝幡，  
jiào huà zhū pú sà qí shù rú héng shā  
教化諸菩薩，其數如恒沙。  
fó yǒu dà wēi dé míng wén mǎn shí fāng  
佛有大威德，名聞滿十方。  
shòu mìng wú yǒu liàng yǐ mǐn zhòng shēng gù  
壽命無有量，以愍眾生故，  
zhèng fǎ bèi shòu mìng xiàng fǎ fù bèi shì  
正法倍壽命，像法復倍是。  
rú héng hé shā děng wú shù zhū zhòng shēng  
如恒河沙等，無數諸眾生，  
yú cǐ fó fǎ zhōng zhòng fó dào yīn yuán  
於此佛法中，種佛道因緣。」

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén xián zuò shì niàn  
爾時，會中新發意菩薩八千人，咸作是念：

wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán  
「我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣  
ér zhū shēng wén dé rú shì jué  
而諸聲聞得如是決？」

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē  
爾時，世尊知諸菩薩心之所念，而告之曰：

zhū shàn nán zǐ wǒ yǔ ā nán děng yú kōng wáng fó suǒ tóng shí  
「諸善男子，我與阿難等，於空王佛所，同時  
fā ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ā nán cháng ài duō wén wǒ  
發阿耨多羅三藐三菩提心。阿難常樂多聞，我  
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòng duō luó sān miǎo sān pú  
常勤精進，是故我已得成阿耨多羅三藐三菩

tí ér ā nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà  
提，而阿難護持我法，亦護將來諸佛法藏，教化  
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì  
成就諸菩薩眾，其本願如是，故獲斯記。」

ā nán miàn yú fó qián zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuānyán suǒ  
阿難面於佛前，自聞授記及國土莊嚴，所  
yuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèi céng yǒu jí shí yì niànguò qù  
願具足，心大歡喜，得未曾有。即時憶念過去  
wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒ wén yì  
無量千萬億諸佛法藏，通達無礙如今所聞，亦  
shí běnyuàn  
識本願。

ěr shí ā nán ér shuō jì yán  
爾時，阿難而說偈言：

shì zūn shèn xī yǒu lìng wǒ niànguò qù  
「世尊甚希有，令我念過去，  
wú liàng zhū fó fǎ rú jīn rì suǒ wén  
無量諸佛法，如今日所聞。  
wǒ jīn wú fù yí ān zhù yú fó dào  
我今無復疑，安住於佛道，  
fāng biàn wéi shì zhě hù chí zhū fó fǎ  
方便為侍者，護持諸佛法。」

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó  
爾時，佛告羅睺羅：「汝於來世當得作佛，  
hào dǎo qī bǎohuā rú lái yīng gòng zhèng biān zhī míng xíng zú  
號蹈七寶華如來、應供、正徧知、明行足、  
shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī  
善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、  
fó shì zūn dāng gòng yǎng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fó rú lái  
佛、世尊。當供養十世界微塵等數諸佛如來，  
cháng wéi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎohuā  
常為諸佛而作長子，猶如今也。是蹈七寶華  
fó guó tǔ zhuānyán shòu mìng jié shù suǒ huà dì zǐ zhèng fǎ  
佛，國土莊嚴，壽命劫數、所化弟子、正法、  
xiàng fǎ yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú yì yì wéi cǐ  
像法，亦如山海慧自在通王如來無異，亦為此  
fó ér zuò zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ā nònguō luó sān miǎo sān  
佛而作長子，過是已後，當得阿耨多羅三藐三



pú tí  
菩提。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ  
「我為太子時，羅睺為長子，

wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ  
我今成佛道，受法為法子。

yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó  
於未來世中，見無量億佛，

jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào  
皆為其長子，一心求佛道。

luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī  
羅睺羅密行，唯我能知之，

xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng  
現為我長子，以示諸眾生，

wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ  
無量億千萬，功德不可數，

ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào  
安住於佛法，以求無上道。」

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róu ruǎn  
爾時，世尊見學、無學二千人，其意柔軟，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ā nán rǔ jiàn shì xué  
寂然清淨，一心觀佛。佛告阿難：「汝見是學、

wú xué èr qiān rén fǒu  
無學二千人不？」

wéi rán yǐ jiàn  
「唯然，已見。」

ā nán shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi  
「阿難，是諸人等，當供養五十世界微

chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng  
塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏，末後同

shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng  
時於十方國各得成佛，皆同一號，名曰寶相

rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān  
如來、應供、正徧知、明行足、善逝、世間

jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn  
解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。

shòumìng yī jié guó tǔ zhuānyán shēngwén pú sà zhèng fǎ  
壽命一劫，國土莊嚴，聲聞、菩薩、正法、  
xiàng fǎ jiē xī tóngděng  
像法，皆悉同等。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì èr qiānshēngwén jīn yú wǒ qián zhù  
「是二千聲聞，今於我前住，  
xī jiē yǔ shòu jì wèi lái dāng chéng fó  
悉皆與授記，未來當成佛。  
suǒ gòng yǎng zhū fó rú shàng shuō chén shù  
所供養諸佛，如上說塵數，  
hù chí qí fǎ zàng hòu dāng chéng zhèng jué  
護持其法藏，後當成正覺。  
gè yú shí fāng guó xī tóng yī míng hào  
各於十方國，悉同一名號，  
jù shí zuò dào chǎng yǐ zhèng wú shàng huì  
俱時坐道場，以證無上慧，  
jiē míng wéi bǎo xiàng guó tǔ jí dì zǐ  
皆名為寶相。國土及弟子，  
zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ xī děng wú yǒu yì  
正法與像法，悉等無有異。  
xián yǐ zhū shén tōng dù shí fāng zhòng shēng  
咸以諸神通，度十方眾生，  
míng wén pǔ zhōu biàn jiàn rù yú niè pán  
名聞普周徧，漸入於涅槃。」

ěr shí xué wú xué èr qiānrén wén fó shòu jì huān xǐ  
爾時，學、無學二千人，聞佛授記，歡喜

yǒngyuè ér shuō jì yán  
踊躍，而說偈言：

shì zūn huì dēngmíng wǒ wén shòu jì yīn  
「世尊慧燈明，我聞授記音，  
xīn huān xǐ chōngmǎn rú gān lù jiànguàn  
心歡喜充滿，如甘露見灌。」



fǎ shī pǐn dì shí  
法師品第十

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào  
爾時，世尊因藥王菩薩，告八萬大士：「藥  
wáng rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng wú liàng zhū tiān lóng wáng yè chā  
王，汝見是大眾中，無量諸天、龍王、夜叉、  
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí  
人與非人，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，  
qiú shēng wén zhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dào zhě rú shì děng lèi  
求聲聞者，求辟支佛者，求佛道者，如是等類，  
xián yú fó qián wén miào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí  
咸於佛前，聞妙法華經一偈一句，乃至一念隨  
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
喜者，我皆與授記，當得阿耨多羅三藐三菩提。」

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén  
佛告藥王：「又，如來滅度之後，若有人聞  
miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ  
妙法華經，乃至一偈一句，一念隨喜者，我亦與  
shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí  
授阿耨多羅三藐三菩提記。若復有人，受持、  
dú sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ  
讀誦、解說、書寫妙法華經，乃至一偈，於此  
jīng juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gòng yǎng huā xiāng yīng luò  
經卷敬視如佛，種種供養，華、香、瓔珞、  
mò xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú  
末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、  
jì yuè nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng yào wáng dāng zhī shì zhū rén děng  
伎樂，乃至合掌恭敬。藥王，當知是諸人等，  
yǐ céng gòng yǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn  
已曾供養十萬億佛，於諸佛所，成就大願，  
mǐn zhòng shēng gù shēng cǐ rén jiān  
愍眾生故，生此人間。」

yào wáng ruò yǒu rén wèn hé děng zhòng shēng yú wèi lái  
「藥王，若有人問：『何等眾生，於未來

shì dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì  
世當得作佛？』應示：『是諸人等，於未來世必  
dé zuò fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huā  
得作佛。』何以故？若善男子、善女人，於法華  
jīng nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒng zhǒng  
經乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種 種  
gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
供 養 經 卷，華、香、瓔珞、末香、塗香、燒  
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎng gōng jìng  
香、繒蓋、幢 幡、衣服、伎樂，合 掌 恭 敬，  
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòng yǎng ér gòng  
是人一切世間所應瞻奉，應以如來供 養而供  
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ā nù duō luó sān  
養之。當知此人是 大菩薩，成 就阿耨多羅三  
miǎo sān pú tí āi mǐn zhòng shēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn  
藐三菩提，哀愍眾 生，願 生此間，廣 演分  
bié miào fǎ huā jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒng zhǒng gòng yǎng  
別妙法華經，何況盡能受持、種 種 供 養  
zhě  
者？

yào wáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ  
「藥王，當知是人，自捨清淨業報，於我  
miè dù hòu mǐn zhòng shēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng  
滅度後，愍眾 生故，生於惡世，廣 演此經。  
ruò shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wéi yī rén  
若是善男子、善女人，我滅度後，能竊為一人  
shuō fǎ huā jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú  
說法華經，乃至一句，當知是人則如來使，如  
lái suǒ qiǎn xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wéi rén  
來所遣，行如來事，何況於大眾 中 廣 為人  
shuō  
說？

yào wáng ruò yǒu è rén yǐ bù shàn xīn yú yī jié zhōng  
「藥王，若有惡人，以不善心，於一劫 中，  
xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàng qīng ruò rén yǐ yī  
現於佛前，常毀罵佛，其罪尚輕；若人以一  
è yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shèn zhòng  
惡言，毀訾在家、出家讀誦法華經者，其罪甚重。



yàowáng qí yǒu dú sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén  
「藥王，其有讀誦法華經者，當知是人，  
yǐ fó zhuānyán ér zì zhuānyán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí suǒ  
以佛莊嚴而自莊嚴，則為如來肩所荷擔。其所  
zhì fāng yīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōng jìng gòng yǎng zūn  
至方，應隨向禮，一心合掌，恭敬供養，尊  
zhòng zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo xiāng  
重讚歎，華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香，  
zēng gài chuáng fān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè rén zhōng  
繒蓋、幢幡，衣服、肴饌，作諸伎樂，人中  
shàng gòng ér gòng yǎng zhī yīng chí tiān bǎo ér yǐ sàn zhī tiān shàng  
上供，而供養之，應持天寶而以散之，天上  
bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō fǎ xū  
寶聚應以奉獻。所以者何？是人歡喜說法，須  
yú wén zhī jí dé jiū jìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù  
臾聞之，即得究竟阿耨多羅三藐三菩提故。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yù zhù fó dào chéng jiù zì rán zhì  
「若欲住佛道，成就自然智，  
cháng dāng qín gòng yǎng shòu chí fǎ huā zhě  
常當勤供養，受持法華者。  
qí yǒu yù jí dé yī qiè zhǒng zhì huì  
其有欲疾得，一切種智慧，  
dāng shòu chí shì jīng bìng gòng yǎng chí zhě  
當受持是經，并供養持者。  
ruò yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě  
若有能受持，妙法華經者，  
dāng zhī fó suǒ shǐ mǐn niàn zhū zhòng shēng  
當知佛所使，愍念諸眾生。  
zhū yǒu néng shòu chí miào fǎ huā jīng zhě  
諸有能受持，妙法華經者，  
shě yú qīng jìng tǔ mǐn zhòng gù shēng cǐ  
捨於清淨土，愍眾故生此。  
dāng zhī rú shì rén zì zài suǒ yù shēng  
當知如是人，自在所欲生，  
néng yú cǐ è shì guǎng shuō wú shàng fǎ  
能於此惡世，廣說無上法。」

yīng yǐ tiān huā xiāng 應以天華香，	jí tiān bǎo yī fú 及天寶衣服，
tiān shàng miào bǎo jù 天上妙寶聚，	gòng yǎng shuō fǎ zhě 供養說法者。
wú miè hòu è shì 吾滅後惡世，	néng chí shì jīng zhě 能持是經者，
dāng hé zhǎng lǐ jìng 當合掌禮敬，	rú gòng yǎng shì zūn 如供養世尊。
shàngzhuànzhònggānměi 上饌眾甘美，	jí zhǒngzhǒng yī fú 及種種衣服，
gòng yǎng shì fó zǐ 供養是佛子，	jì dé xū yú wén 冀得須臾聞。
ruò néng yú hòu shì 若能於後世，	shòu chí shì jīng zhě 受持是經者，
wǒ qiǎn zài rén zhōng 我遣在人中，	xíng yú rú lái shì 行於如來事。
ruò yú yī jié zhōng 若於一劫中，	cháng huái bú shàn xīn 常懷不善心，
zuò sè ér mà fó 作色而罵佛，	huò wú liàng zhòng zuì 獲無量重罪。
qí yǒu dú sòng chí 其有讀誦持，	shì fǎ huā jīng zhě 是法華經者，
xū yú jiā è yán 須臾加惡言，	qí zuì fù guò bǐ 其罪復過彼。
yǒu rén qiú fó dào 有人求佛道，	ér yú yī jié zhōng 而於一劫中，
hé zhǎng zài wǒ qián 合掌在我前，	yǐ wú shù jì zàn 以無數偈讚。
yóu shì zàn fó gù 由是讚佛故，	dé wú liàng gōng dé 得無量功德，
tàn měi chí jīng zhě 歎美持經者，	qí fú fù guò bǐ 其福復過彼。
yú bā shí yì jié 於八十億劫，	yǐ zuì miào sè shēng 以最妙色聲，
jí yǔ xiāng wèi chù 及與香味觸，	gòng yǎng chí jīng zhě 供養持經者。
rú shì gòng yǎng yǐ 如是供養已，	ruò dé xū yú wén 若得須臾聞，



zé yīng zì xīn qīng wǒ jīn huò dà lì  
則應自欣慶，我今獲大利。

yào wáng jīn gào rǔ wǒ suǒ shuō zhū jīng  
藥王今告汝，我所說諸經，

ér yú cǐ jīng zhōng fǎ huā zuì dì yī  
而於此經中，法華最第一。」

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suǒ shuō jīng  
爾時，佛復告藥王菩薩摩訶薩：「我所說經

diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí  
典無量千萬億，已說、今說、當說，而於其

zhōng cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě  
中，此法華經最為難信難解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù  
「藥王，此經是諸佛祕要之藏，不可分布

wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi  
妄授與人。諸佛世尊之所守護，從昔已來，未

céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng  
曾顯說。而此經者，如來現在，猶多怨嫉，況

miè dù hòu  
滅度後？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dú  
「藥王，當知如來滅後，其能書、持、讀、

sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wéi yǐ yī fù zhī  
誦、供養、為他人說者，如來則為以衣覆之，

yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí  
又為他方現在諸佛之所護念。是人有大信力及

zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé  
志願力、諸善根力，當知是人與如來共宿，則

wéi rú lái shǒu mó qí tóu  
為如來手摩其頭。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng  
「藥王，在在處處，若說、若讀、若誦、

ruò shū ruò jīng juǎn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng  
若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣

yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái  
嚴飾，不須復安舍利。所以者何？此中已有如來

quán shēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng  
全身。此塔應以一切華、香、瓔珞，繒蓋、幢

fān jì yuè gē sòng gòngyǎnggōngjìng zūnzhòngzàn tàn ruò  
旛、伎樂、歌頌，供養恭敬，尊重讚歎。若  
yǒurén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòngyǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu  
有人得見此塔，禮拜供養，當知是等皆近阿耨  
duō luó sānmiǎosān pú tí  
多羅三藐三菩提。

yàowáng duōyǒurén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò  
「藥王，多有人在家、出家行菩薩道，若  
bù néng dé jiàn wén dú sòng shū chí gòngyǎng shì fǎ huā jīng zhě  
不能得見聞、讀誦、書持、供養是法華經者，  
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě  
當知是人未善行菩薩道；若有得聞是經典者，  
nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ruò  
乃能善行菩薩之道。其有眾生求佛道者，若  
jiàn ruò wén shì fǎ huā jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén  
見若聞是法華經，聞已信解受持者，當知是人  
dé jìn ā nòu duō luó sānmiǎosān pú tí  
得近阿耨多羅三藐三菩提。

yàowáng pì rú yǒurén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāo yuán  
「藥王，譬如有人，渴乏須水，於彼高原  
chuān záo qiú zhī yóu jiàn gān tǔ zhī shuǐ shàng yuǎn shī gōng bù yǐ  
穿鑿求之，猶見乾土，知水尚遠；施功不已，  
zhuǎn jiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn  
轉見濕土，遂漸至泥，其心決定，知水必近。  
pú sà yì fù rú shì ruò wèi wén wèi jiě wèi néng xiū xí shì fǎ huā  
菩薩亦復如是，若未聞、未解、未能修習是法華  
jīng dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sānmiǎosān pú tí shàng yuǎn  
經，當知是人去阿耨多羅三藐三菩提尚遠；  
ruò dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sānmiǎo  
若得聞解、思惟、修習，必知得近阿耨多羅三藐  
sān pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ā nòu duō luó sānmiǎosān  
三菩提。所以者何？一切菩薩阿耨多羅三藐三  
pú tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāng biàn mén shì zhēn shí xiàng  
菩提，皆屬此經，此經開方便門，示真實相。  
shì fǎ huā jīng zàng shēn gù yōu yuǎn wú rén néng dào jīn fó jiào huà  
是法華經藏，深固幽遠，無人能到，今佛教化  
chéng jiù pú sà ér wèi kāi shì  
成就菩薩而為開示。



yàowáng ruòyǒu pú sà wén shì fǎ huā jīng jīng yí bù wèi  
「藥王，若有菩薩聞是法華經，驚疑怖畏，  
dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēng wén rén wén shì jīng jīng yí  
當知是為新發意菩薩；若聲聞人聞是經，驚疑  
bù wèi dāng zhī shì wéi zēng shàng màn zhě  
怖畏，當知是為增上慢者。」

yàowáng ruòyǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú lái miè hòu  
「藥王，若有善男子、善女人，如來滅後，  
yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huā jīng zhě yún hé yīng shuō shì shàn nán  
欲為四眾說是法華經者，云何應說？是善男  
zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò  
子、善女人，入如來室，著如來衣，坐如來座，  
ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng rú lái shì zhě yī qiè zhòng  
爾乃應為四眾，廣說斯經。如來室者，一切眾  
shēng zhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì  
生中，大慈悲心是；如來衣者，柔和忍辱心是；  
rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú  
如來座者，一切法空是。安住是中，然後以不  
xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huā jīng  
懈怠心，為諸菩薩及四眾廣說是法華經。」

yàowáng wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng  
「藥王，我於餘國，遣化人為其集聽法眾，  
yì qiǎn huà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yī tīng qí shuō fǎ  
亦遣化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法，  
shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài  
是諸化人，聞法信受，隨順不逆。若說法者在  
kòng xián chù wǒ shí guǎng qiǎn tiān lóng guǐ shén qián tà pó  
空閑處，我時廣遣天、龍、鬼神、乾闥婆、  
ā xiū luó děng tīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìng shuō  
阿脩羅等，聽其說法。我雖在異國，時時令說  
fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu wǒ hái wèi shuō  
法者得見我身。若於此經忘失句讀，我還為說，  
lìng dé jù zú  
令得具足。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

yù shě zhū xiè dài yīng dāng tīng cǐ jīng  
「欲捨諸懈怠，應當聽此經，

shì jīng nán dé wén  
是經難得聞，

xìn shòu zhě yì nán  
信受者亦難。

rú rén kě xū shuǐ  
如人渴須水，

chuān záo yú gāo yuán  
穿鑿於高原，

yóu jiàn gān zào tǔ  
猶見乾燥土，

zhī qù shuǐ shàng yuǎn  
知去水尚遠；

jiàn jiàn shī tǔ ní  
漸見濕土泥，

jué dìng zhī jìn shuǐ  
決定知近水。

yào wáng rǔ dāng zhī  
藥王汝當知，

rú shì zhū rén děng  
如是諸人等，

bù wén fǎ huā jīng  
不聞法華經，

qù fó zhì shèn yuǎn  
去佛智甚遠。

ruò wén shì shēn jīng  
若聞是深經，

jué liǎo shēng wén fǎ  
決了聲聞法，

shì zhū jīng zhī wáng  
是諸經之王，

wén yǐ dì sī wéi  
聞已諦思惟，

dāng zhī cǐ rén děng  
當知此人等，

jìn yú fó zhì huì  
近於佛智慧。

ruò rén shuō cǐ jīng  
若人說此經，

yīng rù rú lái shì  
應入如來室，

zhuó yú rú lái yī  
著於如來衣，

ér zuò rú lái zuò  
而坐如來座，

chǔ zhòng wú suǒ wèi  
處眾無所畏，

guǎng wèi fēn bié shuō  
廣為分別說。

dà cí bēi wéi shì  
大慈悲為室，

róu hé rěn rǔ yī  
柔和忍辱衣，

zhū fǎ kōng wéi zuò  
諸法空為座，

chǔ cǐ wèi shuō fǎ  
處此為說法。

ruò shuō cǐ jīng shí  
若說此經時，

yǒu rén è kǒu mà  
有人惡口罵，

jiā dāo zhàng wǎ shí  
加刀杖瓦石，

niàn fó gù yīng rěn  
念佛故應忍。

wǒ qiān wàn yì tǔ  
我千萬億土，

xiàn jìng jiān gù shēn  
現淨堅固身，

yú wú liàng yì jié  
於無量億劫，

wèi zhòng shēng shuō fǎ  
為眾生說法。

ruò wǒ miè dù hòu  
若我滅度後，

néng shuō cǐ jīng zhě  
能說此經者，



wǒ qiǎn huà sì zhòng 我遣化四眾，	bǐ qiū bǐ qiū ní 比丘比丘尼，
jí qīng jìng shì nǚ 及清淨士女，	gòng yǎng yú fǎ shī 供養於法師，
yǐn dǎo zhū zhòng shēng 引導諸眾生，	jí zhī lìng tīng fǎ 集之令聽法。
ruò rén yù jiā è 若人欲加惡，	dāo zhàng jí wǎ shí 刀杖及瓦石，
zé qiǎn biàn huà rén 則遣變化人，	wèi zhī zuò wèi hù 為之作衛護。
ruò shuō fǎ zhī rén 若說法之人，	dú zài kòng xián chù 獨在空閑處，
jì mò wú rén shēng 寂寞無人聲，	dú sòng cǐ jīng diǎn 讀誦此經典，
wǒ ěr shí wèi xiàn 我爾時為現，	qīng jìng guāng míng shēn 清淨光明身。
ruò wàng shī zhāng jù 若忘失章句，	wèi shuō lìng tōng lì 為說令通利。
ruò rén jù shì dé 若人具是德，	huò wèi sì zhòng shuō 或為四眾說，
kòng chù dú sòng jīng 空處讀誦經，	jiē dé jiàn wǒ shēn 皆得見我身。
ruò rén zài kòng xián 若人在空閑，	wǒ qiǎn tiān lóng wáng 我遣天龍王，
yè chā guǐ shén děng 夜叉鬼神等，	wéi zuò tīng fǎ zhòng 為作聽法眾。
shì rén yào shuō fǎ 是人樂說法，	fēn bié wú guà ài 分別無罣礙，
zhū fó hù niàn gù 諸佛護念故，	néng lìng dà zhòng xǐ 能令大眾喜。
ruò qīn jìn fǎ shī 若親近法師，	sù dé pú sà dào 速得菩薩道，
suí shùn shì shī xué 隨順是師學，	dé jiàn héng shā fó 得見恒沙佛。」

jiànbǎo tǎ pǐn dì shí yī  
見寶塔品第十一

ěr shí fó qiányǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎiyóuxún zòngguǎng  
爾時，佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣  
èr bǎi wǔ shí yóuxún cóng dì yǒngchū zhù zài kōngzhōng zhǒngzhǒng  
二百五十由旬，從地涌出，住在空中，種種  
bǎo wù ér zhuānjiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiānwàn wú shù  
寶物而莊校之。五千欄楯，龕室千萬，無數  
chuángfān yǐ wéiyán shì chuíbǎoyīngluò bǎolíngwàn yì ér xuán qí  
幢幡以為嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其  
shàng sì miàn jiē chūduō mó luó bá zhāntán zhī xiāng chōngbiàn shì jiè  
上。四面皆出多摩羅跋梅檀之香，充徧世界。  
qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo zhēnzhū  
其諸幡蓋，以金、銀、瑠璃、碑磬、碼瑙、真珠、  
méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiānwánggōng sān shí sāntiān yǔ  
玫瑰、七寶合成，高至四天王宮。三十三天雨  
tiānmàntuó luó huā gòngyǎngbǎo tǎ yú zhūtiān lóng yè chā  
天曼陀羅華，供養寶塔，餘諸天、龍、夜叉、  
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、  
rén fēi rén děng qiānwàn yì zhòng yǐ yī qiè huā xiāng yīng  
人、非人等，千萬億眾，以一切華、香、瓔  
luò fān gài jì yuè gòngyǎngbǎo tǎ gōngjìng zūnzhòng zàn  
珞、幡蓋、伎樂，供養寶塔，恭敬、尊重、讚  
tàn  
歎。

ěr shí bǎo tǎ zhōngchū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi  
爾時，寶塔中出大音聲，歎言：「善哉！  
shàn zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà  
善哉！釋迦牟尼世尊，能以平等大慧，教菩薩  
fǎ fó suǒ hù niàn miào fǎ huājīng wèi dà zhòngshuō rú shì  
法，佛所護念，妙法華經，為大眾說。如是，  
rú shì shì jiā móu ní shì zūn rú suǒshuōzhě jiē shì zhēn shí  
如是，釋迦牟尼世尊！如所說者，皆是真實。」

ěr shí sì zhòngjiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōngzhōng yòuwén tǎ  
爾時，四眾見大寶塔住在空中，又聞塔



zhōngsuǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guàiwèicéngyǒu cóngzuò ér  
中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而  
qǐ gōngjìng hé zhǎng quèzhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē  
起，恭敬合掌，却住一面。爾時，有菩薩摩訶  
sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó děng  
薩，名大樂說，知一切世間天、人、阿脩羅等  
xīn zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ  
心之所疑，而白佛言：「世尊！以何因緣，有此  
bǎo tǎ cóng dì yǒngchū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng  
寶塔從地涌出？又於其中發是音聲？」

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōngyǒu rú lái  
爾時，佛告大樂說菩薩：「此寶塔中有如來  
quánshēn nǎi wǎngguò qù dōngfāng wú liàngqiānwàn yì ā sēng qí shì  
全身，乃往過去東方無量千萬億阿僧祇世  
jiè guómíngbǎo jìng bǐ zhōngyǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng  
界，國名寶淨，彼中有佛，號曰多寶。其佛行  
pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu  
菩薩道時，作大誓願：『若我成佛，滅度之後，  
yú shí fāngguó tǔ yǒu shuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì  
於十方國土有說法華經處，我之塔廟，為聽是  
jīng gù yǒngxiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi  
經故，涌現其前，為作證明，讚言善哉。』

bǐ fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng  
「彼佛成道已，臨滅度時，於天人大眾  
zhōng gào zhū bǐ qī wǒ miè dù hòu yù gòng yǎng wǒ quán shēn zhě  
中告諸比丘：『我滅度後，欲供養我全身者，  
yīng qǐ yī dà tǎ qí fó yǐ shéntōng yuàn lì shí fāng shì jiè zài  
應起一大塔。』其佛以神通願力，十方世界，在  
zài chù chù ruò yǒu shuō fǎ huā jīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒngchū qí  
在處處，若有說法華經者，彼之寶塔皆涌出其  
qián quánshēn zài yú tǎ zhōng zàn yán shàn zāi shàn zāi  
前，全身在於塔中，讚言：『善哉！善哉！』

dà yào shuō jīn duō bǎo rú lái tǎ wén shuō fǎ huā jīng gù  
「大樂說，今多寶如來塔，聞說法華經故，  
cóng dì yǒngchū zàn yán shàn zāi shàn zāi  
從地涌出，讚言：『善哉，善哉！』」

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán  
是時，大樂說菩薩，以如來神力故，白佛言：

shì zūn wǒ děngyuàn yù jiàn cǐ fó shēn  
「世尊！我等願欲見此佛身。」

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà shì duō bǎo fó yǒu shēn  
佛告大樂說菩薩摩訶薩：「是多寶佛，有深  
zhòngyuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huā jīng gù chū yú zhū fó qián  
重願：『若我寶塔，為聽法華經故，出於諸佛前  
shí qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòng zhě bǐ fó fēn shēn zhū fó  
時，其有欲以我身示四眾者，彼佛分身諸佛，  
zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi  
在於十方世界說法，盡還集一處，然後我身乃  
chū xiàn ěr  
出現耳。』

dà yào shuō wǒ fēn shēn zhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō  
「大樂說，我分身諸佛，在於十方世界說  
fǎ zhě jīn yīng dāng jí  
法者，今應當集。」

dà yào shuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn  
大樂說白佛言：「世尊！我等亦願欲見世尊  
fēn shēn zhū fó lǐ bài gòng yǎng  
分身諸佛，禮拜供養。」

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì  
爾時，佛放白毫一光，即見東方五百萬億  
nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fó bǐ zhū guó tǔ jiē yǐ bō  
那由他恒河沙等國土諸佛，彼諸國土，皆以玻  
lí wéi dì bǎo shù bǎo yī yǐ wéi zhuān yán wú shù qiān wàn yì pú  
璃為地，寶樹、寶衣以為莊嚴，無數千萬億菩  
sà chōng mǎn qí zhōng biàn zhāng bǎo màn bǎo wǎng luó shàng bǐ  
薩充滿其中，徧張寶幔，寶網羅上。彼  
guó zhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàng qiān wàn yì  
國諸佛，以大妙音而說諸法，及見無量千萬億  
pú sà biàn mǎn zhū guó wèi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi  
菩薩，徧滿諸國，為眾說法。南西北方、四維  
shàng xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì  
上下，白毫相光所照之處，亦復如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ  
爾時，十方諸佛各告眾菩薩言：「善男子，  
wǒ jīn yīng wǎng suǒ pó shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō  
我今應往娑婆世界釋迦牟尼佛所，并供養多



bǎo rú lái bǎo tǎ  
寶如來寶塔。」

shí suō pó shì jiè jí biànqīngjìng liú lí wéi dì bǎoshùzhuān  
時，娑婆世界即變清淨，瑠璃為地，寶樹莊  
yán huáng jīn wéishéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūnyíng chéng  
嚴，黃金為繩以界八道，無諸聚落、村營、城  
yì dà hǎi jiāng hé shānchuān lín sǒu shāo dà bǎoxiāng  
邑、大海、江河、山川、林藪。燒大寶香，  
màn tuó luó huābiàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng  
曼陀羅華徧布其地，以寶網幔，羅覆其上，  
xuánzhūbǎolíng wéi liú cǐ huìzhòng yí zhūtiānrén zhì yú tā tǔ  
懸諸寶鈴。唯留此會眾，移諸天人置於他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō  
是時，諸佛各將一大菩薩，以為侍者，至娑  
pó shì jiè gè dào bǎoshù xià yī yī bǎoshù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī  
婆世界，各到寶樹下。一一寶樹高五百由旬，枝、  
yè huā guǒ cì dì zhuānyán zhū bǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò  
葉、華、果次第莊嚴。諸寶樹下皆有師子之座，  
gāo wǔ yóu xún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó gè yú  
高五百由旬，亦以大寶而校飾之。爾時，諸佛各於  
cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎnzhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè  
此座結跏趺坐，如是展轉徧滿三千大千世界，  
ér yú shì jiā móu ní fó yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jìn  
而於釋迦牟尼佛一方所分之身，猶故未盡。

shí shì jiā móu ní fó yù róngshòu suǒ fēn shēn zhū fó gù bā  
時，釋迦牟尼佛欲容受所分身諸佛故，八  
fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu  
方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有  
dì yù è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú  
地獄、餓鬼、畜生及阿脩羅，又移諸天、人置於  
tā tǔ suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshùzhuānyán  
他土。所化之國，亦以瑠璃為地，寶樹莊嚴，  
shù gāo wǔ bǎi yóu xún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù xià  
樹高五百由旬，枝、葉、華、果次第嚴飾，樹下  
jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóu xún zhǒngzhǒng zhū bǎo yǐ wéi zhuān  
皆有寶師子座，高五百由旬，種種諸寶以為莊  
jiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mùzhēn lín tuóshān mó hē mùzhēn  
校。亦無大海江河，及目真鄰陀山、摩訶目真

lín tuóshān tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng  
鄰陀山、鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，  
tōngwéi yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù mànbiàn fù qí  
通為一佛國土。寶地平正，寶交露幔徧覆其  
shàng xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuābiàn bù qí  
上；懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華徧布其  
dì  
地。

shì jiā móu ní fó wèizhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè  
釋迦牟尼佛為諸佛當來坐故，復於八方各  
gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìngqīngjìng wú yǒu dì yù  
更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、  
è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú tā tǔ  
餓鬼、畜生及阿脩羅，又移諸天、人置於他土。  
suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuānyán shùgāo wǔ  
所化之國，亦以瑠璃為地，寶樹莊嚴，樹高五  
bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì zhuānyán shù xià jiē yǒu  
百由旬，枝、葉、華、果次第莊嚴，樹下皆有  
bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì wú  
寶師子座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。亦無  
dà hǎijiāng hé jí mùzhēn lín tuóshān mó hē mùzhēn lín tuóshān  
大海江河，及目真鄰陀山、摩訶目真鄰陀山、  
tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng tōngwéi  
鐵圍山、大鐵圍山、須彌山等諸山王，通為  
yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎojiāo lù màn biàn fù qí shàng  
一佛國土。寶地平正，寶交露幔，徧覆其上；  
xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhūtiānbǎohuābiàn bù qí dì  
懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華徧布其地。

ěr shí dōngfāng shì jiā móu ní fó suǒ fēn zhī shēn bǎiqiānwàn  
爾時，東方釋迦牟尼佛所分之身，百千萬  
yì nà yóu tā héng hé shāděngguó tǔ zhōngzhū fó gè gè shuō fǎ lái  
億那由他恒河沙等國土中諸佛，各各說法，來  
jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāngzhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā  
集於此；如是次第十方諸佛，皆悉來集，坐於八  
fāng ěr shí yī yī fāng sì bǎiwàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú  
方。爾時，一一方四百萬億那由他國土，諸佛如  
lái biàn mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎoshù xià zuò shī zǐ  
來徧滿其中。是時，諸佛各在寶樹下，坐師子



zuò jiē qiǎn shì zhěwèn xùn shì jiā móu ní fó gè jī bǎohuāmǎn jū  
座，皆遣侍者問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬  
ér gào zhī yán shànnán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu  
而告之言：「善男子，汝往詣耑闍崛山，釋迦牟  
ní fó suǒ rú wǒ cí yuē shǎobìngshǎonǎo qì lì ān lè jí  
尼佛所，如我辭曰：『少病少惱，氣力安樂，及  
pú sà shēngwénzhòng xī ān wǎnfǒu yǐ cǐ bǎohuāsàn fó gòng  
菩薩、聲聞眾悉安隱不？』以此寶華散佛供  
yǎng ér zuò shì yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ  
養，而作是言：『彼某甲佛，與欲開此寶塔。』」  
zhū fó qiǎn shǐ yì fù rú shì  
諸佛遣使，亦復如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè  
爾時，釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集，各  
gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wénzhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí  
各坐於師子之座，皆聞諸佛與欲同開寶塔。即  
cóng zuò qǐ zhù xū kōngzhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng  
從座起，住虛空中。一切四眾，起立合掌，  
yī xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ  
一心觀佛。於是釋迦牟尼佛，以右指開七寶塔  
hù chū dà yīn shēng rú què guānyào kāi dà chéng mén jí shí yī  
戶，出大音聲，如却闕鑰開大城門。即時一  
qiè zhòng huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò  
切眾會，皆見多寶如來，於寶塔中坐師子座，  
quán shēn bú sàn rú rù chándìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn  
全身不散，如入禪定。又聞其言：「善哉！善  
zāi shì jiā móu ní fó kuàishuō shì fǎ huā jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù  
哉！釋迦牟尼佛，快說是法華經，我為聽是經故  
ér lái zhì cǐ ěr shí sì zhòngděng jiànguò qù wú liàng qiān wàn yì  
而來至此。」爾時，四眾等見過去無量千萬億  
jié miè dù fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù  
劫滅度佛說如是言，歎未曾有，以天寶華聚，  
sàn duō bǎo fó jí shì jiā móu ní fó shàng  
散多寶佛及釋迦牟尼佛上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu  
爾時，多寶佛於寶塔中，分半座與釋迦牟  
ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí  
尼佛，而作是言：「釋迦牟尼佛，可就此座。」即

shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bànzuò jié jiā fū zuò  
時釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結跏趺坐。

ěr shí dà zhòngjiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuòshàng  
爾時，大眾見二如來在七寶塔中師子座上，

jié jiā fū zuò gè zuò shì niàn fó zuògāoyuǎn wéiyuàn rú lái yǐ  
結跏趺坐，各作是念：「佛座高遠，惟願如來以

shéntōng lì lìng wǒ děngbèi jù chū xū kōng jí shí shì jiā móu ní  
神通力，令我等輩俱處虛空。」即時釋迦牟尼

fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn shēng  
佛，以神通力，接諸大眾皆在虛空，以大音聲

pǔ gào sì zhòng shéinéng yú cǐ suǒ pó guó tǔ guǎngshuōmiào fǎ  
普告四眾：「誰能於此娑婆國土，廣說妙法

huājīng jīn zhèng shì shí rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán fó yù yǐ  
華經？今正是時，如來不久當入涅槃，佛欲以

cǐ miào fǎ huājīng fù zhǔyǒu zài  
此妙法華經付囑有在。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shèngzhǔ shì zūn suī jiǔ miè dù  
「聖主世尊，雖久滅度，

zài bǎo tǎ zhōng shàng wèi fǎ lái  
在寶塔中，尚為法來。

zhū rén yún hé bù qín wèi fǎ  
諸人云何，不勤為法？

cǐ fó miè dù wú yāng shù jié  
此佛滅度，無央數劫，

chù chù tīng fǎ yǐ nán yù gù  
處處聽法，以難遇故。

bǐ fó běn yuàn wǒ miè dù hòu  
彼佛本願，我滅度後，

zài zài suǒ wǎng cháng wèi tīng fǎ  
在在所往，常為聽法。

yòu wǒ fēn shēn wú liàng zhū fó  
又我分身，無量諸佛，

rú héng shā děng lái yù tīng fǎ  
如恒沙等，來欲聽法。

yòu jiàn miè dù duō bǎo rú lái  
又見滅度，多寶如來，



gè shě miào tǔ jí dì zǐ zhòng  
各捨妙土，及弟子眾，  
tiān rén lóng shén zhū gòng yǎng shì  
天人龍神，諸供養事，  
lìng fǎ jiǔ zhù gù lái zhì cǐ  
令法久住，故來至此。  
wéi zuò zhū fó yǐ shén tōng lì  
為坐諸佛，以神通力，  
yí wú liàng zhòng lìng guó qīng jìng  
移無量眾，令國清淨。  
zhū fó gè gè yì bǎo shù xià  
諸佛各各，詣寶樹下，  
rú qīng jìng chí lián huā zhuān yán  
如清淨池，蓮華莊嚴。  
qí bǎo shù xià zhū shī zǐ zuò  
其寶樹下，諸師子座，  
fó zuò qí shàng guāng míng yán shì  
佛坐其上，光明嚴飾，  
rú yè àn zhōng rán dà jù huǒ  
如夜闇中，然大炬火。  
shēn chū miào xiāng biàn shí fāng guó  
身出妙香，徧十方國，  
zhòngshēngméngxūn xǐ bú zì shèng  
眾生蒙薰，喜不自勝，  
pì rú dà fēng chuī xiǎo shù zhī  
譬如大風，吹小樹枝。  
yǐ shì fāng biàn lìng fǎ jiǔ zhù  
以是方便，令法久住，  
gào zhū dà zhòng wǒ miè dù hòu  
告諸大眾：『我滅度後，  
shéi néng hù chí dú shuō sī jīng  
誰能護持，讀說斯經？  
jīn yú fó qián zì shuō shì yán  
今於佛前，自說誓言。  
qí duō bǎo fó suī jiǔ miè dù  
其多寶佛，雖久滅度，  
yǐ dà shì yuàn ér shī zǐ hǒu  
以大誓願，而師子吼。

duō bǎo rú lái , jí yǔ wǒ shēn  
多寶如來，及與我身，  
suǒ jí huà fó , dāng zhī cǐ yì 。  
所集化佛，當知此意。  
zhū fó zǐ děng , shéi néng hù fǎ ?  
諸佛子等，誰能護法？  
dāng fā dà yuàn , lìng dé jiǔ zhù 。  
當發大願，令得久住。  
qí yǒu néng hù , cǐ jīng fǎ zhě ,  
其有能護，此經法者，  
zé wéi gòng yǎng , wǒ jí duō bǎo 。  
則為供養，我及多寶。  
cǐ duō bǎo fó , chǔ yú bǎo tǎ ,  
此多寶佛，處於寶塔，  
cháng yóu shí fāng , wéi shì jīng gù ,  
常遊十方，為是經故，  
yì fù gòng yǎng , zhū lái huà fó ,  
亦復供養，諸來化佛，  
zhuān yán guāng shì , zhū shì jiè zhě 。  
莊嚴光飾，諸世界者。  
ruò shuō cǐ jīng , zé wéi jiàn wǒ ,  
若說此經，則為見我，  
duō bǎo rú lái , jí zhū huà fó 。  
多寶如來，及諸化佛。  
zhū shàn nán zǐ , gè dì sī wéi ,  
諸善男子，各諦思惟，  
cǐ wéi nán shì , yí fā dà yuàn ,  
此為難事，宜發大願，  
zhū yú jīng diǎn , shù rú héng shā ,  
諸餘經典，數如恒沙，  
suī shuō cǐ děng , wèi zú wéi nán 。  
雖說此等，未足為難。  
ruò jiē xū mí , zhì zhì tā fāng ,  
若接須彌，擲置他方，  
wú shù fó tǔ , yì wèi wéi nán 。  
無數佛土，亦未為難。  
ruò yǐ zú zhǐ , dòng dà qiān jiè ,  
若以足指，動大千界，



yuǎn zhì tā guó yì wèi wéi nán  
遠擲他國，亦未為難。

ruò lì yǒu dǐng wèi zhòng yǎn shuō  
若立有頂，為眾演說，

wú liàng yú jīng yì wèi wéi nán  
無量餘經，亦未為難。

ruò fó miè hòu yú è shì zhōng  
若佛滅後，於惡世中，

néng shuō cǐ jīng shì zé wéi nán  
能說此經，是則為難。

jiǎ shǐ yǒu rén shǒu bǎ xū kōng  
假使有人，手把虛空，

ér yǐ yóu xíng yì wèi wéi nán  
而以遊行，亦未為難。

yú wǒ miè hòu ruò zì shū chí  
於我滅後，若自書持，

ruò shǐ rén shū shì zé wéi nán  
若使人書，是則為難。

ruò yǐ dà dì zhì zú jiǎ shàng  
若以大地，置足甲上，

shēng yú fàn tiān yì wèi wéi nán  
升於梵天，亦未為難。

fó miè dù hòu yú è shì zhōng  
佛滅度後，於惡世中，

zàn dú cǐ jīng shì zé wéi nán  
暫讀此經，是則為難。

jiǎ shǐ jié shāo dān fù gān cǎo  
假使劫燒，擔負乾草，

rù zhōng bù shāo yì wèi wéi nán  
入中不燒，亦未為難。

wǒ miè dù hòu ruò chí cǐ jīng  
我滅度後，若持此經，

wèi yī rén shuō shì zé wéi nán  
為一人說，是則為難。

ruò chí bā wàn sì qiān fǎ zàng  
若持八萬，四千法藏，

shí èr bù jīng wèi rén yǎn shuō  
十二部經，為人演說，

lìng zhū tīng zhě dé liù shén tōng  
令 諸 聽 者 ， 得 六 神 通 ，  
suī néng rú shì yì wèi wéi nán  
雖 能 如 是 ， 亦 未 為 難 。  
yú wǒ miè hòu tīng shòu cǐ jīng  
於 我 滅 後 ， 聽 受 此 經 ，  
wèn qí yì qù shì zé wéi nán  
問 其 義 趣 ， 是 則 為 難 。  
ruò rén shuō fǎ lìng qiān wàn yì  
若 人 說 法 ， 令 千 萬 億 ，  
wú liàng wú shù héng shā zhòng shēng  
無 量 無 數 ， 恒 沙 眾 生 ，  
dé ā luó hàn jù liù shén tōng  
得 阿 羅 漢 ， 具 六 神 通 ，  
suī yǒu shì yì yì wèi wéi nán  
雖 有 是 益 ， 亦 未 為 難 。  
yú wǒ miè hòu ruò néng fèng chí  
於 我 滅 後 ， 若 能 奉 持 ，  
rú sī jīng diǎn shì zé wéi nán  
如 斯 經 典 ， 是 則 為 難 。  
wǒ wèi fó dào yú wú liàng tǔ  
我 為 佛 道 ， 於 無 量 土 ，  
cóng shǐ zhì jīn guǎng shuō zhū jīng  
從 始 至 今 ， 廣 說 諸 經 ，  
ér yú qí zhōng cǐ jīng dì yī  
而 於 其 中 ， 此 經 第 一 。  
ruò yǒu néng chí zé chí fó shēn  
若 有 能 持 ， 則 持 佛 身 。  
zhū shàn nán zǐ yú wǒ miè hòu  
諸 善 男 子 ， 於 我 滅 後 ，  
shéi néng shòu chí dú sòng cǐ jīng  
誰 能 受 持 ， 讀 誦 此 經 ？  
jīn yú fó qián zì shuō shì yán  
今 於 佛 前 ， 自 說 誓 言 。  
cǐ jīng nán chí ruò zàn chí zhě  
此 經 難 持 ， 若 暫 持 者 ，  
wǒ zé huān xǐ zhū fó yì rán  
我 則 歡 喜 ， 諸 佛 亦 然 。



rú shì zhī rén      zhū fó suǒ tàn  
如 是 之 人 ， 諸 佛 所 歎 ，  
shì zé yǒng měng      shì zé jīng jìn  
是 則 勇 猛 ， 是 則 精 進 ，  
shì míng chí jiè      xíng tóu tuó zhě  
是 名 持 戒 ， 行 頭 陀 者 ，  
zé wéi jí dé      wú shàng fó dào  
則 為 疾 得 ， 無 上 佛 道 。  
néng yú lái shì      dú chí cǐ jīng  
能 於 來 世 ， 讀 持 此 經 ，  
shì zhēn fó zǐ      zhù chún shàn dì  
是 真 佛 子 ， 住 淳 善 地 。  
fó miè dù hòu      néng jiě qí yì  
佛 滅 度 後 ， 能 解 其 義 ，  
shì zhū tiān rén      shì jiān zhī yǎn  
是 諸 天 人 ， 世 間 之 眼 。  
yú kǒng wèi shì      néng xū yú shuō  
於 恐 畏 世 ， 能 須 臾 說 ，  
yī qiè tiān rén      jiē yīnggòngyǎng  
一 切 天 人 ， 皆 應 供 養 。』』

tí pó dá duō pǐn dì shí èr  
提婆達多品第十二

ěr shí      fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng      wú yú guò qù  
爾 時 ， 佛 告 諸 菩 薩 及 天 人 四 眾 ： 「 吾 於 過 去  
wú liàng jié zhōng      qiú fǎ huā jīng      wú yǒu xiè juàn      yú duō jié zhōng  
無 量 劫 中 ， 求 法 華 經 ， 無 有 懈 倦 。 於 多 劫 中  
cháng zuò guó wáng      fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí      xīn bú tuì zhuǎn  
常 作 國 王 ， 發 願 求 於 無 上 菩 提 ， 心 不 退 轉 。  
wèi yù mǎn zú liù bō luó mì      qín xíng bù shī      xīn wú lìn xī      xiàng  
為 欲 滿 足 六 波 羅 蜜 ， 勤 行 布 施 ， 心 無 吝 惜 ， 象 、  
mǎ      qī zhēn      guó chéng      qī zǐ      nú bì      pū zòng      tóu mù suǐ  
馬 、 七 珍 、 國 城 、 妻 子 、 奴 婢 、 僕 從 、 頭 目 髓  
nǎo      shēn ròu shǒu zú      bù xī qū mìng      shí shì rén mín shòu mìng wú liàng  
腦 、 身 肉 手 足 ， 不 惜 軀 命 。 時 世 人 民 壽 命 無 量 ，  
wèi yú fǎ gù      juān shě guó wèi      wěi zhèng tài zǐ      jī gǔ xuān lìng  
為 於 法 故 ， 捐 捨 國 位 ， 委 正 太 子 ， 擊 鼓 宣 令 ，

sì fāng qiú fǎ      shéinéngwèi wǒ shuō dà shèngzhě      wú dāngzhōngshēn  
四方求法：『誰能為我說大乘者，吾當終身  
gōng jǐ zǒu shǐ      shí yǒuxiānrén      lái bái wáng yán      wǒ yǒu dà shèng  
供給走使。』時有仙人，來白王言：『我有大乘，  
míngmiào fǎ huājīng      ruò bù wéi wǒ      dāngwèixuānshuō      wángwén  
名妙法華經。若不違我，當為宣說。』王聞  
xiānyán      huān xǐ yǒngyuè      jí suí xiānrén      gōng jǐ suǒ xū      cǎiguǒ  
仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須，采果  
jí shuǐ      shí xīn shè shí      nǎi zhì yǐ shēn ér wéi chuángzuò      shēn xīn wú  
汲水，拾薪設食，乃至以身而為牀座，身心無  
juàn      yú shí fèng shì      jīng yú qiān suì      wèi yú fǎ gù      jīng qín jǐ shì  
倦。于時奉事，經於千歲，為於法故，精勤給侍，  
lìng wú suǒ fá  
令無所乏。」

ěr shí      shì zūn yù chóngxuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

wǒ niànguò qù jié      wèi qiú dà fǎ gù  
「我念過去劫，為求大法故，

suī zuò shì guó wáng      bù tān wǔ yù lè  
雖作世國王，不貪五欲樂。

chuízhōnggào sì fāng      shéiyǒu dà fǎ zhě  
椎鍾告四方：『誰有大法者，

ruò wèi wǒ jiě shuō      shēndāngwéi nú pū  
若為我解說，身當為奴僕。』

shí yǒu ā sī xiān      lái bái yú dà wáng  
時有阿私仙，來白於大王：

wǒ yǒu wēi miào fǎ      shì jiān suǒ xī yǒu  
『我有微妙法，世間所希有。

ruò néng xiū xíng zhě      wú dāngwèi rǔ shuō  
若能修行者，吾當為汝說。』

shí wángwénxiānyán      xīn shēng dà xǐ yuè  
時王聞仙言，心生大喜悅，

jí biàn suí xiān rén      gōng jǐ yú suǒ xū  
即便隨仙人，供給於所須，

cǎi xīn jí guǒ luǒ      suí shí gōng jìng yǔ  
采薪及果蓏，隨時恭敬與，

qíng cún miào fǎ gù      shēn xīn wú xiè juàn  
情存妙法故，身心無懈怠。



pǔ wèi zhū zhòngshēng      qín qiú yú dà fǎ  
普為諸眾生，勤求於大法，  
yì bú wèi jǐ shēn      jí yǐ wǔ yù lè  
亦不為己身，及以五欲樂。  
gù wéi dà guó wáng      qín qiú huò cǐ fǎ  
故為大國王，勤求獲此法，  
suì zhì dé chéng fó      jīn gù wèi rǔ shuō  
遂致得成佛，今故為汝說。」

fó gào zhū bǐ qiū      ěr shí wáng zhě      zé wǒ shēn shì      shí xiān  
佛告諸比丘：「爾時王者，則我身是；時仙  
rén zhě      jīn tí pó dá duō shì      yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù      lìng  
人者，今提婆達多是。由提婆達多善知識故，令  
wǒ jù zú liù bō luó mì      cí bēi xǐ shě      sān shí èr xiàng      bā shí zhǒng  
我具足六波羅蜜、慈悲喜捨、三十二相、八十種  
hǎo      zǐ mó jīn sè      shí lì      sì wú suǒ wèi      sì shè fǎ      shí bā  
好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八  
bú gòng shéntōng dào lì      chéngděng zhèng jué      guǎng dù zhòngshēng  
不共神通道力，成等正覺，廣度眾生，  
jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shí gù  
皆因提婆達多善知識故。」

gào zhū sì zhòng      tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié      dāng  
告諸四眾：「提婆達多却後過無量劫，當  
dé chéng fó      hào yuē tiān wáng rú lái      yīng gòng      zhèng biàn zhī      míng  
得成佛，號曰天王如來、應供、正徧知、明  
xíng zú      shàn shì      shì jiān jiě      wú shàng shì      tiáo yù zhàng fū      tiān  
行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天  
rén shī      fó      shì zūn      shì jiè míng tiān dào      shí tiān wáng fó zhù shì  
人師、佛、世尊，世界名天道。時天王佛住世  
èr shí zhōng jié      guǎng wèi zhòngshēng shuō yú miào fǎ      héng hé shā  
二十中劫，廣為眾生說於妙法，恒河沙  
zhòngshēng dé ā luó hàn guǒ      wú liàng zhòngshēng fā yuán jué xīn      héng  
眾生得阿羅漢果，無量眾生發緣覺心，恒  
hé shā zhòngshēng fā wú shàng dào xīn      dé wú shēng rěn      zhì bú tuì  
河沙眾生發無上道心，得無生忍，至不退  
zhuǎn      shí tiān wáng fó bō niè pán hòu      zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié  
轉。時天王佛般涅槃後，正法住世二十中劫。  
quán shēn shè lì      qī qī bǎo tǎ      gāo liù shí yóu xún      zòng guǎng sì shí  
全身舍利起七寶塔，高六十由旬，縱廣四十

yóuxún zhūtiānrénmín xī yǐ zá huā mòxiāng shāoxiāng tú  
由旬，諸天人民，悉以雜華、末香、燒香、塗  
xiāng yī fú yīngluò chuángfān bǎogài jì yuè gē sòng  
香、衣服、瓔珞、幢旛、寶蓋、伎樂、歌頌，  
lǐ bài gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ  
禮拜供養七寶妙塔。無量眾生得阿羅漢果，  
wú liàng zhòng shēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòng shēng fā pú tí  
無量眾生悟辟支佛，不可思議眾生發菩提  
xīn zhì bú tuì zhuǎn  
心，至不退轉。」

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn  
佛告諸比丘：「未來世中，若有善男子、善  
nǚ rén wén miào fǎ huā jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng  
女人，聞妙法華經提婆達多品，淨心信敬不生  
yí huò zhě bú duò dì yù è guǐ chù shēng shēng shí fāng fó qián  
疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，  
suǒ shēng zhī chù cháng wén cǐ jīng ruò shēng rén tiān zhōng shòu shèng  
所生之處，常聞此經。若生人天中，受勝  
miào lè ruò zài fó qián lián huā huà shēng  
妙樂，若在佛前，蓮華化生。」

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī  
於時，下方多寶世尊所從菩薩，名曰智積，  
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ  
白多寶佛：「當還本土。」

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú  
釋迦牟尼佛告智積曰：「善男子，且待須臾。  
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ  
此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法，  
kě huán běn tǔ  
可還本土。」

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù  
爾時，文殊師利坐千葉蓮華，大如車輪，俱  
lái pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suǒ jié luó lóng gōng zì rán  
來菩薩亦坐寶蓮華，從於大海娑竭羅龍宮自然  
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jiù shān cóng lián huā xià zhì  
涌出，住虛空中，詣靈鷲山。從蓮華下，至  
yú fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì  
於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬已畢，往智



jī suǒ gòngxiāngwèiwèn quèzuò yī miàn  
積所，共相慰問，却坐一面。

zhì jī pú sà wènwénshū shī lì rén wǎnglónggōng suǒ huà  
智積菩薩問文殊師利：「仁往龍宮，所化  
zhòngshēng qí shù jǐ hé  
眾生，其數幾何？」

wénshū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu  
文殊師利言：「其數無量，不可稱計，非口  
suǒ xuān fēi xīn suǒ cè qiě dài xū yú zì dāng zhèng zhī suǒ  
所宣，非心所測，且待須臾，自當證知。」所  
yán wèi jìng wú shù pú sà zuò bǎolián huā cóng hǎi yǒng chū yì líng  
言未竟，無數菩薩坐寶蓮華，從海涌出，詣靈  
jù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wénshū shī lì zhī  
鷲山，住在虛空。此諸菩薩，皆是文殊師利之  
suǒ huà dù jù pú sà hàng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běnshēng  
所化度，具菩薩行，皆共論說六波羅蜜。本聲  
wén rén zài xū kōng zhōng shuō shēng wén xíng jīn jiē xiū xíng dà shèng  
聞人，在虛空中說聲聞行，今皆修行大乘  
kōng yì wénshū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiào huà qí shì rú  
空義。文殊師利謂智積曰：「於海教化，其事如  
shì  
是。」

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jì zànyuē  
爾時，智積菩薩以偈讚曰：

dà zhì dé yǒng jiàn huà dù wú liàng zhòng  
「大智德勇健，化度無量眾，  
jīn cǐ zhū dà huì jí wǒ jiē yǐ jiàn  
今此諸大會，及我皆已見。  
yǎn chàng shí xiàng yì kāi chǎn yī shèng fǎ  
演暢實相義，開闡一乘法，  
guǎng dǎo zhū zhòngshēng lìng sù chéng pú tí  
廣導諸眾生，令速成菩提。」

wénshū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi cháng xuān shuō miào  
文殊師利言：「我於海中，唯常宣說妙  
fǎ huā jīng  
法華經。」

zhì jī wènwénshū shī lì yán cǐ jīng shènshēn wēi miào zhū jīng  
智積問文殊師利言：「此經甚深微妙，諸經

zhōngbǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒuzhòngshēng qín jiā jīng jìn xiū  
中寶，世所希有。頗有眾生，勤加精進，修  
xíng cǐ jīng sù dé fó fǒu  
行此經，速得佛不？」

wénshū shī lì yán yǒusuō jié luó lóngwáng nǚ nián shǐ bā suì  
文殊師利言：「有娑竭羅龍王女，年始八歲，  
zhì huì lì gēn shàn zhī zhòngshēng zhū gēn xíng yè dé tuó luó ní zhū  
智慧利根，善知眾生諸根行業，得陀羅尼，諸  
fó suǒ shuō shēn mì zàng xī néng shòu chí shēn rù chándìng liǎo  
佛所說甚深祕藏，悉能受持，深入禪定，了  
dá zhū fǎ yú chà nà qīng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái  
達諸法，於剎那頃發菩提心，得不退轉，辯才  
wú ài cí niàn zhòngshēng yóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niàn  
無礙，慈念眾生猶如赤子，功德具足，心念  
kǒu yǎn wēi miào guǎng dà cí bēi rén ràng zhì yì hé yǎ néng zhì  
口演，微妙廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至  
pú tí  
菩提。」

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán  
智積菩薩言：「我見釋迦如來，於無量劫難  
xíng kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèi céng zhǐ xī guān  
行苦行，積功累德，求菩提道，未曾止息。觀  
sān qiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě  
三千大千世界，乃至無有如芥子許，非是菩薩捨  
shēn mìng chù wèi zhòngshēng gù rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào bú  
身命處，為眾生故，然後乃得成菩提道。不  
xìn cǐ nǚ yú xū yú qīng biàn chéng zhèng jué  
信此女於須臾頃，便成正覺。」

yán lùn wèi qì shí lóngwáng nǚ hū xiàn yú qián tóu miàn lǐ  
言論未訖，時，龍王女忽現於前，頭面禮  
jìng què zhù yī miàn yǐ jì zànyuē  
敬，却住一面，以偈讚曰：

shēn dá zuì fú xiàng biàn zhào yú shí fāng  
「深達罪福相，徧照於十方，  
wēi miào jìng fǎ shēn jù xiàng sān shí èr  
微妙淨法身，具相三十二，  
yǐ bā shí zhǒng hǎo yòng zhuān yán fǎ shēn  
以八十種好，用莊嚴法身，



tiān rén suǒ dài yǎng      lóng shén xián gōng jìng  
天 人 所 戴 仰 ，      龍 神 咸 恭 敬 ，  
yī qiè zhòng shēng lèi      wú bù zōng fèng zhě  
一 切 眾 生 類 ，      無 不 宗 奉 者 。  
yòu wén chéng pú tí      wéi fó dāng zhèng zhī  
又 聞 成 菩 提 ，      唯 佛 當 證 知 ，  
wǒ chǎn dà shèng jiào      dù tuō kǔ zhòngshēng  
我 闡 大 乘 教 ，      度 脫 苦 眾 生 。」

shí shè lì fú yù lóng nǚ yán      rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào  
時，舍 利 弗 語 龍 女 言：「 汝 謂 不 久 得 無 上 道，  
shì shì nán xìn      suǒ yǐ zhě hé      nǚ shēngòu huì      fēi shì fǎ qì      yún  
是 事 難 信。所 以 者 何？ 女 身 垢 穢， 非 是 法 器， 云  
hé néng dé wú shàng pú tí      fó dào xuán kuàng      jīng wú liàng jié      qín  
何 能 得 無 上 菩 提？ 佛 道 懸 曠， 經 無 量 劫， 勤  
kǔ jī xíng      jù xiū zhū dù      rán hòu nǎi chéng      yòu      nǚ rén shēn yóu  
苦 積 行， 具 修 諸 度， 然 後 乃 成。 又， 女 人 身 猶  
yǒu wǔ zhàng      yī zhě      bù dé zuò fàn tiān wáng      èr zhě      dì shì  
有 五 障： 一 者， 不 得 作 梵 天 王； 二 者， 帝 釋；  
sān zhě      mó wáng      sì zhě      zhuàn lún shèng wáng      wǔ zhě      fó shēn  
三 者， 魔 王； 四 者， 轉 輪 聖 王； 五 者， 佛 身。  
yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó  
云 何 女 身 速 得 成 佛？」

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū      jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè  
爾 時， 龍 女 有 一 寶 珠， 價 直 三 千 大 千 世 界，  
chí yǐ shàng fó      fó jí shòu zhī      lóng nǚ wèi zhì jī pú sà      zūn zhě  
持 以 上 佛， 佛 即 受 之。 龍 女 謂 智 積 菩 薩、 尊 者  
shè lì fú yán      wǒ xiàn bǎo zhū      shì zūn nà shòu      shì shì jí fǒu  
舍 利 弗 言：「 我 獻 寶 珠， 世 尊 納 受， 是 事 疾 不？」

dá yán      shèn jí  
答 言：「 甚 疾。」

nǚ yán      yǐ rǔ shén lì      guān wǒ chéng fó      fù sù yú cǐ  
女 言：「 以 汝 神 力， 觀 我 成 佛， 復 速 於 此。」  
dāng shí zhòng huì      jiē jiàn lóng nǚ      hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ  
當 時 眾 會， 皆 見 龍 女 忽 然 之 間 變 成 男 子，  
jù pú sà hēng      jí wǎng nán fāng      wú gòu shì jiè      zuò bǎo lián huā      chéng  
具 菩 薩 行， 即 往 南 方 無 垢 世 界， 坐 寶 蓮 華， 成  
děng zhèng jué      sān shí èr xiàng      bā shí zhǒng hǎo      pǔ wèi shí fāng yī  
等 正 覺， 三 十 二 相、 八 十 種 好， 普 為 十 方 一

qiè zhòngshēng yǎnshuōmiào fǎ  
切 眾 生， 演 說 妙 法。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēngwén tiānlóng bā bù  
爾 時， 娑 婆 世 界 菩 薩、 聲 聞、 天 龍 八 部、

rén yǔ fēi rén jiē yáojiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān  
人 與 非 人， 皆 遙 見 彼 龍 女 成 佛， 普 為 時 會 人 天

shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàng zhòngshēng wén  
說 法， 心 大 歡 喜， 悉 遙 敬 禮。 無 量 眾 生， 聞

fǎ jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàng zhòngshēng dé shòu dào jì  
法 解 悟， 得 不 退 轉； 無 量 眾 生， 得 受 道 記。

wú gòu shì jiè liù fǎnzhèndòng suō pó shì jiè sānqiānzhòngshēng  
無 垢 世 界， 六 反 震 動； 娑 婆 世 界， 三 千 眾 生

zhù bú tuì dì sānqiānzhòngshēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī  
住 不 退 地， 三 千 眾 生 發 菩 提 心 而 得 受 記。 智 積

pú sà jí shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu  
菩 薩 及 舍 利 弗， 一 切 眾 會， 默 然 信 受。

### chí pǐn dì shí sān 持 品 第 十 三

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē  
爾 時， 藥 王 菩 薩 摩 訶 薩 及 大 樂 說 菩 薩 摩 訶

sà yǔ èr wàn pú sà juàn shù jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán  
薩， 與 二 萬 菩 薩 眷 屬 俱， 皆 於 佛 前 作 是 誓 言：

wéi yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí  
「 惟 願 世 尊 不 以 為 慮。 我 等 於 佛 滅 後， 當 奉 持

dú sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòngshēng shàngēn zhuǎn shǎo  
讀 誦 說 此 經 典。 後 惡 世 眾 生， 善 根 轉 少，

duō zēng shàng màn tān lì gòng yǎng zēng bú shàngēn yuǎn lí xiè tuō  
多 增 上 慢， 貪 利 供 養， 增 不 善 根， 遠 離 解 脫。

suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí  
雖 難 可 教 化， 我 等 當 起 大 忍 力， 讀 誦 此 經， 持

shuō shū xiě zhǒng zhǒng gòng yǎng bù xī shēn mìng  
說 書 寫， 種 種 供 養， 不 惜 身 命。」

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán  
爾 時， 眾 中 五 百 阿 羅 漢 得 受 記 者， 白 佛 言：

shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng  
「 世 尊！ 我 等 亦 自 誓 願， 於 異 國 土， 廣 說 此 經。」



fù yǒuxué wú xué bā qiānrén dé shòu jì zhě cóngzuò ér qǐ  
復有學、無學八千人得受記者，從座而起，  
hé zhǎngxiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā  
合掌向佛，作是誓言：「世尊！我等亦當於他  
guó tǔ guǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suǒ pó guózhōng rén duō  
國土廣說此經。所以者何？是娑婆國中，人多  
bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhuóchǎn qū  
弊惡，懷增上慢，功德淺薄、瞋濁諂曲，  
xīn bù shí gù  
心不實故。」

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué  
爾時，佛姨母摩訶波闍波提比丘尼，與學、  
wú xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng  
無學比丘尼六千人俱，從座而起，一心合掌，  
zhānyǎngzūn yán mù bú zàn shě yú shí shì zūn gào jiāo tán mí  
瞻仰尊顏，目不暫捨。於時，世尊告憍曇彌：

hé gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míng  
「何故憂色而視如來，汝心將無謂我不說汝名，  
shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāo tán mí wǒ xiāncōng  
授阿耨多羅三藐三菩提記耶？憍曇彌，我先總  
shuō yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě jiāng lái zhī  
說一切聲聞皆已授記。今汝欲知記者，將來之  
shì dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ shī jí liù  
世，當於六萬八千億諸佛法中為大法師，及六  
qiānxué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiàn jiàn jù pú sà  
千學、無學比丘尼俱為法師。汝如是漸漸具菩薩  
dào dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú lái yīnggòng  
道，當得作佛，號一切眾生喜見如來、應供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jiāo tán mí shì yī qiè  
調御丈夫、天人師、佛、世尊。憍曇彌，是一切  
zhòngshēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì shòu jì dé ā nòu  
眾生喜見佛，及六千菩薩，轉次授記得阿耨  
duō luó sānmiǎosān pú tí  
多羅三藐三菩提。」

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn  
爾時，羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼作是念：

shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng  
「世尊於授記中，獨不說我名。」

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎiqiānwàn yì zhū fó fǎ  
佛告耶輸陀羅：「汝於來世百千萬億諸佛法  
zhōng xiū pú sà hòng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shànguó  
中，修菩薩行，為大法師，漸具佛道。於善國  
zhōngdāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng  
中當得作佛，號具足千萬光相如來、應供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ā sēng  
調御丈夫、天人師、佛、世尊。佛壽無量阿僧  
qí jié  
祇劫。」

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū  
爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘  
ní bìng qí juànshù jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó  
尼，并其眷屬，皆大歡喜，得未曾有，即於佛  
qián ér shuō jì yán  
前而說偈言：

shì zūndǎo shī ān wǎntiān rén  
「世尊導師，安隱天人，

wǒ děng wén jì xīn ān jù zú  
我等聞記，心安具足。」

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng  
諸比丘尼說是偈已，白佛言：「世尊！我等  
yì néng yú tā fāngguó guǎngxuān cǐ jīng  
亦能於他方國，廣宣此經。」

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē  
爾時，世尊視八十萬億那由他諸菩薩摩訶  
sà shì zhū pú sà jiē shì ā wéiyuè zhì zhuàn bù tuì fǎ lún dé  
薩。是諸菩薩，皆是阿惟越致，轉不退法輪，得  
zhū tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng  
諸陀羅尼，即從座起，至於佛前，一心合掌，  
ér zuò shì niàn ruò shì zūngào chī wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng  
而作是念：「若世尊告敕我等持說此經者，當  
rú fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán  
如佛教，廣宣斯法。」復作是念：「佛今默然，



bú jiàngào chī wǒ dāngyún hé shí zhū pú sà jìngshùn fó yì  
不見告敕，我當云何？」時，諸菩薩敬順佛意，  
bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì  
并欲自滿本願，便於佛前，作師子吼，而發誓  
yán shì zūn wǒ děng yú rú lái mièhòu zhōuxuánwǎngfǎn shí fāng  
言：「世尊！我等於如來滅後，周旋徃反十方  
shì jiè néng lìng zhòngshēngshū xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě  
世界，能令眾生書寫此經，受持、讀誦、解  
shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì  
說其義，如法修行，正憶念，皆是佛之威力。  
wéiyuàn shì zūn zài yú tā fāngyáo jiànshǒu hù  
惟願世尊，在於他方遙見守護。」

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán  
即時，諸菩薩俱同發聲，而說偈言：

wéi yuàn bù wéi lǜ yú fó miè dù hòu  
「惟願不為慮，於佛滅度後，  
kǒng bù è shì zhōng wǒ děngdāngguǎngshuō  
恐怖惡世中，我等當廣說。  
yǒu zhū wú zhì rén è kǒu mà lì děng  
有諸無智人，惡口罵詈等，  
jí jiā dāo zhàng zhě wǒ děng jiē dāng rěn  
及加刀杖者，我等皆當忍。  
è shì zhōng bǐ qiū xié zhì xīn chǎn qū  
惡世中比丘，邪智心諂曲，  
wèi dé wèi wéi dé wǒ màn xīn chōng mǎn  
未得謂為得，我慢心充滿。  
huò yǒu ā liàn rě nà yī zài kòng xián  
或有阿練若，納衣在空閑，  
zì wèi xíng zhēn dào qīng jiàn rén jiān zhě  
自謂行真道，輕賤人間者。  
tān zhuó lì yǎng gù yǔ bái yī shuō fǎ  
貪著利養故，與白衣說法，  
wéi shì suǒ gōng jìng rú liù tōng luó hàn  
為世所恭敬，如六通羅漢。  
shì rén huái è xīn cháng niàn shì sù shì  
是人懷惡心，常念世俗事，  
jiǎ míng ā liàn rě hào chū wǒ děng guò  
假名阿練若，好出我等過，

ér zuò rú shì yán	cǐ zhū bǐ qiū děng
而作如是言：	『此諸比丘等，
wèi tān lì yǎng gù	shuō wài dào lùn yì
為貪利養故，	說外道論議。
zì zuò cǐ jīng diǎn	kuáng huò shì jiān rén
自作此經典，	誑惑世間人，
wèi qiú míng wén gù	fēn bié yú shì jīng
為求名聞故，	分別於是經。』
cháng zài dà zhòngzhōng	yù huǐ wǒ děng gù
常在大眾中，	欲毀我等故，
xiàng guó wáng dà chén	pó luó mén jū shì
向國王大臣，	婆羅門居士，
jí yú bǐ qiū zhòng	fěi bàng shuō wǒ è
及餘比丘眾，	誹謗說我惡，
wèi shì xié jiàn rén	shuō wài dào lùn yì
謂是邪見人，	說外道論議。
wǒ děng jìng fó gù	xī rěn shì zhū è
我等敬佛故，	悉忍是諸惡，
wéi sī suǒ qīng yán	rǔ děng jiē shì fó
為斯所輕言，	汝等皆是佛，
rú cǐ qīng màn yán	jiē dāng rěn shòu zhī
如此輕慢言，	皆當忍受之。
zhuó jié è shì zhōng	duō yǒu zhū kǒng bù
濁劫惡世中，	多有諸恐怖，
è guǐ rù qí shēn	mà lì huǐ rǔ wǒ
惡鬼入其身，	罵詈毀辱我。
wǒ děng jìng xìn fó	dāng zhuó rěn rǔ kǎi
我等敬信佛，	當著忍辱鎧，
wèi shuō shì jīng gù	rěn cǐ zhū nán shì
為說是經故，	忍此諸難事。
wǒ bú ài shēn mìng	dàn xī wú shàng dào
我不愛身命，	但惜無上道，
wǒ děng yú lái shì	hù chí fó suǒ zhǔ
我等於來世，	護持佛所囑，
shì zūn zì dāng zhī	zhuó shì è bǐ qiū
世尊自當知，	濁世惡比丘，
bù zhī fó fāng biàn	suí yí suǒ shuō fǎ
不知佛方便，	隨宜所說法，



è kǒu ér pín cù , shuò shuò jiàn bìn chū ,  
惡口而顰蹙，數數見擯出，  
yuǎn lí yú tā sì 。 rú shì děng zhòng è ,  
遠離於塔寺。如是等眾惡，  
niàn fó gào chì gù , jiē dāng rěn shì shì 。  
念佛告敕故，皆當忍是事。  
zhū jù luò chéng yì , qí yǒu qiú fǎ zhě ,  
諸聚落城邑，其有求法者，  
wǒ jiē dào qí suǒ , shuō fó suǒ zhǔ fǎ 。  
我皆到其所，說佛所囑法。  
wǒ shì shì zūn shǐ , chǔ zhòng wú suǒ wèi ,  
我是世尊使，處眾無所畏，  
wǒ dāng shàn shuō fǎ , yuàn fó ān wěn zhù 。  
我當善說法，願佛安隱住。  
wǒ yú shì zūn qián , zhū lái shí fāng fó ,  
我於世尊前，諸來十方佛，  
fā rú shì shì yán , fó zì zhī wǒ xīn 。  
發如是誓言，佛自知我心。」

妙法蓮華經卷第四

bǔ quēzhēnyán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆  
hē  
訶. (三徧)

zàn  
讚

wǔ bǎi dì zǐ jì zhèng jīn xiān duōbǎo fó tǎ yǒng qí qián yàoshuō  
五百弟子. 記證金仙. 多寶佛塔涌其前. 樂說  
qǐ gēnyuán wèi fǎ qiú xián tīngyǎnmiàoliánquán  
起根源. 爲法求賢. 聽演妙蓮詮.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)



miào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ

# 妙法蓮華經卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

ān lè xíng pǐn dì shí sì

## 安樂行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán  
爾時，文殊師利法王子菩薩摩訶薩白佛言：

「shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà  
世尊！是諸菩薩，甚為難有，敬順佛故，發大  
shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huā jīng shì zūn  
誓願，於後惡世，護持讀說是法華經。世尊！  
pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néngshuō shì jīng  
菩薩摩訶薩，於後惡世，云何能說是經？」

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì  
佛告文殊師利：「若菩薩摩訶薩，於後惡世，  
yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà hēngchù  
欲說是經，當安住四法：一者，安住菩薩行處  
qīn jìn chù néng wèi zhòng shēng yǎnshuō shì jīng  
親近處，能為眾生演說是經。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà hēngchù ruò  
「文殊師利，云何名菩薩摩訶薩行處？若  
pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì  
菩薩摩訶薩住忍辱地，柔和善順而不卒暴，心亦  
bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì  
不驚；又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦  
bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà hēngchù  
不行不分別，是名菩薩摩訶薩行處。

yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà  
「云何名菩薩摩訶薩親近處？菩薩摩訶薩  
bù qīn jìn guó wáng wáng zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū  
不親近國王、王子、大臣、官長；不親近諸  
wài dào fàn zhì ní qián zǐ děng jí zào shì sù wén bǐ zàn yǒng wài  
外道梵志、尼犍子等，及造世俗文筆、讚詠外

shū jí lù qié yē tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒu  
書，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不親近諸有  
xiōng xì xiāngchāxiāng pū jí nà luó děngzhǒngzhǒngbiànxiàn zhī xì  
兇戲、相叉相撲，及那羅等種種變現之戲；  
yòu bù qīn jìn zhāntuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è  
又不親近旃陀羅，及畜豬羊鷄狗、畋獵漁捕諸惡  
lǜ yí rú shì rén děng huò shí lái zhě zé wèishuō fǎ wú suǒ xī  
律儀，如是人等，或時來者，則為說法，無所希  
wàng yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
望。又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、  
yōu pó yí yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò  
優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若  
zài jiǎng táng zhōng bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ  
在講堂中，不共住止。或時來者，隨宜說法，  
wú suǒ xī qiú  
無所希求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rénshēn  
「文殊師利，又菩薩摩訶薩，不應於女人身，  
qǔ néngshēng yù xiǎngxiàng ér wèishuō fǎ yì bú lè jiàn ruò rù tā  
取能生欲想相而為說法，亦不樂見。若入他  
jiā bù yǔ xiǎo nǚ chù nǚ guǎ nǚ děnggòng yǔ yì fù bú jìn  
家，不與小女、處女、寡女等共語。亦復不近  
wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn  
五種不男之人以為親厚，不獨入他家，若有因  
yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rénshuō fǎ bú  
緣須獨入時，但一心念佛。若為女人說法，不  
lù chǐxiào bú xiànxīng yì nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù  
露齒笑，不現胷臆，乃至為法猶不親厚，況復  
yú shì bú lè xù niánshǎo dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú lè yǔ  
餘事？不樂畜年少弟子、沙彌、小兒，亦不樂與  
tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wén  
同師。常好坐禪，在於閑處，修攝其心。文  
shū shī lì shì míngchū qīn jìn chù  
殊師利，是名初親近處。

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng  
「復次，菩薩摩訶薩觀一切法空，如實相，  
bù diāndǎo bú dòng bú tuì bú zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu  
不顛倒、不動、不退、不轉，如虛空，無所有



xìng yī qiè yǔ yándàoduàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng  
性，一切語言道斷，不生、不出、不起，無名  
wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ  
無相，實無所有，無量無邊，無礙無障，但以  
yīn yuányǒu cóngdiāndǎoshēng gù shuō cháng yào guān rú shì fǎ xiàng  
因緣有，從顛倒生，故說常樂觀如是法相，  
shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù  
是名菩薩摩訶薩第二親近處。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yǒu pú sà yú hòu è shì  
「若有菩薩，於後惡世，  
wú bù wèi xīn yù shuō shì jīng  
無怖畏心，欲說是經，  
yīng rù hēng chù jí qīn jìn chù  
應入行處，及親近處。  
cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ  
常離國王，及國王子，  
dà chéng uān zhǎng xiōng xiǎn xì zhě  
大臣官長，兇險戲者，  
jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì  
及旃陀羅，外道梵志。  
yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén  
亦不親近，增上慢人，  
tān zhuó xiǎo shèng sān zàng xué zhě  
貪著小乘，三藏學者，  
pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn  
破戒比丘，名字羅漢，  
jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě  
及比丘尼，好戲笑者，  
shēn zhuó wǔ yù qiú xiàn miè dù  
深著五欲，求現滅度，  
zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn  
諸優婆夷，皆勿親近。  
ruò shì rén děng yǐ hǎo xīn lái  
若是人等，以好心來，  
dào pú sà suǒ wèi wén fó dào  
到菩薩所，為聞佛道。」

pú sà zé yǐ      wú suǒ wèi xīn  
菩 薩 則 以 ，      無 所 畏 心 ，  
bù huái xī wàng      ér wèi shuō fǎ  
不 懷 希 望 ，      而 為 說 法 。  
guǎ nǚ chù nǚ      jí zhū bù nán  
寡 女 處 女 ，      及 諸 不 男 ，  
jiē wù qīn jìn      yǐ wéi qīn hòu  
皆 勿 親 近 ，      以 為 親 厚 。  
yì mò qīn jìn      tú ér kuí kuài  
亦 莫 親 近 ，      屠 兒 魁 膾 ，  
tián liè yú bǔ      wèi lì shā hài  
畋 獵 漁 捕 ，      為 利 殺 害 ，  
fàn ròu zì huó      xuàn mài nǚ sè  
販 肉 自 活 ，      銜 賣 女 色 ，  
rú shì zhī rén      jiē wù qīn jìn  
如 是 之 人 ，      皆 勿 親 近 。  
xiōng xiǎn xiāng pū      zhǒngzhǒng xī xì  
兇 險 相 撲 ，      種 種 嬉 戲 ，  
zhū yín nǚ děng      jìn wù qīn jìn  
諸 婬 女 等 ，      盡 勿 親 近 。  
mò dú bǐng chù      wèi nǚ shuō fǎ  
莫 獨 屏 處 ，      為 女 說 法 ，  
ruò shuō fǎ shí      wú dé xì xiào  
若 說 法 時 ，      無 得 戲 笑 。  
rù lǐ qǐ shí      jiāng yī bǐ qiū  
入 里 乞 食 ，      將 一 比 丘 ，  
ruò wú bǐ qiū      yī xīn niàn fó  
若 無 比 丘 ，      一 心 念 佛 。  
shì zé míng wéi      xíng chù jìn chù  
是 則 名 為 ，      行 處 近 處 ，  
yǐ cǐ èr chù      néng ān lè shuō  
以 此 二 處 ，      能 安 樂 說 。  
yòu fù bù xíng      shàngzhōng xià fǎ  
又 復 不 行 ，      上 中 下 法 ，  
yǒu wéi wú wéi      shí bù shí fǎ  
有 為 無 為 ，      實 不 實 法 ，  
yì bù fēn bié      shì nán shì nǚ  
亦 不 分 別 ，      是 男 是 女 。



bù dé zhū fǎ      bù zhī bú jiàn  
不 得 諸 法 ，      不 知 不 見 ，  
shì zé míng wéi      pú sà hòng chù  
是 則 名 為 ，      菩 薩 行 處 。  
yī qiè zhū fǎ      kōng wú suǒ yǒu  
一 切 諸 法 ，      空 無 所 有 ，  
wú yǒu cháng zhù      yì wú qǐ miè  
無 有 常 住 ，      亦 無 起 滅 ，  
shì míng zhì zhě      suǒ qīn jìn chù  
是 名 智 者 ，      所 親 近 處 。  
diān dǎo fēn bié      zhū fǎ yǒu wú  
顛 倒 分 別 ，      諸 法 有 無 ，  
shì míng zhì zhě      suǒ qīn jìn chù<sup>1</sup>  
是 名 智 者 ，      所 親 近 處<sup>1</sup> 。  
zài yú xián chù      xiū shè qí xīn  
在 於 閑 處 ，      修 攝 其 心 ，  
ān zhù bú dòng      rú xū mí shān  
安 住 不 動 ，      如 須 彌 山 。  
guān yī qiè fǎ      jiē wú suǒ yǒu  
觀 一 切 法 ，      皆 無 所 有 ，  
yóu rú xū kōng      wú yǒu jiān gù  
猶 如 虛 空 ，      無 有 堅 固 。  
bù shēng bù chū      bú dòng bú tuì  
不 生 不 出 ，      不 動 不 退 ，  
cháng zhù yī xiàng      shì míng jìn chù  
常 住 一 相 ，      是 名 近 處 。  
ruò yǒu bǐ qiū      yú wǒ miè hòu  
若 有 比 丘 ，      於 我 滅 後 ，  
rù shì hòng chù      jí qīn jìn chù  
入 是 行 處 ，      及 親 近 處 ，  
shuō sī jīng shí      wú yǒu qiè ruò  
說 斯 經 時 ，      無 有 怯 弱 。  
pú sà yǒu shí      rù yú jìng shì  
菩 薩 有 時 ，      入 於 靜 室 ，  
yǐ zhèng yì niàn      suí yì guān fǎ  
以 正 憶 念 ，      隨 義 觀 法 。

<sup>1</sup> 永樂北藏及大正藏：「是實非實，是生非生。」

cóng chán dìng qǐ      wèi zhū guó wáng  
從 禪 定 起， 為 諸 國 王，  
wáng zǐ chén mín      pó luó mén děng  
王 子 臣 民， 婆 羅 門 等，  
kāi huà yǎn chàng      shuō sī jīng diǎn  
開 化 演 暢， 說 斯 經 典，  
qí xīn ān wěn      wú yǒu qiè ruò  
其 心 安 隱， 無 有 怯 弱。  
wén shū shī lì      shì míng pú sà  
文 殊 師 利， 是 名 菩 薩，  
ān zhù chū fǎ      néng yú hòu shì  
安 住 初 法， 能 於 後 世，  
shuō fǎ huā jīng  
說 法 華 經。

yòu wénshū shī lì      rú lái miè hòu      yú mò fǎ zhōng yù  
「又，文殊師利，如來滅後，於末法中欲  
shuō shì jīng      yīng zhù ān lè xíng      ruò kǒu xuān shuō      ruò dú jīng shí  
說是經，應住安樂行。若口宣說，若讀經時，  
bú yào shuō rén jí jīng diǎn guò      yì bù qīng màn zhū yú fǎ shī      bù shuō  
不樂說人及經典過。亦不輕慢諸餘法師，不說  
tā rén hào è cháng duǎn      yú shēng wén rén yì bù chēng míng shuō qí  
他人好惡長短。於聲聞人亦不稱名說其  
guò è      yì bù chēng míng zàn tàn qí měi      yòu yì bù shēng yuàn xián zhī  
過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之  
xīn      shàn xiū rú shì ān lè xīn gù      zhū yǒu tīng zhě bù nì qí yì      yǒu  
心。善修如是安樂心故，諸有聽者不逆其意，有  
suǒ nán wèn      bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá      dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō  
所難問，不以小乘法答，但以大乘而為解說，  
lìng dé yī qiè zhǒng zhì  
令得一切種智。」

ěr shí      shì zūn yù chóng xuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

pú sà cháng yào      ān wěn shuō fǎ  
「菩薩常樂，安隱說法，  
yú qīng jìng dì      ér shī chuáng zuò  
於清淨地，而施牀座。  
yǐ yóu tú shēn      zǎo yù chén huì  
以油塗身，澡浴塵穢，



zhuó xīn jìng yī      nèi wài jù jìng  
著 新 淨 衣， 內 外 俱 淨，  
ān chǔ fǎ zuò      suí wèn wèi shuō  
安 處 法 座， 隨 問 為 說。  
ruò yǒu bǐ qiū      jí bǐ qiū ní  
若 有 比 丘， 及 比 丘 尼，  
zhū yōu pó sè      jí yōu pó yí  
諸 優 婆 塞， 及 優 婆 夷，  
guó wáng wáng zǐ      qún chén shì mín  
國 王 王 子， 羣 臣 士 民，  
yǐ wēi miào yì      hé yán wèi shuō  
以 微 妙 義， 和 顏 為 說。  
ruò yǒu nán wèn      suí yì ér dá  
若 有 難 問， 隨 義 而 答，  
yīn yuán pì yù      fū yǎn fēn bié  
因 緣 譬 喻， 敷 演 分 別。  
yǐ shì fāng biàn      jiē shǐ fā xīn  
以 是 方 便， 皆 使 發 心，  
jiàn jiàn zēng yì      rù yú fó dào  
漸 漸 增 益， 入 於 佛 道。  
chú lǎn duò yì      jí xiè dài xiǎng  
除 懶 惰 意， 及 懈 怠 想，  
lí zhū yōu nǎo      cí xīn shuō fǎ  
離 諸 憂 惱， 慈 心 說 法。  
zhòu yè cháng shuō      wú shàng dào jiào  
晝 夜 常 說， 無 上 道 教，  
yǐ zhū yīn yuán      wú liàng pì yù  
以 諸 因 緣， 無 量 譬 喻，  
kāi shì zhòng shēng      xián lìng huān xǐ  
開 示 眾 生， 咸 令 歡 喜。  
yī fú wò jù      yǐn shí yī yào  
衣 服 卧 具， 飲 食 醫 藥，  
ér yú qí zhōng      wú suǒ xī wàng  
而 於 其 中， 無 所 希 望。  
dàn yī xīn niàn      shuō fǎ yīn yuán  
但 一 心 念， 說 法 因 緣，  
yuàn chéng fó dào      lìng zhòng yì ěr  
願 成 佛 道， 令 眾 亦 爾。

shì zé dà lì , ān lè gòng yǎng  
是 則 大 利 ， 安 樂 供 養 。  
wǒ miè dù hòu ruò yǒu bǐ qiū  
我 滅 度 後 ， 若 有 比 丘 ，  
néng yǎn shuō sī miào fǎ huā jīng  
能 演 說 斯 ， 妙 法 華 經 ，  
xīn wú jí huì zhū nǎo zhàng ài  
心 無 嫉 恚 ， 諸 惱 障 礙 ，  
yì wú yōu chóu jí mà lì zhě  
亦 無 憂 愁 ， 及 罵 詈 者 ，  
yòu wú bù wèi jiā dāo zhàng děng  
又 無 怖 畏 ， 加 刀 杖 等 ，  
yì wú bīn chū ān zhù rěn gù  
亦 無 擯 出 ， 安 住 忍 故 。  
zhì zhě rú shì shàn xiū qí xīn  
智 者 如 是 ， 善 修 其 心 ，  
néng zhù ān lè rú wǒ shàng shuō  
能 住 安 樂 ， 如 我 上 說 。  
qí rén gōng dé qiān wàn yì jié  
其 人 功 德 ， 千 萬 億 劫 ，  
suàn shù pì yù shuō bù néng jìn  
筭 數 譬 喻 ， 說 不 能 盡 。

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
「 又 ， 文 殊 師 利 ， 菩 薩 摩 訶 薩 於 後 末 世 法 欲  
miè shí shòu chí dú sòng sī jīng diǎn zhě wú huái jí dù chǎn kuáng  
滅 時 ， 受 持 、 讀 誦 斯 經 典 者 ， 無 懷 嫉 妬 諂 誑  
zhī xīn yì wù qīng mà xué fó dào zhě qiú qí cháng duǎn ruò bǐ qiū  
之 心 ， 亦 勿 輕 罵 學 佛 道 者 ， 求 其 長 短 。 若 比 丘 、  
bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú shēng wén zhě qiú pì zhī  
比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 ， 求 聲 聞 者 ， 求 辟 支  
fó zhě qiú pú sà dào zhě wú dé nǎo zhī lìng qí yí huǐ yù qí  
佛 者 ， 求 菩 薩 道 者 ， 無 得 惱 之 ， 令 其 疑 悔 ， 語 其  
rén yán rǔ děng qù dào shèn yuǎn zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì  
人 言 ： 『 汝 等 去 道 甚 遠 ， 終 不 能 得 一 切 種 智 。  
suǒ yǐ zhě hé rǔ shì fàng yì zhī rén yú dào xiè dài gù yòu yì  
所 以 者 何 ？ 汝 是 放 逸 之 人 ， 於 道 懈 怠 故 。 』 又 亦  
bù yīng xì lùn zhū fǎ yǒu suǒ zhēng jìng dāng yú yī qiè zhòng shēng  
不 應 戲 論 諸 法 ， 有 所 爭 競 。 當 於 一 切 眾 生 ，



qǐ dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà  
起大悲想；於諸如來，起慈父想；於諸菩薩，  
qǐ dà shī xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yīng shēn xīn gōng jìng  
起大師想。於十方諸大菩薩，常應深心恭敬  
lǐ bài yú yī qiè zhòng shēng píngděng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù  
禮拜；於一切眾生，平等說法，以順法故，  
bù duō bù shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèi duō shuō  
不多不少，乃至深愛法者，亦不為多說。

wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
「文殊師利，是菩薩摩訶薩，於後末世法欲  
miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíng zhě shuō shì fǎ shí wú  
滅時，有成就就是第三安樂行者，說是法時，無  
néngǎoluàn dé hǎotóng xuégòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér  
能惱亂，得好同學共讀誦是經，亦得大眾而  
lái tīng shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō  
來聽受，聽已能持，持已能誦，誦已能說，  
shuō yǐ néng shū ruò shǐ rén shū gòng yǎng jīng juàn gōng jìng zūn zhòng  
說已能書。若使人書，供養經卷，恭敬尊重  
zàn tàn  
讚歎。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yù shuō shì jīng	dāng shě jí huì màn
「若欲說是經，	當捨嫉恚慢，
chǎnkuáng xié wěi xīn	cháng xiū zhì zhí xíng
諂誑邪偽心，	常修質直行。
bù qīng miè yú rén	yì bú xì lùn fǎ
不輕蔑於人，	亦不戲論法，
bú lìng tā yí huǐ	yún rǔ bù dé fó
不令他疑悔，	云汝不得佛。
shì fó zǐ shuō fǎ	cháng róu hé néng rěn
是佛子說法，	常柔和能忍，
cí bēi yú yī qiè	bù shēng xiè dài xīn
慈悲於一切，	不生懈怠心。
shí fāng dà pú sà	mǐn zhòng gù xíng dào
十方大菩薩，	愍眾故行道，
yīng shēng gōng jìng xīn	shì zé wǒ dà shī
應生恭敬心，	是則我大師。

yú zhū fó shì zūn      shēng wú shàng fù xiǎng  
於諸佛世尊，生無上父想，  
pò yú jiāo màn xīn      shuō fǎ wú zhàng ài  
破於憍慢心，說法無障礙。  
dì sān fǎ rú shì      zhì zhě yīng shǒu hù  
第三法如是，智者應守護，  
yī xīn ān lè xíng      wú liàng zhòng suǒ jìng  
一心安樂行，無量眾所敬。

yòu wénshū shī lì      pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
「又，文殊師利，菩薩摩訶薩於後末世法欲  
miè shí yǒu chí shì fǎ huā jīng zhě      yú zài jiā chū jiā rén zhōng shēng  
滅時，有持是法華經者，於在家、出家人中 生  
dà cí xīn      yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn      yīng zuò shì niàn  
大慈心，於非菩薩人中 生大悲心，應作是念：

rú shì zhī rén      zé wéi dà shī      rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ      bù  
『如是之人，則為大失，如來方便隨宜說法，不  
wén bù zhī      bù jué bù wèn      bú xìn bù jiě      qí rén suī bú wèn bú xìn  
聞不知，不覺不問，不信不解，其人雖不問不信  
bù jiě shì jīng      wǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí      suí zài hé  
不解是經，我得阿耨多羅三藐三菩提時，隨在何  
dì      yǐ shéntōng lì      zhì huì lì yǐn zhī      lìng dé zhù shì fǎ zhōng  
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。』

wénshū shī lì      shì pú sà mó hē sà      yú rú lái miè hòu      yǒu chéng  
文殊師利，是菩薩摩訶薩，於如來滅後，有成  
jiù cǐ dì sì fǎ zhě      shuō shì fǎ shí      wú yǒu guò shī      cháng wéi bǐ  
就此第四法者，說是法時，無有過失，常為比  
qiū      bǐ qiū ní      yōu pó sè      yōu pó yí      guó wáng      wáng zǐ  
丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、王子、  
dà chén      rén mín      pó luó mén      jū shì děng      gòng yǎng gōng jìng  
大臣、人民、婆羅門、居士等，供養恭敬、  
zūn zhòng zàn tàn      xū kōng zhū tiān wéi tīng fǎ gù      yì cháng suí shì ruò  
尊重讚歎。虛空諸天為聽法故，亦常隨侍。若  
zài jù luò      chéng yì      kòng xián lín zhōng      yǒu rén lái yù nán wèn zhě  
在聚落、城邑、空閑林中，有人來欲難問者，  
zhū tiān zhòu yè cháng wéi fǎ gù ér wèi hù zhī      néng lìng tīng zhě jiē dé  
諸天晝夜常為法故而衛護之，能令聽者皆得  
huān xǐ      suǒ yǐ zhě hé      cǐ jīng shì yī qiè guò qù      wèi lái      xiàn zài  
歡喜。所以者何？此經是一切過去、未來、現在



zhū fó shén lì suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huā jīng yú wú liàng  
諸佛神力所護故。文殊師利，是法華經於無量  
guó zhōng nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiàn shòu chí dú  
國中，乃至名字不可得聞，何況得見受持讀  
sòng  
誦？」

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèng wáng yù yǐ  
「文殊師利，譬如強力轉輪聖王，欲以  
wēi shì xiáng fú zhū guó ér zhū xiǎo wáng bú shùn qí mìng shí zhuàn lún  
威勢降伏諸國，而諸小王不順其命，時轉輪  
wáng qǐ zhǒng zhǒng bīng ér wǎng tāo fá wáng jiàn bīng zhòng zhàn yǒu gōng  
王起種種兵而往討罰。王見兵眾戰有功  
zhě jí dà huān xǐ suí gōng shǎng cì huò yǔ tián zhái jù luò  
者，即大歡喜，隨功賞賜，或與田宅、聚落、  
chéng yì huò yǔ yī fú yán shēn zhī jù huò yǔ zhǒng zhǒng zhēn bǎo  
城邑；或與衣服、嚴身之具；或與種種珍寶：  
jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò xiàng  
金、銀、琉璃、磑磑、碼瑙、珊瑚、琥珀，象  
mǎ jū shèng nú bì rén mín wéi jì zhōng míng zhū bù yǐ yǔ zhī  
馬車乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以與之。  
suǒ yǐ zhě hé dú wáng dǐng shàng yǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ zhī wáng  
所以者何？獨王頂上有此一珠，若以與之，王  
zhū juàn shǔ bì dà jīng guài  
諸眷屬必大驚怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chán dìng zhì huì  
「文殊師利，如來亦復如是，以禪定智慧  
lì dé fǎ guó tǔ wáng yú sān jiè ér zhū mó wáng bù kěn shùn fú  
力得法國土，王於三界，而諸魔王不肯順伏。  
rú lái xián shèng zhū jiāng yǔ zhī gòng zhàn qí yǒu gōng zhě xīn yì huān  
如來賢聖諸將與之共戰，其有功者，心亦歡  
xǐ yú sì zhòng zhōng wèi shuō zhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán  
喜，於四眾中，為說諸經，令其心悅，賜以禪  
dìng xiè tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán  
定、解脫、無漏根力、諸法之財，又復賜與涅槃  
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bú  
之城，言得滅度，引導其心，令皆歡喜，而不  
wèi shuō shì fǎ huā jīng  
為說是法華經。

wén shū shī lì      rú zhuàn lún wáng jiàn zhū bīng zhòng yǒu dà  
「文殊師利，如轉輪王見諸兵眾有大  
gōng zhě      xīn shèn huān xǐ      yǐ cǐ nán xìn zhī zhū      jiǔ zài jì zhōng  
功者，心甚歡喜，以此難信之珠，久在髻中，  
bú wàng yǔ rén      ér jīn yǔ zhī      rú lái yì fù rú shì      yú sān jiè zhōng  
不妄與人，而今與之。如來亦復如是，於三界中  
wéi dà fǎ wáng      yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng      jiàn xián shèng jūn yǔ  
為大法王，以法教化一切眾生，見賢聖軍與  
wǔ yīn mó      fán nǎo mó      sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn      miè sān dú  
五陰魔、煩惱魔、死魔共戰有大功勳，滅三毒，  
chū sān jiè      pò mó wǎng      ěr shí      rú lái yì dà huān xǐ      cǐ fǎ  
出三界，破魔網。爾時，如來亦大歡喜。此法  
huā jīng néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì      yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn  
華經能令眾生至一切智，一切世間多怨難信，  
xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī      wén shū shī lì      cǐ fǎ huā jīng shì zhū  
先所未說而今說之。文殊師利，此法華經是諸  
rú lái dì yī zhī shuō      yú zhū shuō zhōng zuì wéi shēn      mò hòu cì yǔ  
如來第一之說，於諸說中最為甚深，末後賜與，  
rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū      jīn nǎi yǔ zhī      wén shū shī lì  
如彼強力之王久護明珠，今乃與之。文殊師利，  
cǐ fǎ huā jīng      zhū fó rú lái mì mì zhī zàng      yú zhū jīng zhōng zuì zài  
此法華經，諸佛如來祕密之藏，於諸經中最在  
qí shàng      cháng yè shǒu hù bú wàng xuān shuō      shǐ yú jīn rì      nǎi yǔ  
其上，長夜守護不妄宣說，始於今日，乃與  
rǔ děng ér fū yǎn zhī  
汝等而敷演之。」

ěr shí      shì zūn yù chóng xuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

cháng xíng rěn rǔ      āi mǐn yī qiè  
「常行忍辱，哀愍一切，  
nǎi néng yǎn shuō      fó suǒ zàn jīng  
乃能演說，佛所讚經。  
hòu mò shì shí      chí cǐ jīng zhě  
後末世時，持此經者，  
yú jiā chū jiā      jí fēi pú sà  
於家出家，及非菩薩，  
yīng shēng cí bēi      sī děng bù wén  
應生慈悲，斯等不聞，



bú xìn shì jīng , zé wéi dà shī 。  
不 信 是 經 ， 則 為 大 失 。  
wǒ dé fó dào , yǐ zhū fāng biàn ,  
我 得 佛 道 ， 以 諸 方 便 ，  
wéi shuō cǐ fǎ , lìng zhù qí zhōng 。  
為 說 此 法 ， 令 住 其 中 。  
pì rú qiáng lì , zhuàn lún zhī wáng ,  
譬 如 強 力 ， 轉 輪 之 王 ，  
bīng zhàn yǒu gōng , shǎng cì zhū wù ,  
兵 戰 有 功 ， 賞 賜 諸 物 ，  
xiàng mǎ jū shèng , yán shēn zhī jù ,  
象 馬 車 乘 ， 嚴 身 之 具 ，  
jí zhū tián zhái , jù luò chéng yì ,  
及 諸 田 宅 ， 聚 落 城 邑 ，  
huò yǔ yī fú , zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,  
或 與 衣 服 ， 種 種 珍 寶 ，  
nú bì cái wù , huān xǐ cì yǔ 。  
奴 婢 財 物 ， 歡 喜 賜 與 。  
rú yǒu yǒng jiàn , néng wéi nán shì ,  
如 有 勇 健 ， 能 為 難 事 ，  
wáng jiě jì zhōng , míng zhū cì zhī 。  
王 解 髻 中 ， 明 珠 賜 之 。  
rú lái yì ěr , wéi zhū fǎ wáng ,  
如 來 亦 爾 ， 為 諸 法 王 ，  
rěn rǔ dà lì , zhì huì bǎo zàng ,  
忍 辱 大 力 ， 智 慧 寶 藏 ，  
yǐ dà cí bēi , rú fǎ huà shì 。  
以 大 慈 悲 ， 如 法 化 世 。  
jiàn yī qiè rén , shòu zhū kǔ nǎo ,  
見 一 切 人 ， 受 諸 苦 惱 ，  
yù qiú xiè tuō , yǔ zhū mó zhàn 。  
欲 求 解 脫 ， 與 諸 魔 戰 。  
wéi shì zhòng shēng , shuō zhǒng zhǒng fǎ ,  
為 是 眾 生 ， 說 種 種 法 ，  
yǐ dà fāng biàn , shuō cǐ zhū jīng 。  
以 大 方 便 ， 說 此 諸 經 。  
jì zhī zhòng shēng , dé qí lì yǐ ,  
既 知 眾 生 ， 得 其 力 已 ，

mò hòu nǎi wèi , shuō shì fǎ huā ,  
末 後 乃 為 , 說 是 法 華 ,  
rú wáng jiě jì , míng zhū yǔ zhī 。  
如 王 解 髻 , 明 珠 與 之 。  
cǐ jīng wéi zūn , zhòng jīng zhōng shàng ,  
此 經 為 尊 , 眾 經 中 上 ,  
wǒ cháng shǒu hù , bú wàng kāi shì ,  
我 常 守 護 , 不 妄 開 示 ,  
jīn zhèng shì shí , wèi rǔ děng shuō 。  
今 正 是 時 , 為 汝 等 說 。  
wǒ miè dù hòu , qiú fó dào zhě ,  
我 滅 度 後 , 求 佛 道 者 ,  
yù dé ān wēn , yǎn shuō sī jīng ,  
欲 得 安 隱 , 演 說 斯 經 ,  
yīng dāng qīn jìn , rú shì sì fǎ 。  
應 當 親 近 , 如 是 四 法 。  
dú shì jīng zhě , cháng wú yōu nǎo ,  
讀 是 經 者 , 常 無 憂 惱 ,  
yòu wú bìng tòng , yán sè xiǎn bái ,  
又 無 病 痛 , 顏 色 鮮 白 ,  
bù shēng pín qióng , bēi jiàn chǒu lòu 。  
不 生 貧 窮 , 卑 賤 醜 陋 。  
zhòng shēng lè jiàn , rú mù xián shèng ,  
眾 生 樂 見 , 如 慕 賢 聖 ,  
tiān zhū tóng zǐ , yǐ wéi jǐ shǐ ;  
天 諸 童 子 , 以 為 給 使 ;  
dāo zhàng bù jiā , dú bù néng hài ;  
刀 杖 不 加 , 毒 不 能 害 ;  
ruò rén è mà , kǒu zé bì sè ;  
若 人 惡 罵 , 口 則 閉 塞 ;  
yóu xíng wú wèi , rú shī zǐ wáng ,  
遊 行 無 畏 , 如 師 子 王 ,  
zhì huì guāng míng , rú rì zhī zhào 。  
智 慧 光 明 , 如 日 之 照 。  
ruò yú mèng zhōng , dàn jiàn miào shì ,  
若 於 夢 中 , 但 見 妙 事 ,  
jiàn zhū rú lái , zuò shī zǐ zuò ,  
見 諸 如 來 , 坐 師 子 座 ,



zhū bǐ qiū zhòng , wéi rào shuō fǎ 。  
諸比丘眾，圍繞說法。  
yòu jiàn lóng shén , ā xiū luó děng ,  
又見龍神，阿脩羅等，  
shù rú héng shā , gōng jìng hé zhǎng ,  
數如恒沙，恭敬合掌，  
zì jiàn qí shēn , ér wèi shuō fǎ 。  
自見其身，而為說法。  
yòu jiàn zhū fó , shēn xiàng jīn sè ,  
又見諸佛，身相金色，  
fàng wú liàng guāng , zhào yú yī qiè ,  
放無量光，照於一切，  
yǐ fàn yīn shēng , yǎn shuō zhū fǎ 。  
以梵音聲，演說諸法。  
fó wèi sì zhòng , shuō wú shàng fǎ ,  
佛為四眾，說無上法，  
jiàn shēn chǔ zhōng , hé zhǎng zàn fó ,  
見身處中，合掌讚佛，  
wén fǎ huān xǐ , ér wèi gòng yǎng ,  
聞法歡喜，而為供養，  
dé tuó luó ní , zhèng bú tuì zhì 。  
得陀羅尼，證不退智。  
fó zhī qí xīn , shēn rù fó dào ,  
佛知其心，深入佛道，  
jí wèi shòu jì , chéng zuì zhèng jué :  
即為授記，成最正覺：  
『 rǔ shàn nán zǐ , dāng yú lái shì ,  
汝善男子，當於來世，  
dé wú liàng zhì , fó zhī dà dào 。  
得無量智，佛之大道。  
guó tǔ yán jìng , guǎng dà wú bǐ 。 』  
國土嚴淨，廣大無比。  
yì yǒu sì zhòng , hé zhǎng tīng fǎ 。  
亦有四眾，合掌聽法。  
yòu jiàn zì shēn , zài shān lín zhōng ,  
又見自身，在山林中，  
xiū xí shàn fǎ , zhèng zhū shí xiàng ,  
修習善法，證諸實相，

shēn rù chán dìng jiàn shí fāng fó  
深入禪定，見十方佛。

zhū fó shēn jīn sè bǎi fú xiàng zhuān yán  
諸佛身金色，百福相莊嚴，

wén fǎ wèi rén shuō cháng yǒu shì hǎo mèng  
聞法為人說，常有是好夢。

yòu mèng zuò guó wáng shě gōng diàn juàn shǔ  
又夢作國王，捨宮殿眷屬，

jí shàng miào wǔ yù xíng yì yú dào chǎng  
及上妙五欲，行詣於道場。

zài pú tí shù xià ér chǔ shī zǐ zuò  
在菩提樹下，而處師子座，

qiú dào guò qī rì dé zhū fó zhī zhì  
求道過七日，得諸佛之智。

chéng wú shàng dào yǐ qǐ ér zhuàn fǎ lún  
成無上道已，起而轉法輪，

wèi sì zhòng shuō fǎ jīng qiān wàn yì jié  
為四眾說法，經千萬億劫，

shuō wú lòu miào fǎ dù wú liàng zhòng shēng  
說無漏妙法，度無量眾生。

hòu dāng rù niè pán rú yān jìn dēng miè  
後當入涅槃，如烟盡燈滅。

ruò hòu è shì zhōng shuō shì dì yī fǎ  
若後惡世中，說是第一法，

shì rén dé dà lì rú shàng zhū gōng dé  
是人得大利，如上諸功德。」

## cóng dì yǒngchū pǐn dì shí wǔ 從地涌出品第十五

ěr shí tā fāng guó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé  
爾時，他方國土諸來菩薩摩訶薩，過八恒河

shā shù yú dà zhòng zhōng qǐ hé zhǎng zuò lǐ ér bó fó yán  
沙數，於大眾中起，合掌作禮，而白佛言：

「shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó miè hòu zài cǐ suō pó shì jiè qín  
世尊！若聽我等於佛滅後，在此娑婆世界，勤

jiā jīng jìn hù chí dú sòng shū xiě gòng yǎng shì jīng diǎn zhě  
加精進，護持、讀誦、書寫、供養是經典者，



dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī

當於此土而廣說之。」

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shànnán zǐ  
爾時，佛告諸菩薩摩訶薩眾：「止，善男子，

bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suǒ pó shì jiè  
不須汝等，護持此經。所以者何？我娑婆世界，

zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu  
自有六萬恒河沙等菩薩摩訶薩，一一菩薩各有

liù wàn héng hé shā juàn shǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ miè hòu hù  
六萬恒河沙眷屬，是諸人等，能於我滅後，護

chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng  
持、讀誦、廣說此經。」

fó shuō shì shí suǒ pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn  
佛說是時，娑婆世界三千大千國土地皆振

liè ér yú qí zhōng yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí  
裂，而於其中，有無量千萬億菩薩摩訶薩同時

yǒng chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú liàng  
涌出。是諸菩薩，身皆金色，三十二相，無量

guāng míng xiān jìn zài cǐ suǒ pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng  
光明，先盡在此娑婆世界之下、此界虛空中

zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng cóng xià  
住。是諸菩薩，聞釋迦牟尼佛所說音聲，從下

fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu gè jiāng liù  
發來。一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六

wàn héng hé shā juàn shǔ kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn èr  
萬恒河沙眷屬；況將五萬、四萬、三萬、二

wàn yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng hé  
萬、一萬恒河沙等眷屬者；況復乃至一恒河

shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu tā  
沙、半恒河沙、四分之一、乃至千萬億那由他

fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ kuàng fù yì wàn  
分之一；況復千萬億那由他眷屬；況復億萬

juàn shǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù yī  
眷屬；況復千萬、百萬、乃至一萬；況復一

qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān èr  
千、一百，乃至一十；況復將五、四、三、二、

yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ lè yuǎn lí xíng rú shì děng bǐ  
一弟子者；況復單己，樂遠離行。如是等比，

wú liàng wú biānsuànshù pì yù suǒ bù néng zhī shì zhū pú sà cóng dì  
無量無邊筭數譬喻所不能知。是諸菩薩從地  
chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎomiào tǎ duōbǎo rú lái shì jiā móu ní  
出已，各詣虛空七寶妙塔多寶如來、釋迦牟尼  
fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎoshù  
佛所。到已，向二世尊頭面禮足，及至諸寶樹  
xià shī zǐ zuòshàng fó suǒ yì jiē zuò lǐ yòurào sān zā hé zhǎng  
下師子座上佛所，亦皆作禮，右繞三匝，合掌  
gōngjìng yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī  
恭敬，以諸菩薩種種讚法而以讚歎，住在一  
miàn xīn yào zhānyǎng yú èr shì zūn shì zhū pú sà mó hē sà cóng  
面，欣樂瞻仰於二世尊。是諸菩薩摩訶薩，從  
chū yǒngchū yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí  
初涌出，以諸菩薩種種讚法而讚於佛，如是時  
jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì jiā móu ní fó mò rán ér zuò  
間，經五十小劫。是時，釋迦牟尼佛默然而坐，  
jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié fó shén lì gù lìng zhū  
及諸四眾亦皆默然五十小劫。佛神力故，令諸  
dà zhòng wèi rú bàn rì  
大眾謂如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn  
爾時，四眾亦以佛神力故，見諸菩薩徧滿  
wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo  
無量百千萬億國土虛空。是菩薩眾中有四導  
shī yī míng shàng xíng èr míng wú biān xíng sān míng jìng xíng  
師：一名上行，二名無邊行，三名淨行，  
sì míng ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng  
四名安立行。是四菩薩，於其眾中，最為上  
shǒu chàng dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì  
首唱導之師，在大眾前，各共合掌，觀釋  
jiā móu ní fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè  
迦牟尼佛，而問訊言：「世尊！少病少惱，安樂  
xíng fǒu suǒ yīng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo  
行不？所應度者，受教易不？不令世尊生疲勞  
yé  
耶？」

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán  
爾時，四大菩薩而說偈言：



shì zūn ān lè      shǎo bìng shǎo nǎo  
「世尊安樂，少病少惱，  
jiàohuàzhòngshēng      dé wú pí juàn  
教化眾生，得無疲倦？  
yòuzhūzhòngshēng      shòu huà yì fǒu  
又諸眾生，受化易不？  
bú lìng shì zūn      shēng pí láo yé  
不令世尊，生疲勞耶？」

ěr shí      shì zūn yú pú sà dà zhòngzhōng      ér zuò shì yán      rú  
爾時，世尊於菩薩大眾中，而作是言：「如  
shì      rú shì      zhūshànnán zǐ      rú lái ān lè      shǎobìngshǎonǎo  
是，如是，諸善男子，如來安樂，少病少惱。  
zhūzhòngshēngděng      yì kě huà dù      wú yǒu pí láo      suǒ yǐ zhě hé  
諸眾生等，易可化度，無有疲勞。所以者何？  
shì zhūzhòngshēng      shì shì yǐ lái chángshòu wǒ huà      yì yú guò qù zhū  
是諸眾生，世世已來常受我化，亦於過去諸  
fó gōngjìng zūnzhòng      zhòngzhūshàngēn      cǐ zhūzhòngshēng      shǐ jiàn  
佛恭敬尊重，種諸善根。此諸眾生，始見  
wǒ shēn      wén wǒ suǒshuō      jí jiē xìn shòu rù rú lái huì      chú xiān xiū  
我身，聞我所說，即皆信受入如來慧，除先修  
xí xuéxiǎoshèngzhě      rú shì zhī rén      wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng  
習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，  
rù yú fó huì  
入於佛慧。」

ěr shí      zhū dà pú sà ér shuō jì yán  
爾時，諸大菩薩而說偈言：

shàn zāi shàn zāi      dà xióng shì zūn  
「善哉善哉！大雄世尊！  
zhūzhòngshēngděng      yì kě huà dù  
諸眾生等，易可化度。  
néng wèn zhū fó      shēnshēn zhì huì  
能問諸佛，甚深智慧，  
wén yǐ xìn xíng      wǒ děng suí xǐ  
聞已信行，我等隨喜。」

yú shí      shì zūn zàn tànshàngshǒuzhū dà pú sà      shàn zāi      shàn  
於時，世尊讚歎上首諸大菩薩：「善哉，善  
zāi      shànnán zǐ      rǔ děngnéng yú rú lái fā suí xǐ xīn  
哉！善男子，汝等能於如來發隨喜心。」

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng  
爾時，彌勒菩薩及八千恒河沙諸菩薩眾，  
jiē zuò shì niàn wǒ děng cóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà pú  
皆作是念：「我等從昔已來，不見不聞如是大菩  
sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒngchū zhù shì zūn qián hé zhǎng gòng  
薩摩訶薩眾，從地涌出，住世尊前，合掌供  
yǎng wèn xùn rú lái  
養問訊如來。」

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà  
時，彌勒菩薩摩訶薩知八千恒河沙諸菩薩  
děng xīn zhī suǒ niàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎng xiàng fó yǐ jì  
等心之所念，并欲自決所疑，合掌向佛，以偈  
wèn yuē  
問曰：

wú liàng qiān wàn yì 「無量千萬億，	dà zhòng zhū pú sà 大眾諸菩薩，
xī suǒ wèi céng jiàn 昔所未曾見，	yuàn liǎng zú zūn shuō 願兩足尊說，
shì cóng hé suǒ lái 是從何所來，	yǐ hé yīn yuán jí 以何因緣集？
jù shēn dà shén tōng 巨身大神通，	zhì huì pǒ sī yì 智慧叵思議，
qí zhì niàn jiān gù 其志念堅固，	yǒu dà rěn rǔ lì 有大忍辱力，
zhòng shēng suǒ lè jiàn 眾生所樂見，	wéi cóng hé suǒ lái 為從何所來？
yī yī zhū pú sà 一一諸菩薩，	suǒ jiāng zhū juàn shǔ 所將諸眷屬，
qí shù wú yǒu liàng 其數無有量，	rú héng hé shā děng 如恒河沙等。
huò yǒu dà pú sà 或有大菩薩，	jiāng liù wàn héng shā 將六萬恒沙，
rú shì zhū dà zhòng 如是諸大眾，	yī xīn qiú fó dào 一心求佛道。
shì zhū dà shī děng 是諸大師等，	liù wàn héng hé shā 六萬恒河沙，
jù lái gòng yǎng fó 俱來供養佛，	jí hù chí shì jīng 及護持是經。



jiāng wǔ wàn héng shā      qí shù guò yú shì  
將五萬恒沙，其數過於是。

sì wàn jí sān wàn      èr wàn zhì yī wàn  
四萬及三萬，二萬至一萬，

yī qiān yī bǎi děng      nǎi zhì yī héng shā  
一千一百等，乃至一恒沙，

bàn jí sān sì fēn      yì wàn fēn zhī yī  
半及三四分，億萬分之一，

qiān wàn nà yóu tā      wàn yì zhū dì zǐ  
千萬那由他，萬億諸弟子，

nǎi zhì yú bàn yì      qí shù fù guò shàng  
乃至於半億，其數復過上。

bǎi wàn zhì yī wàn      yī qiān jí yī bǎi  
百萬至一萬，一千及一百，

wǔ shí yǔ yī shí      nǎi zhì sān èr yī  
五十與一十，乃至三二一，

dān jǐ wú juàn shǔ      yào yú dú chù zhě  
單己無眷屬，樂於獨處者，

jù lái zhì fó suǒ      qí shù zhuǎnguòshàng  
俱來至佛所，其數轉過上。

rú shì zhū dà zhòng      ruò rén xíng chóu shù  
如是諸大眾，若人行籌數，

guò yú héng shā jié      yóu bù néng jìn zhī  
過於恒沙劫，猶不能盡知。

shì zhū dà wēi dé      jīng jìn pú sà zhòng  
是諸大威德，精進菩薩眾，

shéi wèi qí shuō fǎ      jiào huà ér chéng jiù  
誰為其說法，教化而成就？

cóng shéi chū fā xīn      chēng yáng hé fó fǎ  
從誰初發心？稱揚何佛法？

shòu chí xíng shéi jīng      xiū xí hé fó dào  
受持行誰經？修習何佛道？

rú shì zhū pú sà      shén tōng dà zhì lì  
如是諸菩薩，神通大智力，

sì fāng dì zhèn liè      jiē cóng zhōng yǒng chū  
四方地振裂，皆從中涌出。

shì zūn wǒ xī lái      wèi céng jiàn shì shì  
世尊我昔來，未曾見是事，

yuàn shuō qí suǒ cóng guó tǔ zhī míng hào  
願說其所從，國土之名號。

wǒ cháng yóu zhū guó wèi céng jiàn shì zhòng  
我常遊諸國，未曾見是眾，

wǒ yú cǐ zhòng zhōng nǎi bù shí yī rén  
我於此眾中，乃不識一人，

hū rán cóng dì chū yuàn shuō qí yīn yuán  
忽然從地出，願說其因緣。

jīn cǐ zhī dà huì wú liàng bǎi qiān yì  
今此之大會，無量百千億，

shì zhū pú sà děng jiē yù zhī cǐ shì  
是諸菩薩等，皆欲知此事。

shì zhū pú sà zhòng běn mò zhī yīn yuán  
是諸菩薩眾，本末之因緣，

wú liàng dé shì zūn wéi yuàn jué zhòng yí  
無量德世尊，惟願決眾疑。」

ěr shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó cóng wú liàng qiān wàn yì  
爾時，釋迦牟尼分身諸佛，從無量千萬億

tā fāng guó tǔ lái zhě zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng  
他方國土來者，在於八方諸寶樹下師子座上，

jié jiā fū zuò qí fó shì zhě gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng yú sān  
結跏趺坐。其佛侍者，各各見是菩薩大眾，於三

qiān dà qiān shì jiè sì fāng cóng dì yǒng chū zhù yú xū kōng gè bó  
千大千世界四方，從地涌出，住於虛空。各白

qí fó yán shì zūn cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà  
其佛言：「世尊！此諸無量無邊阿僧祇菩薩大

zhòng cóng hé suǒ lái  
眾，從何所來？」

ěr shí zhū fó gè gào shì zhě zhū shàn nán zǐ qiě dài xū  
爾時，諸佛各告侍者：「諸善男子，且待須

yú yǒu pú sà mó hē sà míng yuē mí lè shì jiā móu ní fó zhī suǒ  
臾，有菩薩摩訶薩，名曰彌勒，釋迦牟尼佛之所

shòu jì cì hòu zuò fó yǐ wèn sī shì fó jīn dá zhī rǔ děng  
授記，次後作佛，以問斯事，佛今答之，汝等

zì dāng yīn shì dé wén  
自當因是得聞。」

ěr shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà shàn zāi shàn  
爾時，釋迦牟尼佛告彌勒菩薩：「善哉，善



zāi ā yì duō nǎinéngwèn fó rú shì dà shì rǔ děngdānggòng yī  
哉！阿逸多，乃能問佛如是大事，汝等當共一  
xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū  
心，被精進鎧，發堅固意，如來今欲顯發宣示諸  
fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì  
佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、  
zhū fó wēiměng dà shì zhī lì  
諸佛威猛大勢之力。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

dāngjīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì  
「當精進一心，我欲說此事，  
wù dé yǒu yí huǐ fó zhì pǒ sī yì  
勿得有疑悔，佛智叵思議。  
rǔ jīn chū xìn lì zhù yú rěn shànzhōng  
汝今出信力，住於忍善中，  
xī suǒ wèi wén fǎ jīn jiē dāng dé wén  
昔所未聞法，今皆當得聞。  
wǒ jīn ān wèi rǔ wù dé huái yí jù  
我今安慰汝，勿得懷疑懼，  
fó wú bù shí yǔ zhì huì bù kě liáng  
佛無不實語，智慧不可量。  
suǒ dé dì yī fǎ shēnshēn pǒ fēn bié  
所得第一法，甚深叵分別，  
rú shì jīn dāng shuō rǔ děng yī xīn tīng  
如是今當說，汝等一心聽。」

ěr shí shì zūnshuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn  
爾時，世尊說此偈已，告彌勒菩薩：「我今  
yú cǐ dà zhòng xuāngào rǔ děng ā yì duō shì zhū dà pú sà mó  
於此大眾，宣告汝等。阿逸多，是諸大菩薩摩  
hē sà wú liàng wú shù ā sēng qí cóng dì yǒngchū rǔ děng xī suǒ  
訶薩，無量無數阿僧祇，從地涌出，汝等昔所  
wèi jiàn zhě wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú  
未見者，我於是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩  
tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì  
提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意。  
cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōngzhōng  
此諸菩薩，皆於是娑婆世界之下，此界虛空中

zhù yú zhū jīng diǎn dú sòng tōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn  
住，於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正憶念。

ā yì duō shì zhū shàn nán zǐ děng bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō  
阿逸多，是諸善男子等，不樂在眾多有所說，

cháng yào jìng chù qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén tiān  
常樂靜處，勤行精進未曾休息；亦不依止人天

ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì cháng yào yú zhū fó  
而住，常樂深智，無有障礙，亦常樂於諸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì  
之法，一心精進，求無上慧。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ā yì rǔ dāng zhī shì zhū dà pú sà  
「阿逸汝當知，是諸大菩薩，

cóng wú shù jié lái xiū xí fó zhì huì  
從無數劫來，修習佛智慧，

xī shì wǒ suǒ huà lìng fā dà dào xīn  
悉是我所化，令發大道心。

cǐ děng shì wǒ zǐ yī zhǐ shì shì jiè  
此等是我子，依止是世界，

cháng xíng tóu tuó shì zhì yào yú jìng chù  
常行頭陀事，志樂於靜處，

shě dà zhòng kuì nào bú yào duō suǒ shuō  
捨大眾憒鬧，不樂多所說。

rú shì zhū zǐ děng xué xí wǒ dào fǎ  
如是諸子等，學習我道法，

zhòu yè cháng jīng jìn wèi qiú fó dào gù  
晝夜常精進，為求佛道故，

zài suō pó shì jiè xià fāng kōng zhōng zhù  
在娑婆世界，下方空中住。

zhì niàn lì jiān gù cháng qín qiú zhì huì  
志念力堅固，常勤求智慧，

shuō zhǒng zhǒng miào fǎ qí xīn wú suǒ wèi  
說種種妙法，其心無所畏。

wǒ yú qié yē chéng pú tí shù xià zuò  
我於伽耶城，菩提樹下坐，

dé chéng zuì zhèng jué zhuàn wú shàng fǎ lún  
得成最正覺，轉無上法輪。



ěr nǎi jiào huà zhī lǐng chū fā dào xīn  
爾乃教化之，令初發道心，

jīn jiē zhù bú tuì xī dāng dé chéng fó  
今皆住不退，悉當得成佛。

wǒ jīn shuō shí yǔ rǔ děng yī xīn xìn  
我今說實語，汝等一心信，

wǒ cóng jiǔ yuǎn lái jiàohuà shì děngzhòng  
我從久遠來，教化是等眾。」

ěr shí mí lì pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn  
爾時，彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等，心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú  
生疑惑，怪未曾有，而作是念：「云何世尊於

shǎo shí jiān jiàohuà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà  
少時間，教化如是無量無邊阿僧祇諸大菩薩，

lǐng zhù ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jí bó fó yán shì zūn  
令住阿耨多羅三藐三菩提？」即白佛言：「世尊！

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò  
如來為太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐

yú dào chǎng dé chéng ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí cóng shì yǐ  
於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提，從是已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò  
來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作

fó shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiàohuà rú shì wú liàng dà pú  
佛事，以佛勢力，以佛功德，教化如是無量大菩

sà zhòng dāng chéng ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
薩眾，當成阿耨多羅三藐三菩提？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì  
「世尊！此大菩薩眾，假使有人於千萬億

jié shù bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú  
劫，數不能盡，不得其邊。斯等久遠已來，於

wú liàng wú biān zhū fó suǒ zhí zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào  
無量無邊諸佛所，植諸善根，成就菩薩道，

cháng xiū fàn xíng  
常修梵行。

shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén  
「世尊！如此之事，世所難信。譬如有人，

sè měi fà hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí  
色美髮黑，年二十五，指百歲人，言是我子；其

bǎi suì rén yì zhǐ niánshào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì  
百歲人，亦指年少，言是我父，生育我等，是  
shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ  
事難信。佛亦如是，得道已來，其實未久，而此  
dà zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù  
大眾諸菩薩等，已於無量千萬億劫，為佛道故，  
qín xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà  
勤行精進，善入出住無量百千萬億三昧，得大  
shéntōng jiǔ xiū fàn hàng shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ qiǎo yú  
神通，久修梵行，善能次第習諸善法，巧於  
wèn dá rén zhōng zhī bǎo yī qiè shì jiān shèn wéi xī yǒu jīn rì shì  
問答，人中之寶，一切世間甚為希有。今日世  
zūn fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng  
尊方云得佛道時，初令發心，教化示導，令向  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng zuò  
阿耨多羅三藐三菩提。世尊得佛未久，乃能作  
cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ chū  
此大功德事。我等雖復信佛隨宜所說，佛所出  
yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā yì  
言未曾虛妄，佛所知者皆悉通達。然諸新發意  
pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bù xìn shòu ér qǐ pò  
菩薩，於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破  
fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ děng  
法罪業因緣。唯然，世尊！願為解說，除我等  
yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng yí  
疑，及未來世諸善男子，聞此事已，亦不生疑。」

ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，彌勒菩薩欲重宣此義，而說偈言：

fó xī cóng shì zhǒng chū jiā jìn qié yē  
「佛昔從釋種，出家近伽耶，  
zuò yú pú tí shù ěr lái shàng wèi jiǔ  
坐於菩提樹，爾來尚未久。  
cǐ zhū fó zǐ děng qí shù bù kě liáng  
此諸佛子等，其數不可量，  
jiǔ yǐ xíng fó dào zhù yú shén tōng lì  
久已行佛道，住於神通力，  
shàn xué pú sà dào bù rǎn shì jiān fǎ  
善學菩薩道，不染世間法，



rú lián huā zài shuǐ      cóng dì ér yǒng chū  
如 蓮 華 在 水 ，      從 地 而 涌 出 。  
jiē qǐ gōng jìng xīn      zhù yú shì zūn qián  
皆 起 恭 敬 心 ，      住 於 世 尊 前 。  
shì shì nán sī yì      yún hé ér kě xìn ?  
是 事 難 思 議 ，      云 何 而 可 信 ？  
fó dé dào shèn jìn      suǒ chéng jiù shèn duō  
佛 得 道 甚 近 ，      所 成 就 甚 多 ，  
yuàn wèi chú zhòng yí      rú shí fēn bié shuō  
願 為 除 眾 疑 ，      如 實 分 別 說 。  
pì rú shào zhuàng rén      nián shǐ èr shí wǔ  
譬 如 少 壯 人 ，      年 始 二 十 五 ，  
shì rén bǎi suì zǐ      fà bái ér miàn zhòu  
示 人 百 歲 子 ，      髮 白 而 面 皺 ，  
shì děng wǒ suǒ shēng      zǐ yì shuō shì fù  
是 等 我 所 生 ；      子 亦 說 是 父 。  
fù shào ér zǐ lǎo      jǔ shì suǒ bú xìn  
父 少 而 子 老 ，      舉 世 所 不 信 。  
shì zūn yì rú shì      dé dào lái shèn jìn  
世 尊 亦 如 是 ，      得 道 來 甚 近 。  
shì zhū pú sà děng      zhì gù wú qiè ruò  
是 諸 菩 薩 等 ，      志 固 無 怯 弱 ，  
cóng wú liàng jié lái      ér xíng pú sà dào  
從 無 量 劫 來 ，      而 行 菩 薩 道 ，  
qiǎo yú nán wèn dá      qí xīn wú suǒ wèi  
巧 於 難 問 答 ，      其 心 無 所 畏 ，  
rěn rǔ xīn jué dìng      duān zhèng yǒu wēi dé  
忍 辱 心 決 定 ，      端 正 有 威 德 ，  
shí fāng fó suǒ zàn      shàn néng fēn bié shuō  
十 方 佛 所 讚 ，      善 能 分 別 說 ，  
bú yào zài rén zhòng      cháng hào zài chándìng  
不 樂 在 人 眾 ，      常 好 在 禪 定 ，  
wèi qiú fó dào gù      yú xià kōng zhōng zhù  
為 求 佛 道 故 ，      於 下 空 中 住 。  
wǒ děng cóng fó wén      yú cǐ shì wú yí  
我 等 從 佛 聞 ，      於 此 事 無 疑 ，  
yuàn fó wèi wèi lái      yǎn shuō lìng kāi jiě  
願 佛 為 未 來 ，      演 說 令 開 解 。

ruò yǒu yú cǐ jīng shēng yí bú xìn zhě  
若 有 於 此 經， 生 疑 不 信 者，  
jí dāng duò è dào yuàn jīn wèi jiě shuō  
即 當 墮 惡 道。 願 今 為 解 說，  
shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí  
是 無 量 菩 薩， 云 何 於 少 時，  
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì  
教 化 令 發 心， 而 住 不 退 地？」

rú lái shòuliàng pǐn dì shí liù  
如 來 壽 量 品 第 十 六

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhū shàn nán zǐ  
爾 時， 佛 告 諸 菩 薩 及 一 切 大 眾：「 諸 善 男 子，  
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng rǔ  
汝 等 當 信 解 如 來 誠 諦 之 語。」 復 告 大 眾：「 汝  
děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gào zhū dà zhòng  
等 當 信 解 如 來 誠 諦 之 語。」 又 復 告 諸 大 眾：  
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ shì shí pú sà dà  
「 汝 等 當 信 解 如 來 誠 諦 之 語。」 是 時， 菩 薩 大  
zhòng mí lè wéi shǒu hé zhǎng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō  
眾， 彌 勒 為 首， 合 掌 白 佛 言：「 世 尊！ 惟 願 說  
zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ rú shì sān bó yǐ fù yán  
之， 我 等 當 信 受 佛 語。」 如 是 三 白 已， 復 言：  
wéi yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ  
「 惟 願 說 之， 我 等 當 信 受 佛 語。」

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ ér gào zhī yán  
爾 時， 世 尊 知 諸 菩 薩 三 請 不 止， 而 告 之 言：  
rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shén tōng zhī lì yī qiè shì jiān tiān  
「 汝 等 諦 聽， 如 來 祕 密 神 通 之 力。 一 切 世 間 天、  
rén jí ā xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù  
人 及 阿 脩 羅， 皆 謂 今 釋 迦 牟 尼 佛， 出 釋 氏 宮， 去  
qié yē chéng bù yuǎn zuò yú dào chǎng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān  
伽 耶 城 不 遠， 坐 於 道 場， 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三  
pú tí rán shàn nán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi  
菩 提。 然， 善 男 子， 我 實 成 佛 已 來 無 量 無 邊 百  
qiān wàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng  
千 萬 億 那 由 他 劫。 譬 如 五 百 千 萬 億 那 由 他 阿 僧



qí sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒu rén mǒ wéi wēichén guò yú dōng  
祇三千大千世界，假使有人抹為微塵，過於東  
fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén rú  
方五百千萬億那由他阿僧祇國，乃下一塵，如  
shì dōngxíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì  
是東行，盡是微塵。諸善男子，於意云何？是  
zhū shì jiè kě dé sī wéijiào jì zhī qí shù fǒu  
諸世界，可得思惟校計，知其數不？」

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè  
彌勒菩薩等俱白佛言：「世尊！是諸世界，  
wú liàng wú biān fēi suànshù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè  
無量無邊，非算數所知，亦非心力所及。一切  
shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiànshù  
聲聞、辟支佛以無漏智，不能思惟知其限數。  
wǒ děng zhù ā wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì  
我等住阿惟越致地，於是事中，亦所不達。世  
zūn rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān  
尊！如是諸世界，無量無邊。」

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng  
爾時，佛告大菩薩眾：「諸善男子，今當  
fēnmíngxuān yù rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó  
分明宣語汝等。是諸世界，若著微塵及不著  
zhě jìn yǐ wēichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò  
者，盡以為塵，一塵一劫，我成佛已來，復過  
yú cǐ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ  
於此百千萬億那由他阿僧祇劫。自從是來，我  
cháng zài cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎi qiān wàn  
常在此娑婆世界，說法教化；亦於餘處百千萬  
yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòngshēng  
億那由他阿僧祇國，導利眾生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán dēng fó děng  
「諸善男子，於是中間，我說然燈佛等，  
yòu fù yán qí rù yú nièpán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié  
又復言其入於涅槃，如是皆以方便分別。

zhūshànnán zǐ ruò yǒuzhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó  
「諸善男子，若有眾生來至我所，我以佛  
yǎnguān qí xìn děng zhūgēn lì dùn suí suǒ yīng dù chùchù zì shuō míng  
眼觀其信等諸根利鈍，隨所應度，處處自說名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyángdāng rù niè pán yòu yǐ  
字不同、年紀大小，亦復現言當入涅槃，又以  
zhǒngzhǒngfāngbiànshuōwēimiào fǎ néng lìng zhòngshēng fā huān xǐ xīn  
種 種 方 便 說 微 妙 法，能 令 眾 生 發 歡 喜 心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēng yào yú xiǎo fǎ dé  
「諸善男子，如來見諸 眾 生 樂於小法、德  
bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shàochū jiā dé ā nòuduō  
薄垢重者，為是人說：『我少出家，得阿耨多  
luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎn ruò sī  
羅三藐三菩提。』然我實成佛已來久遠若斯，  
dàn yǐ fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng lìng rù fó dào zuò rú shì shuō  
但以方便，教化 眾 生，令入佛道，作如是說。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒ yǎnjīngdiǎn jiē wèi dù tuōzhòng  
「諸善男子，如來所演經典，皆為度脫 眾  
shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì  
生，或說己身、或說他身，或示己身、或示  
tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhūsuǒ yánshuō jiē shí bù  
他身，或示己事、或示他事，諸所言說，皆實不  
xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu  
虛。所以者何？如來如實知見三界之相，無有  
shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū  
生 死，若退若出，亦無在世及滅度者，非實非虛，  
fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái  
非如非異，不如三界見於三界，如斯之事，如來  
míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēng yǒuzhǒngzhǒngxìng zhǒng  
明見，無有錯謬。以諸 眾 生有種 種 性、種  
zhǒng yù zhǒngzhǒngxíng zhǒngzhǒng yì xiǎng fēn bié gù yù lìngshēng  
種 欲、種 種 行、種 種 憶 想 分 別 故，欲 令 生  
zhūshàngēn yǐ ruò gān yīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒngshuō fǎ  
諸善根，以若干因緣、譬喻言辭、種 種 說法，  
suǒ zuò fó shì wèi céng zàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn  
所作佛事，未 曾 暫 廢。如是，我 成 佛 已 來，甚  
dà jiǔ yuǎn shòumìng wú liàng ā sēng qí jié chángzhù bù miè  
大久遠，壽 命 無 量 阿 僧 祇 劫，常 住 不 滅。

zhūshànnán zǐ wǒ běnxíng pú sà dào suǒ chéngshòumìng  
「諸善男子，我本行菩薩道，所 成 壽 命，  
jīn yóuwèi jìn fù bèishàngshù rán jīn fēi shí miè dù ér biànchàng  
今猶未盡，復倍上數。然今非實滅度，而便 唱



yándāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiàn jiàohuà zhòngshēng suǒ  
言當取滅度。如來以是方便，教化眾生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn  
以者何？若佛久住於世，薄德之人，不種善根，

pín qióng xià jiàn tān zhuó wǔ yù rù yú yì xiǎng wàng jiàn wǎng zhōng  
貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中。

ruò jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng  
若見如來常在不滅，便起憍恣而懷厭怠，不能

shēng nán zāo zhī xiǎng gōng jìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiàn shuō  
生難遭之想、恭敬之心。是故如來以方便說：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé  
『比丘當知，諸佛出世，難可值遇。』所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié huò yǒu jiàn fó huò bú  
諸薄德人，過無量百千萬億劫，或有見佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán kě  
見者。以此事故，我作是言：『諸比丘，如來難可

dé jiàn sī zhòngshēng dēng wén rú shì yǔ bì dāng shēng yú nán zāo  
得見。』斯眾生等聞如是語，必當生於難遭

zhī xiǎng xīn huái liàn mù kě yǎng yú fó biàn zhòngshàngēn shì  
之想，心懷戀慕，渴仰於佛，便種善根。是

gù rú lái suī bù shí miè ér yán miè dù  
故如來雖不實滅而言滅度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù  
「又，善男子，諸佛如來，法皆如是，為度

zhòngshēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng  
眾生，皆實不虛。譬如良醫，智慧聰達，明

liàn fāng yào shàn zhì zhòngbìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr  
練方藥，善治眾病。其人多諸子息，若十、二

shí nǎi zhì bǎi shù yǐ yǒu shì yuán yuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu  
十乃至百數。以有事緣，遠至餘國。諸子於後，

yǐn tā dú yào yào fā mèn luàn wǎn zhuǎn yú dì shì shí qí fù  
飲他毒藥，藥發悶亂，宛轉于地。是時，其父

huán lái guī jiā zhū zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo  
還來歸家，諸子飲毒，或失本心、或不失者，遙

jiàn qí fù jiē dà huān xǐ bài guì wèn xùn shàn ān wēn guī wǒ  
見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：『善安隱歸。我

děng yú chī wù fú dú yào yuàn jiàn jiù liáo gèng cì shòu mìng  
等愚癡，誤服毒藥，願見救療，更賜壽命。』

fù jiàn zǐ děng kǔ nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo  
父見子等，苦惱如是，依諸經方，求好藥草，  
sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú dǎo shāi huò hé yǔ zǐ lìng fú ér  
色香美味，皆悉具足，搗篩和合，與子令服，而  
zuò shì yán cǐ dà liáng yào sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú rǔ  
作是言：『此大良藥，色香美味，皆悉具足，汝  
děng kě fú sù chú kǔ nǎo wú fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù  
等可服，速除苦惱，無復眾患。』其諸子中不  
shī xīn zhě jiàn cǐ liáng yào sè xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng  
失心者，見此良藥，色香俱好，即便服之，病  
jìn chú yù yú shī xīn zhě jiàn qí fù lái suī yì huān xǐ wèn xùn  
盡除愈。餘失心者，見其父來，雖亦歡喜問訊，  
qiú suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dú qì  
求索治病，然與其藥而不肯服。所以者何？毒氣  
shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo sè xiāng yào ér wèi bù měi fù  
深入，失本心故，於此好色香藥而謂不美。父  
zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dú suǒ zhōng xīn jiē diān dǎo suī  
作是念：『此子可愍，為毒所中，心皆顛倒。雖  
jiàn wǒ xǐ qiú suǒ jiù liáo rú shì hǎo yào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng  
見我喜，求索救療，如是好藥而不肯服。我今當  
shè fāng biàn lìng fú cǐ yào jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī  
設方便，令服此藥。』即作是言：『汝等當知，  
wǒ jīn shuāi lǎo sǐ shí yǐ zhì shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ  
我今衰老，死時已至，是好良藥，今留在此，  
rǔ kě qǔ fú wù yōu bú chāi zuò shì jiào yǐ fù zhì tā guó  
汝可取服，勿憂不差。』作是教已，復至他國，  
qiǎn shǐ huángào rǔ fù yǐ sǐ shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng  
遣使還告：『汝父已死。』是時諸子聞父背喪，  
xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ruò fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng  
心大憂惱而作是念：『若父在者，慈愍我等，能  
jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó zì wéi gū lù wú fù  
見救護，今者捨我遠喪他國。』自惟孤露，無復  
shì hù cháng huái bēi gǎn xīn suì xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng  
恃怙，常懷悲感，心遂醒悟，乃知此藥，色香  
měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chāi  
美味，即取服之，毒病皆愈。其父聞子悉已得差，  
xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī  
尋便來歸，咸使見之。



zhū shànnán zǐ yú yì yún hé pō yǒu rén néngshuō cǐ  
「諸善男子，於意云何？頗有人能說此

liáng yī xū wàng zuì fǒu  
良醫虛妄罪不？」

fú yě shì zūn  
「不也，世尊！」

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi  
佛言：「我亦如是，成佛已來，無量無邊百

qiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié wèizhòngshēng gù yǐ fāngbiàn  
千萬億那由他阿僧祇劫，為眾生故，以方便

lì yándāngmiè dù yì wú yǒunéng rú fǎ shuō wǒ xū wàngguòzhě  
力，言當滅度，亦無有能如法說我虛妄過者。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zì wǒ dé fó lái suǒ jīng zhū jié shù  
「自我得佛來，所經諸劫數，

wú liàng bǎi qiān wàn yì zǎi ā sēng qí  
無量百千萬，億載阿僧祇。

cháng shuō fǎ jiào huà wú shù yì zhòng shēng  
常說法教化，無數億眾生，

lìng rù yú fó dào ěr lái wú liàng jié  
令入於佛道，爾來無量劫，

wèi dù zhòng shēng gù fāng biàn xiàn niè pán  
為度眾生故，方便現涅槃，

ér shí bú miè dù cháng zhù cǐ shuō fǎ  
而實不滅度，常住此說法。

wǒ cháng zhù yú cǐ yǐ zhū shén tōng lì  
我常住於此，以諸神通力，

lìng diān dǎo zhòng shēng suī jìn ér bú jiàn  
令顛倒眾生，雖近而不見。

zhòng jiàn wǒ miè dù guǎng gòng yǎng shè lì  
眾見我滅度，廣供養舍利，

xián jiē huái liàn mù ér shēng kě yǎng xīn  
咸皆懷戀慕，而生渴仰心。

zhòng shēng jì xìn fú zhì zhí yì róu ruǎn  
眾生既信伏，質直意柔輒，

yī xīn yù jiàn fó bú zì xī shēn mìng  
一心欲見佛，不自惜身命。

shí wǒ jí zhòng sēng	jù chū líng jiù shān
時我及眾僧，	俱出靈鷲山，
wǒ shí yǔ zhòng shēng	cháng zài cǐ bú miè
我時語眾生：	常在此不滅，
yǐ fāng biàn lì gù	xiàn yǒu miè bú miè
以方便力故，	現有滅不滅。
yú guó yǒu zhòng shēng	gōng jìng xìn yào zhě
餘國有眾生，	恭敬信樂者，
wǒ fù yú bǐ zhōng	wèi shuō wú shàng fǎ
我復於彼中，	為說無上法。
rǔ děng bù wén cǐ	dàn wèi wǒ miè dù
汝等不聞此，	但謂我滅度。
wǒ jiàn zhū zhòng shēng	mò zài yú kǔ nǎo
我見諸眾生，	沒在於苦惱，
gù bú wèi xiàn shēn	lìng qí shēng kě yǎng
故不為現身，	令其生渴仰，
yīn qí xīn liàn mù	nǎi chū wèi shuō fǎ
因其心戀慕，	乃出為說法。
shén tōng lì rú shì	yú ā sēng qí jié
神通力如是，	於阿僧祇劫，
cháng zài líng jiù shān	jí yú zhū zhù chù
常在靈鷲山，	及餘諸住處。
zhòng shēng jiàn jié jìn	dà huǒ suǒ shāo shí
眾生見劫盡，	大火所燒時，
wǒ cǐ tǔ ān wēn	tiān rén cháng chōng mǎn
我此土安隱，	天人常充滿。
yuán lín zhū táng gé	zhǒng zhǒng bǎo zhuān yán
園林諸堂閣，	種種寶莊嚴，
bǎo shù duō huā guǒ	zhòng shēng suǒ yóu lè
寶樹多華果，	眾生所遊樂。
zhū tiān jī tiān gǔ	cháng zuò zhòng jì yuè
諸天擊天鼓，	常作眾伎樂，
yù màn tuó luó huā	sàn fó jí dà zhòng
雨曼陀羅華，	散佛及大眾。
wǒ jìng tǔ bù huǐ	ér zhòng jiàn shāo jìn
我淨土不毀，	而眾見燒盡，
yōu bù zhū kǔ nǎo	rú shì xī chōng mǎn
憂怖諸苦惱，	如是悉充滿。



shì zhū zuì zhòng shēng      yǐ è yè yīn yuán  
是諸罪眾生，以惡業因緣，  
guò ā sēng qí jié      bù wén sān bǎo míng  
過阿僧祇劫，不聞三寶名。  
zhū yǒu xiū gōng dé      róu hé zhì zhí zhě  
諸有修功德，柔和質直者，  
zé jiē jiàn wǒ shēn      zài cǐ ér shuō fǎ  
則皆見我身，在此而說法。  
huò shí wèi cǐ zhòng      shuō fó shòu wú liàng  
或時為此眾，說佛壽無量，  
jiǔ nǎi jiàn fó zhě      wèi shuō fó nán zhí  
久乃見佛者，為說佛難值。  
wǒ zhì lì rú shì      huì guāng zhào wú liàng  
我智力如是，慧光照無量，  
shòu mìng wú shù jié      jiǔ xiū yè suǒ dé  
壽命無數劫，久修業所得。  
rǔ děng yǒu zhì zhě      wù yú cǐ shēng yí  
汝等有智者，勿於此生疑，  
dāng duàn lìng yǒng jìn      fó yǔ shí bù xū  
當斷令永盡，佛語實不虛。  
rú yī shàn fāng biàn      wèi zhì kuáng zǐ gù  
如醫善方便，為治狂子故，  
shí zài ér yán sǐ      wú néng shuō xū wàng  
實在而言死，無能說虛妄。  
wǒ yì wéi shì fù      jiù zhū kǔ huàn zhě  
我亦為世父，救諸苦患者，  
wèi fán fū diān dǎo      shí zài ér yán miè  
為凡夫顛倒，實在而言滅。  
yǐ cháng jiàn wǒ gù      ér shēng jiāo zì xīn  
以常見我故，而生憍恣心，  
fàng yì zhuó wǔ yù      duò yú è dào zhōng  
放逸著五欲，墮於惡道中。  
wǒ cháng zhī zhòngshēng      xíng dào bù xíng dào  
我常知眾生，行道不行道，  
suí suǒ yīng kě dù      wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ  
隨所應可度，為說種種法。  
měi zì zuò shì yì      yǐ hé lìng zhòng shēng  
每自作是意，以何令眾生，

dé rù wú shàng huì      sù chéng jiù fó shēn  
得入無上慧，速成就佛身？」

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī  
分別功德品第十七

ěr shí      dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì  
爾時，大會聞佛說壽命劫數長遠如是，  
wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì      yú shí      shì zūn  
無量無邊阿僧祇眾生得大饒益。於時，世尊  
gào mí lì pú sà mó hē sà      ā yì duō      wǒ shuō shì rú lái shòu mìng  
告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多，我說是如來壽命  
cháng yuǎn shí      liù bǎi bā shí wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng  
長遠時，六百八十萬億那由他恒河沙眾生，  
dé wú shēng fǎ rěn      fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà      dé wén chí tuó  
得無生法忍；復有千倍菩薩摩訶薩，得聞持陀  
luó ní mén      fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà      dé yào  
羅尼門；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，得樂  
shuō wú ài biàn cái      fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà  
說無礙辯才；復有一世界微塵數菩薩摩訶薩，  
dé bǎi qiān wàn yì      wú liàng xuán tuó luó ní      fù yǒu sān qiān dà qiān shì  
得百千萬億無量旋陀羅尼；復有三千大千世  
jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà      néng zhuàn bù tuì fǎ lún      fù yǒu èr  
界微塵數菩薩摩訶薩，能轉不退法輪；復有二  
qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà      néng zhuàn qīng jìng fǎ  
千中國土微塵數菩薩摩訶薩，能轉清淨法  
lún      fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà      bā shēng dāng  
輪；復有小千國土微塵數菩薩摩訶薩，八生當  
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù  
得阿耨多羅三藐三菩提；復有四四天下微塵數  
pú sà mó hē sà      sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
菩薩摩訶薩，四生當得阿耨多羅三藐三菩提；  
fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà      sān shēng dāng dé  
復有三四天下微塵數菩薩摩訶薩，三生當得  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú  
阿耨多羅三藐三菩提；復有二四天下微塵數菩  
sà mó hē sà      èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù  
薩摩訶薩，二生當得阿耨多羅三藐三菩提；復



yǒu yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà yī shēng dāng dé ā  
有一四天下微塵數菩薩摩訶薩，一生當得阿  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòng shēng  
耨多羅三藐三菩提；復有八世界微塵數眾生，  
jiē fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
皆發阿耨多羅三藐三菩提心。」

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng  
佛說是諸菩薩摩訶薩得大法利時，於虛空  
zhōng yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi  
中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華，以散無量百  
qiān wàn yì bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sàn qī bǎo tǎ  
千萬億寶樹下、師子座上諸佛，并散七寶塔  
zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái  
中師子座上釋迦牟尼佛及久滅度多寶如來，  
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yǔ xì mò zhān tán  
亦散一切諸大菩薩及四部眾。又雨細末栴檀、  
chén shuǐ xiāng děng yú xū kōng zhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn  
沈水香等。於虛空中，天鼓自鳴，妙聲深  
yuǎn yòu yǔ qiān zhǒng tiān yī chuí zhū yīng luò zhēn zhū yīng luò mó  
遠。又雨千種天衣，垂諸瓔珞，真珠瓔珞、摩  
ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú  
尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，徧於九方。眾寶香爐  
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòng yǎng dà huì yī yī fó shàng  
燒無價香，自然周至供養大會。一一佛上，  
yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì zhū  
有諸菩薩執持幡蓋，次第而上，至于梵天。是諸  
pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó  
菩薩，以妙音聲，歌無量頌，讚歎諸佛。

ěr shí mí lì pú sà cóng zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng  
爾時，彌勒菩薩從座而起，偏袒右肩，合掌  
xiàng fó ér shuō jì yán  
向佛，而說偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ xī suǒ wèi céng wén  
「佛說希有法，昔所未曾聞，  
shì zūn yǒu dà lì shòu mìng bù kě liáng  
世尊有大力，壽命不可量。  
wú shù zhū fó zǐ wén shì zūn fēn bié  
無數諸佛子，聞世尊分別，

shuō dé fǎ lì zhě	huān xǐ chōng biàn shēn
說得法利者，	歡喜充徧身。
huò zhù bú tuì dì	huò dé tuó luó ní
或住不退地，	或得陀羅尼，
huò wú ài yào shuō	wàn yì xuán cōng chí
或無礙樂說，	萬億旋總持。
huò yǒu dà qiān jiè	wēi chén shù pú sà
或有大千界，	微塵數菩薩，
gè gè jiē néng zhuàn	bú tuì zhī fǎ lún
各各皆能轉，	不退之法輪。
fù yǒu zhōng qiān jiè	wēi chén shù pú sà
復有中千界，	微塵數菩薩，
gè gè jiē néng zhuàn	qīng jìng zhī fǎ lún
各各皆能轉，	清淨之法輪。
fù yǒu xiǎo qiān jiè	wēi chén shù pú sà
復有小千界，	微塵數菩薩，
yú gè bā shēng zài	dāng dé chéng fó dào
餘各八生在，	當得成佛道。
fù yǒu sì sān èr	rú cǐ sì tiān xià
復有四三二，	如此四天下，
wēi chén zhū pú sà	suí shù shēng chéng fó
微塵諸菩薩，	隨數生成佛。
huò yī sì tiān xià	wēi chén shù pú sà
或一四天下，	微塵數菩薩，
yú yǒu yī shēng zài	dāng chéng yī qiè zhì
餘有一生在，	當成一切智。
rú shì děng zhòng shēng	wén fó shòu cháng yuǎn
如是等眾生，	聞佛壽長遠，
dé wú liàng wú lòu	qīng jìng zhī guǒ bào
得無量無漏，	清淨之果報。
fù yǒu bā shì jiè	wēi chén shù zhòng shēng
復有八世界，	微塵數眾生，
wén fó shuō shòu mìng	jiē fā wú shàng xīn
聞佛說壽命，	皆發無上心。
shì zūn shuō wú liàng	bù kě sī yì fǎ
世尊說無量，	不可思議法，
duō yǒu suǒ ráo yì	rú xū kōng wú biān
多有所饒益，	如虛空無邊。



yù tiān màn tuó luó      mó hē màn tuó luó  
雨 天 曼 陀 羅 ，      摩 訶 曼 陀 羅 ，  
shì fàn rú héng shā      wú shù fó tǔ lái  
釋 梵 如 恒 沙 ，      無 數 佛 土 來 ，  
yù zhān tán chén shuǐ      bīn fēn ér luàn zhuì  
雨 梅 檀 沈 水 ，      繽 紛 而 亂 墜 ，  
rú niǎo fēi kōng xià      gòng sǎn yú zhū fó  
如 鳥 飛 空 下 ，      供 散 於 諸 佛 。  
tiān gǔ xū kōng zhōng      zì rán chū miào shēng  
天 鼓 虛 空 中 ，      自 然 出 妙 聲 ，  
tiān yī qiān wàn zhǒng      xuán zhuàn ér lái xià  
天 衣 千 萬 種 ，      旋 轉 而 來 下 。  
zhòng bǎo miào xiāng lú      shāo wú jià zhī xiāng  
眾 寶 妙 香 爐 ，      燒 無 價 之 香 ，  
zì rán xī zhōu biàn      gòng yǎng zhū shì zūn  
自 然 悉 周 徧 ，      供 養 諸 世 尊 。  
qí dà pú sà zhòng      zhí qī bǎo fān gài  
其 大 菩 薩 眾 ，      執 七 寶 幡 蓋 ，  
gāo miào wàn yì zhǒng      cì dì zhì fàn tiān  
高 妙 萬 億 種 ，      次 第 至 梵 天 。  
yī yī zhū fó qián      bǎo chuáng xuán shèng fān  
一 一 諸 佛 前 ，      寶 幢 懸 勝 幡 ，  
yì yǐ qiān wàn jì      gē yǒng zhū rú lái  
亦 以 千 萬 偈 ，      歌 詠 諸 如 來 。  
rú shì zhǒng zhǒng shì      xī suǒ wèi céng yǒu  
如 是 種 種 事 ，      昔 所 未 曾 有 ，  
wén fó shòu wú liàng      yī qiè jiē huān xǐ  
聞 佛 壽 無 量 ，      一 切 皆 歡 喜 。  
fó míng wén shí fāng      guǎng ráo yì zhòng shēng  
佛 名 聞 十 方 ，      廣 饒 益 眾 生 ，  
yī qiè jù shàn gēn      yǐ zhù wú shàng xīn  
一 切 具 善 根 ，      以 助 無 上 心 。」

ěr shí      fó gào mí lè pú sà mó hē sà      ā yì duō      qí yǒu  
爾 時 ，      佛 告 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 ： 「 阿 逸 多 ，      其 有

zhòng shēng      wén fó shòu mìng cháng yuǎn rú shì      nǎi zhì néng shēng yī  
眾 生 ，      聞 佛 壽 命 長 遠 如 是 ，      乃 至 能 生 一

niàn xìn jiě      suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng      ruò yǒu shàn nán zǐ      shàn  
念 信 解 ，      所 得 功 德 無 有 限 量 。      若 有 善 男 子 、 善

nǚ rén wèi ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà  
女人，為阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那  
yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì  
由他劫，行五波羅蜜：檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、  
chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō  
羼提波羅蜜、毗梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般  
rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn  
若波羅蜜，以是功德比前功德，百分、千分、  
bǎi qiān wàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suànshù pì yù suǒ bù néng zhī  
百千萬億分不及其一，乃至算數譬喻所不能知。  
ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǒu rú shì gōng dé yú ā nòuduō luó  
若善男子、善女人，有如是功德，於阿耨多羅  
sānmiǎosān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù  
三藐三菩提退者，無有是處。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì  
「若人求佛慧，於八十萬億，  
nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì  
那由他劫數，行五波羅蜜。  
yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó  
於是諸劫中，布施供養佛，  
jí yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng  
及緣覺弟子，并諸菩薩眾。  
zhēn yì zhī yǐn shí shàng fú yǔ wò jù  
珍異之飲食，上服與卧具，  
zhān tán lì jīng shè yǐ yuán lín zhuān yán  
梅檀立精舍，以園林莊嚴。  
rú shì děng bù shī zhǒng zhǒng jiē wēi miào  
如是等布施，種種皆微妙，  
jìn cǐ zhū jié shù yǐ huí xiàng fó dào  
盡此諸劫數，以迴向佛道。  
ruò fù chí jìn jiè qīng jìng wú quē lòu  
若復持禁戒，清淨無缺漏，  
qiú yú wú shàng dào zhū fó zhī suǒ tàn  
求於無上道，諸佛之所歎。  
ruò fù xíng rěn rǔ zhù yú tiáo róu dì  
若復行忍辱，住於調柔地，



shè zhòng è lái jiā      qí xīn bù qīng dòng  
設 眾 惡 來 加，      其 心 不 傾 動 。

zhū yǒu dé fǎ zhě      huái yú zēng shàng màn  
諸 有 得 法 者，      懷 於 增 上 慢，

wéi sī suǒ qīng nǎo      rú shì yì néng rěn  
為 斯 所 輕 惱，      如 是 亦 能 忍 。

ruò fù qín jīng jìn      zhì niàn cháng jiān gù  
若 復 勤 精 進，      志 念 常 堅 固，

yú wú liàng yì jié      yī xīn bú xiè xī  
於 無 量 億 劫，      一 心 不 懈 息 。

yòu yú wú shù jié      zhù yú kòng xián chù  
又 於 無 數 劫，      住 於 空 閑 處，

ruò zuò ruò jīng xíng      chú shuì cháng shè xīn  
若 坐 若 經 行，      除 睡 常 攝 心 。

yǐ shì yīn yuán gù      néng shēng zhū chán dìng  
以 是 因 緣 故，      能 生 諸 禪 定，

bā shí yì wàn jié      ān zhù xīn bú luàn  
八 十 億 萬 劫，      安 住 心 不 亂 。

chí cǐ yī xīn fú      yuàn qiú wú shàng dào  
持 此 一 心 福，      願 求 無 上 道，

wǒ dé yī qiè zhì      jìn zhū chán dìng jì  
我 得 一 切 智，      盡 諸 禪 定 際 。

shì rén yú bǎi qiān      wàn yì jié shù zhōng  
是 人 於 百 千，      萬 億 劫 數 中，

xíng cǐ zhū gōng dé      rú shàng zhī suǒ shuō  
行 此 諸 功 德，      如 上 之 所 說 。

yǒu shàn nán nǚ děng      wén wǒ shuō shòu mìng  
有 善 男 女 等，      聞 我 說 壽 命，

nǎi zhì yī niàn xìn      qí fú guò yú bǐ  
乃 至 一 念 信，      其 福 過 於 彼 。

ruò rén xī wú yǒu      yī qiè zhū yí huǐ  
若 人 悉 無 有，      一 切 諸 疑 悔，

shēn xīn xū yú xìn      qí fú wéi rú cǐ  
深 心 須 臾 信，      其 福 為 如 此 。

qí yǒu zhū pú sà      wú liàng jié xíng dào  
其 有 諸 菩 薩，      無 量 劫 行 道，

wén wǒ shuō shòu mìng      shì zé néng xìn shòu  
聞 我 說 壽 命，      是 則 能 信 受 。

rú shì zhū rén děng      dǐng shòu cǐ jīng diǎn  
如是諸人等，頂受此經典：

yuàn wǒ yú wèi lái      chángshòu dù zhòngshēng  
『願我於未來，長壽度眾生。

rú jīn rì shì zūn      zhū shì zhōng zhī wáng  
如今日世尊，諸釋中之王，

dào cháng shī zǐ hǒu      shuō fǎ wú suǒ wèi  
道場師子吼，說法無所畏。

wǒ děng wèi lái shì      yī qiè suǒ zūn jìng  
我等未來世，一切所尊敬，

zuò yú dào chǎng shí      shuō shòu yì rú shì  
坐於道場時，說壽亦如是。』

ruò yǒu shēn xīn zhě      qīng jìng ér zhì zhí  
若有深心者，清淨而質直，

duō wén néng cōng chí      suí yì jiě fó yǔ  
多聞能總持，隨義解佛語，

rú shì zhī rén děng      yú cǐ wú yǒu yí  
如是之人等，於此無有疑。

yòu ā yì duō ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn jiě qí  
「又，阿逸多，若有聞佛壽命長遠解其

yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng néng qǐ rú lái wú shàng  
言趣，是人所得功德無有限量，能起如來無上

zhī huì hé kuàng guāng wén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí ruò  
之慧。何況廣聞是經，若教人聞，若自持，若

jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng luò  
教人持，若自書、若教人書，若以華、香、瓔珞、

chuáng fān zēng gài xiāng yóu sū dēng gòng yǎng jīng juàn shì  
幢幡、繒蓋、香油、蘇燈，供養經卷，是

rén gōng dé wú liàng wú biān néng shēng yī qiè zhōng zhì  
人功德無量無邊，能生一切種智。

ā yì duō ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuō shòu  
「阿逸多，若善男子、善女人，聞我說壽

mìng cháng yuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān  
命長遠，深心信解，則為見佛常在耆闍崛山，

gòng dà pú sà zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suǒ  
共大菩薩、諸聲聞眾，圍繞說法。又見此娑

pó shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píng zhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā  
婆世界，其地瑠璃坦然平正，閻浮檀金以界八



dào bǎoshù háng liè zhū tái lóu guān jiē xī bǎochéng qí pú sà  
道，寶樹行列，諸臺樓觀皆悉寶成，其菩薩  
zhòng xián chǔ qí zhōng ruò yǒu néng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéi shēn  
眾咸處其中。若有能如是觀者，當知是為深  
xìn jiě xiàng  
信解相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zī qǐ suí  
「又復如來滅後，若聞是經而不毀訾，起隨  
xǐ xīn dāng zhī yǐ wéi shēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòng shòu chí zhī  
喜心，當知已為深信解相，何況讀誦受持之  
zhě sī rén zé wéi dǐng dài rú lái  
者？斯人則為頂戴如來。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén bù xū wèi wǒ fù  
「阿逸多，是善男子、善女人，不須為我復  
qǐ tā sì jí zuò sēng fáng yǐ sì shì gòng yǎng zhòng sēng suǒ yǐ  
起塔寺，及作僧坊，以四事供養眾僧。所以  
zhě hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě  
者何？是善男子、善女人，受持讀誦是經典者，  
wéi yǐ qǐ tā zào lì sēng fáng gòng yǎng zhòng sēng zé wéi yǐ fó  
為已起塔，造立僧坊，供養眾僧，則為以佛  
shè lì qī qī bǎo tā gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān xuán zhū fān gài  
舍利起七寶塔，高廣漸小至于梵天，懸諸幡蓋  
jí zhòng bǎo líng huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
及眾寶鈴，華、香、瓔珞，末香、塗香、燒  
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōng hóu zhǒng zhǒng wǔ xì  
香、眾鼓、伎樂、簫、笛、箜篌，種種舞戲，  
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò  
以妙音聲歌唄讚頌，則為於無量千萬億劫作  
shì gòng yǎng yǐ  
是供養已。

ā yì duō ruò wǒ miè hòu wén shì jīng diǎn yǒu néng shòu  
「阿逸多，若我滅後，聞是經典，有能受  
chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēng fáng yǐ chì zhān  
持，若自書、若教人書，則為起立僧坊，以赤栴  
tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāo guǎng yán hǎo  
檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好，  
bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū  
百千比丘於其中止，園林、浴池、經行、禪窟、

yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōngmǎn qí  
衣服、飲食、牀褥、湯藥，一切樂具充滿其  
zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎi qiān wàn yì qí shù wú  
中。如是僧坊、堂閣，若干百千萬億，其數無  
liàng yǐ cǐ xiànróngòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō  
量，以此現前供養於我及比丘僧。是故我說：

rú lái miè hòu ruò yǒu shòu chí dú sòng wèi tā rén shuō ruò zì  
『如來滅後，若有受持讀誦，為他人說，若自  
shū ruò jiào rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tā sì jí  
書，若教人書，供養經卷，不須復起塔寺，及  
zào sēngfáng gòngyǎng zhòng sēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān  
造僧坊供養眾僧。』況復有人能持是經，兼  
xíng bù shī chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé  
行布施、持戒、忍辱、精進、一心、智慧，其德  
zuì shèng wú liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi  
最勝，無量無邊。譬如虛空，東西南北、四維  
shàng xià wú liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú  
上下無量無邊，是人功德，亦復如是無量無  
biān jí zhì yī qiè zhǒng zhì ruò rén dú sòng shòu chí shì jīng wèi tā  
邊，疾至一切種智。若人讀誦受持是經，為他  
rén shuō ruò zì shū ruò jiào rén shū fù néng qǐ tā jí zào sēng  
人說，若自書，若教人書，復能起塔，及造僧  
fáng gòngyǎng zàn tàn shēng wén zhòng sēng yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn  
坊，供養讚歎聲聞眾僧，亦以百千萬億讚歎  
zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé yòu wèi tā rén zhǒng zhǒng yīn yuán  
之法讚歎菩薩功德，又為他人，種種因緣，  
suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā jīng fù néng qīng jìng chí jiè yǔ róu hé zhě  
隨義解說此法華經，復能清淨持戒，與柔和者  
ér gòng tóng zhǐ rěn rǔ wú chēn zhì niàn jiān gù cháng guì zuò chán  
而共同止，忍辱無瞋，志念堅固，常貴坐禪，  
dé zhū shēn dìng jīng jìn yǒng měng shè zhū shàn fǎ lì gēn zhì huì  
得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智慧，  
shàn dá wèn nán  
善答問難。

ā yì duō ruò wǒ miè hòu zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
「阿逸多，若我滅後，諸善男子、善女人，  
shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé dāng zhī  
受持讀誦是經典者，復有如是諸善功德，當知



shì rén yǐ qù dào chǎng jìn ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zuò  
是人，已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐  
dào shù xià  
道樹下。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì  
「阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、  
ruò xíng chù cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú  
若行處，此中便應起塔，一切天人皆應供養如  
fó zhī tǎ  
佛之塔。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò wǒ miè dù hòu 「若我滅度後，	néng fèng chí cǐ jīng 能奉持此經，
sī rén fú wú liàng 斯人福無量，	rú shàng zhī suǒ shuō 如上之所說。
shì zé wéi jù zú 是則為具足，	yī qiè zhū gòng yǎng 一切諸供養，
yǐ shè lì qǐ tǎ 以舍利起塔，	qī bǎo ér zhuān yán 七寶而莊嚴，
biǎo chà shèn gāo guǎng 表刹甚高廣，	jiàn xiǎo zhì fàn tiān 漸小至梵天，
bǎo líng qiān wàn yì 寶鈴千萬億，	fēng dòng chū miào yīn 風動出妙音。
yòu yú wú liàng jié 又於無量劫，	ér gòng yǎng cǐ tǎ 而供養此塔，
huā xiāng zhū yīng luò 華香諸瓔珞，	tiān yī zhòng jì yuè 天衣眾技樂，
rán xiāng yóu sū dēng 然香油蘇燈，	zhōu zī cháng zhào míng 周帑常照明。
è shì fǎ mò shí 惡世法末時，	néng chí shì jīng zhě 能持是經者，
zé wéi yǐ rú shàng 則為已如上，	jù zú zhū gòng yǎng 具足諸供養。
ruò néng chí cǐ jīng 若能持此經，	zé rú fó xiàn zài 則如佛現在，
yǐ niú tóu zhān tán 以牛頭栴檀，	qǐ sēng fáng gòng yǎng 起僧坊供養。

táng yǒu sān shí èr	gāo bā duō luó shù
堂有三十二，	高八多羅樹，
shàngzhuànmiào yī fú	chuáng wò jiē jù zú
上饌妙衣服，	牀卧皆具足，
bǎi qiān zhòng zhù chù	yuán lín zhū yù chí
百千眾住處，	園林諸浴池，
jīng xíng jí chán kū	zhǒngzhǒng jiē yán hǎo
經行及禪窟，	種種皆嚴好。
ruò yǒu xìn jiě xīn	shòu chí dú sòng shū
若有信解心，	受持讀誦書，
ruò fù jiào rén shū	jí gòng yǎng jīng juàn
若復教人書，	及供養經卷，
sàn huā xiāng mò xiāng	yǐ xū màn zhān bó
散華香末香，	以須曼蒼蔔，
ā tí mù duō qié	xūn yóu cháng rán zhī
阿提目多伽，	薰油常然之。
rú shì gòng yǎng zhě	dé wú liàng gōng dé
如是供養者，	得無量功德，
rú xū kōng wú biān	qí fú yì rú shì
如虛空無邊，	其福亦如是。
kuàng fù chí cǐ jīng	jiān bù shī chí jiè
況復持此經，	兼布施持戒，
rěn rǔ yào chán dìng	bù chēn bú è kǒu
忍辱樂禪定，	不瞋不惡口，
gōng jìng yú tā miào	qiān xià zhū bǐ qiū
恭敬於塔廟，	謙下諸比丘，
yuǎn lí zì gāo xīn	cháng sī wéi zhì huì
遠離自高心，	常思惟智慧，
yǒu wèn nán bù chēn	suí shùn wéi jiě shuō
有問難不瞋，	隨順為解說，
ruò néng xíng shì hòng	gōng dé bù kě liáng
若能行是行，	功德不可量。
ruò jiàn cǐ fǎ shī	chéng jiù rú shì dé
若見此法師，	成就如是德，
yīng yǐ tiān huā sàn	tiān yī fù qí shēn
應以天華散，	天衣覆其身，
tóu miàn jiē zú lǐ	shēng xīn rú fó xiǎng
頭面接足禮，	生心如佛想。



yòu yīng zuò shì niàn      bù jiǔ yì dào shù  
又應作是念，不久詣道樹，  
dé wú lòu wú wéi      guǎng lì zhū rén tiān  
得無漏無為，廣利諸人天。  
qí suǒ zhù zhǐ chù      jīng xíng ruò zuò wò  
其所住止處，經行若坐卧，  
nǎi zhì shuō yī jì      shì zhōng yīng qǐ tǎ  
乃至說一偈，是中應起塔，  
zhuān yán lìng miào hǎo      zhǒngzhǒng yǐ gòng yǎng  
莊嚴令妙好，種種以供養。  
fó zǐ zhù cǐ dì      zé shì fó shòu yòng  
佛子住此地，則是佛受用，  
cháng zài yú qí zhōng      jīng xíng jí zuò wò  
常在於其中，經行及坐卧。」

妙法蓮華經卷第五

bǔ quēzhēnyán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆  
hē  
訶. (三徧)

zàn  
讚

mànshū qǐ gào      yōng hù zhēnquán      jiān chí sì fǎ dé ān rán      dì yǒng  
曼殊起告. 擁護真詮. 堅持四法得安然. 地涌  
zhòngduōqiān      ā yì chóngxuān      shòuliànguǎng wú biān  
衆多千. 阿逸重宣. 壽量廣無邊.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù

# 妙法蓮華經卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

## 隨喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu  
爾時，彌勒菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！若有

shàn nán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ  
善男子、善女人，聞是法華經隨喜者，得幾所

fú ér shuō jì yán  
福？」而說偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒu wén shì jīng  
「世尊滅度後，其有聞是經，

ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú  
若能隨喜者，為得幾所福？」

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ā yì duō rú lái  
爾時，佛告彌勒菩薩摩訶薩：「阿逸多，如來

miè hòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú  
滅後，若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘

zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì  
智者若長若幼，聞是經隨喜已，從法會出，至

yú yú chù ruò zài sēng fāng ruò kòng xián dì ruò chéng yì xiàng  
於餘處，若在僧坊，若空閑地，若城邑、巷

mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wéi fù mǔ zōng qīn shàn  
陌、聚落、田里，如其所聞，為父母、宗親、善

yǒu zhī shí suí lì yǎn shuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù  
友、知識隨力演說。是諸人等，聞已隨喜，復

xíng zhuǎn jiào yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎn jiào rú shì zhǎn zhuǎn  
行轉教；餘人聞已，亦隨喜轉教。如是展轉，

zhì dì wǔ shí  
至第五十。

ā yì duō qí dì wǔ shí shàn nán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ  
「阿逸多，其第五十善男子、善女人，隨喜



gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāng shàn tīng ruò sì bǎi wàn yì ā sēng  
功德，我今說之，汝當善聽。若四百萬億阿僧  
qí shì jiè liù qù sì shēng zhòng shēng luǎn shēng tāi shēng shī  
祇世界，六趣四生眾生：卵生、胎生、濕  
shēng huà shēng ruò yǒu xíng wú xíng yǒu xiǎng wú xiǎng fēi  
生、化生，若有形、無形、有想、無想、非  
yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú shì  
有想非無想、無足、二足、四足、多足，如是  
děng zài zhòng shēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī jù  
等在眾生數者，有人求福，隨其所欲娛樂之具，  
jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòng shēng yǔ mǎn yán fú tí jīn yín liú lí  
皆給與之，一一眾生與滿閻浮提金、銀、瑠璃、  
chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo jí xiàng  
碑磬、碼瑙、珊瑚、虎珀，諸妙珍寶，及象、  
mǎ jū shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī zhǔ  
馬車乘，七寶所成宮殿樓閣等。是大施主，  
rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī zhòng  
如是布施滿八十年已，而作是念：『我已施眾  
shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòng shēng jiē yǐ shuāi  
生娛樂之具，隨意所欲，然此眾生，皆已衰  
lǎo niánguò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng yǐ  
老，年過八十，髮白面皺，將死不久，我當以  
fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòng shēng xuān bù fǎ huà shì  
佛法而訓導之。』即集此眾生，宣布法化，示  
jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huán dào sī tuó hán dào ā nà hán  
教利喜，一時皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含  
dào ā luó hàn dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn cháng dìng jiē dé zì zài  
道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，  
jù bā xiè tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé nìng  
具八解脫。於汝意云何，是大施主所得功德，寧  
wéi duō fǒu  
為多不？」

mí lè bó fó yán shì zūn shì rén gōng dé shènduō wú liàng  
彌勒白佛言：「世尊！是人功德甚多，無量  
wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù gōng dé  
無邊。若是施主，但施眾生一切樂具，功德  
wú liàng hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ  
無量，何況令得阿羅漢果？」

fó gào mí lè      wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ      shì rén yǐ yī qiè lè  
佛告彌勒：「我今分明語汝，是人以一切樂  
jù shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng  
具，施於四百萬億阿僧祇世界六趣眾生，又令  
dé ā luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ  
得阿羅漢果，所得功德，不如是第五十人，聞法  
huā jīng yī jì suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn  
華經一偈隨喜功德，百分、千分、百千萬億分  
bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī  
不及其一，乃至算數譬喻所不能知。

ā yì duō      rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huā jīng suí  
「阿逸多，如是第五十人展轉聞法華經隨  
xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ā sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì  
喜功德，尚無量無邊阿僧祇，何況最初於會  
zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ā sēng qí  
中聞而隨喜者？其福復勝無量無邊阿僧祇，  
bù kě dé bǐ  
不可得比。

yòu ā yì duō ruò rén wéi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng  
「又，阿逸多，若人為是經故，往詣僧坊，  
ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng  
若坐若立，須臾聽受，緣是功德，轉身所生，  
dé hǎo shàng miào xiàng mǎ jū shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng  
得好上妙象馬車乘、珍寶輦輿及乘天宮。  
ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng  
若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，  
ruò fēn zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò  
若分座令坐，是人功德，轉身得帝釋坐處，若  
fàn wáng zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù  
梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處。

ā yì duō ruò fù yǒu rén yǔ yú rén yán yǒu jīng míng  
「阿逸多，若復有人，語餘人言：『有經名  
fǎ huā kě gòng wǎng tīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiān wén  
法華，可共往聽。』即受其教，乃至須臾間聞，  
shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù  
是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，  
lì gēn zhì huì bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bù chòu shé  
利根智慧。百千萬世終不瘡痂，口氣不臭，舌



cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū  
常 無 病，口 亦 無 病；齒 不 垢 黑，不 黃 不 踈，  
yì bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuī yì bù qiānsuō  
亦 不 缺 落，不 差 不 曲；唇 不 下 垂，亦 不 褻 縮、  
bù cū sè bù chuāngzhěn yì bù quēhuài yì bú wāi xié bú hòu  
不 麤 澁、不 瘡 疹，亦 不 缺 壞，亦 不 髑 斜，不 厚  
bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě è bí bù biǎn tǐ yì bù qū  
不 大，亦 不 鰲 黑，無 諸 可 惡；鼻 不 匾 匾，亦 不 曲  
lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu yī  
戾；面 色 不 黑，亦 不 陜 長，亦 不 窵 曲，無 有 一  
qiè bù kě xǐ xiàng chún shé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo  
切 不 可 喜 相。唇、舌、牙 齒 悉 皆 嚴 好，鼻 脩 高  
zhí miàn mào yuán mǎn méigāo ér cháng é guǎng píng zhèng rén  
直，面 貌 圓 滿，眉 高 而 長，額 廣 平 正，人  
xiàng jù zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì  
相 具 足，世 世 所 生，見 佛 聞 法，信 受 教 誨。

ā yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ  
「阿 逸 多，汝 且 觀 是 勸 於 一 人 令 往 聽 法，  
gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīng shuō dú sòng ér yú dà zhòng wèi  
功 德 如 此，何 況 一 心 聽 說 讀 誦，而 於 大 眾 為  
rén fēn bié rú shuō xiū xíng  
人 分 別 如 說 修 行？」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾 時，世 尊 欲 重 宣 此 義，而 說 偈 言：

ruò rén yú fǎ huì dé wén shì jīng diǎn  
「若 人 於 法 會，得 聞 是 經 典，  
nǎi zhì yú yī jì suí xǐ wèi tā shuō  
乃 至 於 一 偈，隨 喜 為 他 說，  
rú shì zhǎn zhuǎn jiào zhì yú dì wǔ shí  
如 是 展 轉 教，至 于 第 五 十，  
zuì hòu rén huò fú jīn dāng fēn bié zhī  
最 後 人 獲 福，今 當 分 別 之。  
rú yǒu dà shī zhǔ gòng jǐ wú liàng zhòng  
如 有 大 施 主，供 給 無 量 眾，  
jù mǎn bā shí suì suí yì zhī suǒ yù  
具 滿 八 十 歲，隨 意 之 所 欲。  
jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng fà bái ér miàn zhòu  
見 彼 衰 老 相，髮 白 而 面 皺，

chǐ shū xíng kū jié 齒疎形枯竭，	niàn qí sǐ bù jiǔ 念其死不久，
wǒ jīn yīng dāng jiào 我今應當教，	lìng dé yú dào guǒ 令得於道果，
jí wèi fāng biàn shuō 即為方便說，	niè pán zhēn shí fǎ 涅槃真實法，
shì jiē bù láo gù 世皆不牢固，	rú shuǐ mò pào yàn 如水沫泡燄，
rǔ děng xián yīng dāng 汝等咸應當，	jí shēng yàn lí xīn 疾生厭離心。
zhū rén wén shì fǎ 諸人聞是法，	jiē dé ā luó hàn 皆得阿羅漢，
jù zú liù shén tōng 具足六神通，	sān míng bā xiè tuō 三明八解脫。
zuì hòu dì wǔ shí 最後第五十，	wén yī jì suí xǐ 聞一偈隨喜，
shì rén fú shèng bǐ 是人福勝彼，	bù kě wéi pì yù 不可為譬喻。
rú shì zhǎn zhuǎn wén 如是展轉聞，	qí fú shàng wú liàng 其福尚無量，
hé kuàng yú fǎ huì 何況於法會，	chū wén suí xǐ zhě 初聞隨喜者。
ruò yǒu quàn yī rén 若有勸一人，	jiāng yǐn tīng fǎ huā 將引聽法華，
yán cǐ jīng shēn miào 言此經深妙，	qiān wàn jié nán yù 千萬劫難遇，
jí shòu jiào wǎng tīng 即受教往聽，	nǎi zhì xū yú wén 乃至須臾聞，
sī rén zhī fú bào 斯人之福報，	jīn dāng fēn bié shuō 今當分別說。
shì shì wú kǒu huàn 世世無口患，	chǐ bù shū huáng hēi 齒不疎黃黑，
chún bù hòu qiān quē 唇不厚褻缺，	wú yǒu kě è xiàng 無有可惡相，
shé bù gān hēi duǎn 舌不乾黑短，	bí gāo xiū qiě zhí 鼻高脩且直，
é guǎng ér píng zhèng 額廣而平正，	miàn mù xī duān yán 面目悉端嚴，



wéi rén suǒ xǐ jiàn kǒu qì wú chòu huì  
為人所喜見，口氣無臭穢，  
yōu bō huā zhī xiāng chángcóng qí kǒuchū  
優鉢華之香，常從其口出。  
ruò gù yì sēng fāng yù tīng fǎ huā jīng  
若故詣僧坊，欲聽法華經，  
xū yú wén huān xǐ jīn dāng shuō qí fú  
須臾聞歡喜，今當說其福。  
hòu shēng tiān rén zhōng dé miào xiàng mǎ chē  
後生天人中，得妙象馬車，  
zhēn bǎo zhī niǎn yú jí chéng tiāngōng diàn  
珍寶之輦輿，及乘天宮殿。  
ruò yú jiǎng fǎ chù quàn rén zuò tīng jīng  
若於講法處，勸人坐聽經，  
shì fú yīn yuán dé shì fàn zhuàn lún zuò  
是福因緣得，釋梵轉輪座。  
hé kuàng yī xīn tīng jiě shuō qí yì qù  
何況一心聽，解說其義趣，  
rú shuō ér xiū xíng qí fú bù kě xiàn  
如說而修行，其福不可限。」

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ  
法師功德品第十九

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ruò shàn nán zǐ  
爾時，佛告常精進菩薩摩訶薩：「若善男子、  
shàn nǚ rén shòu chí shì fǎ huā jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō  
善女人，受持是法華經，若讀、若誦、若解說、  
ruò shū xiě shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé qiān èr bǎi ěr gōng dé  
若書寫，是人當得八百眼功德、千二百耳功德、  
bā bǎi bí gōng dé qiān èr bǎi shé gōng dé bā bǎi shēn gōng dé qiān  
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千  
èr bǎi yì gōng dé yǐ shì gōng dé zhuān yán liù gēn jiē lìng qīng jìng  
二百意功德，以是功德，莊嚴六根，皆令清淨。  
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn jiàn yú  
是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於  
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi xià zhì ā bí dì  
三千大千世界內外所有山林河海，下至阿鼻地

yù shàng zhì yǒudǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòngshēng jí yè yīn  
獄，上至有頂，亦見其中一切眾生，及業因  
yuánguǒbàoshēngchù xī jiàn xī zhī  
緣果報生處，悉見悉知。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò yú dà zhòngzhōng yǐ wú suǒ wèi xīn  
「若於大眾中，以無所畏心，  
shuō shì fǎ huā jīng rǔ tīng qí gōng dé  
說是法華經，汝聽其功德。  
shì rén dé bā bǎi gōng dé shūshèngyǎn  
是人得八百，功德殊勝眼，  
yǐ shì zhuān yán gù qí mù shèn qīng jìng  
以是莊嚴故，其目甚清淨。  
fù mǔ suǒ shēng yǎn xī jiàn sān qiān jiè  
父母所生眼，悉見三千界，  
nèi wài mí lóu shān xū mí jí tiě wéi  
內外彌樓山，須彌及鐵圍，  
bìng zhū yú shān lín dà hǎi jiāng hé shuǐ  
并諸餘山林，大海江河水，  
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒudǐngchù  
下至阿鼻獄，上至有頂處，  
qí zhōng zhū zhòngshēng yī qiè jiē xī jiàn  
其中諸眾生，一切皆悉見。  
suī wèi dé tiān yǎn ròu yǎn lì rú shì  
雖未得天眼，肉眼力如是。」

fù cì chángjīng jìn ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén shòu  
「復次，常精進，若善男子、善女人，受  
chí cǐ jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān  
持此經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千  
èr bǎi ěr gōng dé yǐ shì qīngjìng ěr wén sān qiān dà qiān shì jiè  
二百耳功德。以是清淨耳，聞三千大千世界，  
xià zhì ā bí dì yù shàng zhì yǒudǐng qí zhōng nèi wàizhōngzhōng yǔ  
下至阿鼻地獄，上至有頂，其中內外種種語  
yán yīn shēng xiàngshēng mǎshēng niú shēng chēshēng tí kū  
言音聲：象聲、馬聲、牛聲、車聲，啼哭  
shēng chóutànshēng luó shēng gǔ shēng zhōngshēng língshēng  
聲、愁歎聲，螺聲、鼓聲、鍾聲、鈴聲，



xiàoshēng yǔ shēng nánshēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ  
笑聲、語聲，男聲、女聲、童子聲、童女  
shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng  
聲，法聲、非法聲，苦聲、樂聲，凡夫聲、  
shèngrénshēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiānshēng lóngshēng yè  
聖人聲，喜聲、不喜聲，天聲、龍聲、夜  
chāshēng qián tà pó shēng ā xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn  
叉聲、乾闥婆聲、阿脩羅聲、迦樓羅聲、緊  
nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒshēng shuǐshēng fēngshēng  
那羅聲、摩睺羅伽聲，火聲、水聲、風聲，  
dì yù shēng chùshēngshēng è guǐ shēng bǐ qiū shēng bǐ qiū  
地獄聲、畜生聲、餓鬼聲，比丘聲、比丘  
ní shēng shēngwénshēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng  
尼聲，聲聞聲、辟支佛聲，菩薩聲、佛聲。  
yǐ yàoyán zhī sānqiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū  
以要言之，三千大千世界中，一切內外所有諸  
shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr jiē  
聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆  
xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn  
悉聞知，如是分別種種音聲而不壞耳根。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr	qīng jìng wú zhuó huì
「父母所生耳，	清淨無濁穢，
yǐ cǐ cháng ěr wén	sān qiān shì jiè shēng
以此常耳聞，	三千世界聲，
xiàng mǎ chē niú shēng	zhōng líng luó gǔ shēng
象馬車牛聲，	鍾鈴螺鼓聲，
qín sè kōng hóu shēng	xiāo dí zhī yīn shēng
琴瑟箜篌聲，	簫笛之音聲，
qīng jìng hǎo gē shēng	tīng zhī ér bú zhuó
清淨好歌聲，	聽之而不著，
wú shù zhǒng rén shēng	wén xī néng jiě liǎo
無數種人聲，	聞悉能解了。
yòu wén zhū tiān shēng	wēi miào zhī gē yīn
又聞諸天聲，	微妙之歌音，
jí wén nán nǚ shēng	tóng zǐ tóng nǚ shēng
及聞男女聲，	童子童女聲。

shān chuān xiǎn gǔ zhōng

山 川 險 谷 中，

mìng mìng děng zhū niǎo

命 命 等 諸 鳥，

dì yù zhòng kǔ tòng

地 獄 眾 苦 痛，

è guǐ jī kě bī

餓 鬼 飢 渴 逼，

zhū ā xiū luó děng

諸 阿 脩 羅 等，

zì gòng yán yǔ shí

自 共 言 語 時，

rú shì shuō fǎ zhě

如 是 說 法 者，

yáo wén shì zhòng shēng

遙 聞 是 眾 聲，

shí fāng shì jiè zhōng

十 方 世 界 中，

qí shuō fǎ zhī rén

其 說 法 之 人，

qí zhū fàn tiān shàng

其 諸 梵 天 上，

nǎi zhì yǒu dǐng tiān

乃 至 有 頂 天，

fǎ shī zhù yú cǐ

法 師 住 於 此，

yī qiè bǐ qiū zhòng

一 切 比 丘 眾，

ruò dú sòng jīng diǎn

若 讀 誦 經 典，

fǎ shī zhù yú cǐ

法 師 住 於 此，

fù yǒu zhū pú sà

復 有 諸 菩 薩，

ruò wèi tā rén shuō

若 為 他 人 說，

rú shì zhū yīn shēng

如 是 諸 音 聲，

jiā líng pín qié shēng

迦 陵 頻 伽 聲，

xī wén qí yīn shēng

悉 聞 其 音 聲。

zhǒng zhǒng chǔ dú shēng

種 種 楚 毒 聲，

qiú suǒ yǐn shí shēng

求 索 飲 食 聲，

jū zài dà hǎi biān

居 在 大 海 邊，

chū yú dà yīn shēng

出 于 大 音 聲。

ān zhù yú cǐ jiān

安 住 於 此 間，

ér bù huài ěr gēn

而 不 壞 耳 根。

qín shòu míng xiāng hū

禽 獸 鳴 相 呼，

yú cǐ xī wén zhī

於 此 悉 聞 之。

guāng yīn jí biàn jìng

光 音 及 徧 淨，

yán yǔ zhī yīn shēng

言 語 之 音 聲，

xī jiē dé wén zhī

悉 皆 得 聞 之。

jí zhū bǐ qiū ní

及 諸 比 丘 尼，

ruò wèi tā rén shuō

若 為 他 人 說，

xī jiē dé wén zhī

悉 皆 得 聞 之。

dú sòng yú jīng fǎ

讀 誦 於 經 法，

zhuàn jí jiě qí yì

撰 集 解 其 義，

xī jiē dé wén zhī

悉 皆 得 聞 之。



zhū fó dà shèng zūn jiào huà zhòng shēng zhě  
諸佛大聖尊，教化眾生者，  
yú zhū dà huì zhōng yǎn shuō wēi miào fǎ  
於諸大會中，演說微妙法，  
chí cǐ fǎ huā zhě xī jiē dé wén zhī  
持此法華者，悉皆得聞之。  
sān qiān dà qiān jiè nèi wài zhū yīn shēng  
三千大千界，內外諸音聲，  
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng tiān  
下至阿鼻獄，上至有頂天，  
jiē wén qí yīn shēng ér bú huài ěr gēn  
皆聞其音聲，而不壞耳根，  
qí ěr cōng lì gù xī néng fēn bié zhī  
其耳聰利故，悉能分別知。  
chí shì fǎ huā zhě suī wèi dé tiān ěr  
持是法華者，雖未得天耳，  
dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì  
但用所生耳，功德已如是。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu  
「復次，常精進，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě chéng jiù  
持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，成就

bā bǎi bí gōng dé yǐ shì qīng jìng bí gēn wén yú sān qiān dà qiān shì  
八百鼻功德。以是清淨鼻根，聞於三千大千世

jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng xū màn nà huā xiāng shé tí  
界上下內外種種諸香：須曼那華香、闍提

huā xiāng mò lì huā xiāng zhān bó huā xiāng bō luó luó huā xiāng  
華香、末利華香、薝蔔華香、波羅羅華香，

chì lián huā xiāng qīng lián huā xiāng bái lián huā xiāng huā shù xiāng  
赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香，華樹香、

guǒ shù xiāng zhān tán xiāng chén shuǐ xiāng duō mó luó bá xiāng duō  
果樹香，栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、多

qié luó xiāng jí qiān wàn zhǒng hé xiāng ruò mò ruò wán ruò tú  
伽羅香，及千萬種和香，若末、若丸、若塗

xiāng chí shì jīng zhě yú cǐ jiān zhù xī néng fēn bié yòu fù bié  
香，持是經者，於此間住，悉能分別。又復別

zhī zhòng shēng zhī xiāng xiàng xiāng mǎ xiāng niú yáng děng xiāng nán  
知眾生之香：象香、馬香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng  
香、女香、童子香、童女香，及草木叢林香，  
ruò jìn ruò yuǎn suǒ yǒu zhū xiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí  
若近若遠所有諸香，悉皆得聞，分別不錯。持  
shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiānshàng zhū tiān zhī xiāng bō lì  
是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香：波利  
zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē  
質多羅、拘鞞陀羅樹香，及曼陀羅華香、摩訶  
màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng  
曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、  
zhān tán chén shuǐ zhǒng zhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì děng  
栴檀、沈水、種種末香，諸雜華香，如是等  
tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòu wén zhū tiān shēn  
天香，和合所出之香，無不聞知。又聞諸天身  
xiāng shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng  
香：釋提桓因在勝殿上，五欲娛樂嬉戲時香；  
ruò zài miào fǎ táng shàng wèi dào lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ruò yú  
若在妙法堂上，為忉利諸天說法時香；若於  
zhū yuán yóu xì shí xiāng jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng jiē xī yáo  
諸園遊戲時香；及餘天等男女身香，皆悉遙  
wén rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng  
聞。如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，  
yì jiē wén zhī bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng jí shēng wén xiāng  
亦皆聞之，并聞諸天所燒之香，及聲聞香、  
pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēn xiāng yì jiē yáo wén zhī  
辟支佛香、菩薩香、諸佛身香，亦皆遙聞，知  
qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò ruò yù  
其所在。雖聞此香，然於鼻根不壞不錯，若欲  
fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù  
分別為他人說，憶念不謬。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén bí qīng jìng yú cǐ shì jiè zhōng  
「是人鼻清淨，於此世界中，  
ruò xiāng ruò chòu wù zhǒng zhǒng xī wén zhī  
若香若臭物，種種悉聞知。  
xū màn nà shé tí duō mó luó zhān tán  
須曼那闍提，多摩羅栴檀，



chén shuǐ jí guì xiāng 沈水及桂香，	zhǒngzhǒnghuāguǒxiāng 種種華果香，
jí zhī zhòngshēngxiāng 及知眾生香，	nán zǐ nǚ rén xiāng 男子女人香，
shuō fǎ zhě yuǎn zhù 說法者遠住，	wén xiāng zhī suǒ zài 聞香知所在。
dà shì zhuàn lún wáng 大勢轉輪王，	xiǎo zhuàn lún jí zǐ 小轉輪及子，
qún chén zhū gōng rén 羣臣諸宮人，	wén xiāng zhī suǒ zài 聞香知所在。
shēn suǒ zhuó zhēn bǎo 身所著珍寶，	jí dì zhōng bǎo zàng 及地中寶藏，
zhuàn lún wáng bǎo nǚ 轉輪王寶女，	wén xiāng zhī suǒ zài 聞香知所在。
zhū rén yán shēn jù 諸人嚴身具，	yī fú jí yīng luò 衣服及瓔珞，
zhǒngzhǒngsuǒ tú xiāng 種種所塗香，	wén xiāng zhī qí shēn 聞香知其身。
zhū tiān ruò xíng zuò 諸天若行坐，	yóu xì jí shén biàn 遊戲及神變，
chí shì fǎ huā zhě 持是法華者，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
zhū shù huā guǒ shí 諸樹華果實，	jí sū yóu xiāng qì 及酥油香氣，
chí jīng zhě zhù cǐ 持經者住此，	xī zhī qí suǒ zài 悉知其所在。
zhū shān shēn xiǎn chù 諸山深險處，	zhān tán shù huā fū 梅檀樹華敷，
zhòngshēng zài zhōngzhě 眾生在中心者，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
tiě wéi shān dà hǎi 鐵圍山大海，	dì zhōngzhū zhòngshēng 地中諸眾生，
chí jīng zhě wén xiāng 持經者聞香，	xī zhī qí suǒ zài 悉知其所在。
ā xiū luó nán nǚ 阿脩羅男女，	jí qí zhū juàn shǔ 及其諸眷屬，
dòu zhèng yóu xì shí 鬪爭遊戲時，	wén xiāng jiē néng zhī 聞香皆能知。

kuàng yě xiǎn ài chù 曠野險隘處，	shī zǐ xiàng hǔ láng 師子象虎狼，
yě niú shuǐ niú děng 野牛水牛等，	wén xiāng zhī suǒ zài 聞香知所在。
ruò yǒu huái rèn zhě 若有懷妊者，	wèi biàn qí nán nǚ 未辯其男女，
wú gēn jí fēi rén 無根及非人，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
yǐ wén xiāng lì gù 以聞香力故，	zhī qí chū huái rèn 知其初懷妊，
chéng jiù bù chéng jiù 成就不成就，	ān lè chǎn fú zǐ 安樂產福子。
yǐ wén xiāng lì gù 以聞香力故，	zhī nán nǚ suǒ niàn 知男女所念，
rǎn yù chī huì xīn 染欲癡恚心，	yì zhī xiū shàn zhě 亦知修善者。
dì zhōngzhòng fú cáng 地中眾伏藏，	jīn yín zhū zhēn bǎo 金銀諸珍寶，
tóng qì zhī suǒ chéng 銅器之所盛，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
zhǒng zhǒng zhū yīng luò 種種諸瓔珞，	wú néng shí qí jià 無能識其價，
wén xiāng zhī guì jiàn 聞香知貴賤，	chū chù jí suǒ zài 出處及所在。
tiān shàng zhū huā děng 天上諸華等，	màn tuó màn shū shā 曼陀曼殊沙，
bō lì zhì duō shù 波利質多樹，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
tiān shàng zhū gōng diàn 天上諸宮殿，	shàng zhōng xià chā bié 上中下差別，
zhòng bǎo huā zhuān yán 眾寶華莊嚴，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
tiān yuán lín shèng diàn 天園林勝殿，	zhū guān miào fǎ táng 諸觀妙法堂，
zài zhōng ér yú lè 在中而娛樂，	wén xiāng xī néng zhī 聞香悉能知。
zhū tiān ruò tīng fǎ 諸天若聽法，	huò shòu wǔ yù shí 或受五欲時，



lái wǎng xíng zuò wò      wén xiāng xī néng zhī  
來 往 行 坐 卧，      聞 香 悉 能 知。

tiān nǚ suǒ zhuó yī      hǎo huā xiāng zhuān yán  
天 女 所 著 衣，      好 華 香 莊 嚴，

zhōu xuán yóu xì shí      wén xiāng xī néng zhī  
周 旋 遊 戲 時，      聞 香 悉 能 知。

rú shì zhǎn zhuǎn shàng      nǎi zhì yú fàn shì  
如 是 展 轉 上，      乃 至 於 梵 世，

rù chán chū chán zhě      wén xiāng xī néng zhī  
入 禪 出 禪 者，      聞 香 悉 能 知。

guāng yīn biàn jìng tiān      nǎi zhì yú yǒu dǐng  
光 音 徧 淨 天，      乃 至 于 有 頂，

chū shēng jí tuì mò      wén xiāng xī néng zhī  
初 生 及 退 沒，      聞 香 悉 能 知。

zhū bǐ qiū zhòng děng      yú fǎ cháng jīng jìn  
諸 比 丘 眾 等，      於 法 常 精 進，

ruò zuò ruò jīng xíng      jí dú sòng jīng diǎn  
若 坐 若 經 行，      及 讀 誦 經 典，

huò zài lín shù xià      zhuān jīng ér zuò chán  
或 在 林 樹 下，      專 精 而 坐 禪，

chí jīng zhě wén xiāng      xī zhī qí suǒ zài  
持 經 者 聞 香，      悉 知 其 所 在。

pú sà zhì jiān gù      zuò chán ruò dú sòng  
菩 薩 志 堅 固，      坐 禪 若 讀 誦，

huò wèi rén shuō fǎ      wén xiāng xī néng zhī  
或 為 人 說 法，      聞 香 悉 能 知。

zài zài fāng shì zūn      yī qiè suǒ gōng jìng  
在 在 方 世 尊，      一 切 所 恭 敬，

mǐn zhòng ér shuō fǎ      wén xiāng xī néng zhī  
愍 眾 而 說 法，      聞 香 悉 能 知。

zhòng shēng zài fó qián      wén jīng jiē huān xǐ  
眾 生 在 佛 前，      聞 經 皆 歡 喜，

rú fǎ ér xiū xíng      wén xiāng xī néng zhī  
如 法 而 修 行，      聞 香 悉 能 知。

suī wèi dé pú sà      wú lòu fǎ shēng bí  
雖 未 得 菩 薩，      無 漏 法 生 鼻，

ér shì chí jīng zhě      xiān dé cǐ bí xiàng  
而 是 持 經 者，      先 得 此 鼻 相。」

fù cì chángjīng jìn ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén shòu  
「復次，常精進，若善男子、善女人，受  
chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān  
持是經，若讀、若誦、若解說、若書寫，得千  
èr bǎi shéngōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè  
二百舌功德。若好若醜，若美不美，及諸苦澁  
wù zài qí shéngēn jiē biàncéngshàngwèi rú tiāngān lù wú bù  
物，在其舌根，皆變成上味，如天甘露，無不  
měizhě ruò yǐ shéngēn yú dà zhòngzhōng yǒusuǒyǎnshuō chūshēn  
美者。若以舌根，於大眾中，有所演說，出深  
miào shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòuzhūtiān zǐ  
妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂。又諸天子、  
tiān nǚ shì fàn zhūtiān wén shì shēnmiào yīn shēng yǒusuǒyǎnshuō  
天女、釋梵諸天，聞是深妙音聲，有所演說，  
yán lùn cì dì jiē xī lái tīng jí zhūlóng lóng nǚ yè chā yè  
言論次第，皆悉來聽。及諸龍、龍女、夜叉、夜  
chā nǚ qián tà pó qián tà pó nǚ ā xiū luó ā xiū luó nǚ  
叉女、乾闥婆、乾闥婆女、阿脩羅、阿脩羅女、  
jiā lóu luó jiā lóu luó nǚ jīn nà luó jīn nà luó nǚ mó hóu luó  
迦樓羅、迦樓羅女、緊那羅、緊那羅女、摩睺羅  
qié mó hóu luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng  
伽、摩睺羅伽女，為聽法故，皆來親近、恭敬、  
gòng yǎng jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng  
供養，及比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、國王、  
wáng zǐ qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng  
王子、羣臣、眷屬，小轉輪王、大轉輪王、  
qī bǎo qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ  
七寶千子、內外眷屬，乘其宮殿，俱來聽法，  
yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín  
以是菩薩善說法故。婆羅門、居士、國內人民，  
jìn qí xíng shòu suí shì gòng yǎng yòuzhūshēngwén pì zhī fó pú  
盡其形壽，隨侍供養。又諸聲聞、辟支佛、菩  
sà zhū fó cháng lè jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē  
薩、諸佛，常樂見之。是人所在方面，諸佛皆  
xiàng qí chù shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú  
向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於  
shēn miào fǎ yīn  
深妙法音。」



ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén shé gēn jìng 「是人舌根淨，	zhōng bú shòu è wèi 終不受惡味，
qí yǒu suǒ shí dàn 其有所食噉，	xī jiē chéng gān lù 悉皆成甘露。
yǐ shēn jìng miào shēng 以深淨妙聲，	yú dà zhòng shuō fǎ 於大眾說法，
yǐ zhū yīn yuán yù 以諸因緣喻，	yǐn dǎo zhòng shēng xīn 引導眾生心，
wén zhě jiē huān xǐ 聞者皆歡喜，	shè zhū shàng gòng yǎng 設諸上供養。
zhū tiān lóng yè chā 諸天龍夜叉，	jí ā xiū luó děng 及阿脩羅等，
jiē yǐ gōng jìng xīn 皆以恭敬心，	ér gòng lái tīng fǎ 而共來聽法，
shì shuō fǎ zhī rén 是說法之人，	ruò yù yǐ miào yīn 若欲以妙音，
biàn mǎn sān qiān jiè 徧滿三千界，	suí yì jí néng zhì 隨意即能至。
dà xiǎo zhuàn lún wáng 大小轉輪王，	jí qiān zǐ juàn shǔ 及千子眷屬，
hé zhǎng gōng jìng xīn 合掌恭敬心，	cháng lái tīng shòu fǎ 常來聽受法。
zhū tiān lóng yè chā 諸天龍夜叉，	luó chà pí shě shé 羅刹毗舍闍，
yì yǐ huān xǐ xīn 亦以歡喜心，	cháng yào lái gòng yǎng 常樂來供養。
fàn tiān wáng mó wáng 梵天王魔王，	zì zài dà zì zài 自在大自在，
rú shì zhū tiān zhòng 如是諸天眾，	cháng lái zhì qí suǒ 常來至其所。
zhū fó jí dì zǐ 諸佛及弟子，	wén qí shuō fǎ yīn 聞其說法音，
cháng niàn ér shǒu hù 常念而守護，	huò shí wéi xiàn shēn 或時為現身。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu  
「復次，常精進，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi  
持是經，若讀、若誦，若解說、若書寫，得八百  
shēngōng dé dé qīng jìng shēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ jiàn qí  
身功德。得清淨身如淨瑠璃，眾生喜見。其  
shēn jìng gù sān qiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí  
身淨故，三千大千世界眾生，生時、死時，  
shàng xià hǎo chǒu shēng shàn chù è chù xī yú zhōng xiàn jí  
上下、好醜，生善處、惡處，悉於中現。及  
tiě wéi shān dà tiě wéi shān mí lóu shān mó hē mí lóu shān děng zhū  
鐵圍山、大鐵圍山、彌樓山、摩訶彌樓山等諸  
shān jí qí zhōng zhòngshēng xī yú zhōng xiàn xià zhì ā bí dì yù  
山，及其中眾生，悉於中現。下至阿鼻地獄，  
shàng zhì yǒu dǐng suǒ yǒu jí zhòngshēng xī yú zhōng xiàn ruò shēng  
上至有頂，所有及眾生，悉於中現。若聲  
wén pì zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēn zhōng xiàn qí  
聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其  
sè xiàng  
色像。」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

ruò chí fǎ huā zhě	qí shēn shèn qīng jìng
「若持法華者，	其身甚清淨，
rú bǐ jìng liú lí	zhòngshēng jiē xǐ jiàn
如彼淨瑠璃，	眾生皆喜見。
yòu rú jìng míng jìng	xī jiàn zhū sè xiàng
又如淨明鏡，	悉見諸色像，
pú sà yú jìng shēn	jiē jiàn shì suǒ yǒu
菩薩於淨身，	皆見世所有，
wéi dú zì míng liǎo	yú rén suǒ bú jiàn
唯獨自明了，	餘人所不見。
sān qiān shì jiè zhōng	yī qiè zhū qún méng
三千世界中，	一切諸羣萌，
tiān rén ā xiū luó	dì yù guǐ chù shēng
天人阿脩羅，	地獄鬼畜生，
rú shì zhū sè xiàng	jiē yú shēn zhōng xiàn
如是諸色像，	皆於身中現。
zhū tiān děng gōng diàn	nǎi zhì yú yǒu dǐng
諸天等宮殿，	乃至於有頂，



tiě wéi jí mí lóu mó hē mí lóu shān  
鐵圍及彌樓，摩訶彌樓山，

zhū dà hǎi shuǐ děng jiē yú shēnzhōngxiàn  
諸大海水等，皆於身中現。

zhū fó jí shēngwén fó zǐ pú sà děng  
諸佛及聲聞，佛子菩薩等，

ruò dú ruò zài zhòng shuō fǎ xī jiē xiàn  
若獨若在眾，說法悉皆現。

sūi wèi dé wú lòu fǎ xìng zhī miào shēn  
雖未得無漏，法性之妙身，

yǐ qīngjìng cháng tǐ yī qiè yú zhōngxiàn  
以清淨常體，一切於中現。

fù cì chángjīng jìn ruò shànánán zǐ shàn nǚ rén rú  
「復次，常精進，若善男子、善女人，如

lái mièhòu shòu chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò  
來滅後，受持是經，若讀、若誦、若解說、若

shū xiě dé qiān èr bǎi yì gōng dé yǐ shì qīngjìng yì gēn nǎi zhì wén  
書寫，得千二百意功德。以是清淨意根，乃至聞

yī jì yī jù tōng dá wú liàng wú biān zhī yì jiě shì yì yǐ néng  
一偈一句，通達無量無邊之義，解是義已，能

yǎnshuō yī jù yī jì zhì yú yī yuè sì yuè nǎi zhì yī suì zhū suǒ  
演說一句一偈，至於一月、四月乃至一歲，諸所

shuō fǎ suí qí yì qù jiē yǔ shí xiàng bù xiāngwéi bèi ruò shuō sú  
說法，隨其義趣，皆與實相不相違背。若說俗

jiān jīng shū zhì shì yǔ yán zī shēng yè děng jiē shùnzhenǎng fǎ  
間經書、治世語言、資生業等，皆順正法。

sānqiān dà qiān shì jiè liù qù zhòngshēng xīn zhī suǒxíng xīn suǒdòng  
三千大千世界六趣眾生，心之所行，心所動

zuò xīn suǒ xì lùn jiē xī zhī zhī suī wèi dé wú lòu zhì huì ér  
作，心所戲論，皆悉知之。雖未得無漏智慧，而

qí yì gēn qīngjìng rú cǐ shì rén yǒu suǒ sī wéi chóuliáng yán  
其意根，清淨如此。是人有所思惟、籌量、言

shuō jiē shì fó fǎ wú bù zhēn shí yì shì xiān fó jīngzhōngsuǒshuō  
說，皆是佛法，無不真實，亦是先佛經中所說。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

shì rén yì qīngjìng míng lì wú zhuó huì  
「是人意清淨，明利無濁穢，

yǐ cǐ miào yì gēn 以此妙意根，	zhī shàngzhōng xià fǎ 知上中下法，
nǎi zhì wén yī jì 乃至聞一偈，	tōng dá wú liàng yì 通達無量義，
cì dì rú fǎ shuō 次第如法說，	yuè sì yuè zhì suì 月四月至歲。
shì shì jiè nèi wài 是世界內外，	yī qiè zhūzhòngshēng 一切諸眾生，
ruò tiān lóng jí rén 若天龍及人，	yè chā guǐ shén děng 夜叉鬼神等，
qí zài liù qù zhōng 其在六趣中，	suǒ niàn ruò gānzhǒng 所念若干種，
chí fǎ huā zhī bào 持法華之報，	yī shí jiē xī zhī 一時皆悉知。
shí fāng wú shù fó 十方無數佛，	bǎi fú zhuānyánxiàng 百福莊嚴相，
wèizhòngshēngshuō fǎ 為眾生說法，	xī wén néng shòu chí 悉聞能受持。
sī wéi wú liàng yì 思惟無量義，	shuō fǎ yì wú liàng 說法亦無量，
zhōng shǐ bú wàng cuò 終始不忘錯，	yǐ chí fǎ huā gù 以持法華故。
xī zhī zhū fǎ xiàng 悉知諸法相，	suí yì shí cì dì 隨義識次第，
dá míng zì yǔ yán 達名字語言，	rú suǒ zhī yǎn shuō 如所知演說。
cǐ rén yǒu suǒ shuō 此人有所說，	jiē shì xiān fó fǎ 皆是先佛法，
yǐ yǎn cǐ fǎ gù 以演此法故，	yú zhòng wú suǒ wèi 於眾無所畏。
chí fǎ huā jīng zhě 持法華經者，	yì gēn jìng ruò sī 意根淨若斯，
suī wèi dé wú lòu 雖未得無漏，	xiān yǒu rú shì xiàng 先有如是相。
shì rén chí cǐ jīng 是人持此經，	ān zhù xī yǒu dì 安住希有地，
wéi yī qiè zhòngshēng 為一切眾生，	huān xǐ ér ài jìng 歡喜而愛敬，



néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán  
能以千萬種，善巧之語言，  
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù  
分別而說法，持法華經故。」

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí  
常不輕菩薩品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī  
爾時，佛告得大勢菩薩摩訶薩：「汝今當知，  
ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě  
若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，持法華經者，  
ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō  
若有惡口、罵詈、誹謗，獲大罪報，如前所說；  
qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn  
其所得功德，如向所說，眼、耳、鼻、舌、身、  
yì qīng jìng  
意清淨。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī  
「得大勢，乃往古昔，過無量無邊不可思  
yì ā sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng  
議阿僧祇劫，有佛名威音王如來、應供、正  
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御  
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà  
丈夫、天人師、佛、世尊，劫名離衰，國名大  
chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ā  
成。其威音王佛，於彼世中，為天、人、阿  
xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yīng sì dì fǎ dù shēng  
脩羅說法。為求聲聞者，說應四諦法，度生  
lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yīng shí èr yīn  
老病死，究竟涅槃；為求辟支佛者，說應十二因  
yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shuō  
緣法；為諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說  
yīng liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì  
應六波羅蜜法，究竟佛慧。

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu  
「得大勢，是威音王佛，壽四十萬億那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén  
他恒河沙劫；正法住世劫數，如一閻浮提微塵；  
xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòng  
像法住世劫數，如四天下微塵。其佛饒益眾  
shēng yǐ rán hòu miè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ  
生已，然後滅度。正法、像法滅盡之後，於此  
guó tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn  
國土復有佛出，亦號威音王如來、應供、正徧  
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng  
知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈  
fū tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó  
夫、天人師、佛、世尊。如是次第有二萬億佛，  
jiē tóng yī hào  
皆同一號。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ miè hòu  
「最初威音王如來既已滅度，正法滅後，  
yú xiàng fǎ zhōng zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu  
於像法中，增上慢比丘有大勢力。爾時，有  
yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuán míng  
一菩薩比丘，名常不輕。得大勢，以何因緣名  
cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní  
常不輕？是比丘，凡有所見：若比丘、比丘尼、  
yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ  
優婆塞、優婆夷，皆悉禮拜讚歎，而作是言：『我  
shēn jīng rǔ děng bù gǎn qīng màn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú  
深敬汝等，不敢輕慢。所以者何？汝等皆行菩  
sà dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn  
薩道，當得作佛。』而是比丘，不專讀誦經典，  
dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn  
但行禮拜，乃至遠見四眾，亦復故往禮拜讚歎  
ér zuò shì yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó  
而作是言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』  
sì zhòng zhī zhōng yǒu shēng míng huì xīn bú jìng zhě è kǒu mà lì yán  
四眾之中，有生瞋恚心不淨者，惡口罵詈言：  
shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ  
『是無智比丘，從何所來？自言我不輕汝，而與  
wǒ děng shòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wàng shòu  
我等授記，當得作佛。我等不用如是虛妄授



jì rú cǐ jīng lì duōnián cháng bèi mà lì bù shēngchēn huì  
記。』如此經歷多年，常被罵詈，不生瞋恚，  
cháng zuò shì yán rǔ dāng zuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò  
常作是言：『汝當作佛。』說是語時，眾人或  
yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒu yuǎn zhù yóu gāo shēng chàng  
以杖木瓦石而打擲之，避走遠住，猶高聲唱  
yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó yǐ qí  
言：『我不敢輕於汝等，汝等皆當作佛。』以其  
cháng zuò shì yǔ gù zēng shàng màn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
常作是語故，增上慢比丘、比丘尼、優婆塞、  
yōu pó yí hào zhī wéi cháng bù qīng  
優婆夷，號之為常不輕。

shì bǐ qiū lín yù zhōng shí yú xū kōng zhōng jù wén wēi yīn  
「是比丘臨欲終時，於虛空中，具聞威音  
wáng fó xiān suǒ shuō fǎ huā jīng èr shí qiān wàn yì jì xī néng shòu chí  
王佛先所說法華經二十千萬億偈，悉能受持，  
jí dé rú shàng yǎng gēn qīng jìng ěr bí shé shēn yì gēn qīng  
即得如上眼根清淨，耳、鼻、舌、身、意根清  
jìng dé shì liù gēn qīng jìng yǐ gèng zēng shòu mìng èr bǎi wàn yì nà yóu  
淨。得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由  
tā suì guǎng wéi rén shuō shì fǎ huā jīng yú shí zēng shàng màn sì  
他歲，廣為人說是法華經。於時，增上慢四  
zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qīng jiàn shì  
眾：比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，輕賤是  
rén wéi zuò bù qīng míng zhě jiàn qí dé dà shén tōng lì yào shuō biàn  
人，為作不輕名者，見其得大神通力、樂說辯  
lì dà shàn jì lì wén qí suǒ shuō jiē xìn fú suí cóng shì pú  
力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從。是菩  
sà fù huà qiān wàn yì zhòng lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
薩復化千萬億眾，令住阿耨多羅三藐三菩提。  
mìng zhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuè dēng míng  
命終之後，得值二千億佛，皆號日月燈明，  
yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huā jīng yǐ shì yīn yuán fù zhí èr qiān  
於其法中，說是法華經。以是因緣，復值二千  
yì fó tóng hào yún zì zài dēng wáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōng shòu  
億佛，同號雲自在燈王，於此諸佛法中，受  
chí dú sòng wéi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù dé shì cháng yǎn qīng  
持讀誦，為諸四眾說此經典故，得是常眼清

jìng ěr bí shé shēn yì zhūgēnqīngjìng yú sì zhòngzhōng  
淨，耳、鼻、舌、身、意諸根清淨，於四眾中  
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi  
說法，心無所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòngyǎng rú  
「得大勢，是常不輕菩薩摩訶薩，供養如  
shì ruògānzhū fó gōngjìng zūnzhòng zàn tàn zhòngzhūshàngēn  
是若干諸佛，恭敬、尊重、讚歎，種諸善根，  
yú hòu fù zhí qiānwàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōngshuō shì jīngdiǎn  
於後復值千萬億佛，亦於諸佛法中說是經典，  
gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó  
功德成就，當得作佛。」

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà  
「得大勢，於意云何？爾時常不輕菩薩，  
qǐ yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng  
豈異人乎？則我身是。若我於宿世不受持讀誦  
cǐ jīng wèi tā rénshuōzhě bù néng jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān  
此經，為他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三  
pú tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rénshuō gù  
菩提。我於先佛所，受持讀誦此經，為人說故，  
jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
疾得阿耨多羅三藐三菩提。」

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
「得大勢，彼時四眾：比丘、比丘尼、優婆  
sè yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīngjiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng  
塞、優婆夷，以瞋恚意輕賤我故，二百億劫常  
bù zhí fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ā bí dì yù shòu  
不值佛、不聞法、不見僧，千劫於阿鼻地獄受  
dà kǔ nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiàohuà ā  
大苦惱。畢是罪已，復遇常不輕菩薩，教化阿  
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
耨多羅三藐三菩提。」

dé dà shì yú rǔ yì yún hé ěr shí sì zhòng chángqīng  
「得大勢，於汝意云何？爾時四眾，常輕  
shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng  
是菩薩者，豈異人乎？今此會中，跋陀婆羅等  
wǔ bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi  
五百菩薩，師子月等五百比丘，尼思佛等五百



yōu pó sè jiē yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì  
優婆塞，皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huājīng dà ráo yì zhū pú sà mó  
「得大勢，當知是法華經，大饒益諸菩薩摩

hē sà nénglǐng zhì yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū  
訶薩，能令至於阿耨多羅三藐三菩提。是故諸

pú sà mó hē sà yú rú lái mièhòu chángyīngshòu chí dú sòng  
菩薩摩訶薩，於如來滅後，常應受持、讀誦、

jiě shuō shū xiě shì jīng  
解說、書寫是經。」

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng  
「過去有佛，號威音王，

shén zhì wú liàng jiāng dǎo yī qiè  
神智無量，將導一切，

tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng  
天人龍神，所共供養。

shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí  
是佛滅後，法欲盡時，

yǒu yī pú sà míng cháng bù qīng  
有一菩薩，名常不輕。

shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ  
時諸四眾，計著於法。

bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ  
不輕菩薩，往到其所，

ér yù zhī yán wǒ bù qīng rǔ  
而語之言：『我不輕汝，

rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó  
汝等行道，皆當作佛。』

zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì  
諸人聞已，輕毀罵詈；

bù qīng pú sà néng rěn shòu zhī  
不輕菩薩，能忍受之。

qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí  
其罪畢已，臨命終時，

dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng  
得聞此經，六根清淨，

shén tōng lì gù      zēng yì shòu mìng  
神 通 力 故 ，      增 益 壽 命 ，  
fù wèi zhū rén      guǎng shuō shì jīng  
復 為 諸 人 ，      廣 說 是 經 。  
zhū zhuó fǎ zhòng      jiē méng pú sà  
諸 著 法 眾 ，      皆 蒙 菩 薩 ，  
jiào huà chéng jiù      lìng zhù fó dào  
教 化 成 就 ，      令 住 佛 道 。  
bù qīng mìng zhōng      zhí wú shù fó  
不 輕 命 終 ，      值 無 數 佛 ，  
shuō shì jīng gù      dé wú liàng fú  
說 是 經 故 ，      得 無 量 福 ，  
jiàn jù gōng dé      jí chéng fó dào  
漸 具 功 德 ，      疾 成 佛 道 。  
bǐ shí bù qīng      zé wǒ shēn shì  
彼 時 不 輕 ，      則 我 身 是 。  
shí sì bù zhòng      zhuó fǎ zhī zhě  
時 四 部 眾 ，      著 法 之 者 ，  
wén bù qīng yán      rǔ dāng zuò fó  
聞 不 輕 言 ：      『 汝 當 作 佛 。 』  
yǐ shì yīn yuán      zhí wú shù fó  
以 是 因 緣 ，      值 無 數 佛 。  
cǐ huì pú sà      wǔ bǎi zhī zhòng  
此 會 菩 薩 ，      五 百 之 眾 ，  
bìng jí sì bù      qīng xìn shì nǚ  
并 及 四 部 ，      清 信 士 女 ，  
jīn yú wǒ qián      tīng fǎ zhě shì  
今 於 我 前 ，      聽 法 者 是 。  
wǒ yú qián shì      quàn shì zhū rén  
我 於 前 世 ，      勸 是 諸 人 ，  
tīng shòu sī jīng      dì yī zhī fǎ  
聽 受 斯 經 ，      第 一 之 法 。  
kāi shì jiào rén      lìng zhù niè pán  
開 示 教 人 ，      令 住 涅 槃 ，  
shì shì shòu chí      rú shì jīng diǎn  
世 世 受 持 ，      如 是 經 典 。  
yì yì wàn jié      zhì bù kě yì  
億 億 萬 劫 ，      至 不 可 議 ，



shí nǎi dé wén shì fǎ huā jīng  
時 乃 得 聞， 是 法 華 經。  
yì yì wàn jié zhì bù kě yì  
億 億 萬 劫， 至 不 可 議，  
zhū fó shì zūn shí shuō shì jīng  
諸 佛 世 尊， 時 說 是 經。  
shì gù xíng zhě yú fó miè hòu  
是 故 行 者， 於 佛 滅 後，  
wén rú shì jīng wù shēng yí huò  
聞 如 是 經， 勿 生 疑 惑。  
yīng dāng yī xīn guǎng shuō cǐ jīng  
應 當 一 心， 廣 說 此 經，  
shì shì zhí fó jí chéng fó dào  
世 世 值 佛， 疾 成 佛 道。」

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī  
如 來 神 力 品 第 二 十 一

ěr shí qiān shì jiè wēichénděng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng  
爾 時， 千 世 界 微 塵 等 菩 薩 摩 訶 薩， 從 地 涌  
chū zhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng zūn yán ér bó  
出 者， 皆 於 佛 前， 一 心 合 掌， 瞻 仰 尊 顏， 而 白  
fó yán shì zūn wǒ děng yú fó miè hòu shì zūn fēn shēn suǒ zài guó  
佛 言：「 世 尊！ 我 等 於 佛 滅 後， 世 尊 分 身 所 在 國  
tǔ miè dù zhī chù dāng guǎng shuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng  
土 滅 度 之 處， 當 廣 說 此 經。 所 以 者 何？ 我 等  
yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
亦 自 欲 得 是 真 淨 大 法， 受 持、 讀 誦、 解 說、 書  
xiě ér gòng yǎng zhī  
寫， 而 供 養 之。」

ěr shí shì zūn yú wén shū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù  
爾 時， 世 尊 於 文 殊 師 利 等 無 量 百 千 萬 億 舊  
zhù suǒ pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu  
住 娑 婆 世 界 菩 薩 摩 訶 薩， 及 諸 比 丘、 比 丘 尼、 優  
pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó  
婆 塞、 優 婆 夷， 天、 龍、 夜 叉、 乾 闥 婆、 阿 脩 羅、  
jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè  
迦 樓 羅、 緊 那 羅、 摩 睺 羅 伽、 人、 非 人 等， 一 切

zhòngqián xiàndàshén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī  
眾前，現大神力，出廣長舌上至梵世，一  
qiè máokǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng  
切毛孔放於無量無數色光，皆悉徧照十方  
shì jiè zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì  
世界。眾寶樹下，師子座上諸佛，亦復如是，  
chūguǎngchángshé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù  
出廣長舌，放無量光。釋迦牟尼佛及寶樹  
xià zhū fó xiànshén lì shí mǎnbǎiqiānsuì rán hòuhuánshèshéxiàng  
下諸佛，現神力時滿百千歲，然後還攝舌相。  
yī shí qǐngkài jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāngzhū  
一時警欬，俱共彈指，是二音聲，徧至十方諸  
fó shì jiè dì jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān  
佛世界，地皆六種震動。其中眾生，天、  
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó  
龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、  
mó hóu luó qié rén fēi rénděng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suǒ  
摩睺羅伽、人、非人等，以佛神力故，皆見此娑  
pó shì jiè wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuò  
婆世界，無量無邊百千萬億眾寶樹下師子座  
shàngzhū fó jí jiàn shì jiā móu ní fó gòngduōbǎo rú lái zài bǎo tǎ  
上諸佛，及見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔  
zhōngzuò shī zǐ zuò yòujiàn wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì pú sà mó  
中坐師子座，又見無量無邊百千萬億菩薩摩  
hē sà jí zhū sì zhòng gōngjìngwéirào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì  
訶薩及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛。既見是  
yǐ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu  
已，皆大歡喜，得未曾有。

jí shí zhūtiān yú xū kōngzhōng gāoshēngchàngyán guò cǐ  
即時，諸天於虛空中，高聲唱言：「過此  
wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì ā sēng qí shì jiè yǒuguómíngsuǒ pó  
無量無邊百千萬億阿僧祇世界，有國名娑婆，  
shì zhōngyǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèizhū pú sà mó hē sà shuō  
是中有佛名釋迦牟尼，今為諸菩薩摩訶薩說  
dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuā jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。  
rǔ děngdāngshēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòngyǎng shì jiā móu ní  
汝等當深心隨喜，亦當禮拜供養釋迦牟尼



fó bǐ zhūzhòngshēng wén xū kōngzhōngshēng yǐ hé zhǎngxiàng  
佛。」彼諸眾生，聞虛空中聲已，合掌向  
suō pó shì jiè zuò rú shì yán nán mó shì jiā móu ní fó nán mó shì  
娑婆世界作如是言：「南無釋迦牟尼佛！南無釋  
jiā móu ní fó yǐ zhǒngzhǒnghuā xiāng yīng luò fān gài jí  
迦牟尼佛！」以種種華、香、瓔珞、旛蓋，及  
zhū yánshēn zhī jù zhēnbǎomiào wù jiē gòngyáo sǎn suō pó shì jiè  
諸嚴身之具、珍寶妙物，皆共遙散娑婆世界。  
suǒ sǎn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biànchéng bǎozhàng  
所散諸物，從十方來，譬如雲集，變成寶帳，  
biàn fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú  
徧覆此間諸佛之上。于時，十方世界，通達無  
ài rú yī fó tǔ  
礙，如一佛土。

ěr shí fó gàoshàng xíngděng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì  
爾時，佛告上行等菩薩大眾：「諸佛神力  
rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú  
如是無量無邊不可思議，若我以是神力，於無  
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wèi zhǔ lěi gù shuō cǐ jīng  
量無邊百千萬億阿僧祇劫，為囑累故，說此經  
gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī  
功德，猶不能盡。以要言之，如來一切所有之  
fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú  
法，如來一切自在神力，如來一切祕要之藏，如  
lái yī qiè shēnshēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎnshuō shì gù rǔ  
來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說。是故汝  
děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
等於如來滅後，應一心受持、讀誦、解說、書  
xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng  
寫、如說修行。所在國土，若有受持、讀誦、  
jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù ruò  
解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若  
yú yuánzhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēngfáng  
於園中，若於林中，若於樹下，若於僧坊，  
ruò bái yī shě ruò zài diàntáng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē  
若白衣舍，若在殿堂，若山谷曠野，是中皆  
yīng qǐ tǎ gòngyǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng  
應起塔供養。所以者何？當知是處即是道場，

zhū fó yú cǐ dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn  
諸佛於此得阿耨多羅三藐三菩提，諸佛於此轉  
yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán  
于法輪，諸佛於此而般涅槃。」

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
爾時，世尊欲重宣此義，而說偈言：

zhū fó jiù shì zhě zhù yú dà shén tōng  
「諸佛救世者，住於大神通，

wèi yuè zhòng shēng gù xiàn wú liàng shén lì  
為悅眾生故，現無量神力，

shé xiàng zhì fàn tiān shēn fàng wú shù guāng  
舌相至梵天，身放無數光，

wèi qiú fó dào zhě xiàn cǐ xī yǒu shì  
為求佛道者，現此希有事。

zhū fó qǐng kài shēng jí tán zhǐ zhī shēng  
諸佛警欬聲，及彈指之聲，

zhōu wén shí fāng guó dì jiē liù zhǒng dòng  
周聞十方國，地皆六種動。

yǐ fó miè dù hòu néng chí shì jīng gù  
以佛滅度後，能持是經故，

zhū fó jiē huān xǐ xiàn wú liàng shén lì  
諸佛皆歡喜，現無量神力。

zhǔ lěi shì jīng gù zàn měi shòu chí zhě  
囑累是經故，讚美受持者，

yú wú liàng jié zhōng yóu gù bù néng jìn  
於無量劫中，猶故不能盡。

shì rén zhī gōng dé wú biān wú yǒu qióng  
是人之功德，無邊無有窮，

rú shí fāng xū kōng bù kě dé biān jì  
如十方虛空，不可得邊際。

néng chí shì jīng zhě zé wéi yǐ jiàn wǒ  
能持是經者，則為已見我，

yì jiàn duō bǎo fó jí zhū fēn shēn zhě  
亦見多寶佛，及諸分身者，

yòu jiàn wǒ jīn rì jiào huà zhū pú sà  
又見我今日，教化諸菩薩。

néng chí shì jīng zhě lìng wǒ jí fēn shēn  
能持是經者，令我及分身，



miè dù duō bǎo fó 滅度多寶佛，	yī qiè jiē huān xǐ 一切皆歡喜。
shí fāng xiàn zài fó 十方現在佛，	bìng guò qù wèi lái 並過去未來，
yì jiàn yì gòng yǎng 亦見亦供養，	yì lìng dé huān xǐ 亦令得歡喜。
zhū fó zuò dào chǎng 諸佛坐道場，	suǒ dé mì yào fǎ 所得祕要法，
néng chí shì jīng zhě 能持是經者，	bù jiǔ yì dāng dé 不久亦當得。
néng chí shì jīng zhě 能持是經者，	yú zhū fǎ zhī yì 於諸法之義，
míng zì jí yán cí 名字及言辭，	yào shuō wú qióng jìn 樂說無窮盡，
rú fēng yú kōng zhōng 如風於空中，	yī qiè wú zhàng ài 一切無障礙。
yú rú lái miè hòu 於如來滅後，	zhī fó suǒ shuō jīng 知佛所說經，
yīn yuán jí cì dì 因緣及次第，	suí yì rú shí shuō 隨義如實說，
rú rì yuè guāng míng 如日月光明，	néng chú zhū yōu míng 能除諸幽冥。
sī rén xíng shì jiān 斯人行世間，	néng miè zhòng shēng àn 能滅眾生闇，
jiào wú liàng pú sà 教無量菩薩，	bì jìng zhù yī shèng 畢竟住一乘。
shì gù yǒu zhì zhě 是故有智者，	wén cǐ gōng dé lì 聞此功德利，
yú wǒ miè dù hòu 於我滅度後，	yīng shòu chí sī jīng 應受持斯經，
shì rén yú fó dào 是人於佛道，	jué dìng wú yǒu yí 決定無有疑。」

zhǔ lěi pǐn dì èr shí èr  
囑累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì  
爾時，釋迦牟尼佛從法座起，現大神力，

yǐ yòushǒu mó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú  
以右手摩無量菩薩摩訶薩頂，而作是言：「我於

wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó  
無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅

sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn  
三藐三菩提法，今以付囑汝等。汝等應當一心

liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà  
流布此法，廣令增益。」如是三摩諸菩薩摩訶薩

dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié  
頂，而作是言：「我於無量百千萬億阿僧祇劫，

xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ  
修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法，今以付囑

rǔ děng rǔ děng dāng shòu chí dú sòng guǎng xuān cǐ fǎ lìng yī qiè  
汝等。汝等當受持讀誦，廣宣此法，令一切

zhòng shēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi wú  
眾生普得聞知。所以者何？如來有大慈悲，無

zhū qiān lìng yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòng shēng fó zhī zhì huì rú lái  
諸慳慳，亦無所畏，能與眾生佛之智慧、如來

zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ  
智慧、自然智慧，如來是一切眾生之大施主。

rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiān lìng yú wèi lái shì  
汝等亦應隨學如來之法，勿生慳慳。於未來世，

ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wèi yǎn  
若有善男子、善女人，信如來智慧者，當為演

shuō cǐ fǎ huā jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò  
說此法華經，使得聞知，為令其人得佛慧故。若

yǒu zhòng shēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì  
有眾生，不信受者，當於如來餘深法中，示

jiào lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn  
教利喜。汝等若能如是，則為已報諸佛之恩。」

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān  
時諸菩薩摩訶薩，聞佛作是說已，皆大歡



xǐ biànmǎn qí shēn yì jiā gōngjìng qū gōng dī tóu hé zhǎng  
喜，徧滿其身，益加恭敬，曲躬、低頭，合掌  
xiàng fó jù fā shēngyán rú shì zūn chī dāng jù fèngxíng wéi  
向佛，俱發聲言：「如世尊敕，當具奉行。唯  
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì  
然，世尊！願不有慮。」諸菩薩摩訶薩眾，如是  
sān fǎn jù fā shēngyán rú shì zūn chī dāng jù fèngxíng wéi  
三反，俱發聲言：「如世尊敕，當具奉行。唯  
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ  
然，世尊！願不有慮。」

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēnshēn fó gè  
爾時，釋迦牟尼佛令十方來諸分身佛，各  
huánběn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duōbǎo fó tǎ  
還本土，而作是言：「諸佛各隨所安，多寶佛塔  
huán kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēnshēn zhū fó  
還可如故。」說是語時，十方無量分身諸佛，  
zuòbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhě jí duōbǎo fó bìngshàngxíngděng  
坐寶樹下師子座上者，及多寶佛，并上行等  
wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děngshēngwén sì zhòng  
無邊阿僧祇菩薩大眾，舍利弗等聲聞四眾，  
jí yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó děng wén fó suǒshuō jiē  
及一切世間天、人、阿脩羅等，聞佛所說，皆  
dà huān xǐ  
大歡喜。

## yàowáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān 藥王菩薩本事品第二十三

ěr shí xiù wáng huā pú sà bó fó yán shì zūn yàowáng pú  
爾時，宿王華菩薩白佛言：「世尊！藥王菩  
sà yún hé yóu yú suǒ pó shì jiè shì zūn shì yàowáng pú sà yǒuruò  
薩云何遊於娑婆世界？世尊！是藥王菩薩，有若  
gānbǎiqiānwàn yì nà yóu tā nánxíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn  
千百千萬億那由他難行苦行？善哉，世尊！願  
shǎo jiě shuō zhūtiān lóng shén yè chā qián tà pó ā xiū  
少解說。」諸天、龍、神、夜叉、乾闥婆、阿脩  
luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng  
羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等，

yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēngwénzhòng wén jiē huān xǐ  
又他國土諸來菩薩，及此聲聞眾，聞皆歡喜。

ěr shí fó gào xiù wáng huā pú sà nǎi wǎngguò qù wú liàng  
爾時，佛告宿王華菩薩：「乃往過去無量

héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng  
恒河沙劫，有佛號日月淨明德如來、應供、正

biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御

zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà  
丈夫、天人師、佛、世尊。其佛有八十億大菩薩

mó hē sà qī shí èr héng hé shā dà shēngwénzhòng fó shòu sì wàn  
摩訶薩，七十二恒河沙大聲聞眾。佛壽四萬

èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù  
二千劫，菩薩壽命亦等。彼國無有女人、地獄、

è guǐ chù shēng ā xiū luó děng jí yǐ zhū nán dì píng rú zhǎng  
餓鬼、畜生、阿脩羅等，及以諸難。地平如掌，

liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuān yán bǎo zhàng fù shàng chuí bǎo huā  
瑠璃所成，寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華

fān bǎo píng xiāng lú zhōu biàn guó jiè qī bǎo wéi tái yī shù yī tái  
幡，寶瓶香爐周徧國界，七寶為臺，一樹一臺，

qí shù qù tái jìn yī jiàn dào cǐ zhū bǎo shù jiē yǒu pú sà shēng  
其樹去臺盡一箭道。此諸寶樹，皆有菩薩、聲

wén ér zuò qí xià zhū bǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì  
聞而坐其下。諸寶臺上，各有百億諸天作天伎

yuè gē tàn yú fó yǐ wéi gòng yǎng  
樂，歌歎於佛，以為供養。

ěr shí bǐ fó wéi yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jí  
「爾時，彼佛為一切眾生喜見菩薩，及

zhòng pú sà zhū shēngwénzhòng shuō fǎ huā jīng shì yī qiè zhòng shēng  
眾菩薩、諸聲聞眾說法華經。是一切眾生

xǐ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng  
喜見菩薩，樂習苦行，於日月淨明德佛法中，

jīng jìn jīng xíng yī xīn qiú fó mǎn wàn èr qiān suì yǐ dé xiàn yī  
精進經行，一心求佛，滿萬二千歲已，得現一

qiè sè shēn sān mèi dé cǐ sān mèi yǐ xīn dà huān xǐ jí zuò niàn  
切色身三昧。得此三昧已，心大歡喜，即作念

yán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi jiē shì dé wén fǎ huā jīng lì  
言：『我得現一切色身三昧，皆是得聞法華經力，



wǒ jīn dānggòngyǎng rì yuèjìngmíng dé fó jí fǎ huājīng jí shí rù  
我今當供養日月淨明德佛及法華經。』即時入  
shì sānmèi yú xū kōngzhōng yù màntuó luó huā mó hē màntuó luó  
是三昧，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅  
huā xì mò jiān hēi zhāntán mǎn xū kōngzhōng rú yún ér xià yòu  
華、細末堅黑栴檀，滿虛空中，如雲而下。又  
yù hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suǒ pó shì jiè  
雨海此岸栴檀之香，此香六銖，價直娑婆世界，  
yǐ gòngyǎng fó zuò shì gòngyǎng yǐ cóng sānmèi qǐ ér zì niàn  
以供養佛。作是供養已，從三昧起，而自念  
yán wǒ suī yǐ shén lì gòngyǎng yú fó bù rú yǐ shēngòngyǎng  
言：『我雖以神力供養於佛，不如以身供養。』  
jí fú zhūxiāng zhāntán xūn lù dōu lóu pó bì lì jiā chén  
即服諸香：栴檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈  
shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān bó zhū huāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì yǐ  
水、膠香，又飲薝蔔諸華香油，滿千二百歲已，  
xiāngyóu tú shēn yú rì yuèjìngmíng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī ér zì  
香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自  
chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn guāng  
纏身，灌諸香油，以神通力願而自然身，光  
míngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè  
明徧照八十億恒河沙世界。

qí zhōngzhū fó tóng shí zànyán shàn zāi shàn zāi shàn  
「其中諸佛同時讚言：『善哉，善哉！善  
nán zǐ shì zhēnjīng jìn shì míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā  
男子，是真精進，是名真法供養如來。若以華、  
xiāng yīng luò shāoxiāng mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài  
香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、旛蓋  
jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng  
及海此岸栴檀之香，如是等種種諸物供養，  
suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guóchéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí  
所不能及。假使國城、妻子布施，亦所不及。  
shànnán zǐ shì míng dì yī zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng  
善男子，是名第一之施，於諸施中最尊最上，  
yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí  
以法供養諸如來故。』作是語已，而各默然。其  
shēnhuǒránqiān èr bǎi suì guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn  
身火然千二百歲，過是已後，其身乃盡。

yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòngyǎng yǐ  
「一切眾生喜見菩薩作如是法供養已，  
mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé  
命終之後，復生日月淨明德佛國中。於淨德  
wáng jiā jié jiā fū zuò hū rán huà shēng jí wèi qí fù ér shuō jì  
王家，結跏趺坐，忽然化生，即為其父而說偈  
yán  
言：

dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù  
大王今當知，我經行彼處，  
jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi  
即時得一切，現諸身三昧。  
qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn<sup>2</sup>  
勤行大精進，捨所愛之身<sup>2</sup>。

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó  
「說是偈已，而白父言：『日月淨明德佛，  
jīn gù xiàn zài wǒ xiāngòngyǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ  
今故現在。我先供養佛已，得解一切眾生語  
yán tuó luó ní fù wén shì fǎ huá jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn  
言陀羅尼。復聞是法華經八百千萬億那由他甄  
jiā luó pín pó luó ā chù pó děng jì dà wáng wǒ jīn dāng huán  
迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈。大王！我今當還  
gòngyǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàngshēng xū  
供養此佛。』白已，即坐七寶之臺，上升虛  
kōng gāo qī duō luó shù wǎng dào fó suǒ tóu miàn lǐ zú hé shí zhǐ  
空高七多羅樹，往到佛所，頭面禮足，合十指  
zhǎo yǐ jì zàn fó  
爪，以偈讚佛：

róngyánshèn qí miào guāngmíngzhào shí fāng  
容顏甚奇妙，光明照十方，  
wǒ shì cénggòngyǎng jīn fù hái qīn jìn  
我適曾供養，今復還親覲。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shuō shì jì yǐ ér  
「爾時，一切眾生喜見菩薩說是偈已，而  
bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ěr shí rì yuè jìng  
白佛言：『世尊！世尊猶故在世。』爾時，日月淨

<sup>2</sup>大正藏：「勤行大精進，捨所愛之身，供養於世尊，為求無上慧。」



míng dé fó gào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà shànnán zǐ wǒ niè  
明德佛告一切眾生喜見菩薩：『善男子，我涅槃  
pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú jīn yè  
槃時到，滅盡時至，汝可安施牀座，我於今夜  
dāng bō niè pán yòu chì yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà shànnán  
當般涅槃。』又敕一切眾生喜見菩薩：『善男  
zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lěi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ bìng ā  
子，我以佛法囑累於汝，及諸菩薩大弟子，并阿  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ yì yǐ sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè  
耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶世界  
zhū bǎo shù bǎo tái jí jǐ shì zhū tiān xī fù yú rǔ wǒ miè dù hòu  
諸寶樹寶臺及給侍諸天，悉付於汝。我滅度後，  
suǒ yǒu shè lì yì fù zhǔ rǔ dāng lìng liú bù guǎng shè gòng yǎng yīng  
所有舍利亦付囑汝，當令流布，廣設供養，應  
qǐ ruò gān qiān tǎ rú shì rì yuè jìng míng dé fó chì yī qiè zhòng  
起若干千塔。』如是日月淨明德佛，敕一切眾  
shēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòu fēn rù yú niè pán  
生喜見菩薩已，於夜後分入於涅槃。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù bēi  
「爾時，一切眾生喜見菩薩見佛滅度，悲  
gǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhān tán wéi zì gòng  
感懊惱，戀慕於佛，即以海此岸栴檀為積，供  
yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒ miè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò  
養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作  
bā wàn sì qiān bǎo píng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāo sān shì jiè  
八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，  
biǎo chā zhuān yán chuí zhū fān gài xuán zhòng bǎo líng  
表剎莊嚴，垂諸幡蓋，懸眾寶鈴。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà fù zì niàn yán  
「爾時，一切眾生喜見菩薩復自念言：  
wǒ suī zuò shì gòng yǎng xīn yóu wèi zú wǒ jīn dāng gèng gòng yǎng  
『我雖作是供養，心猶未足，我今當更供養  
shè lì biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chā děng  
舍利。』便語諸菩薩大弟子及天、龍、夜叉等  
qiè dà zhòng rǔ děng dāng yī xīn niàn wǒ jīn gòng yǎng rì yuè jìng  
切大眾：『汝等當一心念，我今供養日月淨  
míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián  
明德佛舍利。』作是語已，即於八萬四千塔前，

rán bǎi fú zhuānyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòngyǎng lìng wú shù  
然百福莊嚴臂七萬二千歲而以供養，令無數  
qiú shēngwénzhòng wú liàng ā sēng qí rén fā ā nòuduō luó sānmiǎo  
求聲聞眾、無量阿僧祇人，發阿耨多羅三藐  
sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi  
三菩提心，皆使得住現一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ā xiū luó děng jiàn qí  
「爾時，諸菩薩、天、人、阿脩羅等，見其  
wú bì yōunǎo bēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ  
無臂，憂惱悲哀，而作是言：『此一切眾生喜  
jiàn pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn  
見菩薩，是我等師，教化我者，而今燒臂，身  
bú jù zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yú dà zhòng  
不具足。』于時，一切眾生喜見菩薩於大眾  
zhōng lì cǐ shì yán wǒ shěliǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī  
中，立此誓言：『我捨兩臂，必當得佛金色之  
shēn ruò shí bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì  
身，若實不虛，令我兩臂還復如故。』作是誓  
yǐ zì rán huán fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì  
已，自然還復，由斯菩薩福德智慧淳厚所致。  
dāng ěr zhī shí sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng tiān yǔ bǎo  
當爾之時，三千大千世界六種震動，天雨寶  
huā yī qiè rén tiān dé wèi céng yǒu  
華，一切人、天得未曾有。」

fó gào xiù wáng huā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng  
佛告宿王華菩薩：「於汝意云何？一切眾  
shēng xǐ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yào wáng pú sà shì yě qí  
生喜見菩薩，豈異人乎？今藥王菩薩是也。其  
suǒ shěshēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù  
所捨身布施，如是無量百千萬億那由他數。

xiù wáng huā ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòuduō luó sānmiǎo sān  
「宿王華，若有發心欲得阿耨多羅三藐三  
pú tí zhě néng rán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòngyǎng fó tǎ shèng  
菩提者，能然手指乃至足一指，供養佛塔，勝  
yǐ guó chéng qī zǐ jí sānqiān dà qiānguó tǔ shān lín hé chí zhūzhēn  
以國城、妻子及三千大千國土山林河池、諸珍  
bǎo wù ér gòngyǎng zhě ruò fù yǒu rén yǐ qī bǎo mǎn sānqiān dà qiān  
寶物而供養者。若復有人，以七寶滿三千大千



shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ā luó hàn  
世界，供養於佛及大菩薩、辟支佛、阿羅漢，  
shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huā jīng nǎi zhì yī sì jù  
是人所得功德，不如受持此法華經，乃至一四句  
jì qí fú zuì duō  
偈，其福最多。

xiù wáng huā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī  
「宿王華，譬如一切川流江河，諸水之  
zhōng hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ  
中，海為第一；此法華經亦復如是，於諸如來所  
shuō jīng zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi  
說經中，最為深大。又如土山、黑山、小鐵圍  
shān dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān  
山、大鐵圍山及十寶山，眾山之中，須彌山  
wéi dì yī cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí  
為第一；此法華經亦復如是，於諸經中，最為其  
shàng yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ  
上。又如眾星之中，月天子最為第一；此法  
huā jīng yì fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi  
華經亦復如是，於千萬億種諸經法中，最為  
zhào míng yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì  
照明。又如日天子能除諸闇，此經亦復如是，  
néng pò yī qiè bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuàn lún  
能破一切不善之闇。又如諸小王中，轉輪  
shèng wáng zuì wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì  
聖王最為第一；此經亦復如是，於眾經中最  
wéi qí zūn yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì  
為其尊。又如帝釋，於三十三天中王，此經亦  
fù rú shì zhū jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng  
復如是，諸經中王。又如大梵天王，一切眾  
shēng zhī fù cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué  
生之父；此經亦復如是，一切賢聖、學、無學  
jí fā pú sà xīn zhě zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó  
及發菩薩心者之父。又如一切凡夫人中，須陀  
huán sī tuó hán ā nà hán ā luó hàn pì zhī fó wéi dì yī  
洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛為第一；  
cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò  
此經亦復如是，一切如來所說，若菩薩所說，若

shēngwénsuǒshuō zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒunéngshòu chí  
聲聞所說，諸經法中，最為第一。有能受持  
shì jīng diǎnzhě yì fù rú shì yú yī qiè zhòngshēngzhōng yì wéi  
是經典者，亦復如是，於一切眾生中，亦為  
dì yī yī qiè shēngwén pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ  
第一。一切聲聞、辟支佛中，菩薩為第一；此  
jīng yì fù rú shì yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó  
經亦復如是，於一切諸經法中，最為第一。如佛  
wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū jīng zhōng wáng  
為諸法王，此經亦復如是，諸經中王。

xiù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòngshēngzhě cǐ jīng  
「宿王華，此經能救一切眾生者，此經  
néng lìng yī qiè zhòngshēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè  
能令一切眾生離諸苦惱，此經能大饒益一切  
zhòngshēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū  
眾生，充滿其願。如清涼池，能滿一切諸  
kě fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú lǚ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ  
渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，  
rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng  
如子得母，如渡得船，如病得醫，如闇得燈，  
rú pín dé bǎo rú mín dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn  
如貧得寶，如民得王，如賈客得海，如炬除闇；  
cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòngshēng lí yī qiè kǔ yī qiè  
此法華經亦復如是，能令眾生離一切苦、一切  
bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng  
病痛，能解一切生死之縛。若人得聞此法華經，  
ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liáng  
若自書，若使人書，所得功德，以佛智慧籌量  
duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò  
多少，不得其邊。若書是經卷，華、香、瓔珞、  
shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng  
燒香、末香、塗香，幡蓋、衣服，種種之燈：  
sū dēng yóu dēng zhū xiāng yóu dēng zhān bó yóu dēng xū mǎn nà  
蘇燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那  
yóu dēng bō luó luó yóu dēng pó lì shī jiā yóu dēng nà pó mó lì  
油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利  
yóu dēng gòng yǎng suǒ dé gōng dé yì fù wú liàng  
油燈供養，所得功德亦復無量。



xiù wáng huā ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn  
「宿王華，若有人聞是藥王菩薩本事品  
zhě yì dé wú liàng wú biān gōng dé ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú  
者，亦得無量無邊功德。若有女人聞是藥王菩  
sà běn shì pǐn néng shòu chí zhě jìn shì nǚ shēn hòu bù fù shòu ruò  
薩本事品能受持者，盡是女身，後不復受。若  
rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn  
如來滅後，後五百歲中，若有女人，聞是經典，  
rú shuō xiū xíng yú cǐ mìng zhōng jí wǎng ān lè shì jiè ā mí tuó  
如說修行，於此命終，即往安樂世界，阿彌陀  
fó dà pú sà zhòng wéi rào zhù chù shēng lián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng  
佛大菩薩眾，圍繞住處，生蓮華中寶座之上，  
bù fù wéi tān yù suǒ nǎo yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo yì fù  
不復為貪欲所惱，亦復不為瞋恚愚癡所惱，亦復  
bù wéi jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo dé pú sà shén tōng wú shēng fǎ  
不為憍慢嫉妬諸垢所惱，得菩薩神通，無生法  
rěn dé shì rěn yǐ yǎng ēn qīng jìng yǐ shì qīng jìng yǎng ēn jiàn qī  
忍。得是忍已，眼根清淨，以是清淨眼根，見七  
bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó rú lái shì shí zhū  
百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來。是時諸  
fó yáo gòng zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rǔ néng yú  
佛遙共讚言：『善哉，善哉！善男子，汝能於  
shì jiā móu ní fó fǎ zhōng shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng wéi  
釋迦牟尼佛法中，受持、讀誦、思惟是經，為  
tā rén shuō suǒ dé fú dé wú liàng wú biān huǒ bù néng fén shuǐ bù  
他人說，所得福德無量無邊，火不能焚，水不  
néng piāo rǔ zhī gōng dé qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn rǔ jīn  
能漂，汝之功德，千佛共說不能令盡。汝今  
yǐ néng pò zhū mó zéi huài shēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè  
已能破諸魔賊，壞生死軍，諸餘怨敵皆悉摧滅。  
shàn nán zǐ bǎi qiān zhū fó yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ yú yī  
善男子，百千諸佛以神通力，共守護汝。於一  
qiè shì jiān tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéi chú rú lái qí zhū  
切世間天、人之中，無如汝者，唯除如來。其諸  
shēng wén pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chán dìng wú yǒu yǔ  
聲聞、辟支佛、乃至菩薩，智慧禪定，無有與  
rǔ děng zhě  
汝等者。』

xiù wánghuā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī  
「宿王華，此菩薩成就如是功德智慧之  
lì ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn  
力。若有人聞是藥王菩薩本事品，能隨喜讚善  
zhě shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn máo kǒng  
者，是人現世，口中常出青蓮華香，身毛孔  
zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ  
中常出牛頭栴檀之香，所得功德，如上所  
shuō shì gù xiù wánghuā yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ  
說。是故，宿王華，以此藥王菩薩本事品，囑  
lěi yú rǔ wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú  
累於汝。我滅度後，後五百歲中，廣宣流布於  
yán fú tí wú lìng duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè  
閻浮提，無令斷絕，惡魔、魔民、諸天、龍、夜  
chā jiū pán tú děng dé qí biàn yě  
叉、鳩槃荼等，得其便也。

xiù wánghuā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ  
「宿王華，汝當以神通之力守護是經。所  
yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén bìng zhī liáng yào ruò rén yǒu  
以者何？此經則為閻浮提人病之良藥。若人有  
bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāo miè bù lǎo bù sǐ xiù wánghuā  
病，得聞是經，病即消滅，不老不死。宿王華，  
rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò  
汝若見有受持是經者，應以青蓮華，盛滿末  
xiāng gòng sǎn qí shàng sǎn yǐ zuò shì niàn yán cǐ rén bù jiǔ  
香，供散其上。散已，作是念言：『此人不久  
bì dāng qǔ cǎo zuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó  
必當取草坐於道場，破諸魔軍，當吹法螺、  
jī dà fǎ gǔ dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú  
擊大法鼓，度脫一切眾生老病死海。』是故求  
fó dào zhě jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén yīng dāng rú shì shēng gōng  
佛道者，見有受持是經典人，應當如是生恭  
jìng xīn  
敬心。」

shuō shì yào wáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé  
說是藥王菩薩本事品時，八萬四千菩薩得  
jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng  
解一切眾生語言陀羅尼。多寶如來於寶塔中，



zàn xiù wáng huā pú sà yán shàn zāi shàn zāi xiù wáng huā rǔ  
讚宿王華菩薩言：「善哉，善哉！宿王華，汝  
chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ  
成就不可思議功德，乃能問釋迦牟尼佛如此  
zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòng shēng  
之事，利益無量一切眾生。」

妙法蓮華經卷第六

bǔ quē zhēn yán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆  
hē  
訶. (三徧)

zàn  
讚

mí lè qǐ wèn jiào liàng jīng yīn liù gēn qīng jìng jiàn tiān zhēn bù qīng  
彌勒起問. 較量經因. 六根清淨見天真. 不輕  
lǐ cháng cún wèi fǎ rán shēn gòng yǎng jìng míng zūn  
禮常存. 爲法然身. 供養淨明尊.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī

# 妙法蓮華經卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

## 妙音菩薩品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng  
爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jí fàng méi jiān bái háo xiàng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà  
及放眉間白毫相光，徧照東方百八萬億那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng  
由他恒河沙等諸佛世界。過是數已，有世界名

jìng guāng zhuān yán qí guó yǒu fó hào jìng huā xiù wáng zhì rú lái  
淨光莊嚴，其國有佛，號淨華宿王智如來、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú  
應供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng  
上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，為無量

wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wéi shuō fǎ shì jiā móu ní  
無邊菩薩大眾恭敬圍繞而為說法，釋迦牟尼

fó bái háo guāng míng biàn zhào qí guó  
佛白毫光明徧照其國。

ěr shí yī qiè jìng guāng zhuān yánguó zhōng yǒu yī pú sà míng  
爾時，一切淨光莊嚴國中，有一菩薩名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān  
曰妙音，久已植眾德本，供養親近無量百千

wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shēn zhì huì dé miào chuáng xiàng  
萬億諸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相

sān mèi fǎ huā sān mèi jìng dé sān mèi xiù wáng xì sān mèi wú yuán  
三昧、法華三昧、淨德三昧、宿王戲三昧、無緣

sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi jí yī  
三昧、智印三昧、解一切眾生語言三昧、集一

qiè gōng dé sān mèi qīng jìng sān mèi shéntōng yóu xì sān mèi huì jù  
切功德三昧、清淨三昧、神通遊戲三昧、慧炬



sānmèi zhuānyánwángsānmèi jìngguāngmíngsānmèi jìngzàngsānmèi  
三昧、莊嚴王三昧、淨光明三昧、淨藏三昧、  
bú gòngsānmèi rì xuánsānmèi dé rú shì děngbǎiqiānwàn yì héng hé  
不共三昧、日旋三昧，得如是等百千萬億恒河  
shāděngzhū dà sānmèi shì jiā móu ní fó guāngzhào qí shēn jí bō  
沙等諸大三昧。釋迦牟尼佛光照其身，即白  
jìng huā xiù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāng wǎng yì suǒ pó shì jiè  
淨華宿王智佛言：「世尊！我當往詣娑婆世界，  
lǐ bài qīn jìn gòngyǎng shì jiā móu ní fó jí jiàn wén shū shī lì  
禮拜、親近、供養釋迦牟尼佛，及見文殊師利  
fǎ wáng zǐ pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà xiù wáng huā  
法王子菩薩、藥王菩薩、勇施菩薩、宿王華  
pú sà shàng xíng yì pú sà zhuānyánwáng pú sà yào shàng pú sà  
菩薩、上行意菩薩、莊嚴王菩薩、藥上菩薩。」

ěr shí jìng huā xiù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà rǔ mò qīng  
爾時，淨華宿王智佛告妙音菩薩：「汝莫輕  
bǐ guó shēng xià liè xiǎng shàn nán zǐ bǐ suǒ pó shì jiè gāo xià  
彼國，生下劣想。善男子，彼娑婆世界，高下  
bù píng tǔ shí zhū shān huì è chōng mǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú  
不平，土石諸山，穢惡充滿，佛身卑小，諸菩  
sà zhòng qí xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún wǒ shēn liù  
薩眾其形亦小。而汝身四萬二千由旬，我身六  
bǎi bā shí wàn yóu xún rǔ shēn dì yī duān zhèng bǎi qiān wàn fú  
百八十萬由旬。汝身第一端正，百千萬福，  
guāng míng shū miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà  
光明殊妙，是故汝往，莫輕彼國若佛、菩薩  
jí guó tǔ shēng xià liè xiǎng  
及國土，生下劣想。」

miào yīn pú sà bái qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suǒ pó shì  
妙音菩薩白其佛言：「世尊！我今詣娑婆世  
jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shén tōng yóu xì rú lái gōng dé  
界，皆是如來之力，如來神通遊戲，如來功德  
zhì huì zhuān yán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú  
智慧莊嚴。」於是，妙音菩薩不起于座，身不  
dòng yáo ér rù sān mèi yǐ sān mèi lì yú qí shé jué shān qù  
動搖，而入三昧，以三昧力，於耆闍崛山，去  
fǎ zuò bù yuǎn huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huā yán fú tán jīn  
法座不遠，化作八萬四千眾寶蓮華，閻浮檀金

wéi jīng      bái yín wéi yè      jīn gāngwéi xū      zhēnshū jiā bǎo yǐ wéi qí  
為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄叔迦寶以為其  
tái  
臺。

ěr shí      wénshū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì liánhuā      ér bó fó  
爾時，文殊師利法王子見是蓮華，而白佛  
yán      shì zūn      shì hé yīn yuán      xiānxiàn cǐ ruì      yǒu ruò gānqiānwàn  
言：「世尊！是何因緣，先現此瑞？有若干千萬  
liánhuā      yán fú tán jīn wéi jīng      bái yín wéi yè      jīn gāngwéi xū      zhēn  
蓮華，閻浮檀金為莖，白銀為葉，金剛為鬚，甄  
shū jiā bǎo yǐ wéi qí tái  
叔迦寶以為其臺？」

ěr shí      shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì      shì miào yīn pú  
爾時，釋迦牟尼佛告文殊師利：「是妙音菩  
sà mó hé sà      yù cóng jìng huā xiù wáng zhì fó guó      yǔ bā wàn sì qiān  
薩摩訶薩，欲從淨華宿王智佛國，與八萬四千  
pú sà wéirào      ér lái zhì cǐ suō pó shì jiè      gòngyǎng      qīn jìn      lǐ  
菩薩圍繞，而來至此娑婆世界，供養、親近、禮  
bài yú wǒ      yì yù gòngyǎng tīng fǎ huā jīng  
拜於我，亦欲供養聽法華經。」

wénshū shī lì bó fó yán      shì zūn      shì pú sà zhòng hé shàn běn  
文殊師利白佛言：「世尊！是菩薩種何善本？  
xiū hé gōng dé      ér néng yǒu shì dà shéntōng lì      xíng hé sān mèi  
修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？  
yuàn wèi wǒ děng      shuō shì sān mèi míng zì      wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī  
願為我等，說是三昧名字，我等亦欲勤修行之，  
xíng cǐ sān mèi      nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo      wēi yí jìn zhǐ  
行此三昧，乃能見是菩薩色相大小，威儀進止。  
wéi yuàn shì zūn yǐ shéntōng lì      bǐ pú sà lái      lìng wǒ dé jiàn  
惟願世尊以神通力，彼菩薩來，令我得見。」

ěr shí      shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì      cǐ jiǔ miè dù  
爾時，釋迦牟尼佛告文殊師利：「此久滅度  
duō bǎo rú lái      dāng wèi rǔ děng      ér xiàn qí xiàng  
多寶如來，當為汝等，而現其相。」

shí      duō bǎo fó gào bǐ pú sà      shàn nán zǐ      lái      wénshū  
時，多寶佛告彼菩薩：「善男子，來，文殊  
shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn  
師利法王子欲見汝身。」



yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó mò yǔ bā wàn sì qiān pú  
于時，妙音菩薩於彼國沒，與八萬四千菩  
sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèndòng jiē xī yǔ yú  
薩俱共發來，所經諸國，六種震動，皆悉雨於  
qī bǎolián huā bǎi qiān tiān yuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú  
七寶蓮華；百千天樂，不鼓自鳴。是菩薩目如  
guǎng dà qīng lián huā yè zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè qí miàn mào  
廣大青蓮華葉，正使和合百千萬月，其面貌  
duān zhèng fù guò yú cǐ shēn zhēn jīn sè wú liàng bǎi qiān gōng dé  
端正復過於此；身真金色，無量百千功德  
zhuān yán wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú  
莊嚴，威德熾盛，光明照曜，諸相具足，  
rú nà luó yán jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng  
如那羅延堅固之身。入七寶臺，上升虛空，  
qù dì qī duō luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái zhì  
去地七多羅樹，諸菩薩眾，恭敬圍繞，而來詣  
cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí  
此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七寶臺，以價直  
bǎi qiān yīng luò chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng  
百千瓔珞，持至釋迦牟尼佛所，頭面禮足，奉  
shàng yīng luò ér bó fó yán shì zūn jìng huā xiù wáng zhì fó wèn  
上瓔珞，而白佛言：「世尊！淨華宿王智佛問  
xùn shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì  
訊世尊：『少病少惱，起居輕利，安樂行不？四  
dà tiáo hé fǒu shì shì kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō  
大調和不？世事可忍不？眾生易度不？無多  
fān yù chēn huì yú chī jí dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù  
貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、慳慢不？無不孝父  
mǔ bú jìng shā mén xié jiàn bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn  
母、不敬沙門、邪見不善、心不攝五情不？世尊！  
zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái  
眾生能降伏諸魔怨不？久滅度多寶如來，  
zài qī bǎo tái zhōng lái tīng fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān  
在七寶塔中來聽法不？』又問訊多寶如來：『安  
wēn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu shì zūn wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fó  
隱少惱堪忍久住不？』世尊！我今欲見多寶佛  
shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng jiàn  
身，惟願世尊，示我令見。」

ěr shí shì jiā móu ní fó yǔ duō bǎo fó shì miào yīn pú sà  
爾時，釋迦牟尼佛語多寶佛：「是妙音菩薩

yù dé xiāng jiàn  
欲得相見。」

shí duō bǎo fó gào miào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng  
時，多寶佛告妙音言：「善哉！善哉！汝能

wèi gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huā jīng bìng jiàn wén shū shī  
為供養釋迦牟尼佛，及聽法華經，并見文殊師

lì děng gù lái zhì cǐ  
利等，故來至此。」

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
爾時，華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩

sà zhòng hé shàn gēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì  
薩，種何善根？修何功德？有是神力？」

fó gào huā dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng duō  
佛告華德菩薩：「過去有佛，名雲雷音王多

tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng xiàn yī qiè  
陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名現一切

shì jiān jié míng xǐ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì yǐ shí  
世間，劫名喜見，妙音菩薩於萬二千歲，以十

wàn zhǒng jì yuè gòng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā wàn sì  
萬種伎樂供養雲雷音王佛，并奉上八萬四

qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guǒ bào jīn shēng jìng huā xiù wáng zhì  
千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智

fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr shí yún  
佛國，有是神力。華德，於汝意云何？爾時，雲

léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jì yuè gòng yǎng fèng shàng bǎo  
雷音王佛所，妙音菩薩，伎樂供養，奉上寶

qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì huā dé  
器者，豈異人乎？今此妙音菩薩摩訶薩是。華德，

shì miào yīn pú sà yǐ céng gòng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ zhí dé  
是妙音菩薩，已曾供養親近無量諸佛，久植德

běn yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā fó  
本，又值恒河沙等百千萬億那由他佛。

huā dé rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì  
「華德，汝但見妙音菩薩其身在此，而是

pú sà xiàn zhǒng zhǒng shēn chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn  
菩薩，現種種身，處處為諸眾生說是經典。



huòxiànfàn wángshēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiānshēn huò  
或現梵王身，或現帝釋身，或現自在天身，或  
xiàn dà zì zài tiānshēn huòxiàntiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shā mén  
現大自在天身，或現天大將軍身，或現毗沙門  
tiānwángshēn huòxiàn zhuàn lún shèng wángshēn huòxiàn zhū xiǎo wángshēn  
天王身，或現轉輪聖王身，或現諸小王身，  
huòxiàn zhǎng zhě shēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guān shēn huò  
或現長者身，或現居士身，或現宰官身，或  
xiàn pó luó mén shēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó  
現婆羅門身，或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆  
yí shēn huòxiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ  
夷身，或現長者居士婦女身，或現宰官婦女  
shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàn tóng nán tóng nǚ shēn  
身，或現婆羅門婦女身，或現童男、童女身，  
huòxiàn tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó  
或現天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、  
jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng shēn ér shuō shì jīng  
緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等身，而說是經。  
zhū yǒu dì yù è guǐ chù shēng jí zhòng nán chù jiē néng jiù jì  
諸有地獄、餓鬼、畜生，及眾難處，皆能救濟，  
nǎi zhì yú wáng hòu gōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng  
乃至於王後宮，變為女身，而說是經。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū  
「華德，是妙音菩薩，能救護娑婆世界諸  
zhòng shēng zhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn  
眾生者。是妙音菩薩，如是種種變化現身，  
zài cǐ suǒ pó guó tǔ wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn yú shéntōng  
在此娑婆國土，為諸眾生說是經典，於神通、  
biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào  
變化、智慧無所損減。是菩薩，以若干智慧明照  
suǒ pó shì jiè lìng yī qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī yú shí fāng héng  
娑婆世界，令一切眾生，各得所知；於十方恒  
hé shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēng wén xíng dé dù zhě  
河沙世界中，亦復如是。若應以聲聞形得度者，  
xiàn shēng wén xíng ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn  
現聲聞形而為說法；應以辟支佛形得度者，現  
pì zhī fó xíng ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà  
辟支佛形而為說法；應以菩薩形得度者，現菩薩

xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō  
形而為說法；應以佛形得度者，即現佛形而為說  
fǎ rú shì zhǒngzhǒng suí suǒ yīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng  
法。如是種種，隨所應度，而為現形，乃至應  
yǐ miè dù ér dé dù zhě shì xiànmìe dù  
以滅度而得度者，示現滅度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì  
「華德，妙音菩薩摩訶薩，成就大神通智  
huì zhī lì qí shì rú shì  
慧之力，其事如是。」

ěr shí huā dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
爾時，華德菩薩白佛言：「世尊！是妙音菩  
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng  
薩，深種善根。世尊！是菩薩住何三昧，而能  
rú shì zài suǒbiànxian dù tuōzhòngshēng  
如是在所變現，度脫眾生？」

fó gàohuā dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè  
佛告華德菩薩：「善男子，其三昧名現一切  
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú  
色身。妙音菩薩住是三昧中，能如是饒益無  
liàngzhòngshēng  
量眾生。」

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā  
說是妙音菩薩品時，與妙音菩薩俱來者八  
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè  
萬四千人，皆得現一切色身三昧。此娑婆世界  
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní  
無量菩薩，亦得是三昧及陀羅尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó  
爾時，妙音菩薩摩訶薩供養釋迦牟尼佛  
jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhūguó liù zhǒngzhèn  
及多寶佛塔已，還歸本土，所經諸國，六種震  
dòng yǔ bǎoliánhuā zuò bǎiqiānwàn yì zhǒngzhǒng jì yuè jì dào  
動，雨寶蓮華，作百千萬億種種伎樂。既到  
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìng huā xiù wáng zhì fó  
本國，與八萬四千菩薩圍繞，至淨華宿王智佛  
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dàosuō pó shì jiè ráo yì zhòngshēng  
所，白佛言：「世尊！我到娑婆世界饒益眾生，



jiàn shì jiā móu ní fó jí jiànduōbǎo fó tǎ lǐ bài gòng yǎng yòu  
見釋迦牟尼佛，及見多寶佛塔，禮拜供養。又  
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín  
見文殊師利法王子菩薩，及見藥王菩薩、得勤  
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú  
精進力菩薩、勇施菩薩等，亦令是八萬四千菩  
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn  
薩，得現一切色身三昧。說是妙音菩薩來往品  
shí sì wàn èr qiān tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé fǎ  
時，四萬二千天子得無生法忍，華德菩薩得法  
huā sān mèi  
華三昧。」

## guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ 觀世音菩薩普門品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé  
爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒右肩，合  
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ  
掌向佛，而作是言：「世尊！觀世音菩薩，以  
hé yīn yuán míng guān shì yīn  
何因緣名觀世音？」

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān  
佛告無盡意菩薩：「善男子，若有無量百千  
wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī  
萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一  
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé xiè  
心稱名，觀世音菩薩即時觀其音聲，皆得解  
tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě shè rù dà huǒ huǒ  
脫。若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火  
bù néng shāo yóu shì pú sà wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo  
不能燒，由是菩薩威神力故。若為大水所漂，  
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng  
稱其名號，即得淺處。若有百千萬億眾生，  
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo shān hú hǔ pò  
為求金、銀、瑠璃、硨磲、碼瑙、珊瑚、虎珀、  
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng  
真珠等寶，入於大海，假使黑風吹其船舫，

piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōngruò yǒu nǎi zhì yī rén chēngguān shì  
飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世  
yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé xiè tuō luó chà zhī nán  
音菩薩名者，是諸人等，皆得解脫羅刹之難。  
yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài  
以是因緣，名觀世音。若復有人，臨當被害，  
chēngguān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāozhàng xún duàn duàn  
稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖，尋段段  
huài ér dé xiè tuō ruò sān qiān dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yè chā  
壞，而得解脫。若三千大千國土，滿中夜叉、  
luó chà yù lái nǎo rén wén qí chēngguān shì yīn pú sà míngzhě shì  
羅刹，欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，是  
zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù  
諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害？設復  
yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēng  
有人，若有罪，若無罪，忸械枷鎖檢繫其身，稱  
guān shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé xiè tuō ruò sān  
觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫。若三  
qiān dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yuàn zéi yǒu yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng  
千大千國土，滿中冤賊，有一商主，將諸商  
rén jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng  
人，齎持重寶，經過險路，其中一人作是唱  
yán zhū shàn nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yī xīn chēng  
言：『諸善男子，勿得恐怖，汝等應當一心稱  
guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng  
觀世音菩薩名號，是菩薩能以無畏施於眾生，  
rǔ děng ruò chēng míngzhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé xiè tuō zhòng  
汝等若稱名者，於此冤賊，當得解脫。』眾  
shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà chēng  
商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩。』稱  
qí míng gù jí dé xiè tuō  
其名故，即得解脫。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi  
「無盡意，觀世音菩薩摩訶薩，威神之力巍  
wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù cháng niàn gōng jìng  
巍如是。若有眾生，多於婬欲，常念『恭敬  
guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàn  
觀世音菩薩』，便得離欲。若多瞋恚，常念



gōngjìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī  
『恭敬觀世音菩薩』，便得離瞋。若多愚癡，  
chángniàn gōngjìng guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī  
常念『恭敬觀世音菩薩』，便得離癡。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēishén lì  
「無盡意，觀世音菩薩有如是等大威神力，  
duōsuǒráo yì shì gù zhòngshēng chángyīng xīn niàn ruò yǒu nǚ rén  
多所饒益，是故眾生，常應心念。若有女人，  
shè yù qiú nán lǐ bài gòngyǎng guān shì yīn pú sà biànshēng fú dé  
設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，便生福德  
zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biànshēng duānzhèng yǒu xiàng zhī nǚ  
智慧之男；設欲求女，便生端正有相之女，  
sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng  
宿植德本，眾人愛敬。」

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng  
「無盡意，觀世音菩薩有如是力。若有眾  
shēng gōngjìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì gù zhòng  
生，恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐捐，是故眾  
shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào  
生皆應受持觀世音菩薩名號。」

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú  
「無盡意，若有人受持六十二億恒河沙菩  
sà míng zì fù jìn xíng gòngyǎng yīn shí yī fú wò jù yī yào  
薩名字，復盡形供養飲食、衣服、卧具、醫藥。  
yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu  
於汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？」

wú jìn yì yán shènduō shì zūn  
無盡意言：「甚多，世尊！」

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào  
佛言：「若復有人，受持觀世音菩薩名號，  
nǎi zhì yī shí lǐ bài gòngyǎng shì èr rén fú zhèngděng wú yì  
乃至一時禮拜、供養，是二人福，正等無異，  
yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì  
於百千萬億劫，不可窮盡。無盡意，受持觀世  
yīn pú sà míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì  
音菩薩名號，得如是無量無邊福德之利。」

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà  
無盡意菩薩白佛言：「世尊！觀世音菩薩，

yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng  
云何遊此娑婆世界？云何而為眾生說法？方  
biàn zhī lì qí shì yún hé  
便之力，其事云何？」

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng  
佛告無盡意菩薩：「善男子，若有國土眾  
shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér  
生，應以佛身得度者，觀世音菩薩即現佛身而  
wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn  
為說法；應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn  
而為說法；應以聲聞身得度者，即現聲聞身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn  
而為說法；應以梵王身得度者，即現梵王身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér  
而為說法；應以帝釋身得度者，即現帝釋身而  
wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn  
為說法；應以自在天身得度者，即現自在天身  
ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài  
而為說法；應以大自在天身得度者，即現大自在  
tiān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn  
天身而為說法；應以天大將軍身得度者，即現  
tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě  
天大將軍身而為說法；應以毗沙門身得度者，  
jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě  
即現毗沙門身而為說法；應以小王身得度者，  
jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě  
即現小王身而為說法；應以長者身得度者，  
jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí  
即現長者身而為說法；應以居士身得度者，即  
xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiàn  
現居士身而為說法；應以宰官身得度者，即現  
zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn  
宰官身而為說法；應以婆羅門身得度者，即現  
pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
婆羅門身而為說法；應以比丘、比丘尼、優婆  
sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
塞、優婆夷身得度者，即現比丘、比丘尼、優婆



sè yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi  
塞、優婆夷身而為說法；應以長者、居士、宰  
guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō  
官、婆羅門婦女身得度者，即現婦女身而為說  
fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàntóngnán tóng  
法；應以童男、童女身得度者，即現童男、童  
nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó  
女身而為說法；應以天、龍、夜叉、乾闥婆、  
ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén  
阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人  
děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng  
等身得度者，即皆現之而為說法；應以執金剛  
shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshēn ér wèishuō fǎ  
神得度者，即現執金剛神而為說法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé  
「無盡意，是觀世音菩薩，成就如是功德，  
yǐ zhǒngzhǒngxíng yóuzhūguó dù dù tuōzhòngshēng shì gù rǔ děng  
以種種形，遊諸國土，度脫眾生。是故汝等，  
yīngdāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó  
應當一心供養觀世音菩薩。是觀世音菩薩摩  
hē sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō  
訶薩，於怖畏急難之中，能施無畏，是故此娑  
pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèizhě  
婆世界，皆號之為施無畏者。」

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dānggòngyǎng  
無盡意菩薩白佛言：「世尊！我今當供養  
guān shì yīn pú sà jí jiě jǐngzhòngbǎozhū yīng luò jià zhí bǎiqiān  
觀世音菩薩。」即解頸眾寶珠、瓔珞，價直百千  
liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn  
兩金，而以與之，作是言：「仁者，受此法施珍  
bǎoyīng luò  
寶瓔珞。」

shí guān shì yīn pú sà bù kěnsuǒ zhī wú jìn yì fù bó guān  
時，觀世音菩薩不肯受之。無盡意復白觀  
shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò  
世音菩薩言：「仁者，愍我等故，受此瓔珞。」

ěr shí fó gàoguān shì yīn pú sà dāngmǐn cǐ wú jìn yì pú  
爾時，佛告觀世音菩薩：「當愍此無盡意菩

sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó  
薩，及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、  
jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu  
迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等故，受  
shì yīng luò  
是瓔珞。」

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng  
即時觀世音菩薩愍諸四眾，及於天、龍、  
rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fèn yī fèn fèng shì  
人、非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉釋  
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ  
迦牟尼佛，一分奉多寶佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu  
「無盡意，觀世音菩薩有如是自在神力，遊  
yú suǒ pó shì jiè  
於娑婆世界。」

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wènyuē  
爾時，無盡意菩薩以偈問曰：

shì zūn miào xiàng jù	wǒ jīn chóng wèn bǐ
世尊妙相具，	我今重問彼，
fó zǐ hé yīn yuán	míng wéi guān shì yīn
佛子何因緣，	名為觀世音？
jù zú miào xiàng zūn	jì dá wú jìn yì
具足妙相尊，	偈答無盡意：
rǔ tīng guān yīn hàng	shàn yīng zhū fāng suǒ
汝聽觀音行，	善應諸方所，
hóng shì shēn rú hǎi	lì jié bù sī yì
弘誓深如海，	歷劫不思議，
shì duō qiān yì fó	fā dà qīng jìng yuàn
侍多千億佛，	發大清淨願。
wǒ wèi rǔ lüè shuō	wén míng jí jiàn shēn
我為汝略說，	聞名及見身，
xīn niàn bù kōng guò	néng miè zhū yǒu kǔ
心念不空過，	能滅諸有苦。
jiǎ shǐ xīng hài yì	tuī luò dà huǒ kēng
假使興害意，	推落大火坑，
niàn bǐ guān yīn lì	huǒ kēng biàn chéng chí
念彼觀音力，	火坑變成池。



huò piāo liú jù hǎi      lóng yú zhū guǐ nàn  
或漂流巨海，龍魚諸鬼難，  
niàn bǐ guān yīn lì      bō làng bù néng mò  
念彼觀音力，波浪不能沒。  
huò zài xū mí fēng      wéi rén suǒ tuī duò  
或在須彌峯，為人所推墮，  
niàn bǐ guān yīn lì      rú rì xū kōng zhù  
念彼觀音力，如日虛空住。  
huò bèi è rén zhú      duò luò jīn gāng shān  
或被惡人逐，墮落金剛山，  
niàn bǐ guān yīn lì      bù néng sǔn yī máo  
念彼觀音力，不能損一毛。  
huò zhí yuàn zéi rào      gè zhí dāo<sup>3</sup> jiā hài  
或值冤賊繞，各執刀<sup>3</sup>加害，  
niàn bǐ guān yīn lì      xián jí qǐ cí xīn  
念彼觀音力，咸即起慈心。  
huò zāo wáng nán kǔ      lín xíng yù shòu zhōng  
或遭王難苦，臨刑欲壽終，  
niàn bǐ guān yīn lì      dāo xún duàn duàn huài  
念彼觀音力，刀尋段段壞。  
huò qiú jìn jiā suǒ      shǒu zú pī chǒu xiè  
或囚禁枷鎖，手足被杻械，  
niàn bǐ guān yīn lì      shì rán dé xiè tuō  
念彼觀音力，釋然得解脫。  
zhòu zǔ zhū dú yào      suǒ yù hài shēn zhě  
呪詛諸毒藥，所欲害身者，  
niàn bǐ guān yīn lì      huán zhuó yú běn rén  
念彼觀音力，還著於本人。  
huò yù è luó chà      dú lóng zhū guǐ děng  
或遇惡羅刹，毒龍諸鬼等，  
niàn bǐ guān yīn lì      shí xī bù gǎn hài  
念彼觀音力，時悉不敢害。  
ruò è shòu wéi rào      lì yá zhǎo kě bù  
若惡獸圍繞，利牙爪可怖，  
niàn bǐ guān yīn lì      jí zǒu wú biān fāng  
念彼觀音力，疾走無邊方。

<sup>3</sup> 龍藏：力；永樂藏：刀；高麗藏：刀

yuán shé jí fù xiē 蜥蛇及蝮蠍，	qì dú yān huǒ rán 氣毒煙火然，
niàn bǐ guān yīn lì 念彼觀音力，	xún shēng zì huí qù 尋聲自迴去。
yún léi gǔ ché diàn 雲雷鼓掣電，	jiàng báo shù dà yǔ 降雹澍大雨，
niàn bǐ guān yīn lì 念彼觀音力，	yīng shí dé xiāo sàn 應時得消散。
zhòngshēng bèi kùn è 眾生被困厄，	wú liàng kǔ bī shēn 無量苦逼身，
guān yīn miào zhì lì 觀音妙智力，	néng jiù shì jiān kǔ 能救世間苦。
jù zú shén tōng lì 具足神通力，	guǎng xiū zhì fāng biàn 廣修智方便，
shí fāng zhū guó tǔ 十方諸國土，	wú chà bú xiàn shēn 無刹不現身。
zhǒngzhǒngzhū è qù 種種諸惡趣，	dì yù guǐ chù shēng 地獄鬼畜生，
shēng lǎo bìng sǐ kǔ 生老病死苦，	yǐ jiàn xī lìng miè 以漸悉令滅。
zhēnguānqīng jìng guān 真觀清淨觀，	guǎng dà zhì huì guān 廣大智慧觀，
bēi guān jí cí guān 悲觀及慈觀，	chángyuànchángzhānyǎng 常願常瞻仰。
wú gòu qīng jìng guāng 無垢清淨光，	huì rì pò zhū àn 慧日破諸闇，
néng fú zāi fēng huǒ 能伏災風火，	pǔ míng zhào shì jiān 普明照世間。
bēi tǐ jiè léi zhèn 悲體戒雷震，	cí yì miào dà yún 慈意妙大雲，
shù gān lù fǎ yǔ 澍甘露法雨，	miè chú fán nǎo yàn 滅除煩惱燄。
zhèngsòngjīng guānchù 諍訟經官處，	bù wèi jūn zhèn zhōng 怖畏軍陣中，
niàn bǐ guān yīn lì 念彼觀音力，	zhòng yuàn xī tuì sàn 眾冤悉退散。
miào yīn guān shì yīn 妙音觀世音，	fàn yīn hǎi cháo yīn 梵音海潮音，



shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn  
勝彼世間音，是故須常念，  
niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng  
念念勿生疑。觀世音淨聖，  
yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuò yī hù  
於苦惱死厄，能為作依怙，  
jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng  
具一切功德，慈眼視眾生，  
fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ  
福聚海無量，是故應頂禮。

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bó fó yán shì  
爾時，持地菩薩即從座起，前白佛言：「世  
zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè  
尊！若有眾生，聞是觀世音菩薩品自在之業，  
pǔ mén shì xiàn shéntōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo  
普門示現神通力者，當知是人功德不少。」

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng  
佛說是普門品時，眾中八萬四千眾生，  
jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。

## tuó luó ní pǐn dì èr shí liù 陀羅尼品第二十六

ěr shí yào wáng pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé  
爾時，藥王菩薩即從座起，偏袒右肩，合  
zhǎng xiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ  
掌向佛，而白佛言：「世尊！若善男子、善女  
rén yǒu néng shòu chí fǎ huā jīng zhě ruò dú sòng tōng lì ruò shū xiě  
人，有能受持法華經者，若讀誦通利，若書寫  
jīng juàn dé jǐ suǒ fú  
經卷，得幾所福？」

fó gào yào wáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén gòng yǎng  
佛告藥王：「若有善男子、善女人，供養  
bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó yú rǔ yì yún hé  
八百萬億那由他恒河沙等諸佛。於汝意云何？  
qí suǒ dé fú nìng wéi duō fǒu  
其所得福，寧為多不？」

shènduō shì zūn  
「甚多，世尊。」

fó yán ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi  
佛言：「若善男子、善女人，能於是經，乃  
zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé  
至受持一四句偈，讀誦解義，如說修行，功德  
shènduō  
甚多。」

ěr shí yào wáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ  
爾時，藥王菩薩白佛言：「世尊！我今當與  
shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuō zhòu yuē  
說法者陀羅尼呪，以守護之。」即說呪曰：

ān ěr màn ěr mó mí mó mó mí  
「安爾（一）曼爾（二）摩禰（三）摩摩禰（四）  
zhǐ lì zhē lí dì shē miē shē  
旨隸（五）遮梨第（六）賒（詩遮切）咩（莫者切）（七）賒  
lǚ duō wěi shān dì mù dì mù duō lǚ  
履多瑋（八）羶（尸連切）帝（九）目帝（十）目多履（十  
suō lǚ ā wěi suō lǚ sāng lǚ suō lǚ  
一）娑履（十二）阿瑋娑履（十三）桑履（十四）娑履（十  
chā yì ā chā yì ā qí nì shān dì  
五）叉裔（十六）阿叉裔（十七）阿耆膩（十八）羶帝（十  
shē lǚ tuó luó ní ā lú qié pó suō  
九）賒履（二十）陀羅尼（二十一）阿盧伽婆娑（蘇柰切）  
bō zhè pí chā nì mí pí tì ā biàn duō luó mí lǚ  
簸蔗毗叉膩（二十二）禰毗剌（二十三）阿便哆邏禰履  
tì ā dǎn duō bō lì shū dì ōu jiū  
剌（二十四）阿亶（多罕切）哆波隸輸地（二十五）歐究  
lì móu jiū lì ā luó lì bō luó lì  
隸（二十六）牟究隸（二十七）阿羅隸（二十八）波羅隸  
shǒu jiā cī ā sān mó sān lǚ  
（二十九）首迦差（初几切）（三十）阿三磨三履（三十  
fó tuó pí jí lì zhì dì dá mó bō lì cī  
一）佛馱毗吉利婁（音姪）帝（三十二）達磨波利差（猜  
dì sēng qié niè jù shā mí pó shè pó shè  
離切）帝（三十三）僧伽涅槃瞿沙禰（三十四）婆舍婆舍  
shū dì màn duō luó màn duō luó chā yè duō  
輸地（三十五）曼哆邏（三十六）曼哆邏叉夜多（三



十七) 郵 (音尤) 樓哆 (三十八) 郵樓哆憍舍略 (來加切)  
(三十九) 惡叉邏 (四十) 惡叉冶多冶 (四十一) 阿婆盧  
(四十二) 阿摩若 (荏蔗切) 那多夜 (四十三)

「世尊！是陀羅尼神咒，六十二億恒河沙  
等諸佛所說。若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸  
佛已。」

時，釋迦牟尼佛讚藥王菩薩言：「善哉，善  
哉！藥王，汝愍念擁護此法師故，說是陀羅尼，  
於諸眾生，多所饒益。」

爾時，勇施菩薩白佛言：「世尊！我亦為擁  
護讀誦受持法華經者，說陀羅尼。若此法師得  
是陀羅尼，若夜叉、若羅刹、若富單那、若吉蔗、  
若鳩槃荼、若餓鬼等，伺求其短，無能得便。」  
即於佛前，而說呪曰：

「瘞 (誓螺切) 隸 (一) 摩訶瘞隸 (二) 郁枳 (音  
紙) (三) 目枳 (四) 阿隸 (五) 阿羅婆第 (六) 涅隸第  
(七) 涅隸多婆第 (八) 伊緻 (者利切) 柅 (女紙切) (九)  
韋緻柅 (十) 旨緻柅 (十一) 涅隸墀柅 (十二) 涅犁墀  
婆底 (十三)

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shāděngzhū fó suǒ  
「世尊！是陀羅尼神呪，恒河沙等諸佛所  
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì  
說，亦皆隨喜，若有侵毀此法師者，則為侵毀是  
zhū fó yǐ  
諸佛已。」

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn  
爾時，毗沙門天王護世者白佛言：「世尊！  
wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó  
我亦為愍念眾生，擁護此法師故，說是陀羅  
ní jí shuō zhòu yuē  
尼。」即說呪曰：

ā lí nà lí nǒu nà lí ā nà lú  
「阿梨（一）那梨（二）菟那梨（三）阿那盧（四）  
nà lǚ jū nà lǚ  
那履（五）拘那履（六）」

shì zūn yǐ shì shénzhòu yōng hù fǎ shī wǒ yì zì dāng yōng  
「世尊！以是神呪擁護法師，我亦自當擁  
hù chí shì jīng zhě lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn  
護持是經者，令百由旬內，無諸衰患。」

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng yǔ qiān wàn yì nà yóu  
爾時，持國天王在此會中，與千萬億那由  
tā qián tà pó zhòng gōng jìng wéi rào qián yì fó suǒ hé zhǎng bó  
他乾闥婆眾，恭敬圍繞，前詣佛所，合掌白  
fó yán shì zūn wǒ yì yǐ tuó luó ní shénzhòu yōng hù chí fǎ huā  
佛言：「世尊！我亦以陀羅尼神呪，擁護持法華  
jīng zhě jí shuō zhòu yuē  
經者。」即說呪曰：

ā qié mí qié mí jù lì qián  
「阿伽彌（一）伽彌（二）瞿利（三）乾（音虔）  
tuó lì zhān tuó lì mó dēng qí cháng qiú  
陀利（四）旃陀利（五）摩蹬（音鄧）耆（六）常求  
lì fú lóu shā nǐ è dǐ  
利（七）浮樓莎昵（八）頽（音遇）底（九）」

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu sì shí èr yì zhū fó suǒ  
「世尊！是陀羅尼神呪，四十二億諸佛所  
shuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ  
說。若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已。」



ěr shí yǒu luó chà nǚ děng yī míng lán pó èr míng pí lán  
爾時，有羅刹女等，一名藍婆，二名毗藍  
pó sān míng qū chǐ sì míng huā chǐ wǔ míng hēi chǐ liù míng duō  
婆，三名曲齒，四名華齒，五名黑齒，六名多  
fà qī míng wú yàn zú bā míng chí yīng luò jiǔ míng gāo dì shí  
髮，七名無厭足，八名持瓔珞，九名臯帝，十  
míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ bìng  
名奪一切眾生精氣。是十羅刹女，與鬼子母并  
qí zǐ jí juàn shǔ jù yì fó suǒ tóng shēng bó fó yán shì zūn  
其子及眷屬，俱詣佛所，同聲白佛言：「世尊！  
wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huā jīng zhě chú qí shuāi huàn  
我等亦欲擁護讀誦受持法華經者，除其衰患，  
ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎn zhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér  
若有伺求法師短者，令不得便。」即於佛前，而  
shuō zhòng yuē  
說呪曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ā tí lǚ  
「伊提履（一）伊提泯（二）伊提履（三）阿提履  
yī tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní  
（四）伊提履（五）泥履（六）泥履（七）泥履（八）泥  
lǚ ní lǚ lóu xī lóu xī lóu  
履（九）泥履（十）樓醯（呼奚切）（十一）樓醯（十二）樓  
xī lóu xī duō xī duō xī duō xī  
醯（十三）樓醯（十四）多醯（十五）多醯（十六）多醯  
dōu xī nǒu xī  
（十七）兜醯（十八）菴醯（十九）」

níng shàng wǒ tóu shàng mò nǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò  
「寧上我頭上，莫惱於法師。若夜叉、若  
luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó  
羅刹、若餓鬼、若富單那、若吉蔗、若毗陀羅、  
ruò qián tuó ruò wū mó lè qié ruò ā bá mó luó ruò yè chā jí zhè  
若撻駄、若烏摩勒伽、若阿跋摩羅、若夜叉吉蔗、  
ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì ruò  
若人吉蔗，若熱病若一日、若二日、若三日、若  
sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ xíng  
四日若至七日，若常熱病，若男形、若女形、  
ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò nǎo  
若童男形、若童女形，乃至夢中，亦復莫惱。」

jí yú fó qián ér shuō jì yán  
即於佛前、而說偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu      nǎo luàn shuō fǎ zhě  
「若不順我呪，      惱亂說法者，  
tóu pò zuò qī fēn      rú ā lí shù zhī  
頭破作七分，      如阿梨樹枝。  
rú shā fù mǔ zuì      yì rú yā yóu yāng  
如殺父母罪，      亦如壓油殃，  
dǒu chèn qī kuáng rén      tiáo dá pò sēng zuì  
斗秤欺誑人，      調達破僧罪。  
fàn cǐ fǎ shī zhě      dāng huò rú shì yāng  
犯此法師者，      當獲如是殃。」

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ      bó fó yán      shì zūn      wǒ děng  
諸羅刹女說此偈已，白佛言：「世尊！我等  
yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí      dú sòng      xiū xíng shì jīng zhě      lìng dé  
亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得  
ān wěn      lí zhū shuāi huàn      xiāo zhòng dú yào  
安隱，離諸衰患，消眾毒藥。」

fó gào zhū luó chà nǚ      shàn zāi      shàn zāi      rǔ děng dàn néng  
佛告諸羅刹女：「善哉，善哉！汝等但能  
yōng hù shòu chí fǎ huā míng zhě      fú bù kě liáng      hé kuàng yōng hù jù  
擁護受持法華名者，福不可量，何況擁護具  
zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn      huā      xiāng      yīng luò      mò xiāng      tú  
足受持供養經卷，華、香、瓔珞，末香、塗  
xiāng      shāo xiāng      fān gài      jì yuè      rán zhǒng zhǒng dēng      sū dēng  
香、燒香，旛蓋、伎樂；然種種燈，蘇燈、  
yóu dēng      zhū xiāng yóu dēng      sū mó nà huā yóu dēng      zhān bó huā yóu  
油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油  
dēng      pó shī jiā huā yóu dēng      yōu bō luó huā yóu dēng      rú shì děng bǎi  
燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈，如是等百  
qiān zhǒng gòng yǎng zhě      gāo dì      rǔ děng jí juàn shǔ      yīng dāng yōng hù  
千種供養者。皐帝，汝等及眷屬，應當擁護  
rú shì fǎ shī  
如是法師。」

shuō shì tuó luó ní pǐn shí      liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn  
說是陀羅尼品時，六萬八千人得無生法忍。



miào zhuān yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī

## 妙莊嚴王本事品第二十七

ěr shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng  
爾時，佛告諸大眾：「乃往古世，過無量

wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn xiù wáng  
無邊不可思議阿僧祇劫，有佛名雲雷音宿王

huā zhì duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng  
華智，多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀，國名

guāng míng zhuān yán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng míng  
光明莊嚴，劫名喜見。彼佛法中有王，名

miào zhuān yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī míng  
妙莊嚴，其王夫人名曰淨德，有二子，一名

jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì huì  
淨藏，二名淨眼。是二子有大神力，福德智慧，

jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō luó mì  
久修菩薩所行之道，所謂檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、

chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì bō rě  
羼提波羅蜜、毗離耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若

bō luó mì fāng biàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí qī pǐn  
波羅蜜、方便波羅蜜，慈悲喜捨，乃至三十七品

zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi rì xīng  
助道法，皆悉明了通達。又得菩薩淨三昧、日星

xiù sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào míng sān mèi  
宿三昧、淨光三昧、淨色三昧、淨照明三昧、

cháng zhuān yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi yì xī  
長莊嚴三昧、大威德藏三昧，於此三昧亦悉

tōng dá  
通達。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎo miào zhuān yán wáng jí mǐn niàn  
「爾時，彼佛欲引導妙莊嚴王，及愍念

zhòng shēng gù shuō shì fǎ huā jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ  
眾生故，說是法華經。時，淨藏、淨眼二子，

dào qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bō yán yuàn mǔ wǎng yì yún  
到其母所，合十指爪掌，白言：『願母往詣雲

léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng  
雷音宿王華智佛所，我等亦當侍從，親近、供

yǎng lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng  
養、禮拜。所以者何？此佛於一切天人眾中  
shuō fǎ huā jīng yí yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu  
說法華經，宜應聽受。』母告子言：『汝父信受  
wài dào shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng  
外道，深著婆羅門法，汝等應往白父，與共  
jù qù jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó mǔ wǒ děng  
俱去。』淨藏、淨眼合十指爪掌，白母：『我等  
shì fǎ wáng zǐ ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng  
是法王子，而生此邪見家。』母告子言：『汝等  
dāng yōu niàn rǔ fù wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng  
當憂念汝父，為現神變，若得見者，心必清淨，  
huò tīng wǒ děng wǎng zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù  
或聽我等，往至佛所。』於是，二子念其父故，  
yǒng zài xū kōng gāo qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū  
涌在虛空，高七多羅樹，現種種神變，於虛  
kōng zhōng xíng zhù zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn  
空中，行住坐臥，身上出水，身下出火，身  
xià chū shuǐ shēn shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér  
下出水，身上出火。或現大身滿虛空中，而  
fù xiàn xiǎo xiǎo fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù  
復現小，小復現大，於空中滅，忽然在地，入  
dì rú shuǐ lǚ shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng  
地如水，履水如地。現如是等種種神變，令  
qí fù wáng xīn jìng xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn  
其父王，心淨信解。時，父見子神力如是，心  
dà huān xǐ dé wèi céng yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi  
大歡喜，得未曾有，合掌向子言：『汝等師為  
shì shéi shéi zhī dì zǐ èr zǐ bó yán dà wáng bǐ yún léi  
是誰，誰之弟子？』二子白言：『大王！彼雲雷  
yīn xiù wáng huā zhì fó jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò  
音宿王華智佛，今在七寶菩提樹下法座上坐，  
yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huā jīng shì wǒ  
於一切世間天、人眾中，廣說法華經，是我  
děng shī wǒ shì dì zǐ fù yǔ zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng  
等師，我是弟子。』父語子言：『我今亦欲見汝等  
shī kě gòng jù wǎng yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí  
師，可共俱往。』於是，二子從空中下，到其



mǔ suǒ hé zhǎng bái mǔ fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ā nòu  
母所，合掌白母：『父王今已信解，堪任發阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ  
多羅三藐三菩提心。我等為父已作佛事，願母  
jiàn tīng yú bǐ fó suǒ chū jiā xiū dào  
見聽，於彼佛所，出家修道。』

ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì yǐ jì bái mǔ  
「爾時，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén  
『願母放我等，出家作沙門，  
zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué  
諸佛甚難值，我等隨佛學。  
rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì  
如優曇鉢華，值佛復難是，  
tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā  
脫諸難亦難，願聽我出家。』

mǔ jí gào yán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí  
「母即告言：『聽汝出家。所以者何？佛難值  
gù  
故。』

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn  
「於是，二子白父母言：『善哉，父母！願  
shí wǎng yì yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yǎng suǒ yǐ  
時往詣雲雷音宿王華智佛所，親近供養。所以  
zhě hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī  
者何？佛難得值，如優曇鉢羅華，又如一眼之龜，  
zhí fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēn hòu shēng zhí fó fǎ shì gù  
值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故  
fù mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán  
父母當聽我等，令得出家。所以者何？諸佛難  
zhí shí yì nán yù  
值，時亦難遇。』

bǐ shí miào zhuān yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jiē xī  
「彼時妙莊嚴王後宮八萬四千人，皆悉  
kān rèn shòu chí shì fǎ huā jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huā sān mèi jiǔ yǐ  
堪任受持是法華經。淨眼菩薩於法華三昧，久已  
tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá lí  
通達；淨藏菩薩已於無量百千萬億劫，通達離

zhū è qù sānmèi yù lìng yī qiè zhòngshēng lí zhū è qù gù qí wáng  
諸惡趣三昧，欲令一切眾生離諸惡趣故。其王

fū rén dé zhū fó jí sānmèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng  
夫人，得諸佛集三昧，能知諸佛祕密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāngbiàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn  
「二子如是以方便力，善化其父，令心信

jiě hǎo yào fó fǎ yú shì miào zhuānyánwáng yǔ qúnchénjuànshǔ  
解，好樂佛法。於是，妙莊嚴王與羣臣眷屬

jù jìng dé fū rén yǔ hòugōng cǎi nǚ juànshǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ  
俱，淨德夫人與後宮嫔女眷屬俱，其王二子與

sì wàn èr qiānrén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóumiàn lǐ zú  
四萬二千人俱，一時共詣佛所，到已頭面禮足，

rào fó sān zā què zhù yī miàn  
繞佛三匝，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà  
「爾時，彼佛為王說法，示教利喜。王大

huānyuè ěr shí miào zhuānyánwáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēnzhū  
歡悅。爾時，妙莊嚴王及其夫人，解頸真珠

yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōng zhōng huà  
瓔珞，價直百千，以散佛上，於虛空中，化

chéng sì zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān  
成四柱寶臺。臺中有大寶牀，敷百千萬天

yī qí shàng yǒu fó jié jiā fū zuò fàng dà guāng míng ěr shí  
衣，其上有佛，結跏趺坐，放大光明。爾時，

miào zhuānyánwáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duānyán shū tè  
妙莊嚴王作是念：『佛身希有，端嚴殊特，

chéng jiù dì yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó  
成就第一微妙之色。』時，雲雷音宿王華智佛

gào sì zhòng yán rǔ děng jiàn shì miào zhuānyánwáng yú wǒ qián hé  
告四眾言：『汝等見是妙莊嚴王，於我前合

zhǎng lì fǒu cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù  
掌立不？此王於我法中作比丘，精勤修習，助

fó dào fǎ dāng dé zuò fó hào sūo luó shù wáng guó míng dà guāng  
佛道法，當得作佛，號娑羅樹王，國名大光，

jié míng dà gāo wáng qí suǒ luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng  
劫名大高王。其娑羅樹王佛，有無量菩薩眾，

jí wú liàng shēng wén qí guó píng zhèng gōng dé rú shì qí wáng  
及無量聲聞，其國平正，功德如是。』其王



jí shí yǐ guó fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìngzhū juànshǔ yú fó fǎ  
即時以國付弟，與夫人、二子并諸眷屬，於佛法  
zhōng chū jiā xiū dào  
中，出家修道。

wángchū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū  
「王出家已，於八萬四千歲，常勤精進修  
xíngmiào fǎ huājīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìnggōng dé zhuānyánsān  
行妙法華經。過是已後，得一切淨功德莊嚴三  
mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì zūn  
昧，即升虛空，高七多羅樹，而白佛言：『世尊！

cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōngbiànhuà zhuǎnwǒ xié xīn  
此我二子，已作佛事，以神通變化，轉我邪心，  
lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě shì wǒ  
令得安住於佛法中，得見世尊。此二子者，是我  
shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàngēn ráo yì wǒ gù lái shēng  
善知識，為欲發起宿世善根，饒益我故，來生  
wǒ jiā  
我家。』

ěr shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó gào miào zhuānyánwáng  
「爾時，雲雷音宿王華智佛告妙莊嚴王  
yán rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn nǚ  
言：『如是，如是，如汝所言。若善男子、善女  
rén zhòngshàngēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí néng  
人，種善根故，世世得善知識，其善知識，能  
zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
作佛事，示教利喜，令入阿耨多羅三藐三菩提。

dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèihuà dǎo lìng dé  
大王！當知善知識者是大因緣，所謂化導令得  
jiàn fó fā ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn dà wáng rǔ jiàn  
見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心。大王！汝見

cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ céng gòng yǎng liù shí wǔ bǎi qiān wàn  
此二子不？此二子，已曾供養六十五百千萬  
yì nà yóu tā héng hé shā zhū fó qīn jìn gōng jìng yú zhū fó suǒ shòu  
億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，於諸佛所受

chí fǎ huājīng mǐnniàn xié jiàn zhòngshēng lìng zhù zhèng jiàn miào  
持法華經，愍念邪見眾生，令住正見。』妙  
zhuānyánwáng jí cóng xū kōng zhōng xià ér bó fó yán shì zūn  
莊嚴王即從虛空中下，而白佛言：『世尊！

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐngshàng ròu jì guāng míng  
如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明  
xiǎnzhào qí yǎnchángguǎng ér gànqīng sè méijiānháoxiàngbái rú kē  
顯照，其眼長廣而紺青色，眉間毫相白如珂  
yuè chǐ bái qí mì chángyǒuguāngmíng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ  
月，齒白齊密常有光明，脣色赤好如頻婆果。』

ěr shí miào zhuān yán wáng zàn tàn fó rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn  
爾時，妙莊嚴王讚歎佛如是等無量百千萬  
yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó fó yán  
億功德已，於如來前，一心合掌，復白佛言：

shì zūn wèi céng yǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù bù kě  
『世尊！未曾有也。如來之法，具足成就不可  
sī yì wēi miào gōng dé jiào jiè suǒ xíng ān wēn kuài shàn wǒ cóng jīn  
思議微妙功德，教戒所行，安隱快善。我從今  
rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāo màn chēn huì zhū è  
日不復自隨心行，不生邪見、憍慢、瞋恚諸惡  
zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū  
之心。』說是語已，禮佛而出。」

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miào zhuān yán wáng qǐ yì  
佛告大眾：「於意云何？妙莊嚴王豈異  
rén hū jīn huā dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qiánguāng  
人乎？今華德菩薩是。其淨德夫人，今佛前光  
zhào zhuān yán xiàng pú sà shì āi mǐn miào zhuān yán wáng jí zhū juàn shǔ  
照莊嚴相菩薩是，哀愍妙莊嚴王及諸眷屬  
gù yú bǐ zhōng shēng qí èr zǐ zhě jīn yào wáng pú sà yào shàng  
故，於彼中生。其二子者，今藥王菩薩、藥上  
pú sà shì shì yào wáng yào shàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū dà  
菩薩是。是藥王、藥上菩薩，成就如此諸大  
gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn  
功德，已於無量百千萬億諸佛所，植眾德本，  
chéng jiù bù kě sī yì zhū shàngōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú sà  
成就不可思議諸善功德。若有人識是二菩薩  
míng zì zhě yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài  
名字者，一切世間諸天人民，亦應禮拜。」

fó shuō shì miào zhuān yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān rén  
佛說是妙莊嚴王本事品時，八萬四千人  
yuǎn chén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng  
遠塵離垢，於諸法中得法眼淨。



pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā  
普賢菩薩勸發品第二十八

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míngwén  
爾時，普賢菩薩以自在神通力，威德名聞，  
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēngshù cóng dōng fāng lái suǒ  
與大菩薩無量無邊不可稱數，從東方來。所  
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yǔ bǎolián huā zuò wú liàng bǎi qiān wàn  
經諸國，普皆震動，雨寶蓮華，作無量百千萬  
yì zhǒng zhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián tà  
億種種伎樂。又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥  
pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén  
婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、  
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suǒ  
非人等，大眾圍繞，各現威德神通之力，到娑  
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu rào  
婆世界耆闍崛山中，頭面禮釋迦牟尼佛，右繞  
qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó guó  
七帀，白佛言：「世尊，我於寶威德上王佛國，  
yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān  
遙聞此娑婆世界說法華經，與無量無邊百千  
wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu wéi yuàn shì zūn dāng wéi  
萬億諸菩薩眾，共來聽受，惟願世尊，當為  
shuō zhī ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái miè hòu yún hé  
說之。若善男子、善女人，於如來滅後，云何  
néng dé shì fǎ huā jīng  
能得是法華經？」

fó gào pǔ xián pú sà ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén chéng  
佛告普賢菩薩：「若善男子、善女人，成  
jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu dāng dé shì fǎ huā jīng yī zhě wéi  
就四法，於如來滅後，當得是法華經：一者，為  
zhū fó hù niàn èr zhě zhí zhòng dé běn sān zhě rù zhèng dìng jù  
諸佛護念；二者，植眾德本；三者，入正定聚；  
sì zhě fā jiù yī qiè zhòng shēng zhī xīn shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
四者，發救一切眾生之心。善男子、善女人，  
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu bì dé shì jīng  
如是成就四法，於如來滅後，必得是經。」

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì  
爾時，普賢菩薩白佛言：「世尊！於後五百歲  
zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāngshǒu hù  
濁惡世中，其有受持是經典者，我當守護，  
chú qí shuāihuàn lìng dé ān wēn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò  
除其衰患，令得安隱，使無伺求得其便者。若  
mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒ zhuózhě  
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若為魔所著者，  
ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè  
若夜叉、若羅刹、若鳩槃荼、若毗舍闍、若吉蔗、  
ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó dēngzhū nǎo rén zhě jiē bù dé biàn  
若富單那、若韋陀羅等諸惱人者，皆不得便。  
shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái  
是人若行、若立，讀誦此經，我爾時乘六牙白  
xiàngwáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànrshēn  
象王，與大菩薩眾，俱詣其所，而自現身，  
gòngyǎngshǒu hù ān wèi qí xīn yì wèigòngyǎng fǎ huājīng gù shì  
供養守護，安慰其心，亦為供養法華經故。是  
rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bǎixiàngwángxiàn qí rén  
人若坐思惟此經，爾時，我復乘白象王現其人  
qián qí rén ruò yú fǎ huājīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng  
前，其人若於法華經有所忘失一句一偈，我當  
jiào zhī yǔ gòng dú sòng huánlìngtōng lì ěr shí shòu chí dú sòng  
教之，與共讀誦，還令通利。爾時，受持讀誦  
fǎ huājīng zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn  
法華經者，得見我身，甚大歡喜，轉復精進，  
yǐ jiàn wǒ gù jí dé sānmèi jí tuó luó ní míngwéixuántuó luó ní  
以見我故，即得三昧及陀羅尼，名為旋陀羅尼、  
bǎiqiānwàn yì xuántuó luó ní fǎ yīn fāngbiàntuó luó ní dé rú shì  
百千萬億旋陀羅尼、法音方便陀羅尼，得如是  
děngtuó luó ní  
等陀羅尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū  
「世尊！若後世後五百歲濁惡世中，比丘、  
bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒzhě shòu chízhě dú  
比丘尼、優婆塞、優婆夷，求索者、受持者、讀  
sòngzhě shū xiězhě yù xiū xí shì fǎ huājīng yú sān qī rì zhōng  
誦者、書寫者，欲修習是法華經，於三七日中，



yīng yī xīn jīng jìn mǎnsān qī rì yǐ wǒ dāngchéng liù yá bái xiàng  
應一心精進。滿三七日已，我當乘六牙白象，  
yǔ wú liàng pú sà ér zì wéirào yī yī qiè zhòngshēngsuǒ xǐ jiànshēn  
與無量菩薩，而自圍繞，以一切眾生所喜見身，  
xiàn qí rén qián ér wèishuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ qí tuó luó  
現其人前，而為說法，示教利喜，亦復與其陀羅  
ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huàizhě yì  
尼呪，得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦  
bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén wéi yuàn  
不為女人之所惑亂，我身亦自常護是人。惟願  
shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér shuō zhòu  
世尊，聽我說此陀羅尼呪。」即於佛前，而說呪  
yuē  
曰：

ā tán dì tán tuó pó dì tán tuó pó dì tán  
「阿檀地(一)檀陀婆地(二)檀陀婆帝(三)檀  
tuó jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó luó  
陀鳩舍隸(四)檀陀脩陀隸(五)脩陀隸(六)脩陀羅  
pó dǐ fó tuó bō shān mí sà pó tuó luó ní ā pó duō ní  
婆底(七)佛馱波羶禰(八)薩婆陀羅尼阿婆多尼  
sà pó pó shā ā pó duō ní xiū ā pó duō ní sēng  
(九)薩婆婆沙阿婆多尼(十)修阿婆多尼(十一)僧  
qié pó lǚ chā ní sēng qié niè qié tuó ní ā sēng qí  
伽婆履叉尼(十二)僧伽涅伽陀尼(十三)阿僧祇(十  
sēng qié pó qié dì dì lì ā duò sēng qié dōu lüè  
四)僧伽婆伽地(十五)帝隸阿惰僧伽兜略(盧遮切)  
ā luó dì bō luó dì sà pó sēng qié dì sān mó dì qié lán dì  
阿羅帝波羅帝(十六)薩婆僧伽地三摩地伽蘭地(十  
sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shè  
七)薩婆達磨修波利刹帝(十八)薩婆薩埵樓駄憍舍  
lüè ā nǒu qié dì xīn ā pí jí lì dì dì  
略阿菟伽地(十九)辛阿毗吉利地帝(二十)

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ  
「世尊！若有菩薩得聞是陀羅尼者，當知普  
xián shéntōng zhī lì ruò fǎ huā jīng xíng yán fú tí yǒu shòu chí zhě yīng  
賢神通之力。若法華經行闍浮提有受持者，應  
zuò cǐ niàn jiē shì pǔ xián wēi shén zhī lì ruò yǒu shòu chí dú  
作此念：『皆是普賢威神之力。』若有受持、讀

sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì rén  
誦，正憶念，解其義趣，如說修行，當知是人  
xíng pǔ xiánhèng yú wú liàng wú biānzhū fó suǒ shēnzhòngshàngēn  
行普賢行，於無量無邊諸佛所，深種善根，  
wéizhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dànshū xiě shì rén mìngzhōng dāng  
為諸如來手摩其頭。若但書寫，是人命終，當  
shēngdāo lì tiānshàng shì shí bā wàn sì qiāntiān nǚ zuòzhòng jì yuè  
生忉利天上，是時，八萬四千天女作眾伎樂，  
ér lái yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎoguān yú cǎi nǚ zhōng yú lè  
而來迎之，其人即著七寶冠，於採女中，娛樂  
kuài lè hé kuàngshòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù  
快樂，何況受持、讀誦、正憶念、解其義趣、  
rú shuō xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì  
如說修行。若有人受持、讀誦、解其義趣，是  
rén mìngzhōng wéi qiān fó shòu shǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù  
人命終為千佛授手，令不恐怖，不墮惡趣，  
jí wǎngdōu shuài tiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒu sān shí  
即往兜率天上彌勒菩薩所。彌勒菩薩有三十  
èr xiàng dà pú sà zhòngsuǒ gòngwéi rào yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ  
二相，大菩薩眾所共圍繞，有百千萬億天女  
juànshǔ ér yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù  
眷屬，而於中生，有如是等功德利益。是故  
zhì zhě yīngdāng yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng  
智者，應當一心自書，若使人書，受持，讀誦，  
zhèng yì niàn rú shuō xiū xíng  
正憶念，如說修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú  
「世尊！我今以神通力故，守護是經，於  
rú lái miè hòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué  
如來滅後，閻浮提內，廣令流布，使不斷絕。」

ěr shí shì jiā móu ní fó zàn yán shàn zāi shàn zāi pǔ  
爾時，釋迦牟尼佛讚言：「善哉，善哉！普  
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ  
賢，汝能護助是經，令多所眾生安樂利益。汝  
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái  
已成就不可思議功德，深大慈悲，從久遠來，  
fā ā nònguō luó sān miǎo sān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī  
發阿耨多羅三藐三菩提意，而能作是神通之



yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néngshòu chí  
願，守護是經。我當以神通力，守護能受持  
pǔ xián pú sà míngzhě  
普賢菩薩名者。

pǔ xián ruò yǒushòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí  
「普賢，若有受持、讀誦，正憶念，修習、  
shū xiě shì fǎ huājīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó  
書寫是法華經者，當知是人，則見釋迦牟尼佛，  
rú cóng fó kǒuwén cǐ jīngdiǎn dāng zhī shì rén gòngyǎng shì jiā móu  
如從佛口聞此經典；當知是人，供養釋迦牟  
ní fó dāng zhī shì rén fó zànshàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì  
尼佛；當知是人，佛讚善哉；當知是人，為釋  
jiā móu ní fó shǒumó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó  
迦牟尼佛手摩其頭；當知是人，為釋迦牟尼佛  
yī zhī suǒ fù rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hàowàidào  
衣之所覆。如是之人，不復貪著世樂，不好外道  
jīng shūshǒu bǐ yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér  
經書手筆，亦復不喜親近其人及諸惡者，若屠兒、  
ruò xù zhūyáng jī gǒu ruò liè shī ruò xuànmài nǚ sè shì rén xīn yì  
若畜豬羊雞狗、若獵師、若銜賣女色。是人心意  
zhì zhí yǒuzhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéi sān dú suǒ  
質直，有正憶念，有福德力，是人為三毒所  
nǎo yì bù wéi jí dù wǒ màn xié màn zēngshàngmàn suǒ nǎo  
惱，亦不為嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱。  
shì rén shǎo yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī hēng  
是人少欲知足，能修普賢之行。

pǔ xián ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiàn shòu  
「普賢，若如來滅後後五百歲，若有人見受  
chí dú sòng fǎ huājīng zhě yīngzuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì  
持、讀誦法華經者，應作是念：『此人不久當詣  
dào chǎng pò zhū mó zhòng dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
道場，破諸魔眾，得阿耨多羅三藐三菩提，  
zhuàn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yǔ fǎ yǔ dāng zuò tiān rén  
轉法輪，擊法鼓，吹法螺，雨法雨，當坐天人  
dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng  
大眾中師子法座上。』

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīngdiǎn zhě  
「普賢，若於後世，受持、讀誦是經典者，

shì rén bú fù tānzhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù  
是人 不復 貪著 衣服、卧具、飲食、資生之物，  
suǒyuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī  
所願 不虛，亦於 現世 得其 福報。若有人 輕毀之，  
yán rǔ kuáng rén ěr kōng zuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì  
言：『汝 狂人耳，空作 是行，終 無所獲。』如是  
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú  
罪報，當 世世 無眼。若有 供養 讚歎 之者，當 於  
jīn shì dé xiànguǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è  
今世 得現果報。若復 見受持 是經者，出其 過惡，  
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ruò yǒu qīng xiào zhī  
若實、若不實，此人 現世 得白癩病。若有 輕笑之  
zhě dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒu chún píng bí shǒu jiǎo liáo lì  
者，當 世世 牙齒 疎缺，醜 脣 平鼻，手脚 繚戾，  
yǎn mù jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù  
眼目 角眦，身體 臭穢，惡 瘡、膿血、水腹、  
duǎn qì zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng  
短氣、諸惡 重病。是故，普賢，若 見受持 是經  
diǎn zhě dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó  
典者，當 起遠迎，當 如敬佛。」

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān  
說是 普賢 勸發 品時，恒 河沙 等無量 無邊  
pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi  
菩薩，得 百千萬億 旋陀羅尼；三千 大千 世界 微  
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào  
塵 等諸菩薩，具 普賢道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū  
佛說是 經時，普賢 等諸菩薩，舍 利弗 等諸  
shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì  
聲聞，及 諸天、龍、人、非人 等，一切 大會，  
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù  
皆大歡喜，受持 佛語，作禮 而去。



bǔ quēzhēnyán  
補闕真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南謨喝囉怛那.哆囉夜耶.佉囉佉囉.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
囉摩囉.虎囉.吽.賀賀.蘇怛拿.吽.潑抹拿.娑婆  
hē  
訶. (三徧)

zàn  
讚

miào yīn guān yīn jiù kǔ xúnshēng jìng zàng jìng yǎnzhuǎn xié xīn pǔ  
妙音觀音. 救苦尋聲. 淨藏淨眼轉邪心. 普  
xiánhèngyuànshēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒngwéizhēn  
賢行願深. 四法常欽. 萬古永為箴.

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà  
南無法華會上佛菩薩 (合掌三稱)

huíxiàng fā yuàn  
迴向發願

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú  
志心懺悔。我(某甲)與一切衆生，從無  
shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú  
始來，迷失真心，流轉生死，六根罪障，無  
liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn  
量無邊，圓妙佛乘，無以開解，一切所願，  
bù dé xiànrán wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huā jīng yǐ cǐ shàngēn fā  
不得現前。我今讀誦妙法華經，以此善根，發  
lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒ zào wú biānzhòng zuì jiē  
露黑惡，過、現、未來三業所造無邊重罪，皆  
dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuānyán  
得消滅，身心清淨，惑障蠲除，福智莊嚴，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā héngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái  
淨因增長，自他行願速得圓成。願諸如來  
cháng zài shuō fǎ suǒyǒugōng dé qǐ suí xǐ xīn huíxiàng pú tí  
常在說法，所有功德起隨喜心，迴向菩提，  
zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànrán miànjiàn mí  
證常樂果。命終之日，正念現前，面見彌  
tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuāzhōng pǔ yuàn  
陀及諸聖衆，一剎那頃，生蓮華中。普願  
zhòngshēng jù chéng fó dào  
衆生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng  
南無佛 南無法 南無僧（合掌三稱）

ná mó shì jiā móu ní fó  
南無釋迦牟尼佛（合掌三稱）

ná mó miào fǎ liánhuā jīng  
南無妙法蓮華經（合掌三稱）

ná mó wén shū shī lì pú sà  
南無文殊師利菩薩（合掌三稱）

ná mó pǔ xián pú sà  
南無普賢菩薩（合掌三稱）

huíxiàng jì  
迴向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng héng wú biān shèng fú jiē huí xiàng  
誦經功德殊勝行 無邊勝福皆迴向  
pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng sù wǎng wú liàng guāng fó chà  
普願法界諸衆生 速往無量光佛剎  
shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà  
十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩  
wén shū pǔ xián guān zì zài mó hē bō rě bō luó mì  
文殊普賢觀自在 摩訶般若波羅蜜



huíxiàng jì  
迴向偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāngyán fó jìng tǔ  
願以此功德 莊嚴佛淨土  
shàngbào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ  
上報四重恩 下濟三途苦  
ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn  
若有見聞者 悉發菩提心  
jìn cǐ yī bào shēn tóngshēng jí lè guó  
盡此一報身 同生極樂國

sān guī yī  
三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn  
自皈依佛，當願衆生，體解大道，發無上心；  
zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīngzàng zhì huì rú hǎi  
自皈依法，當願衆生，深入經藏，智慧如海；  
zì guī yī sāng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú  
自皈依僧，當願衆生，統理大衆，一切無  
ài hé nánshèngzhòng  
礙。和南聖衆。



此咒置經書中可滅誤跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

